UNIVERSIDAD DE DEUSTO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

SECCION: FILOLOGIA VASCA

LAS IDEAS LINGUISTICAS VASCAS EN EL S. XVI (ZALDIBIA, GARIBAY, POZA).

TESIS DE DOCTORADO TERMINADA BAJO LA DIRECCION DEL DOCTOR FRANCISCO Mª ALTUNA BENGOECHEA POR JOSE RAMON ZUBIAUR BILBAO

Vº Bº

DONOSTIA, NOVIEMBRE DE 1989

PRESENTACION

PRESENTACION

Nuestro trabajo aspira a ser una aportación a la historia de la Linguística Vasca, estudiando el que podría ser considerado como su periodo inicial: el siglo XVI, en los tres autores siguientes:

-el Bachiller Martinez de Zaldibia (cap. 2.);

-Estebán de Garibay (cap. 3.);

-el Licenciado Andrés de Poza (cap. 4.)

Estos forman, en nuestra opinión , la primera generación- si se me permite este polémico término -de vascólogos o lingüistas vascos.

Sus obras fueron escritas todas ellas en la 2ª mitad del s. XVI :de 1564, fecha probable de la "Suma de cosas Cantábricas y Guipuzcoanas" del bachiller Zaldibia, a los años 1590-96, los de los últimos escritos del Ldo. Poza o del cronista Garibay.

0.1. ACERCA DE LA HISTORIA DE LA LINGUISTICA.

La Historia de la Lingüística es una disciplina de relativa reciente incorporación a la enseñanza universitaria. El profesor de la Universidad de Londrés, R.H. Robins, escribe en 1974, en el Prefacio de su : BREVE HISTORIA DE LA LINGUISTICA

> " La Historia de la Lingüística se acepta hoy como campo apropiado para la investigación y para la enseñanza, y se ha incorporado en los planes de estudio de Lingüística de un buen número de universidades de Gran Bretaña y de otros Países." (1)

Quizá las palabras del profesor inglés un tanto optimistas no se cumplen aún en bastantes universidades europeas.

No se puede dudar, sin embargo, de que esta disciplina haya cobrado recientemente relevante actualidad, desde que lingüistas como Noam Chomsky han considerado que los antecedentes de su pensamiento se encontraban en autores un tanto olvidados de siglos anteriores.

Nuestro trabajo pretende contribuir a la Historia de la Lingüística Vasca entendida, naturalmente, como disciplina científica, estudio sistemático y continuado de las ideas vascas acerca del lenguaje y de las lenguas, y muy particularmente de nuestro viejo Euskara.

Este tipo de estudio ha venido siendo precedido en la historia de las culturas, en general, por lo que el citado profesor Robins ha calificado de "lingüística popular", es decir:

> "..especie de especulación o pronunciamiento dogmático sobre el lenguaje, o la lengua propia, y sobre la importancia y el lugar que ocupa dentro de la vida de la comunidad ." (2)

La lectura atenta de la obra de Antonio Tovar :

MITOLOGIA E IDEOLOGIA SOBRE LA LENGUA VASCA me sugirió que los primeros de los :

"Vascos (que) escriben sobre su país"(3) - Garibay y Poza- personifican este proceso - o su inicio al menos-de evolución de una "lingüística popular" vasca-presente sobre todo en las Crónicas- hacia una reflexión lingüística menos dogmática, más continuada y reflexiva, es decir al nacimiento de una Lingüística Vasca, por deficiente que ella pudiera haber sido en sus comienzos en el siglo XVI , siglo que en Europa parece realizar un considerable avance en cuanto al nacimiento de la futura lingüística general-v. cap. 1-.

Este, consideramos, es el propósito general de nuestra tesis.

0.2 IDEAS LINGUISTICAS VASCAS .

No podemos dejar de mencionar ,aunque de modo telegráfico , que con anterioridad a los autores vascos del s. XVI las opiniones acerca de nuestra lengua-parte central, aunque no única de nuestro trabajo - han sido en general muy negativas, calificándola de "lengua impronunciable, "habla de perros"etc., en particular los autores clásicos y los viajeros medievales europeos, por citar dos casos bien estudiados por A.E. de Mañaricua en su articulo :

"Los Vascos vistos en dos momentos de su historia." (4)

Hemos de agradecerles, no obstante, el que se preocuparan con todo de recoger palabras sueltas, pequeños vocabularios, incluso breves frases en algun caso, cuyo interés para la Filología y Lingüística Vascas no es necesario subrayar. (5)

Como hemos creído sugerir en las líneas que preceden, consideraremos "Idea Lingüística Vasca" cualquier idea teórica o dato concreto, expresada por los autores vascos citados en su obra impresa.

Consideramos que la recogida y estudio de ambos aspectos- ideas teóricas o datos concretos- deben contribuir a la valoración de nuestros autores en la perspectiva general del desarrollo histórico del pensamiento lingüístico vasco.

En cuanto a los datos , no ignoramos que bastantes de ellos han sido ya tenidos en cuenta- por ejemplo por Luis Michelena en su FONETICA HISTORICA VASCA , principalmente, o por R. Mª de Azcue y otros en sus diversos trabajos sobre la lengua vasca. Nosotros , por nuestra parte, los valoraremos en el sentido arriba indicado.

Si bien es previsible que gran parte de las reflexiones lingüísticas de nuestros tres autores hagan referencia a nuestra lengua, no limitaremos a ellas nuestro estudio.

Hemos creído necesario analizar y valorar igualmente cuantas ideas o anotaciones de nuestros autores se refieran al lenguaje en general o a cualquiera otra lengua.

De esta manera, creemos poder realizar una semblanza más completa de nuestros "lingüistas", estudiando qué aspectos del lenguaje o de las lenguas les han atraído en particular, comprobar finalmente si hay aportaciones de los mismos a la Lingüística General. Nos parece, ahora, que algunas notas linguísticas de Garibay- v. luego: 3.4.4., 3.4.5 y 3.4.6.-así como los aspectos más valiosos del Ldo. Poza -v. luego: 4.4.4.-justificarán esta opción.

Se ha escrito bastante acerca de la influencia de la lengua propia en la orientación de las teorías de los lingüistas.

En nuestro caso, no olvidaremos la posibilidad de establecer alguna relación entre las posibles aportaciones de nuestros autores a la lingüística o filología vascas y las características o particularidades de nuestra lengua, e incluso de la situación lingüística de nuestro País en el siglo XVI.

0.3. LINGUISTICA VASCA DESDE LA LINGUISTICA GENERAL

Ha llegado quizá el momento de señalar nuestra intención de estudiar y valorar a nuestros tres autores con los criterios seguidos en este campo de la Historia de la Lingüística más allá de nuestros montes, tratando de imitar el intento- pleno logro en su caso- de Luis Michelena en el dominio de la literatura .(6)

Por ello hemos creído conveniente dedicar el capítulo 1 de nuestro trabajo al análisis de :

"Las ideas lingüísticas del Renacimiento (s. XVI)"

capítulo que hemos subdividido en dos partes:

1.1. Las ideas lingüísticas en Europa en el s. XVI.

1.2. Las ideas lingüísticas en España en el s. XVI.

Este primer capítulo nos aportará, esperamos, el marco general del pensamiento acerca del lenguaje en el siglo de los tres autores que estudiamos, tanto a nivel general o de Europa, como en un plano más concreto y cercano, el de España.

Trataremos de ver, desde este marco, en qué medida éstos - reunidos bastantes veces bajo el calificativo de apologistas-pueden ser considerados o no representativos de las ideas lingüísticas de su tiempo, el grado de posible retraso, apartamiento u originalidad de todos o de alguno de ellos, juzgarlos en suma en relación con la Lingüística y los conocimiento de su época.

Con ello pretendemos evitar caer en juicios anacrónicos, ya demasiado severos, ya demasiado laudatorios, pues en ambos extremos se ha incurrido en más de una ocasión, con Garibay y Echave, por ejemplo.

Hemos creído necesario insistir en este punto, pues la Vascología-como precedente de la actual Linguística Vasca - ha insistido demasiado, nos parece, en los aspectos míticos o fantásticos de la reflexión lingüística vasca :acerca del origen, antiguedad y demás atributos de nuestro viejo Euskara. (7)

De este exceso no se ha librado, creemos, en alguna pequeña medida ni el gran estudioso y amante de nuestra lengua que fue Antonio Tovar, como lo refleja el título de la obra arriba citada. La lectura atenta de sus páginas nos demuestra que no todo es "mitología " o "ideología" en las obras de Larramendi o Astarloa, ni en las de Garibay o Poza.

Por otra parte, este primer capítulo que estamos comentando nos enseña que el especular y crear mitos acerca de la lengua propia- la "lingüística popular" de que hablaba R.H.Robins- no ha sido virtud exclusiva de nuestro pueblo- v. luego 1.8.2., en particular-.

Como escribió en algun momento el fundador y director de R.I.E.V., D. Julio de Urquijo, a propósito de los escritores vascos del s. XIX, parecían:

"... empeñados en hacer buenos a los celtistas." (8)

0.4. EL BACHILLER JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA

Este autor, que precede en poco a los coetáneos Garibay y Poza, no ha sido estudiado por Tovar en su obra citada. Nosotros le hemos incluído, no obstante, en nuestro trabajo pues en su obra:

SUMA DE LAS COSAS CANTABRICAS Y GUIPUZCOANAS, primera "historia" de Guipuzcoa, ofrece una serie de notas acerca de nuestra lengua, ideas "externas", que enlazando con las de las Crónicas resumen la reflexión "popular" antes mencionada.

Además, la Suma de Zaldibia contiene también algunas breves ideas: acerca del acento y la declinación del Euskara- ideas "internas"- a la vez que recoge algun texto vasco y alguna etimología.

Si bien es fundamentalmente un historiador- como lo será igualmente Garibay- creemos que los aspectos señalados le hacen merecer un lugar en este estudio sobre las ideas lingüísticas vascas en el s. XVI, como autor "puente" entre las crónicas" y los apologistas.

Por otra parte, parece que está siendo mejor valorado actualmente como historiador.,en particular por ser el primero que recoge la totalidad de los mitos de la historiografía vasca posterior, y por la influencia que al parecer tuvo en Garibay (9)-v. luego 2.4.-.

0.5. ESTEBAN DE GARIBAY Y SU MITO

El segundo autor de nuestro estudio :Esteban de Garibay y Zamalloa ofrecía una doble dificultad:

- la abundancia de sus referencias lingüísticas, y en particular de sus etimologías , repartidas a lo largo de su magna obra, y no fácilmente separables de otras referencias históricas o culturales;
- el hecho de haber sido convertido en mito, como historiador, como personaje incluso,y además como prototipo de vascólogo imaginativo.

Contábamos no obstante, con algunas obras recientes y serias sobre este autor, en particular su biografía por Fausto Arocena, y el estudio fundamental de Caro Baroja.

Teniendo a ambas como guías imprescindibles,junto a otras no tan conocidas, hemos releído la obra impresa toda del autor:

-recogiendo cuantas ideas lingüísticas contenía;

- idem de muchas de sus etimologías, vascas en particular.

Luego las hemos analizado,ordenándolas como:

-ideas "externas" acerca de la lengua vasca-v.3.2.1.-;

-ideas "internas" ...-v. 3.2.2.-;

-"otras notas lingüísticas de Garibay"-v.:3.4.-.

El autor del "Compendio Historial", ya lo hemos apuntado, esmalta su obra con abundantes etimologías, de términos vascos en su gran mayoría.Habiendo entre ellas bastantes "fantásticas", nuestro autor ha sido demasiado duramente criticado por ello, y considerado casi el prototipo de etimólogo fabulista y nada fiable

Por nuestra parte, y siguiendo sugerencias de Caro Baroja en su obra, hemos querido reestudiar este aspecto con detalle:

-analizando el modo de hacer etimología de la época ;

-recogiendo de la obra del mondragonés la notable proporción de etimologías aceptables- de términos vascos principalmente- las cuales hemos confrontado con los trabajos actuales de Michelena, Caro Baroja, Tovar y otros. Todo ello lo hemos desarrollado en el apartado 3.3."Las Etimologías de Garibay".

Finalmente, este autor, realizó una interesante recuperación de textos y refranes vascos.A éstos añadió, además, comentarios filológicos y lingüísticos de interés.En el apartado 3.5.:"Garibay como filólogo vasco",hemos tratado de mostrar el interés de tales textos, refranes y comentarios, e incluso el que suscitan en los estudiosos de la filología y linguística vascas actuales -v. así: 3.5.5.-.

En suma, creemos haber realizado el estudio de cuantas notas de interés lingüístico contenía la amplia obra de nuestro autor , a fin de mostrar un Garibay real y no mítico, siempre interesado por cuestiones de lengua, y buen conocedor del euskara de su tiempo.

0.6. EL LICENCIADO ANDRES DE POZA

Este vizcaino de Orduña ha gozado ,parecidamente, de fama de oscuro, difícil, alabado bastantes veces, pero al parecer no muy leído, y sobre todo no muy críticamente.

Hemos tenido, sin embargo, la gran fortuna de que E. Coseriu y W. Bahner-lingüistas europeos de altura- se hayan fijado en él, y Coseriu en particular le haya dedicado tres interesantes artículos. Luis Michelena se ha ocupado igualmente del Ldo. en su artículo sobre:

"Guillaume de Humboldt et la Langue Basque" (10)

Por otra parte, y coincidiendo con el cuarto centenario de la publicación de su obra linguística(1587),Euskaltzaindia organizó-en Setiembre de 1987-en su ciudad natal de Orduña, las :

II JORNADAS DE ONOMASTICA-IV CENTENARIO DEL LICENCIADO POZA , -cuya conferencia inaugural la pronunció el citado Coseriu -las cuales sirvieron para poner de actualidad la figura y obra del orduñés. (11)

Diversos trabajos recientes de J. Gorrochategui y de Jon Juaristi - en los Cursos de Verano de la U.P.V./E.H.U., años 1987 y 1988 respectivamente- han incidido igualmente sobre la obra de Andrés de Poza.

Por nuestra parte, en Marzo de 1988 impartimos dos lecciones sobre este mismo autor, en el marco de un curso sobre "Personajes Vascos del Renacimiento" organizado por el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto. Una versión escrita de estas lecciones, en espera de publicación, fue como una primera redacción, abreviada, del capítulo 4 de esta tesis.

Posteriormente a dichas lecciones, pudimos lograr- gracias a la amabilidad del Servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia- una copia del Informe que D. Carlos González Echegaray presentó, en Mayo de 1988 en una sesión de la Academia, informe que estudiaba la documentación encontrada recientemente en Sevilla y que aclaraba algunos apectos de la biografía de Andrés de Poza, , en particular de su segunda estancia en Flandes.

Por último, y gracias a un Boletín bibliográfico italiano de Historia de la lingüística renacentista- el cual nos fue proporcionado por el profesor Dr. Enrique Knörr- pudimos localizar y fotocopiar dos de los artículos de Coseriu sobre Poza, los cuales eran muy poco conocidos entre nosotros .(12).

En resumen, analizando toda esta rica y reciente información sobre Andrés de Poza- que unimos a la bibliografía anterior- y tras realizar personalmente una cuidada lectura personal de su obra, hemos redactado el capítulo 4 de este trabajo. En él hemos dedicado un interés especial a los apartados:

4.1. Biografía de A. de Poza ;

4.2. Poza ante la crítica ,

por haber creído que eran dos de los aspectos peor conocidos del autor. y que la investigación reciente renovaba en gran medida.

Igualmente nos ha parecido necesario dedicar un cierto espacio al estudio de las obras no lingüísticas de quien fuera abogado del Señorío y profesor de naútica, además de apologista de nuestra lengua-v. apartado 4.3.-. Ellas completan, creemos, la imagen polifacética, renacentista, del orduñés.

No es necesario insistir en que el apartado central del capítulo lo constituye el estudio de su obra lingüística-v. 4.4.-en el cual, además de haber sintetizado los trabajos de los autores arriba citados, creemos haber plasmado aspectos interesantes del Ldo.Poza , fruto de nuestra investigación personal, pues como afirmó Coseriu en Orduña:"En Poza hay mucho, mucho todavía".

Del conjunto del capítulo resulta, creemos, un Poza bastante completo, uno de los personajes más importantes y singulares del Renacimiento vasco, a quien Coseriu calificó en su conferencia de "Lingüista europeo y del Renacimiento".

En las "Conclusiones" trataremos de valorar en qué medida hemos logrado los propósitos aquí expuestos.

Deseo terminar esta "Presentación" recordando la memoria de Luis Michelena-primer director de este trabajo- quien llegó a leer y corregir la primera redacción del mismo.Igualmente deseo agradecer la total disposición del P. Patxi Altuna a recoger el difícil testigo de la dirección del mismo, lo que ha realizado con gran disponibilidad e interés.

Finalmente, reitero mi agradecimento a Euskaltzaindia,a E. Knorr, J. Gorrochategui y a algunos otros, cuyos artículos me fueron enviados a veces incluso antes de ser publicados..

Mila esker eta esker mila

José Ramón Zubiaur

CAPITULO 1:

LAS IDEAS LINGUISTICAS DEL RENACIMIENTO (S. XVI).

1.1. LAS IDEAS LINGUISTICAS EN EUROPA EN EL SIGLO XVI.

1.1.1. EL RENACIMIENTO EN LINGUISTICA. PRESENTACION GENERAL.

La gran mayoría de los historiadores de la Lingüística hacen del siglo XVI el período central del Renacimiento, período que empieza, para algunos, en L. Valla -siendo incluso Dante un claro precursor, dado su interés por los "vulgares"- y que termina, según bastantes de ellos con la aparición de las Gramáticas Lógicas y Generales, cuya fecha simbólica podría ser la de la publicación en 1660 de la de Port Royal.

El Renacimiento- o Humanismo, en calificación de Arens-parece caracterizarse por un doble aspecto: de continuación de la tradición filológica antigua y medieval por un lado, así como por la ampliación y gran diversificación del objeto de estudio: las múltiples y diversas lenguas del mundo conocido. El citado Arens considera a este período, en suma, como de preparación y acumulación de material e ideas para la futura ciencia del lenguaje, tanto histórica como general.

Francisco Abad Nebot, historiador español de las ideas lingüísticas, al insistir en uno de sus primeros trabajos- siguiendo a Coseriu- en el peculiar desarrollo " en espiral" de la historia de nuestra ciencia, nos presenta una figura esquemática de dicha historia, cuyo primer período es precisamente el s. XVI: el Renacimiento . Este aparece, además , unido a los siglos XVIII y XX, dada la continuación de los temas tratados en ellos.

El lingüista inglés R. H. Robins dedica el capítulo 5 de su :

BREVE HISTORIA DE LA LINGUISTICA (2) al estudio del Renacimiento (3) . Este llega, segun él, hasta las últimas décadas del siglo XVIII, pues va a considerar como fecha inicial del período siguiente- el de la Ciencia lingüística Contenporánea- la del informe de Sir Williams Jones en la Royal Asiatic Society de Calcuta: 1786 (4) . Las Gramáticas lógicas y racionalistas francesas ,así como las empiristas inglesas nos son presentadas como formando parte de la Lingüística del Renacimiento. (5)

En cualquier caso, el siglo XVI constituye el período central del Renacimiento.

Como ya hemos apuntado arriba, el Renacimiento en Lingüística nos aparece, segun todos los autores mencionados, como continuador e innovador al mismo tiempo, y como el momento en que se esboza ya una Linguística General, no limitada al estudio de las lenguas clásicas.

Pero ello no implica, como han sugerido algunos, que el Renacimiento haya supuesto una brusca ruptura con la tradición anterior.

El historiador belga D. Droixhe insiste especialmente en la ausencia de ruptura, incluso entre el siglo positivista y la época clásica; considera este autor que la tal ruptura, que bastantes han defendido, no es sino :

"... un préjugé de la linguistique moderne." (6)

Para afirmar a continuación:

" Il y a eu continuité profonde et ponctuelle." (Ibidem)

Pero "continuité" que ha supuesto, indudablemente, un progreso notable en las ideas lingüísticas a lo largo del Renacimiento. Nos indica este autor, a continuación , la importancia de la investigación lingüística renacentista ,afirmando que hacia 1950 R. L. Wagner, Cassirer, y antes que ellos G. Bonfante :

"... prirent à nouveau conscience de l'ampleur du courant d' investigation historique et comparatiste suscité par la Renaissance..." (7)

En suma, continuador e innovador nos aparece también según Droixhe el Renacimiento en cuanto al desarrollo de la investigación lingüística.

1.1.2. LA LINGUISTICA DEL RENACIMIENTO Y LA TRADICION FILOLOGICA BIBLICA.

El Renacimiento, en cuanto continuador de la tradición filológica clásica y medieval, transmite - aceptándolas-una serie de ideas , mitos o dogmas lingüísticos, nacidos en gran parte del "Génesis.

Hans Arens nos resume dicha lingüística "bíblica"en los temas siguientes:

- el lenguaje es algo dado al hombre, consubstancial al mismo lo cual explicaría la ausencia de mitos acerca de cómo el hombre logró conseguirlo (8) ;
- al principio hubo un único lenguaje, segun el mismo libro, lo cual se concretaría luego en el dogma de la primacía del Hebreo -v.infra : 1.1.3.-.
- la insoslayable diversidad de lenguas encontraba también su explicación en el relato de Babel, el cual nos presenta el origen de dicha diversidad como posterior a la unidad primera del Hebreo, y como castigo divino por otra parte;
- tanto la tradición bíblica como la filología griega insistieron además en otros temas, como el de la relación entre el nombre y lo nombrado, la lengua como medio de denominación y dominio -Adán poniendo nombres a cosas y a animales -. (9).

D.Droixhe y demás autores nos ofrecen resúmenes parecidos acerca de los dogmas o mitos que conformaban el pensamiento tradicional sobre el lenguaje .(10) Cl. G. Dubois es , con todo, quien quizá ha analizado más profundamente lo que ha calificado de "Théologie du langage " en su libro :

MYTHE ET LANGAGE AU XVI. SIECLE.(11).

Nuestros tres autores :Zaldibia, Garibay y Poza nos mostrarán la vigencia de estas ideas entre nosotros, en las últimas décadas del siglo,cuando quizás empezaban ya a ser sustituidas por otras ,más nacionalistas que religiosas. (12)

1.1.3. EL HEBREO Y EL ORIGEN DEL LENGUAJE.

El citado Dubois nos afirma con insistencia que toda la Lingüística del Renacimiento estuvo dominada por la nostalgia de la lengua primera, del "Paraiso perdido":

> " La nostalgie du verbe perdu...(...).. Les théories linguistiques de la Renaissance apparaissent la plupart du temps comme une tentative pour retrouver la Paradis perdu, par voie grammaticale et étymologique..." (13)

Por otra parte, la diversidad de lenguas era un hecho no sólo real, sino creciente en esos siglos, dados los descubrimientos geográficos de nuevos continentes, con sus familias de lenguas tan variadas y alejadas de lo conocido en Europa: las lenguas de América, Africa y Asia que viajeros y misioneros frecuentaban diariamente.

Todo esto hacía quiza más necesario y creible el mito de la confusión de Babel, castigo sin vuelta atrás posible .(14).Se hacía cada vez más evidente la imposibilidad de recuperar la unidad perdida del viejo hebreo prebabélico,lengua dada por Dios al hombre, y por tanto perfecta y adecuada .

Había, no obstante, que intentar nuevos caminos hacia la lengua primera.

1.1.3.1. EL LENGUAJE NATURAL E INFANTIL.

Supuesta la creencia de que la infancia de cada ser humano recrea la infancia de la especie :

" Tout homme nait Adan." (15),

uno de los caminos intentados será el del lenguaje natural e infantil.

Se comprende así la actualidad e interés que suscitó en la época la fábula de Sametico, que la mayoría de los lingüistas del Renacimiento comentarían, interpretándola a favor de sus tesis respectivas.

La estudiosa francesa Me. Luce Launay nos analiza en un documentado artículo, con gran detalle, todas las versiones y matizaciones de la época sobre esta fábula (16):

- en cuanto a los diversos elementos que la componen;

- en cuanto a las formas " de entrada " en ella, etc.;

De todo lo cual concluye que si bien la historia en sí es absurda, la situación que propone es rica e interesante:

-evidencia la nostalgia por la 1ª lengua de la humanidad;

-plantea el problema del lenguaje natural, unido a su carácter de adecuado o no;

- plantea, además, en opinión de algunos, el problema del carácter creador del lenguaje.

No podemos menos de sugerir, con la autora, que el vivo interés de los lingüistas renacentistas por la fábula puede situarse- de modo un tanto paradójico - en un clima de progresivo distanciamiento del mito de la primacía del Hebreo-v. infra: 1.1.8._.

En cuanto a nustros autores, Garibay nos presentará luego una versión vasca de esta idea, aplicada a favor de la antigüedad y generalidad del euskara en toda España (17) Igualmente, el Ldo. Poza incidirá en este tema, en relación al origen, antigüedad y consiguiente perfección de nuestra lengua, en claro precursor de Astarloa y seguidores. (18)

1.1.3.2. DIVERSIDAD Y ARMONIA DE LAS LENGUAS.

Otro camino para llegar, en la medida de lo posible a la lengua primera y natural- pero sin salirse en principio del dogma de la primacía del Hebreo- fue el estudio de lo general de las lenguas, de sus caracteríticas comunes universales- derivadas naturalmente del Hebreo, pues todas las lenguas lo eran!-. Se trataba de llegar a la unidad primera a través de la diversidad, lo cual creían lograrlo mediante el método de las etimologías.

Una vez más es Arens uno de los estudiosos que más ha insistido en esta conjunción de diversidad y "armonía " en la Lingüística del Renacimiento, en el subapartado de su obra titulado:

"Conocimientos particulares y Armonía linguística " (19)

En cuanto al valor de las etimologías propuestas - v. infra : 3.3.1. "La Etimología en la Historia de la Lingüística"- nos advierte el mismo Arens:

> " ...Fundamentalmente puede decirse que también en esta época las etimologías correctas son producto de la casualidad u obvias." (20)

En nuestra opinión, estas diversas vías evidencian, al menos en parte, la dificultad para aceptar rigurosamente el dogma de la primacía del Hebreo, y su consecuente filiación general de las cada vez más diversas lenguas conocidas.

Al parecer, quien mejor ha descrito esta evolución de la concepción de la monogénesis hebrea del lenguaje hacia una mayor aceptación del babelismo linguístico ha sido J. Céard, en su artículo de título tan significativo:

"De Babel à la Pentecôte: la transformation du mythe de la confusion des langues au XVIe siècle." (21)

Anteriormente hemos leído en Cl. G. Dubois que la búsqueda de los orígenes del lenguaje fue unida a una búsqueda de la divinidad, relacionando monogénesis del lenguaje y culto hebraico y cristiano de la unidad. (22) Ello suponía una sacralización de la "palabra", de la "escritura" - que la materializa y conserva- por lo que este autor habla de una :

"Archéologie du langage et Alchimie du verbe." (23)

J. Céard nos insistirá, en la misma perspectiva, acerca del interés del Renacimiento por la "Kabala", por el estudio de la etimología , y de la materia misma de las palabras, por la ortografía, por las palabras "bárbaras" :

" Une telle attention à la matière des mots explique notamment que la Renaissance donne à l'écriture la préeminence sur la parole." (24)

Dubois nos ha dicho por otra parte que:

"Lire l'alphabet et connaître le monde revient au même." (25)

Según este mismo autor, el papel de los procedimientos cabalísticos - tan prestigiosos en el siglo XVI - consistía fundamentalmente en reencontrar la relación original - adecuada, naturalmente- entre la forma y el significado de las palabras, carácter necesario de la lengua primera, pero enmascarado a través de la diversidad lingüística posbabélica. (26)

Y segun el mismo Dubois, la etimología era :

"... la science même." (27)

Antes de terminar este punto, queremos señalar que en la búsqueda de cuál hubiera podido ser la primera lengua de la humanidad - tema central de la fábula de Samético-había un claro motivo de interés político : la legitimación de la dominación, a través del carácter de pueblo primero que la primera lengua parecía otorgar. (28)

Nos permitimos sugerir, desde ahora, que este aspecto "pragmático "- quizá no muy lejano del conocido lema de Nebrija :"La lengua compañera del Imperio"- no era del todo ajeno a las discusiones lingüísticas de la España del XVI. -v. luego 1.2-.

El mito de la primacía del Hebreo, si bien intenta perpetuarse a través de vías como las indicadas, no podía menos de irse paulatinamente resquebrajando ante la creciente diversidad de lenguas recién descubiertas: las americoindias y las de Oriente, en particular.

Por tanto , este "dogma" irá haciéndose menos rígido , y será progresiva aunque lentamente suplantado por otros.

Estos no serán ya dominantemente religiosos, sino impulsados por los pujantes nacionalismos de la época moderna, con su consiguiente defensa y cultivo de las lenguas vulgares, que precisamente en este siglo serán promovidas al rango de lenguas nacionales-v. luego 1.2.-.

Su refutación definitiva por Leibnitz, cercano ya el siglo XVIII, no estará tampoco exenta de un clima germanófilo.

1.1.4. LA FILOLOGIA LATINA Y LA LINGUISTICA DEL RENACIMIENTO.

Otro de los aspectos más característicos de la Lingüística del Renacimiento en cuanto continuadora de la filología tradicional es el hecho de la gran atención concedida al estudio de las lenguas clásicas, con la natural consecuencia de que el esquema gramatical grecolatino constituyera el hilo conductor de su filología.

No se limitaba, sin embargo, el Renacimiento a proclamar su interés por las lenguas clásicas y su filología; por el contrario, profundizó de modo notable en su estudio, al que añadió el del Hebreo: siendo éstas las tres lenguas nobles de la época. (29).

R.H.Robins nos lo expresa en los términos que siguen:

> "El griego, el latín y el hebreo eran las tres lenguas de las que se jactaba el "Homo trilinguis " del Renacimiento." (30)

Menciona este autor a continuación la importancia de los trabajos sobre el Hebreo, y en qué medida fueron influenciados por la investigación linguística arábiga -v. infra: 1.1.5.-.

El lingüista catalán Jesús Tusón ha centrado particularmente en la profundización de la gramática latina toda la Lingüística del Renacimiento. Nos presenta así este autor el amplio período de la lingüística renacentista como una sucesión de tres etapas:

A) de recuperación de la "latinitas", a través de la publicación de gramáticas latinas de corte tradicional; entre ellas menciona las de Nebrija, Erasmo, Escalígero y otras -v. infra : 1.2.3.1.-.

B) una segunda etapa de descripciones o gramáticas de las lenguas vulgares, pero siguiendo la metodología y teoría de la latina. Menciona de nuevo a Nebrija como autor de la primera gramática del castellano - y de una lengua románica, en 1492- junto con las de Palsgrave (1530), de Giambullari (1551), y otras.

Este historiador nos hace saber que, según Kukenheim, se publicaron en esta época :

-72 gramáticas del italiano;

-55 de la lengua francesa;

-37 de la lengua castellana.

Fueron los múltiples intentos por "reducirlas a arte" (31) Volveremos sobre este punto en 1.1.5.

c) Una tercera etapa de especulación lingüística acerca de los fundamentos de las lenguas, de sus "causis.." - estructuras, diríamos probablemente hoy- y del lenguaje en general.

No nos puede extrañar en exceso esta presentación de la Lingüística del Renacimiento en un autor que nos confiesa , ya en la Introducción de su obra, que ella no es "imparcial", sino que es un ensayo de acercamiento a autores y temas seleccionados:

> "... desde la lingüística generativa y transformacional. " (32)

Volviendo a su etapa primera, es claro que todas las gramáticas de la época no fueron igualmente tradicionales. Si las INTRODUCTIONES LATINAE de Nebrija pueden recibir quizás ese calificativo -v.luego 1.2.3.1. - no así las de Escalígero ,P. Ramus o El Brocense

Por un lado, Arens se equivocó, sin duda, al considerar la obra de J.C. Escalígero muy superior a su homónima del Brocense.(33) Por otra parte, la obra del segundo de los autores citados,P. Ramus, es valorada muy positivamente por R.H.Robins :

> -tanto por su insistencia en la atención debida a los hablantes nativos,
>
> - como por sus descripciones formales, preestructuralistas, y no nocionales o semánticas,como era tradicional .(34)

Manuel Breva Claramonte ha incidido recientemente en dicho carácter preestructuralista y formal de la obra de Ramus, en su artículo :

> " El Renacimiento y la teoría Gramatical de P. Ramus (1515--1572)" (35)

artículo que termina afirmando que la obra de Ramus :

"... tendrá un gran peso en la tradición gramatical francesa de los siglos siguientes." (36)

Como el mismo Tusón nos había ya indicado, los títulos de las obras de Escaligero, el Brocense y otros :

"De causis linguae latinae ..."

nos mostraban ya cómo a través del conocimiento profundo de la lengua latina, tales autores apuntaban en realidad al lenguaje en general. Así los podemos considerar como el "puente " entre los "Modistae" medievales y las Gramáticas Generales de Port-Royal y otras , características de los siglos siguientes.

Otros estudiosos de la Historia de la Gramática- francesa en particular-M. Arrivé y J. Cl. Chevalier han escrito acerca de las gramáticas del s. XVI en términos que por su interés reproducimos:

"Les deux grands livres de réflexion grammaticale du XVIe.s.- celui de Scaliger (1540) et celui de Sanctius (1587) ont tous les deux pour titre "De causis linguae latinae ", deux livres profonds qui simplifient et organisent...." (37)

A continuación sitúan entre ambos una reflexión capital,la de P. Ramus, del cual afirman:

"Quant au XVIIe. s. on parle de méthode on se refère à Ramus.." (38)

Si bien no creemos que actualmente haya necesidad de insistir en el carácter moderno, pregenerativo del Brocense, no podemos dejar de mencionar en nuestro trabajo el lúcido y bastante precursor artículo que le dedicara Luis Michelena:

" El Brocense hoy ." (1975),

en el cual este linguista subrayaba la importancia dada por el autor renacentista a una sintáxis "profunda", que desconfiaba de los datos "superficiales ". (39)

Resumiendo: creemos que la filología latina del Renacimiento es uno de los aspectos fundamentales de su quehacer lingüístico, y representativo, además - nos parece- de su evolución, desde unas gramáticas tradicionales, casi listas de formas y excepciones (40), hasta unas gramáticas más formales , preestructuralistas o pregeneravistas, precedentes por tanto de las dos corrientes dominantes en la Lingüística actual, y de sus más cercanas Gramáticas racionalistas del XVII y del XVIII.

1.1.5. LA LINGUISTICA DEL RENACIMIENTO Y LAS FILOLOGIAS SEMITICA Y CHINA .

Hemos apuntado ya en el apartado anterior - siguiendo a Robins, v. n. 31- que los estudios renacentistas acerca del hebreo fueron influenciados por la Linguistica arábiga. Como nos señala este historiador inglés de la Linguistica, el auge de tales estudios sobre el Hebreo y su filología puso a Europa en contacto con una lengua no indoeuropea, y con una tradición gramatical no directamente derivada de la tradición gramatical grecorromana: la del Corán y su filología. Lo resume de esta manera el autor citado:

" El interés por el árabe y el hebreo, y por la tradición lingüística que los había tratado, distinta de la occidental, contribuyó a suavizar los lazos que de una forma demasiado exclusiva habían ligado al latín y al griego con los estudios de lingüística." (41).

Fue también en el siglo XVI cuando el italiano Sassetti apuntó alguna idea acerca de las semejanzas entre el italiano, latín y griego con el sánscrito. Según Arens, el dogma del Hebreo contribuyó al escaso interés que despertaron las afirmaciones de este precursor de la Lingüística indoeuropea. (42).

Siendo el s. XVI una época de abundantes viajes e importantes descubrimientos geográficos, los gramáticos y filólogos europeos entraron en contacto con muy diversas lenguas, y en particular con la lengua china, y con su escritura ideográfica.

Ambas lenguas debieron suponer un mundo totalmente nuevo y exótico para los estudiosos renacentistas. De nuevo es R.H. Robins quien nos hace saber en qué medida la tradición lingüística china era plenamente autóctona, y diferente de la europea. (43) La Lingüística china, dado el carácter dominantemente aislante de la lengua - lo que a su vez está muy en relación con el carácter de su escritura- giró en torno a dos campos:

-la lexicografía;

-la "fonología" silábica, muy en avance al parecer en aspectos prosódicos sobre la "fonología" europea coetánea. (Ibiden)

De esta manera,este nuevo dominio de lenguas no pudo menos de relativizar las ideas de los europeos acerca del lenguaje, haciéndoles progresar además en algunos campos.

G. Mounin, al resumir esta época de descubrimientos geográficos y lingüísticos, de toma de contacto con lenguas nuevas y tan dispares, nos asegura:

> "... qu' un mouvement de curiosité linguistique est largement amorcé, qui ne s'arrêtera plus." (44)

1.1.6. EL RENACIMIENTO Y EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS VULGARES Y NACIONALES.

Hemos calificado ya anteriormente a Dante como precursor del Renacimiento por su interés por las lenguas "vulgares". Ciertamente, la mirada "no histórica" de los lingüistas del Renacimiento se dirigió con preferencia al estudio y valoración de las lenguas "vulgares ": románicas, germánicas y otras.

1.1.6.1. PROLIFERACION DE GRAMATICAS Y DICCIONARIOS.

Ello dio lugar a una notable proliferación de gramáticas, que iniciara Nebrija para las románicas, en 1492 -v. supra :1.1.4.-.

Arens nos presenta el interés del Renacimiento por tales lenguas y sus descripciones gramaticales, y lo que ello supuso para la teoría lingüística general:

> "... se difunde la consideración gramatical de las lenguas vulgares europeas al lado de las lenguas clásicas, y con ello se crea por primera vez el presupuesto para el despertar de una lingüística : el conocimiento más exacto de varias lenguas." (45)

Nos indicará seguidamente que surgen :

> "... entonces no solamente una multitud de gramáticas y diccionarios ...(...)... sino también de tratados de ortografía..." (46).

Y en línea con la idea de Mounin arriba citada, insistirá a continuación en que este inventario lingüístico proseguirá hasta el s. XVIII, preparando el material que servirá para la futura lingüística: la Histórica y Comparada del s. XIX en el pensamiento del historiador.

J. Tusón, al resumirnos con acierto las ideas del "De Vulgari eloquentia", añade la matización de que su autor es además el primero en haber buscado una lengua "vulgar" estándar, literaria, la que luego desarrollaría en la "Divina Comedia". (47)

Tanto Arens como Robins, Mounin, Arrivé-Chevalier, y todas las Historias de la Lingüística abundan en datos y fechas acerca de las numerosas gramáticas y diccionarios- monolingües y plurilíngües- que se publican en Europa desde fines del s. XV, y sobre todo en los siglos XVI y XVII, primero de las lenguas clásicas y del Hebreo, luego de las lenguas germánicas, románicas y célticas, e incluso de lenguas no indoeuropeas del viejo continente, además de las de los nuevos continentes recién descubiertos: America, Asia y Africa.

Naturalmente estas publicaciones fueron posibles gracias a las facilidades técnicas de la imprenta, a la curiosidad lingüística arriba indicada, además del fervor apostólico de los misioneros.

Indudablemente la creación de los modernos estados europeos: Francia, España, etc., ayudó a la dignificación y cultivo de sus respectivas lenguas nacionales -. infra : 1.2.-. (48)

Es en este momento cuando sitúan- equivocadamente- tanto Arens como Robins, en sus respectivas obras, la aparición de una primera gramática vasca.(49) Añadiremos, únicamente, que la obra de Vulcanius - origen del error,creemos- es al menos, si no una gramática, sí una presentación del Euskara en Europa, de una lengua no románica ni indoeuropea por tanto, en base a unos breves textos con anotaciones.

1.1.6.2.OPINIONES CONTRARIAS A LOS "VULGARES".

Hemos de recordar, no obstante, que el interés progresivo, creciente, por la descripción de los vulgares no fue general en los primeros momentos, ni estuvo exento de oposición.

Siguió estando vigente para algunos-lo sigue estando aún hoy para bastantes (50)- la distinción entre lenguas nobles y vulgares.Por ello no escasearon por un lado críticas y sarcasmos, a la vez que la descripción de los "vulgares" se hacía siguiendo, naturalmente!, el esquema gramatical latino, en un intento de adecuarlos a él.

Arrivé y Chevalier nos aportan alguno de los sarcasmos que recibían los estudiosos de las lenguas vulgares, uno de los cuales nada menos que proveniente de Erasmo:

"Il semble impossible... d'enserrer dans des règles ces langues barbares et monstrueuses." (51)

Este desprecio por las lenguas vulgares nos aparece, paradójicamente, incluso en autores que se preocuparon de recopilar material lingüístico de las mismas, como por ejemplo C. Gesner. J. Céard, en su artículo ya citado, recoge que esta autor, a pesar de haber afirmado que no era despreciable estudiar la diversidad de lenguas - y habla de insectos linguísticos!- sin embargo, no reconocía calidad más que a las tres lenguas nobles del Renacimiento : Hebreo, Latín y Griego. (52)

Leídas estas ideas cobra mayor relieve la afirmación - algo posterior- de nuestro Garibay de que la lengua vasca podría reducirse :

"... a menos reglas que la latina." (53)

1.1.6.3. ACEPTACION DE LA PLURALIDAD LINGUISTICA, DEL "PENTECOSTES" LINGUISTICO.

Se fue dando, con todo, una progresiva aceptación y valoración de todas las lenguas, algunas de ellas elevadas al rango de lenguas nacionales por los nuevos estados europeos: por ej.: la francesa, por el decreto de Villiers-Côtterets de 1539.

A ello ayudaron en gran medida sus importantes literaturas respectivas, siendo el caso italiano el prototipo.

No hemos de olvidar tampoco la dignificación aportada por la Iglesia con sus Biblias poliglotas - la primera de las cuales, la de Alcalá- antes de que la Contrarreforma tridentina desconfiara de la traducción de los Libros Sagrados. Y quizá aún más por la Reforma, gran impulsora de la traducción de la Biblia, al alemán en primer lugar, y a otras lenguas seguidamente; Leizarraga nos viene a la memoria.

Incluso se llegó a justificar religiosamente la dignidad de las lenguas vulgares, pues como afirma Céard:

> " L' Universalité de la parole de Dieu a besoin de la diversité des langues humaines." (54)

D. Droixhe nos sintetiza el papel positivo jugado por las traducciones religiosas frente a la concepción precedente del babelismo como castigo divino. Leámosle:

> "Le Babélisme sera vaincu, non par la nostalgie d' une introuvable "lingua humana", mais par la multiplication des traductions et des véhicules de l'Evangile." (55)

En suma: estudio, cultivo literario y aceptación creciente de la diversidad lingüística, de las lenguas vulgares, a través del amplio período del Renacimiento en Lingüística.

1.1.7. EL RENACIMIENTO COMO PRIMER COMPARATISMO LINGUISTICO.

1.1.7.1. RECOPILACION DE MATERIALES.

Descubrir y describir lenguas dispares, de familias lingüísticas tan diversas a veces como el Quechua, el Alemán o el Chino, no podía menos de hacer surgir en los hombres del Renacimiento un interés por recopilar materiales varios de tales lenguas, e iniciar con ellos la comparación linguística.

A ello ayudaba el interés ya mencionado por encontrar la unidad o "Harmonia" de las lenguas que de alguna manera compensara la pérdida de la primera y universal: el Hebreo -v. supra 1.1.3.1.-.

El historiador Hans Arens valora este aspecto de la Lingüística del Renacimiento en los términos siguientes:

> "Los trabajos del s. XVI encaminados a la futura Lingüística no se limitaban, sin embargo a la publicación de gramáticas descriptivas..(...)... sino que concieren también a la Lingüística General en cuanto que surgió la preocupación por el parentesco de las lenguas y los motivos de la diversidad de las lenguas." (56)

El mismo autor nos presenta a continuación algunas de las recopilaciones de material lingüístico diverso realizadas en este período, siendo la primera de las que nombra:

-el Kithridates del suizo Gesner (1555), que recogía 22 versiones del "Padrenuestro", en lenguas muy diversas (57).

Todas las historias de la Lingüística- ya lo hemos indicado anteriormente- abundan en datos acerca de la diversidad de Gramáticas, Glosarios, y Thesaurus etimológicos plurilingües realizados desde el s. XVI- en número y tamaño crecientes- hasta llegar a la magna obra de Hervás y Panduro, ya a finales del XVIII. En este sentido, la amplitud cronológica que Robins ha dado al período del Renacimiento en Lingüística- v. supra: 1.1.- parece justificada..

Este mismo historiador inglés recoge en su obra la expresión con que Firth definió a esta abertura linguística de Europa:

"El descubrimiento de Babel." (58)

1.1.7.2. EL PRIMER COMPARATISMO, AÑOS 1550-1575.

Volviendo de nuevo a Droixhe, queremos insistir un tanto en la importancia concedida por este estudioso al período de 1550-1575, período que califica de :

"L'Age des Espoirs".

Lo define de la manera siguiente:

> "Les années 1550-1575 marquent dans l'histoire de la Linguistique les débuts d'un mouvement considérable, puisqu'il aurait pu, dans de meilleures conditions ...(...)...hâter de plus d'un siècle la naissance d'une véritable grammaire comparée..." (59)

Y los caracteres que podrían definir dicho período serían:

- la acumulación de materiales: Gesner, Lazius, Magiser, Vulcanius, Duret, etc.;

-la existencia de claves históricas como el gótico, y su carga de nacionalismo lingüístico;

-la existencia de una hipótesis comparativa, y de cierta metodología. (Ibidem).

Nos permitimos recordar que tanto la "Suma..." de Zaldibia- escrita hacia 1564, v. infra: 2.1.-, como el "Compendio Historial " de Garibay, escrito en esa misma década, e impreso en Amberés en 1571 -v. infra: 3.1.- entran dentro de la época que comentamos.

En el caso de la obra lingüística de Poza, ella es algo posterior: escrita en 1584 y publicada en 1587 -v. infra: 4.1.- Pero nuestro autor residió en Flandes en su juventud, hasta 1559, hizo estudios en Lovaina, y volvió a residir en ese territorio entre 1570 y 1579 (60)

En suma, las obras de nuestros apologistas entran de pleno derecho en la época que Droixhe está analizando.

El caso de Poza nos permite enlazar con otro tema de los que trata Droixhe en su obra: la importancia de la escuela flamenca de lingüística (61)

Leemos en su obra que:

> "Les Pays Bas, et surtout les Provinces Belges, au début du XVIe.s. occupaient une position de pointe dans l'étude des langues." (62)

Consideraremos más tarde -v.infra: 4.1.- este dato como fundamental para comprender la formación por un lado, y la posición de relativa originalidad por otro del de Orduña entre los apologistas vascos.

Entre los autores representativos de dicha época cita Droixhe a Gesner,Goropius Becanus- a quien Poza menciona en su obra con relativa frecuencia- a Vulcanius, autor de la presentación del Euskara en Europa entre especímenes de gótico, viejo alto-alemán,persa,frisón etc..(63)

El citado Goropius Becanus es nombrado también por Me. Luce Launay como intérprete personalista-"bec"..- y germanista de la fábula de Samético .(64) Droixhe, por su parte, le considera como iniciador de la idea de una Europa lingüística liberada de todo adorno teológico. (65) Este autor belga nos había indicado ya anteriormente que la corriente anti-hebrea se había cultivado principalmente en un clima germanófilo, que llegará hasta Leibnitz.

En conclusión,Droixhe afirma- p. 60- que la escuela flamenca proporcionó la primera visión sistemática del parentesco lingüístico europeo -.v. infra: 4.4.3, y 4.4.4.-.

1.1.7.3. ESBOZOS DE EXPLICACIONES. PRIMERAS PROPUESTAS DE CLASIFICACION DE LENGUAS.

No se limitaron los lingüistas del Renacimiento a recopilar materiales diversos, esbozaron además notables aproximaciones a las razones del cambio lingüístico -Tolomei, 1555-. Llegaron a presentar incluso esquemas de clasificación de las lenguas europeas :

-por ejemplo Gesner, nuestro Licenciado Poza, y sobre todos Justo Escaligero(1609),

propuestas de clasificación en absoluto carentes de valor. (66)

Son de recordar, de nuevo, las observaciones acerca del Sánscrito de Sassetti, si bien como ya hemos indicado anteriormente, el dogma del Hebreo las hizo infecundas.

Todo esto permite afirmar a R.H.Robins que frente al mundo antiguo, el Renacimiento forjó un sistema teórico para el estudio de la lingüística diacrónica, analizando con bastante detalle las causas de los cambios lingüísticos, si bien expresados como cambios de letras. (67).

Pero añade, además , el profesor inglés lo que considera sobre todo consecuencia importante de todo este acopio de material linguístico:

> "... el principio del proceso de liberación de la descripción gramatical y de la enseñanza de los idiomas , de aquellas categorías que se habían impuesto simplemente porque venían del latín.." (68)

El lingüista francés G.Mounin menciona igualmente estos puntos en su martinetiana "Histoire de la Linguistique", en la que tras insistir en que se empieza en estos siglos a distinguir mejor letra y sonido (69),nos ofrece este sintético resumen:

> " Recherches de parenté et de conformité s'entremêlent souvent."(70)

Y a continuación, al apuntar que se dió entonces :

> "L'Embryon d' un comparatisme véritable, même s' il est encore des plus informes " (71)

lo prueba con algunos ejemplos, entre los cuales encontramos:

> "... celui d'A. de Piça qui compare le syriaque et le basque..." (Ibidem)

Siguiendo tanto a Luis Michelena como a Eugenio Coseriu hemos señalado ya en otro lugar el carácter erróneo de su ejemplo, y sugerido incluso la posible fuente del mismo.(72)

G. Mounin, no aceptando totalmente el duro juicio de Jespersen sobre la época, ofrece una valoración fundamentalmente positiva de la Lingüistica del Renacimiento, pues afirma como conclusión que los trabajos linguísticos del s. XVI:

> "... ont souvent , pour la première fois posé des questions qu'on ne se posait pas, formulé des problèmes d'avenir;c'est souvent à partir d'eux que vont travailler leurs successeurs du XVIIe.s.et du XVIIIe. s..." (73)

1.1.8. EL DEBILITAMIENTO DEL DOGMA DE LA PRIMACIA DEL HEBREO Y SU SUBSTITUCION POR OTROS DOGMAS LINGUISTICOS.

1.1.8.1. ALCANCE REAL DEL DOGMA DE LA PRIMACIA DEL HEBREO.

El historiador belga de la Lingüística D. Droixhe ha estudiado con interés el proceso por el cual la primacía del Hebreo va a ser suplantada por otras

Al hablarnos de este tema ,en la primera parte de su obra: "Langage et origine", en el apartado titulado: "Origine historique:avatars du premier comparatisme", empieza por sugerir que quizás el mito de la primacía del hebreo no fue tan real, ni de aceptación tan general, sino tal vez:

> "... une création de l'historiographie linguistique elle-méme...?" (74)

En apoyo de esta sugerencia,no olvida indicarnos que en el s. IV no todos los Padres de la Iglesia militaban a favor del dogma del Hebreo. (75)

Por otra parte, la unidad de la familia de las lenguas semíticas era afirmada ya más o menos claramente desde el siglo X, y más definitivamente desde el primer comparatismo;todo ello permitía:

> "...d' envisager l' Hébreu dans un cadre comparatif plus réaliste, peu favorable à ses atributs mythiques..." (76)

Poco después, en el apartado que lleva por título:

"Faillite de la monogenèse hébraique "-p. 45-48 -, valora junto a la mala reputación de sus promotores, la amplitud de la descripción lingüística de la época como el factor principal que contribuyó de modo importante a:

> "... une compréhension moins rigide et plus réaliste du dogme, même chez ses défenseurs attitrés." (77)

Por último, este estudioso nos señalará que aunque muchos filólogos de la época citen el dogma en la teoría, se alejan del mismo en su práctica lingüística, poniendo como ejemplo de ello a J. J. Justo Escalígero. (78)

En el subapartado 1.1.3. hemos indicado que la fábula de Samético y su especial interés para la Linguística del momento puede situarse en un clima de progresivo alejamiento del mito de la primacía del Hebreo, al tratar de buscar un origen natural del lenguaje.

1.1.6.2. LOS NUEVOS MITOS EL DERECHO A LA PRIMOGENITURA LINGUISTICA.

Cl. G. Dubois, entre otros, analiza en su obra con relativo detalle la aparición creciente en la época de otros mitos lingüísticos, impregnados de intereses nacionales, en parte suplantadores y en parte continuadores también del dogma de la monogénesis a partir del Hebreo. Los estudia en el subapartado que titula:

"Compétitions pour le droit d'Aînesse." (p. 68 y s.)

Creemos que el título refleja acertadamente la finalidad de dichos mitos lingüísticos, al servicio de sus nacionalismos respectivos.

En Francia se dio un movimiento celtófilo, el cual apoyándose en fantásticas etimologías - el nombre de la ciudad de París interpretado en base al héroe de la Ilíada, etc.- hacía descender a los viejos galos y su lengua de los griegos, no faltando incluso quienes imaginaron a éstos como herederos de la civilización de aquellos. (79)

En la fábula de Sanético se refleja igualmente la existencia de una discusión en la época acerca de la mayor antigüedad de la lengua de los frigios o de la de los antiguos egipcios, en definitiva acerca de cuál pudo ser la primera lengua de la humanidad..

El conocimiento bastante avanzado de algunas lenguas germánicas y de sus semejanzas mutuas, unido al orgullo de raza, hizo concebir e Goropius Becanus y a Kiel, entre otros, la primacía de la vieja lengua germánica o teutónica, que ya Gesner había considerado hija directa del griego.

Otros pretendieron que el neerlandés podía parangonarse al Hebreo -Miglius -(80), o bien el flamenco ,como una especie de segunda lengua madre, Codornus (81)

Tras este breve repaso a los nuevos mitos lingüísticos, no nos extrañaremos luego demasiado - en el apartado siguiente: 1.2.- de que Lopez Madera y otros hayan elaborado su teoría del "Castellano primitivo", ni que nuestros Garibay o Poza hagan del Euskara la primera lengua posbabélica de Hispania.

Terminaremos este punto recordando cómo Droixhe, al estudiar con cierto detenimiento -no exento de algun error- la obra de J. Justo Escalígero, considera que éste presentaba su famosa clasificación de las lenguas de Europa en contra de los abusos nacionalistas acerca de su parentesco y que en ella insiste, además, en la ausencia de parentesco de orígen entre las lenguas matrices. Por ello interpretaremos nosotros luego el concepto de "lengua matriz" en términos actuales de "Cabeza de grupo" -v.infra: 4.4.3. Las lenguas de Europa-.

1.2. LAS IDEAS LINGUISTICAS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XVI.

1.2.1. EL RENACIMIENTO ESPAÑOL Y EL LENGUAJE.

El Renacimiento español, aun cuando posee diversas características que le hacen peculiar ,dada su particular Edad Media precedente (82), no por ello se aparta en lo fundamental del movimiento renacentista europeo.

Cronológicamente,el Renacimiento español- al menos en lo que se refiere a cuestiones lingüísticas y literarias-coincide casi exactamente con el siglo XVI, pudiéndose enmarcar entre dos fechas simbólicas:

-1492,año de la publicación de la Gramática Castellana de Nebrija,

-1605,año de la publicación de la primera parte del "Quijote", obra que consagrará definitivamente la lengua española.

Entre ambas, el viejo dialecto castellano pasará a convertirse en la Lengua Española, triunfo llevado a su término en la segunda mitad del siglo XVI por los poetas y místicos españoles, a partir del habla viva de Castilla la Vieja -v. luego 1.2.4.4-, (83).

De "Pre-Renacimiento " ha calificado J. Antonio Maravall al siglo XV en un interesante artículo dedicado a este período (84).

El romanista germano W. Bahner ha resumido, acertadamente en nuestra opinión, el quehacer linguístico del siglo XVI , y no únicamente en España:

- como la época de creación de las lenguas nacionales de los modernos estados europeos;
-como la étapa de búsqueda de dignificación de dichas lenguas en su antiguedad y noble origen por sus filologías respectivas, a la vez que su elevación a lenguas literarias. (85)

Como nos sugiere este mismo estudioso Italia, pionera en la elección y consagración del dialecto toscano como lengua nacional, no necesitó esperar a la creación de su tardío estado político, pues se sentía heredera de Roma.

Añadiremos por nuestra parte, que otras lenguas sin estado-como nuestra lengua vasca- reciben igualmente los honores de la imprenta en este mismo siglo-"Primitiae linguae Vasconum", en 1545.

1.2.2. LAS IDEAS ACERCA DEL ORIGEN Y DIVERSIDAD DE LAS LENGUAS.

El siglo XVI español coincidía con el resto de Europa en la aceptación de lo que anteriormente hemos denominado "Lingüística de tradición bíblica"-v. supra 1.1.2.-

Diversos estudiosos nos lo confirman, así por ejemplo Lázaro Carreter. Este, en su temprana tesis doctoral, al estudiar las:

"Soluciones que hereda el siglo XVIII", nos las resume en los siguientes términos:

> "Durante el siglo XVII continua triunfando en España la explicación platónica ingeniosamente aliada con la Biblia." (86)

El verbo "continua"-por nosotros subrayado- justifica, creemos, la aplicación del texto al siglo XVI.

Poco después nos insistirá este mismo autor en que el problema del idioma primitivo , entre los siglos XVI y XVII:

> "...pudo tan sólo afrontarse desde un punto de vista cristiano.' (87)

Para afirmar seguidamente- de modo un tanto simplificador, pensamos hoy- que los españoles de estos siglos aceptaban unánimemente el dogma de la primacía del Hebreo. (Ibidem)

De nuevo, acerca de la diversidad de lenguas, nos presenta igualmente como indiscutible la versión babélica:

> " La diversidad de lenguas tiene su acabada explicación en la dispersión de Babel." (88)

El antes citado Bahner nos indica de modo similar en su obra que la teoría bíblica acerca del lenguaje y la leyenda de Tubal a ella vinculada, fueron tradición muy extendida en la España del siglo XVI. (89)

Con todo, no parece que esta problemática acerca del origen del lenguaje y de la diversidad de lenguas haya sido el tema dominante de la reflexión lingüística del Renacimiento español. Quizá por ser la doctrina "oficial" aceptada dogmáticamente, no era necesario insistir en ella, y pudiera haber sido poco prudente el disentir de la misma.

1.2.3. LA FILOLOGIA LATINA Y GRIEGA EN ESPAÑA: NEBRIJA, VIVES Y EL BROCENSE .

Ellas no representan, al parecer, el aspecto más sobresaliente del Renacimiento español. Este no carece, no obstante , de figuras importantes en estos campos, si bien un tanto aisladas al parecer, las cuales no lograron crear un clima general de interés por los estudios clásicos, como lo hubo por ejemplo en Italia.

.1.2.3.1. E. ANTONIO DE NEBRIJA (1441-1522).

Prácticamente todos los especialistas coinciden en considerar a Nebrija como el introductor del Renacimiento en la Península,, tras su estancia de diez años en Italia., con su obra:

"INTRODUCTIONES LATINAE" (1481).

Segun Francisco Rico, al enseñar el latín, el buen latín, proporcionaba el acceso a la literatura y mundo clásico.

Ello paradójicamente supuso también el acceso a la literatura moderna en lengua vulgar: La Celestina, etc.. (90).

Este mismo autor nos dice que Nebrija cultivó la filología bíblica trilingüe 20 años antes que Erasmo. En este sentido, parece que Nebrija no ha sido suficientemente valorado como humanista, como nos lo ha sugerido ya Francisco Rico.

Segun el P. Ignacio Errandonea, la pronunciación del griego clásico que Erasmo expandió luego por toda Europa estaba ya claramente presente en la obra del español (91). Este, sin embargo, fracasó rotundamente en su intentó de imponer su idea de la pronunciación del latín clásico (92). Fue una constante preocupación de Nebrija el estudio del valor fónico de las grafías, sintonizando así con una de las características de la filología de la época: la atención al aspecto material de las palabras-v. supra 1.1.3.2, y citas de Dubois, n. 24 y 25.-(92 bis)

Al estudiar la Gramática latina del sevillano, Carmen Codoñer titula de modo significativo el artículo que le dedica:

> "Las "Introductiones Latinae" de Nebrija: tradición e innovación.." (93)

El aspecto moderno, innovador, lo encuentra la autora en la pretensión del gramático de lograr un "Ars total" de la lengua latina. Nebrija remodela la gramática normativa haciéndola a la vez pedagógica y didáctica:

> -teniendo en cuenta la edad y conocimientos de los alumnos;
>
> -y considerando a la vez el hecho de que el latín ya no era una lengua hablada,-aspectos éstos en los que parece precedió a Ramus-v. supra 1.1.4.- (94).

Este aspecto innovador de la pedagogía de Nebrija pone a este autor en relación con otra figura del Renacimiento español: J. Luis Vives (1492-1540)

A. Valbuena Prat insiste en su :

HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA , en el temperamento de pedagogo de este valenciano de origen judío- afincado en Los Países Bajos- y cuyo sentido de la "experiencia directa" le hace precursor de Bacon , y aún de Descartes (95). Valbuena Prat nos presenta esta preocupación pedagógica como una característica del humanismo español, pues dice:

> "En la aplicación , principalmente de la pedagogía a los estudios filológicos, Vives entra en la línea del Humanismo que en España abre Nebrija y al que siguen el Brocense y Simón Abril. (96)

Eugenio Bustos Tovar en un artículo titulado:

"Nebrija, primer linguista español." (97), valora los notables trabajos filológicos de este autor, el cual, nombrado Cronista real en 1509, representó al final de su vida la autoridad oficial en filología latina y castellana.

1.2.3.2. FRANCISCO SANCHEZ DE LAS BROZAS: EL BROCENSE.

Si cronológicamente nadie parece poder disputar a Nebrija el título de primer linguista español del Renacimiento, no parece que fue el primero en cuanto a su irradiación en la Europa de su época, ni quizás tampoco por su influjo en la Linguística actual.

Acerca del valor y sentido de la obra del Brocense no deseamos repetir lo ya dicho en 1.1.4.. Con todo, nos permitiremos recordar el modo como presenta al Brocense y a Nebrija en cuanto a su irradiación en Europa Luis Michelena:

> "...(...)...para el ancho mundo Sanchez se convirtió en Sanctius, mientras el Nebrissensis se quedó en Nebrija." (98)

El Brocense representa, sin duda, uno de los intentos más importantes en su tiempo para analizar en profundidad la sintáxis de la lengua latina, y a través de ella, las características de toda sintáxis, en claro precedente de las gramáticas racionalistas del s. XVII. Su influjo en la filología latina en España no fue al parecer paralelo al que tuvo en los círculos lingüísticos europeos.

1.2.3.3. CARACTERISTICAS GENERALES DEL HUMANISMO ESPAÑOL

Nebrija, Vives, el Brocense y algunos otros parecen haber sido figuras un tanto aisladas "chispazos fulgurantes aislados", si tomamos la expresión de Luis Gil, sin base popular e institucional importantes para el desarrollo de los estudios humanísticos en España. (99)

Segun este autor, el cultivo del latín- como lengua hablada- era escaso en España;relata en su artículo las quejas de extranjeros por el hecho de que en Salamanca y otras universidades españolas se impartieran las lecciones en castellano !.

Un reflejo del desprecio del rudo latín que se hablaba allí donde ello tenía lugar lo encontramos en el dicho del Brocense que refiere el autor:

"Latine loqui corrumpit ipsam latinitatem." (100)

El creciente movimiento a favor de la lengua vernácula no era ajeno a ello -v. infra 1.2.4.- movimiento presente incluso en escritos de tipo técnico de médicos , juristas, etc..hecho éste que pudiera ser a su vez consecuencia de aquel.

Frente a esta tendencia,la imagen del gramático como estudioso del latín clásico era bastante rechazada,lo cual plasmó parecidamente Huarte de San Juan en su aforismo:

"Gramaticus ipsa arrogantia est." (101)

Pero Luis Gil concede sobre todo importancia claramente negativa al papel de la Inquisición, principalmente en la 2ª mitad del siglo. Para ésta, los Gramáticos, al tener acceso directo a los textos sagrados- en griego y en caldeo, además de en latín - tendían a interpretar arbitrariamente las Escrituras

.En el ambiente contrarreformista del momento, el estudio del griego y hebreo-los trilingües en general- fueron objeto de sospecha de tendencias pro-reformistas, recuérdese el proceso a los hebraistas de Salamanca. Ello explica, probablemente, las declaraciones de Lope de Vega, Quevedo y otros en contra del griego-v. infra; 4.4.3.2. Poza y el griego.- Es de notar fueron bastantes los humanistas que tuvieron problemas con el santo Tribunal :Fray Luis de Granada, Fray Luis de León, Santa Teresa, El Brocense, y antes Juan de Valdés, Juan de Vergara y otros.

De nuevo damos con un verso latino que resumía este ambiente de desconfianza:

" Qui graecizabant, lutherizabant." (102)

Cuando la Ratio Studiorum de 1586-nuevo plan de estudios de la Compañía - supuso un claro pronunciamiento a favor del griego , el helenismo estaba ya moribundo en España, al decir de Luis Gil. (Ibidem) Este autor indica ,por otra parte, la pobreza de las editoriales españolas, torpes y de escasa producción ,la escasez de buenas bibliotecas y la pobre retribución del profesorado como otros tantos factores que en absoluto favorecieron el desarrollo de un humanismo potente y duradero en España.

Nos permitimos apuntar que en tal contexto- propio como ya hemos dicho de la 2ª mitad del siglo, se explica bien la decisión de nuestro Garibay de ir a imprimir su "Compendio Historial " a Amberes .

Creemos por otra parte, poco verosímil que tanto el de Mondragón como el de Orduña hubieran podido-de habérselo propuesto- publicar sus obras respectivas en Euskara,aspecto éste que no debió tener en cuenta Oihenart en su conocida crítica- v. luego 3.1.3.2.-.

En absoluto nos extraña, por tanto, el "colofón" que pone Luis Gil a su artículo (102 bis)

1.2.4. EL CASTELLANO LENGUA NACIONAL. LA DEFENSA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Como ya hemos indicado anteriormente- v. 1.2.1.- el quehacer lingüístico fundamental del Renacimiento español consistió en la promoción del Romance o Vulgar castellano a lengua nacional del recien creado Estado español, una vez conquistados los reinos de Granada (1492), y de Navarra (1512). El hecho lingüístico sigue directamente, en este caso ,al hecho político.

Italia, cuna del Humanismo y Renacimiento, del estudio y cultivo por tanto de las lenguas clásicas, fue a la vez cuna del movimiento vindicador de los romances, de las lenguas "vulgares" - recordemos el "De Vulgari eloquentia "- por "causas diversas" en palabras de Romera Navarro (103).

Dicho movimiento parece remontar a los siglos bajomedievales en que se fue produciendo la progresiva separación entre el latín ecrito,escolástico-vehículo del saber y de la ciencia- y los vulgares nacionales, dominantemente hablados, pero con literaturas cada vez más ricas e importantes, extraordinaria en el caso del toscano.

V. Bahner nos señala, por otro lado, que en el siglo XV,pre-renacentista,la preocupación por la lengua vulgar se iniciaba en España como reacción de los judíos conversos ante lo latino, (104)lo que concuerda con el prestigio que tendrá la "Kabala" en el Renacimiento - v. arriba: 1.1.3.2.- El huído Valdés, así como J. Luis Vives, pertenecían ambos a familias de conversos. (104 bis)

Esta promoción de la lengua vulgar no carecerá tampoco en España de opositores -v. supra 1.1.6.2-, pero como nos indica Romera Navarro , las críticas de los humanistas hacia ella, como en el caso de la oposición al griego y hebreo, fueron fruto del ambiente postridentino de la 2ª mitad del siglo.Hasta bien entrado el siglo XVI los humanistas se mostraban favorables al vulgar:

> "Enamorados son de la antiguedad mas sin desdeñar aún la lengua vulgar.." (105)

1.2.4.1. ROMANCE FRENTE A LATIN .

En una primera fase - primer tercio de siglo aproximadamente - la promoción del romance castellano se hizo frente al latín, lengua oficial del saber y de la cultura.

1.2.4.1.1. E. ANTONIO DE NEBRIJA (1441-1522).

Como señalan la mayoría de los estudiosos, Elio Antonio de Nebrija fue el creador de la nueva conciencia lingüística española, que presentó con nitidez en el conocido "Prólogo" de su :

GRAMATICA CASTELLANA , de 1492, primera gramática de una lengua romance.

J. Francisco Pastor nos precisa acertadamente que esta conciencia lingüística española, frente a la alemana o italiana por ejemplo, tenía un carácter nacionalista e imperialista, resultado de la reciente y belicosa Edad Media (106)

Permítasenos recordar que el mismo año de la publicación de la "Gramática Castellana" fue el de la conquista de Granada, y el del descubrimiento de América.

Rafael Lapesa nos ha resumido con nitidez (107) los fines que Nebrija formuló en el Prólogo de su obra:

1º. Fijar normas para dar consistencia al idioma, lo que en palabras de Lapesa expresa afán de perpetuidad, ideal netamente renacentista. Antes de ello, Nebrija recuerda que así han pervivido "con uniformidad" las lenguas griega y latina.

2º. El conocer la Gramática Castellana puede ser provechoso para el estudio del latín, para lo cual el filólogo sevillano ya había escrito unas "Introductiones Latinae" en 1481- v. supra 1.1.4.-, y luego un diccionario.

Promover el romance no podía hacerse, constatamos, en detrimento del latín, por lo cual Nebrija parece deber justificar su obra mencionando el provecho indirecto que ella podía proporcionar para el aprendizaje de aquella.

3º. Por último, el carácter de la lengua como servidora del naciente Imperio Español, pues ella servirá para dar leyes. Estas son las palabras del autor que muestran, en nuestra opinión de modo indudable, este carácter central en su concepción linguística:

> "...(...)...e con el vencimiento aquellos ternian necessidad de recebir las leies quel vencedor pone al vencido, e con ellas nuestra lengua." (108)

La lectura del "Prólogo" nos muestra además otro objetivo -interno, podríamos decir- del autor al escribir su obra: el extender el aprendizaje de la lengua castellana, además de a extranjeros, a los habitantes de algunos pueblos del reino que no la hablaban, pues señala el gramático:

" I cierto assi es que no solamente los enemigos de nuestra fe que tienen la necessidad de saber el lenguaje castellano, mas los vizcainos, navarros, franceses e italianos..." (109)

Lapesa ha escrito en la obra citada que el auge del castellano fue de par con el descenso de la literatura catalana. (110)

Por su parte, Menéndez Pidal, en su artículo:

"El lenguaje del siglo XVI" (111), insiste en la vigencia del aragonés en la época; nos señala así que Zaragoza era, por ejemplo, un centro impresor superior a Toledo, sólo inferior a Salamanca, y que eran frecuentes los aragonesismos en publicaciones realizadas en Sevilla.

En suma, la diversidad lingüística de España era compleja; el dialecto castellano, para erigirse en lengua nacional, tenía que sobreponerse no sólo a dialectos o lenguas romances, como en el caso italiano, por ejemplo - algunas de cultivo escrito y literario notables, como acabamos de constatar- sino a la presencia de la lengua vasca, hablada en un territorio más extenso que el actual, lengua no románica ni indoeuropea siquiera, que tenían que sentir como muy diferente.-v.1.2.5.2.: La teoría del "Vasco primitivo".-

Romera Navarro nos indica, por su parte, que la obra de Nebrija es también una apología de la lengua castellana.

Este autor es, para Romera Navarro, no únicamente el maestro de los gramáticos españoles:

"...sino además, el primer español que hace la apología de la lengua común y señala además su valor cultural y político." (112)

Apología que precede, por tanto a las de P. Bembo (1525) o a la de Du Bellay (1549), y -naturalmente- a las apologías de la lengua vasca . En nuestra opinión, no sólo precede a éstas, sino que en parte las explica, como reacción defensiva-v. infra 1.2.5.-

1.2.4.1.2. EL PODER REAL Y LA LENGUA NACIONAL.

Si las lenguas nacionales eran una necesidad de los nuevos estados ,los poderes de éstos tuvieron una gran papel en la promoción de sus lenguas respectivas,mediante políticas culturales, y mediante decretos o leyes que hacían obligatorio su uso en tales o cuales ámbitos.

Romera Navarro nos menciona cómo los Reyes Católicos,Cisneros y Talavera fueron grandes protectores de la lengua castellana (113)

Manuel Alvar ha escrito , por su parte, un interesante artículo:

"La Lengua y la creación de las nacionalidades modernas " (114)

En él, partiendo de un aforismo de Campanella, estudia la constante relación histórica entre lengua e imperio-en Roma, entre otros ejemplos.-

Recuerda luego el papel jugado en Francia por el poder real y su famoso decreto de Villiers- Côtterets- v. supra 1.1.6.3.- para mencionar a continuación la personalidad importante en este asunto de Carlos V, de quien recuerda su famoso discurso de 1535, en Nápoles, a favor de la universalidad de la Lengua Española.

Menciona luego Alvar la importancia de las ciudades, con sus universidades, centros administrativos, etc. como grandes niveladoras lingüísticas, asegurando, quizás demasiado triunfalmente pensamos, el debilitamiento de los dialectos en el s. XVI.

Según escribió Martín de Viciana en 1562, la pluralidad lingüística era grande en la España de su tiempo. Nos lo expresa de la siguiente forma:

> "Empero, si nos imos (sic) por los linderos, y aledaños de Castilla, donde afrenta Aragón, Navarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Granada, en quanto hay algaravía, y Valencia, qué mixturas de lenguas hallamos..." (115)

1.2.4.2. JUAN DE VALDES (1500-1542)

Representa este autor un tipo de escritor renacentista opuesto a Nebrija: heterodoxo, huido a Italia por problemas con la Inquisición, muy preocupado por cuestiones religiosas, siempre al margen de lo oficial.

Su obra representa ya un segundo momento en la formación de la conciencia linguística española; su célebre :

"DIALOGO DE LA LENGUA", fue segun Menéndez Pidal (116), el primer tratado especial sobre el Idioma en España.

Presenta diversas notas que le diferencian del "Prólogo" de Nebrija, las cuales diferencias muestran, creemos, la evolución habida entre 1492, y los últimos años "treinta" del s. XVI en que debió escribirla.

Fue ésta una obra muy difundida en los círculos lingüísticos, de Italia sobre todo, si bien no fue publicada hasta 1737 (117).

Al parecer, en esos años cercanos a la mitad del siglo, el problema no residía fundamentalmente en escribir en romance y no en latín, como a fines del XV, sino en la elección del modelo de romance , de la norma : toledana o sevillana. Como ha escrito Menéndez Pidal:

> "La disputa principal se levantaba dentro del mismo reino de Castilla." (118)

Siguiendo a este mismo autor, leemos la oposición del leonés López de Villalobos al modelo toledano, por su escaso cultivo literario, argumento que el articulista califica de gran peso. (119)

Una de las diferencias arriba anunciadas reside en la crítica que hace Valdes a Nebrija, en varios momentos:

-por su tendencia latinizante, por poner su gramática al servicio del latín(120) - v.supra 1.2.4.1.1.-. La evolución habida entre ambos autores es clara, pues para Valdés el saber latín puede ayudar a bien hablar y escribir en castellano. (121)

- por su andalucismo, crítica también repetida en la obra del de Cuenca, y en la que al parecer éste se excedió bastante. .(122). Bahner nos hablará en su obra de conflicto entre Castilla y Andalucia(123).

En suma, Valdés parece mostrarnos una situación distinta en el problema de la promoción del romance:

- no tanto el de ser sustituto del latín, sino el de la variedad de normas y registros, entre los cuales él opta por la norma toledana y el registro hablado:

"Escribo como hablo". (124)

menos sometido a los modelos latinos que en la época de Nebrija.

Otro aspecto de interés en la obra de Juan de Valdés es su gran interés por la lengua popular, y por los refranes por tanto. En ello seguía una doble tradición: la del Marques de Santillana, y la más reciente de Erasmo.

Segun Romera Navarro, este interés por los refranes fue característico de los escritores del S. XVI, de acuerdo con su promoción de las lenguas vulgares:

> "No sólo eran del gusto popular las colecciones de refranes, sino del gusto también de los letrados; y su cuidado en recogerlos favoreció la lengua vulgar. Dentro del s. XVI se hacen numerosas colecciones de refranes." (125)

Bahner nos señala además el valor de filosofía popular, de "pequeños evangelios" (Correas), característicos de la lengua castellana que les atribuían. (126)

Garibay iniciará estas colecciones en el caso de nuestra lengua, en sintonía una vez más con los gustos de la época.

1.2.4.3. AMBROSIO DE MORALES Y SU DISCURSO SOBRE LA LENGUA CASTELLANA. (1586).

La segunda mitad del s. XVI, y más concretamente el último tercio del mismo, significa ya la defensa abierta de la lengua española para todo uso. Coincide, por otra parte, con la plena consagración literaria de esta lengua.

Menéndez Pidal nos habla de un :

"Período de grandes místicos (1555-1585). (127).

Curiosamente, este período es el de las obras de Zaldibia (1564), Garibay (1571-1596), y el Ldo. Poza (1584-1590).

Romera Navarro, por su parte, distingue dos momentos:

> " En el segundo tercio del s. XVI abundan los ataques contra la supremacía del latín como medio de expresión en materias graves..." (128)

Nos citará como ejemplos a Cristóbal de Villalón, Alejo Venegas del Busto , y otros, los cuales escriben entusiastas páginas defendiendo las aptitudes de la lengua castellana; apologías en suma! (129)

Un segundo momento sería el correspondiente al último tercio del siglo del que nos dice:

> "En el último tercio del siglo XVI., la defensa de la Lengua Española es casi unánime. Acompañó al prestigio del Imperio el prestigio del Idioma.." (130)

Uno de estos defensores del Español fue Ambrosio de Morales, del cual dice Romera Navarro que escribió:

> "...sin duda, la más sustanciosa, razonada y brillante apología de la lengua vulgar que en aquel siglo fue escrita." (131).

Resumiremos muy brevemente su contenido, siguiendo el artículo que estamos comentando:

-sigue el movimiento vindicador de la lengua vulgar habido en Italia;

-celebra el cultivo que allí se hacía de su lengua:

> "..con escritos graves y de mucha sustancia" (Ib.)

-critica, por tanto el casi general menosprecio de los doctos españoles por su lengua, alabando a los pocos doctos que se han dado al cultivo del castellano: Boscán, Garcilaso, y otros.

De vigoroso alegato en pro de la lengua vulgar califica igualmente el articulista el "Prólogo" que Francisco de Mendieta puso a la edición de las obras de Garcilaso por Herrera, en 1580 (132)

No podemos menos de ver en las reivindicaciones de nuestros apologistas sino la versión vasca de parecidas ideas.

1.2.4.4. EL PODER REAL Y LA IGLESIA ANTE LA LENGUA, EN LA SEGUNDA MITAD DEL S. XVI.

El poder real siguió estando muy interesado en la promoción y oficialización del Castellano. Romera Navarro nos da cuenta de dos decretos de Felipe II en esta línea:

-el de 1583, ordenando la instrucción de todas las ciencias en la lengua común, lo cual antes era obligado hacerlo en latín, se cumpliera siempre o no.;

-el de 1588 obligando a los maestros a examen y aprobación para poder enseñar la lengua castellana.

Ambos decretos, el segundo de los cuales coincide en el tiempo con la polémica entre el Ldo. Poza y el fiscal García de Valladolid-ver infra: 4.1.1., en especial: Poza escritor, de 1583 a 1589 - nos evidencian el interés real por la lengua "nacional".

A la vez nos enseñan que el uso del Castellano distaba todavía bastante de haberse impuesto en los usos oficiales y administrativos, particularmente en la enseñanza.

Luis Gil se permite dudar de la eficacia de tales decretos .(133)

En cuanto a la actitud de la Iglesia,ésta ,tras el Concilio de Trento se mostró recelosa del uso de los vulgares para traducir los textos sagrados,y en menor medida para todo libro religioso.

Fray Luis de Granada fue, segun Romera Navarro:

> "... el más decidido defensor del castellano en cuestiones religiosas." (134)

Posteriormente, Fray Luis de León,en la dedicatoria del libro tercero de "De los nombres de Cristo" hizo:

> "... valiente y clásica apología del idioma castellano." (135)

Lo caracteriza con estas palabras el articulista:

> " Lo que el cardenal Bembo hizo por la lengua toscana, hízolo Fray Luis por la española." (Ibidem)

1.2.4.5. EL TRIUNFO DEL HABLA DE CASTILLA.

Los deseos de todos estos defensores y apologistas del romance se vieron pronto cumplidos, gracias a la pléyade de escritores,poetas y místicos fundamentalmente, que elevaron el castellano a lengua de alta literatura:

-poetas y místicos como Fray Luis de León, S. Juan de la Cruz,

-prosistas como Santa Teresa, Cervantes, etc.

Así, nuestro articulista Romera Navarro nos dice con entusiasmo:

> " A principios del s. XVII se hablaba ya con orgullo general de la lengua española: aun los doctos latinistas la consideran propia y digna para tratar cualquier materia." (136)

Menéndez Pidal añade alguna precisión a este triunfo de la lengua española. Ella se hizo, asegura, no en base a la norma cortesana de Toledo :

> "Ahora se abandona el patrón cortesano y se fragua la lengua de todos, buscando para ella la máxima eficacia en la edificación del pueblo español." (137)

La prueba irrefutable de que fue la lengua hablada en Castilla la que se ha convertido en la lengua nacional, la encuentra el fundador de la escuela española de Lingüística en el hecho de que la fonética medieval castellana se ha convertido en la moderna fonética española (Ibidem)

Las apologías de la lengua vasca tardaron algun tiempo mayor en lograr sus clásicos del XVII, si bien la figura aislada de Etxepare les precedió.

1.2.5. DE CUAL PUDO SER LA PRIMERA Y GENERAL LENGUA DE LAS ESPAÑAS.

1.2.5.1. PRESENTACION.

Con esta formulación, que imita las de la época, queremos presentar la cuestión primordial para los apologistas vascos, pero no olvidada por los apologistas de la lengua española.

En el apartado 1.1. de este mismo capítulo hemos constatado la importancia de la búsqueda de los orígenes del lenguaje- de la primera lengua, prebabélica, y de la posterior diversidad posbabélica- para la lingüística renacentista, búsqueda muy relacionada con la de los primeros pobladores y sus orígenes. (139)

El interés por las lenguas vulgares, y por la legitimación de su uso escrito y literario, antes patrimonio del latín, llevó a los filólogos del s. XVI.-italianos, franceses, españoles, etc.- a tratar de dignificar sus lenguas nacionales intentando demostrar sus antiguos orígenes -. v. supra: 1.1.6: El Renacimiento y el estudio de las lenguas vulgares y nacionales Y también : 1.1.8.2..: Los nuevos mitos..-. (140)

Naturalmente, tanto en el caso italiano como en el español, entroncar sus romances nacionales en el latín-la lengua de la cultura- era la tendencia más lógica y natural, además de cierta.

V. Bahner, autor de la que creemos única obra dedicada a la Lingüística Española de esta época nos asegura:

> "Cada lengua alcanza su legitimación segun su estrecha vinculación con el latín, y con ello corrobora sus aspiraciones a ser la continuadora de la lengua universal latina." (141)

Y poco después nos señalará que entre los romances, el menos corrupto, el más "latino" será tenido por el más digno. (141 bis).

Ya en el prerrenacentista siglo XV, Juan de Mena y otros latinizaban el castellano a fin de perfeccionarlo. (142)

Sin embargo, en la búsqueda de la lengua primera nacional, había que remontarse lo más posible, había que tratar de acercarse al origen, al menos a la primera lengua española- o italiana o germánica - venida tras la confusión de Babel.

Así vemos que en Italia, aun cuando el Etrusco se había perdido bajo el latín, no faltó un Giambullari que lo identificará con el Toscano, como proveniente del Arameo. (143).

En España, la presencia real y viva de una lengua muy diferente, de apariencia antigua, y sentida por tanto como "bárbara"- recuérdense los testimonios de los antiguos clásicos y de los peregrinos medievales (144)- y en un territorio lindante con los "indómitos Cántabros", todo ello no pudo menos de originar la teoría del vasco primitivo y general a la Península, cuya versión próxima moderna es el vascoiberismo, y cuya manisfestación histórica, no sólo lingüística, en los siglos XVI al XVIII, el vascocantabrismo- v. infra: 3.3.2.1.2.-.

1.2.5.2. LA TEORIA DEL VASCO PRIMITIVO.

Antonio Tovar ha trazado con brevedad y precisión la historia de la formación de esta teoría en su inestimable:

MITOLOGIA E IDEOLOGIA SOBRE LA LENGUA VASCA (145).

Procurando no repetir lo que digamos en los capítulos de Zaldibia y de Garibay sobre este punto (146), queremos precisar ahora algunos aspectos de la historia de esta teoría del vasco "primitivo y general a las Españas".

Como ya hemos sugerido al final de la "Presentación", a la identificación de vascos y cántabros-confusión que no será resuelta con claridad hasta el s. XVIII, por Flórez(147)- ayudaron diversos factores:

-la vecindad geográfica entre los dos pueblos;

-el carácter montañoso y agreste de ambos territorios, tardíamente conquistados por los romanos, en particular el de los" indómitos Cántabros";

- la dificultad o extrañeza de sus nombres de lugar, de sus lenguas en definitiva.

-el que la Reconquista hubiera empezado igualmente en las montañas del Norte,etc..(147 bis)

Como nos indica Tovar,los textos de Estrabón o Mela en que éstos califican los topónimos cántabros de:

"...hórridos e imposibles de pronunciar." (148)

favorecieron el considerarlos como topónimos vascos, pues éstos habían merecido parecidos juicios de éstos y otros autores clásicos. Recordemos aquí que el famoso texto de Pomponio Mela sobre los nombres cántabros:

> "Et alia quaedam nomina, quae ore nostro concipi nequeunt" (149)

nos es presentado por el Ldo. Poza como aplicado a los vascos (150).

Si bien el mito vasco-cantabrista no toma cuerpo hasta el s. XVI (151), la idea de que la lengua vasca era la primitiva de España, y general a toda ella- idea que Tovar califica de "popular (152), parece que fue tomando forma en la Baja edad Media, con el avance de la Reconquista. Esta, bajando de los montes a los llanos, parecía repetir el recorrido de Tubal. (Ibidem)

Según Tovar, los textos de Ximénez de Rada no son claros acerca de este punto, aun cuando pudiera referirse en alguno de ellos a la lengua vasca. Bahner hace del arzobispo un partidario de la teoría del "Castellano primitivo" (152 bis)

Sin embargo, al menos desde la primera mitad del s. XV, varios autores hacen referencia a la idea de la lengua vasca como primera y general "de los regnos de Castilla":

-Enrique de Villena, aunque con claro escepticismo:

> "Algunos dicen que la lengua que primero los regnos de Castilla tenían eran (sic) vyzcaina, pero yo nunca lo vi en lugar abténtico." (153)

-y Alonso de Madrigal, el Tostado, si bien éste para negar que la lengua de Tubal fuera la única primitiva de España (154)

Juan de Valdés, con su habitual mesura, nos muestra- ya en la primera mitad del s. XVI- la popularidad de la idea a favor del vasco primitivo:

> "Lo que por la mayor parte los que son curiosos destas cosas tienen y creen que la lengua que oy usan los vizcaínos es aquella antigua española..." (155)

Nos ofrece a continuación los argumentos que lo "probaban":

-1º, por no haber sido conquistados por los romanos;

-2º, por la "disconformidad" de la lengua vasca con las demás que :

> "...oy en España se usan" (156)

Sin embargo Valdés-lejos de la Inquisición Española, v. 1.2.3.3.- pasa luego a afirmar que fue la lengua griega la componente principal de la primitiva lengua española, segun Bahner por el carácter de lengua perfecta que a ésta se atribuia. (157)

El cronista Antón Beuter no acepta tampoco la primacía del vasco, cuyas diferencias dialectales parece percibió con nitidez, por su alejamiento del Arameo y del caldeo. (158)

Anteriormente, un extranjero, Lucio Marineo Sículo sí se muestra partidario de esta teoría, de tal manera que ha sido considerado como uno de los primeros defensores de la misma . (158 bis)

Del escepticismo o relativa indiferencia que nos han mostrado los autores citados, se pasa progresivamente a actitudes opuestas al"vasco primitivo", en particular en algunos apologistas de la lengua española.

Ambrosio de Morales, a quien hemos visto considerado como el más brillante apologista del castellano, no sólo no acepta la primacía del vasco, sino que trató de demostrarlo con su famosa lista de "palabras españolas" antiguas que extrajo de Quintiliano,Plinio, etc., ausentes de la lengua vasca.(159)

Siguiendo los argumentos de Morales, el P. Mariana- deudor de Garibay, segun el hispanista Cirot,v. infra:3.1.3.1.-no aceptará tampoco la primacía y generalidad de la lengua vasca, y escribirá su muy difundido juicio negativo acerca de los vascos y su lengua. (160)

De estas muestras que hemos seleccionado creemos poder concluir que si bien la teoria del vasco primitivo y general fue una idea popular y antigua,seguidora de la tradición bíblica y medieval , no hubo unanimidad ante ella, y del escepticismo o indiferencia de Villena o Valdés pasamos pronto a la clara oposición y aún hostilidad que hemos comprobado en Morales o Mariana, y ello parece darse paralelamente a la creciente defensa y apología de la lengua española, la cual en el siglo XVI pasará a convertirse en lengua nacional.-v. supra :1.2.4.4. -.

1.2.5.3. LA TEORIA DEL CASTELLANO PRIMITIVO.

Esta teoría ,que surge a finales del XVI, y fue bastante seguida durante el s. XVII, se nos presenta como la contrapartida a la teoría del vasco primitivo.

Debemos a E. Alarcos García el primer estudio detallado de este mito lingüístico (162), el cual se basa en una concepción de la vida de las lenguas que Tovar califica de :

"....verdadero retroceso." (162 bis)

Su principal sostenedor fue Gregorio Lopez Madera, quien aceptaba que el (falso) pergamino de San Cecilio,encontrado en Monte Sacro , estaba escrito en "castellano primitivo", contemporáneo por tanto del latín.(163).

En cuanto a las semejanzas entre el castellano y el latín, que no podía soslayar, las explicaba por su "hermandad " originaria.

Uno de los datos ciertos en que se basaba este autor era la pluralidad lingüística de Hispania confirmada por los autores clásicos.

Por ello, tanto Alarcos García como Bahner, que le cita, consideran como precursores o partidarios de esta teoría a aquellos autores que, oponiéndose a la teoría del vasco primitivo, habían insistido en dicha pluralidad linguística:

-Alonso de Madrigal;

-Ocampo,

- e incluso Ximénez de Rada, como hemos visto arriba.

Naturalmente, esta teoría tenía como objetivo:

"... dar un origen noble,remoto, al castellano." (164).

Así Madera insiste en que el castellano tenía gramática!, a la vez que niega que el latín se hubiera convertido en lengua común y vulgar de los españoles :

"... pues un pueblo nunca renuncia a su lengua." (165)

Una vez más encontramos en sus palabras eco del argumento de Morales, pues considerando Madera de modo axiomático que las lenguas conservan huellas de su pasado- idea no discutible tras Sapir, y que aceptamos por tanto- nos afirma que:

"... en español no hay vocablos vascuences (sic) " (166)

Este autor no dudará, lógicamente, en hacer de su "Castellano Primitivo" la lengua de Tubal, y una de las 72 de Babel-entre las cuales no sitúa al latín-.

La persistencia e inmutabilidad- en su sustancia o "genio"- del castellano primitivo será para él la prueba de que los españoles no fueron ni plenamente conquistados ni absorbidos por los romanos-, y el paralelo con el mito del"Vasco primitivo" es, creemos , evidente.

En el "Apéndice I " de la obra de Bahner, correspondiente a la teoría de Lopez Madera,podemos leer que segun éste el castellano , general antes de la llegada de los árabes,se refugió en las montañas, de donde bajó con la Reconquista"pegado de barbarie", y regeneró de nuevo en Toledo. (166 bis)

Dado que Lopez Madera aceptaba que el castellano sufrió una cierta latinización, en su léxico y fonética- lo modificable de las lenguas (167)- uno de sus entusiastas seguidores Rodriguez Patón llegó a "encontrar hispanismos en Ovidio y otros autores clasicos. (168)

Otro, González Correas, también en el siglo XVII, afirma que el castellano fue la madre del latín (169), quitando por tanto toda originalidad al futuro Larramendi. El doctor Viana, seguidor igualmente de la teoría, nos dirá así mismo acerca de la lengua castellana:

> "... que es ignorancia hacerla más moderna que la latina y como nacida de sus entrañas." (170)

Volviendo al artículo de Alarcos García en él leemos que López Madera, contra los que calificaban a la lengua española de bárbara y grosera en sus comienzos, proponía el castellano incorrupto de Toledo, frente a las demás hablas impuras de la Península, a las que no consideraba ni babélicas, ni lenguas siquiera, incluidas el Catalán y Portugués. (171)

Este dato del reconocimiento de la variedad lingüística de la España de su tiempo, válido en sí, junto al que nos proporcionan tanto Bahner (172) como Tovar (173) de que Aldrete presenta su obra en clara oposición a estas teorías, evidencian una vez más que la finalidad de López Madera era ennoblecer el castellano negándole que su origen estuviera en la corrupción del latín popular.

Frente a él, Aldrete afirmará que el origen latino dignifica al castellano (173 bis)

Si la idea de Jon Juaristi de que la lengua vasca ha sido como la metonimia del pueblo vasco, en cuanto que reúne los caracteres de antiguedad, pureza y nobleza (175) es en parte aceptable, y matizable, nos parece a la vez bastante claro que ello no ha sido exclusivo de nuestro pueblo y lengua. Quizás en nuestro caso se haya dado esta "metonimia" en un grado más vivo y duradero que en otros - a lo cual ayudaba lo problemático del origen de ambos y su casi evidente "disconformidad" con pueblos y lenguas vecinos-caracteres éstos ausentes en el caso del castellano, por ejemplo.-v. luego 5.6.-

Un último paralelo: según nos dice Alarcos García, Correas lamentaba incluso la pérdida de las "letras españolas", traídas por Tubal..(176) Como nos cuenta Tovar ,en Erro encontramos la idea, similar, de que el alfabeto Ibérico,=vasco, es el primitivo, origen de los posteriores griego y latino (177)-v. supra:1.1.3.2. Diversidad y armonía de las lenguas.-.

Finalmente Alarcos García se pregunta, al final de su artículo:

> ¿Cómo se explica tal absurda teoría del "Castellano Primitivo"?

Y se responde a sí mismo que por la exaltación de los particularismos, de los nacionalismos y de las lenguas vulgares que supuso el Renacimiento.

Por nuestra parte pensamos que en ella hay, además, un claro intento de suplantar la igualmente errónea teoría del "Vasco Primitivo". Se trata, por tanto, de otro mito lingüístico nacional, como el del teutónico primitivo u otros.-v. 1.1.8.2.-.

En cuanto a Bahner, éste relaciona, por otra parte, teorías lingüísticas y movimientos literarios, considerando al culteranismo- y sus paralelos europeos- como resultado literario de la exaltación de los vulgares. (178)

1.3. RESUMEN Y VALORACION DEL CAPITULO.

El siglo XVI, siglo de nuestros apologistas, es considerado por la historiografía linguística como el período central del Renacimiento en Lingüística, y tiene a su vez claras concomitancias con los siglos XVIII y XX.- 1.1.1.-.

La actividad lingüística del Renacimiento ofrece en Europa una doble perspectiva dominante:

A) de continuidad de la tradición linguística bíblica y medieval, sin ruptura con los siglos precedentes - 1.1.2-.Uno de sus temas dominantes será la monogénesis del lenguaje a partir del Hebreo-1.1.3.-.

La nostalgia de la lengua prebabélica, pérdida, desarrolla el interés por el lenguaje infantil o natural -1.1.3.1.-, y por lo general o "armonía"de las diversas lenguas que la continúan.

Ello lo intentarán, mediante el estudio de las etimologías principalmente, sin olvidar el aspecto material de las palabras, e incluso su escritura.-1.1.3.2.-.

La Lingüística renacentista cultivó con esmero el estudio de la filología clásica- y del hebreo, la tercera lengua noble-. A través de la profundización de la gramática latina-Ramus, el Brocense, etc.- se prepararon las gramáticas racionalistas, generales del s. XVII.- 1.1.4.-.

B)El segundo gran campo de la Lingüística renacentista, el que dominará en la segunda mitad del siglo, será el de la ampliación de su objeto de estudio, de las tres lenguas nobles: latín, griego y hebreo, a la diversidad de lenguas europeas y no europeas que los viajes y descubrimientos geográficos pusieron al alcance de los filólogos del viejo continente.-1.1.6.-.

Si el hebreo fue puente para el contacto con la filología semítica, no indoeuropea, el chino supuso- con su escritura ideográfica y su estructura monosílabica- la toma de contacto con un nuevo mundo lingüístico, y con una filología totalmente desconocida.- 1.1.5-.

Los nuevos estados nacionales - y los que aún no lo eran- impulsaron la descripción y cultivo de sus "vulgares" respectivos. La defensa y apología de los mismos, no fácil en un principio, constituye uno de los aspectos centrales del mundo renacentista en cuanto al lenguaje.

Este conocimiento de tan gran diversidad lingüística no pudo menos de debilitar la creencia en el dogma de la primacía del Hebreo, dogma de cuya existencia real ha llegado a dudar algun historiador -1.1.8.1.-. A él vendrán a sustituir, en parte al menos, nuevos mitos lingüísticos, de contenido más nacionalista que religioso.-1.1.8.2.-.

Otra consecuencia importante de esta ampliación del horizonte de la Linguística consistirá en la recopilación de textos y materiales, y los consiguientes esbozos de comparación y clasificación de lenguas a que dieron lugar -.1.1.7.-.

En cuanto al Renacimiento español-1.2.-, la lingüística tradicional no parece haber dado lugar a estudios ni trabajos demasiado notables, quizás por su carácter de doctrina oficial, tutelada por la Inquisición -1.2.2-.

Tampoco la filología clásica tuvo un desarrollo importante y continuado, debido a la falta de medios e instituciones preparadas. En el caso del griego, sus "concomitancias" con la Reforma le hicieron sospechoso ante el santo tribunal; Nebrija, Vives o el Brocense parecen a Luis Gil figuras aisladas.-1.2.3.-

El eje del trabajo fundamental de la Lingüística Española del Renacimiento parece consistió en la promoción del dialecto "vulgar" castellano como lengua nacional, con sus repetidas defensas y apologías, hasta lograr su consagración literaria y oficial en las décadas finales del siglo. Nebrija, Valdés y Morales parecen marcarnos las etapas importantes de este largo proceso.-1.2.4.-.

Finalmente, y siempre con el fin de ennoblecer la lengua nacional, los filólogos y escritores españoles se preocuparon de su origen, de :

"¿Cuál pudo ser la primera lengua española?"-1.2.5.1.

En primer lugar surgió una idea popular: la teoría del "Vasco Primitivo ", que gozó, al parecer, de una notable aceptación.-.1.2.5.2.-

Ella tuvo ,a su vez, una contrapartida en la más errónea aún teoría del "Castellano Primitivo" de López Madera-1.2.5.3.-

En suma, la Lingüística del Renacimiento ofrece un conjunto de aspectos varios muy notable:

-continuación de las ideas tradicionales bíblicas y medievales;

-cultivo de la filología clásica y del hebreo;

-descubrimiento del babel lingüístico;

- inicios de comparación y clasificación de lenguas, y de las teorías acerca de sus orígenes y evolución;

-promoción y defensa de los vulgares nacionales.

Dicha época constituye, sin duda, el primer nacimiento de las lingüísticas Comparada y General.de los siglos XIX y XX.

En este siglo XVI, tan rico y variado lingüísticamente, surgen nuestros historiadores y apologistas: Zaldibia, Garibay y Poza, los cuales nos mostrarán en sus obras bastantes de los temas y rasgos señalados, aplicados al caso vasco-cap. 2,3. y 4-

¿Marcarán también ellos los caminos por donde discurrirá la reflexión lingüística vasca posterior?.

CAPITULO 2

EL BACHILLER JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA

.EL BACHILLER JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA

2.1.MARTINEZ DE ZALDIBIA. INTRODUCCION

El Bachiller Juan Martinez de Zaldibia escribió- hacia 1564- la primera historia de Guipúzcoa. Esta obra tuvo una relativa difusión e influencia a través de diversas copias manuscritas, como veremos luego, a pesar de haber permanecido inédita hasta 1945.

Fue Fausto Arocena quien se ocupó de realizar esta edición, y quien con este motivo parece haber estudiado con mayor interés a este primer historiador guipuzcoano. De su INTRODUCCION a esta primera edición de la obra del Bachiller(p. VII-XXX) entresacamos los datos biográficos más significativos que se conocen de este autor.(1)

2.1.1.BREVES DATOS BIOGRAFICOS.

Juan Martinez de Zaldibia, tolosarra de nacimiento, tiene antepasados conocidos en esta localidad ya desde el siglo XIV. Probablemente alguno de ellos perteneció al grupo de los Parientes Mayores, pues aparece sancionado por ello.(2)Es claro que nuestro historiador perteneció a una familia influyente, pues su padre y un tío suyo fueron alcaldes de Tolosa en repetidas ocasiones. El mismo Bachiller lo fue en 1544, 1552, y en 1574, meses antes de su fallecimiento.

Parece que no se conoce-"hasta el momento", nos dice Arocena- en qué Universidad se graduó el historiador; no parece lo fuera en Oñate ni en Alcalá, pues no aparece en las listas de graduados de estas Universidades. Sin embargo, el título de "Bachiller" parece estarle inseparablemente unido, pues por Bachiller Zaldibia se le ha citado siempre. Observemos que un antepasado suyo, castigado por el rey en 1457 (3) ostentaba igualmente este título.

Además de Alcalde de Tolosa, nuestro autor cumplió funciones culturales y políticas importantes. Así parece tuvo parte importante en la recopilación de las Ordenanzas de la Provincia (4) También realizó tareas cercanas a lo militar-escribió, al parecer, un tratadillo de armería, no conocido(5)- y en 1558 fue como delegado de la Provincia a Pamplona para defender al Alcalde de San Sebastián en el tema del incendio de Ciburu. (6)

Viudo, postrado en cama por un ataque de apoplegía, otorgó testamento en Abril de 1575, y no, como se ha escrito, en 1583. (7)

2.1.2. EL BACHILLER ZALDIBIA ANTE LA CRITICA HISTORICA.

Fausto Arocena, a quien seguimos también en este apartado, plantea así el problema de enjuiciar la obra histórica del Bachiller:

> "No es empeño fácil determinar el puesto que corresponde a Zaldibia dentro de la historiografía guipuzcoana." (8)

Para añadir a continuación la relatividad necesaria a la crítica de este autor:

"...Es elemental en crítica histórica que a los autores hay que situarlos en su época. Zaldibia trasplantado al siglo XX sería un candoroso urdidor de consejas; en el siglo XVI, venía a ser un competidor con mejor o peor fortuna en la carrera de acaparamiento de glorias más o menos auténticas para el país respectivo." (Ibidem)

Este mismo autor, en su INTRODUCCIÓN a la SUMA ...nos presenta a Zaldibia como seguidor del:

"...vascocantabrismo rupestre de los que vieron en cada guipuzcoano - sirviéndose de disparatadas reducciones topográficas- un antirromano victorioso" (9)

Sin embargo, la obra del Bachiller no le parece deleznable, sus copias manuscritas tuvieron una difusión notable. Dice así:

"...bastaría ir siguiendo las huellas visibles- y ciertamente muy vigorosas- que de la obra de Zaldibia se advierten en Garibay, en Isasti, y no digamos nada del Dr. Pedro Salazar que, a juicio de Floranes no hizo otra cosa que "expilar a Zaldibia", ni de Iztueta, cuyo CONDAIRA viene a ser una versión ampliada al vascuence de la SUMA.." (10)

A continuación nos indica Arocena que hay aspectos de la historia guipuzcoana que nos son conocidos ,en parte al menos,gracias a su obra.Añade además que muestra Zaldibia atisbos de imparcialidad-rasgo que le ennoblece ,naturalmente, por ejemplo,al enjuiciar peyorativamente e los Parientes Mayores,grupo al que probablemente estaba familiarmente vinculado, y en el cual contaba algun antepasado suyo,como hemos indicado anteriormente.

El Doctor Isasti,Oihenart y Landazuri,entre otros,emitieron opiniones muy favorables acerca de la Suma... de nuestro autor;Arturo Campión y Carmelo de Echegaray-éste por influencia del primero, probablemente-le trataron duramente.El episodio de la batalla de Beotivar sirve a Arocena como piedra de toque del juicio que como historiador -de su época,no lo olvidemos-le merece el Bachiller.Estudia el eco de esta batalla en fuentes independientes,alguna de las cuales ya apuntara Campión, y principalmente en el poema de "Alfonso Onceno", del siglo XIV,llamado también "Crónica rimada", por la calidad de su narración histórica.En este poema 19 estrofas narran la batalla, y tras cotejarlas con la versión de Zaldibia,concluye Arocena que "Zaldibia quizás guipuzcoanizó" la historia,pero que no la creó, y que se apoya en un hecho real.(11)

En conclusión,la_SUMA DE LAS COSAS CANTABRICAS Y GUIPUZCOANAS obra histórica de su tiempo, y seguidora del vascocantabrismo más mítico- como nos lo sugiere ya su mismo titulo:

-fue la primera historia de Guipúzcoa;

-divulgada en copias manuscritas,influyó bastante en la historiografía guipuzcoana posterior;

> - y en algunos temas: la adscripción de las familias guipuzcoanas a los bandos oñacino y gamboino, la batalla de Beotivar, y algún otro tema, proporcionó la primera información histórica, con una parte válida enmascarada por las concepciones y leyendas propias del quehacer histórico del siglo, hoy fácilmente separables de aquella.

2.2.LAS IDEAS LINGUISTICAS DE LA "SUMA..." DE ZALDIBIA.

Luis Michelena ha insistido en diversas ocasiones en el interés,loable,de nuestros historiadores por los hechos lingüísticos,lo cual al parecer no es costumbre general en ese gremio.Una de ellas la tenemos en el articulo:

"Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval":

> " Hay que consignar,en primer lugar,que aquí los historiadores han mostrado desde hace tiempo una sensibilidad por los hechos lingüísticos, que contrasta favorablemente con el desinterés,que puede llegar hasta la indiferencia de que las gentes del gremio suelen hacer prueba a menudo cuando se trata de la historia de otros países." (12)

Nuestro Bachiller tolosarra nos dice,ya en el "Prólogo a los letores"(sic):

> "Trataré, pues, muy de paso, el sitio, calidad y nombres antiguos de la Patria, y de los habitantes de ella, y de donde hubo su origen, y si fue la materna de España." (12 bis)

Entre los fines de la obra, aunque no como fin principal, pero sí muy unido al del origen de los habitantes del país, nos presenta el autor el del origen de la lengua vasca, de sus nombres, y el problema de su extensión y antigüedad en la Península, como nos lo indica la frase última de la cita:"... y si fue la materna de España", la cual a su vez indica que tal idea era discutida en el siglo XVI.-v.1.2.5.-.

2.2.1. IDEAS LINGUISTICAS "EXTERNAS" ACERCA DE LA LENGUA VASCA.

De entrada hemos de aceptar que las notas lingüísticas de la SUMA... de Zaldibia son escasas, aun dentro de la brevedad de la obra. Esta consta de veintisiete capítulos-en general muy breves, de dos a cuatro páginas- dedicados sobre todo a temas históricos y legendarios, y en una perspectiva exageradamente vascocantabrista, como ya lo hemos indicado. Aparte de dos breves etimologías-que comentaremos luego -v.2.3: Algunas etimologías y algun texto vasco de la "Suma".-, la primera "nota lingüística" nos aparece en el capítulo III, titulado:

"Que habla de los primeros pobladores habitadores de la Cantabria" (p. 9-10.)

Siguiendo al Arzobispo Ximénez de Rada, Zaldibia nos dice:

> "...Tubal, hijo de Jafet y nieto de Noé...(...)... él y sus compañías pararon en los montes Pirineos, y después creciendo, descendieron a los llanos y poblaron por allí cerca al rededor algunos pueblos y en Navarra y en Vascos." (13)

Creemos interesante retener la mención del "descenso a los llanos", de los descendientes de Tubal, tanto a Navarra como a Vascos, región ésta de la que nos hablará en seguida el Bachiller. Tras rechazar otros posibles primeros pobladores, como los prófugos troyanos, concluye el autor este capítulo en los siguientes términos:

> "...demás que es notorio a todos que sólo esta nación entre todas las provincias y reinos del mundo conserva sus leyes habidas en la naturaleza ...(...)...y sólo ésta ha conservado su lengua primera y aun esclavones se jactan de tener vocablos vizcaínos en la misma significación." (14)

Ya tenemos, por tanto, a la lengua vasca como primera en nuestro país, hecho éste unido de modo indudable al de los primeros pobladores. Este mismo tema es abordado más directamente y con mayor precisión en el capítulo IV, que lleva por título:

"Que habla de la lengua vascongada y de donde tuvo su origen." (p. 11-13.)

En él se nos corrobora la tradición bíblica que apuntaba el autor con la genealogía de Tubal, el origen postbabélico de la lengua traída por éste y los suyos, siendo por tanto nuestra lengua una de las setenta y dos de la confusión. Dice así:

> "Después de aquel diluvio tan memorable donde pereció todo el género humano, fuera de las ocho ánimas que las Letras Sagradas cuentan, en la edificación de aquella torre de Babilonia de que se hace mención en el capítulo undécimo del Génesis, fueron confundidas las lenguas de una que había en setenta, e idos por el mundo(sic), Tubal hijo de Jafet, vino a las Españas, con sus compañías y lengua que traían y paró en los montes Pirineos." (15)

La edición nos presenta una línea equivocada: "setenta, e idos..", donde creemos debiera decir-como afirma la tradición-: "setenta y dos, e idos..."

De nuevo cita el Bachiller a Rodrigo de Toledo, quien al parecer escribió:

> "... que los vascos y navarros tenían su lengua, que es la vascongada, que Tubal y sus compañeros trajeron." (16)

Zaldibia nos presenta a la lengua vasca con el nombre de vascongada-de "vocablos vizcaínos.." nos ha hablado también en la cita anterior-y poseída igualmente, según el Arzobispo, por vascos y navarros. Creemos seguro que por "vascos" entendía el Arzobispo los vascos no navarros. EL Bachiller nos ha hablado ya de "Vascos" como región, y volveremos sobre ello.

Zaldibia, siempre seguidor del de Rada, insiste de nuevo en el carácter primero de la lengua de Tubal:

> " que si fuera la caldea como algunos conjeturan y quieren afirmar, hubiera allí permanecido toda o algunas reliquias." (17)

La ausencia, en opinión del autor, de todo resto linguístico externo a la lengua vasca-lo cual es casi aceptable si nos limitamos al País Vasco-prueba el carácter de lengua primera de la lengua vascongada. Naturalmente los investigadores actuales no estarían de acuerdo en esta ausencia de todo resto linguístico no vasco en toda la Península!

Nuestra lengua, además, seguirá manteniéndose sin mezcla ni cambio alguno, pues ni los romanos pudieron dominarla en el País Vasco, como nos lo hace saber a continuación:

> "Y como el Arzobispo no cuenta otra ninguna lengua en España, bien se entiende haber sido la materna de ella hasta que los romanos vinieran a ella y la sujetaron y plantaron su lengua llamada romance, pues salvo en aquella región donde siempre ha permanecido la primera lengua, que aún es grande argumento de no haber sido señoreada." (18)

La lengua vasca, hoy limitada a nuestro país, fue por tanto general y materna de España, y conservada hoy sin cambios, sin mezcla, por no haber sido sus habitantes conquistados ni por los romanos. La función del mito cantabrista-invictos de los romanos!- nos aparece aquí de modo patente, creemos. Tras corroborar lo dicho con mención de S. Isidoro, Venero, Lucio Marineo, Beuter y Valdés, nos asegura con firmeza el tolosarra:

" De una cosa hay seguridad:que ningun autor dará lengua antes de ella en España." (19)

No puede menos de extrañarnos bastante tan segura convicción. Veamos lo que al respecto nos dice Antonio Tovar en su :MITOLOGIA..":

"Parece que no se puede deducir sobre estos textos que el Arzobispo pensara que el vascuence fue traído a los Pirineos por los tubalianos."(20)

Valdes y otros rechazaban ya la primacia de la lengua vasca en la Peninsula -v. 1.5 2.La Teoria del Vasco primitivo -

El profesor Tovar nos dice a continuación del texto citado que la idea de la extensión del vascuence a Castilla y demás regiones:

".... es una idea popular, inspirada en hechos como la presencia del vascuence en zonas de la Rioja o de la actual provincia de Burgos."(ibidem).

Otros autores como Alonso de Madrigal,el Tostado,estaban convencidos de la pluralidad de lenguas habidas en la Hispania antigua,si bien el mismo Tovar le considera precedente de Madera en la teoría del castellano primitivo,en lo que sigue a E. Alarcos,padre,en su articulo de 1934.(21)Las páginas siguientes de MITOLOGIA nos confirman que ni Beuter(P. 23),ni Marineo Siculo (p. 26 y s.) ni de modo absoluto Valdés(p. 28 y s.) aceptaron sin dudar la generalidad del vascuence a toda la Peninsula.

Zaldibia, sin embargo, citándolos a todos ellos, aseguraba que el vascuence era la primera lengua, general y no señoreada por ninguna otra. Y ello muy unido a la identificación de Cántabros, invictos, y vascos. Algunos otros pasajes de la SUMA... insistirán en ello; así el capítulo V, siguiente, titulado:

"De los nombres antiguos destas Provincias y de algunos lugares de ellas" (P. 15-17).

Al principio del mismo, el Bachiller nos presenta una cita del Obispo gerundense, que dice así:

> " En la citerior España, a la parte del Océano Británico al interior del Mediterráneo es la Cantabria que contiene el reino de Navarra y tiene tres pueblos: vardulos, vascones y vetones. Los Várdulos son los que tienen las montañas y a Guipuzcoa; y los vascones son los pamploneses." (22)

Poco más tarde insistirá el historiador de Tolosa en que los visigodos tampoco domeñaron a los cántabros:

> "...después los visigodos, suevos y alanos... (...) ...ocuparon todo hasta Cartagena, ecepto algunas provincias, es a saber, cántabros y astures que por su constancia conservaron la gente de guerra de los romanos. (23)

Y tampoco los árabes - o "pennos"- las destruyeron, segun Zaldibia:

> "... habiendo ganado lo resto de España, estas dos provincias de Guipuzcoa quedaron inmunes de tan nefanda destrucción." (24)

En este texto, Zaldibia parece usar el término "Guipuzcoa" para englobar a Guipúzcoa y a Vizcaya, pues líneas después nos dirá:

> "...que no les quedó cosa por ganar salvo las Asturias y Vizcaya" (Ibidem)

habiendo citado en medio Alava, con algunas otras tierras montañosas e invictas. En otras ocasiones identifica claramente el autor vascos y cántabros, así por ejemplo:

> "Cesar Augusto...(...)... trató un concierto con los Cántabros de Cantabria la superior, que eran los guipuzcoanos y vizcainos... (...) ...y que si los cántabros o vizcaínos vencían..." (24 bis)

Para narrar a continuación el legendario origen cántabro-vizcaino de algunas familias nobles romanas-los Ursinos y Coloma, en especial-. (25)

EN CONCLUSION, el vascocantabrista Zaldibia nos ha asegurado-mal basado a veces en los autores que cita!- el carácter primero y general del vascuence en España, lengua postbabélica traida por Tubal y los suyos y asentada primeramente en los Pirineos, Navarra y Vascos, es decir en el territorio vascófono de la época, el cual en cierta medida sigue siéndolo actualmente.

2.2.2. LAS IDEAS LINGUISTICAS "INTERNAS" DE LA "SUMA..." DE ZALDIBIA.

Ellas nos aparecen, sobre todo, en el capítulo IV de la obra, cuyo título reza así:

"Que habla de la lengua vascongada y de donde tuvo su origen..." (P. 11-13).

Tras repetirnos el origen babélico de la misma, recoge el bachiller tolosarra las muy conocidas palabras de Estrabón y de Pomponio Mela sobre lo bárbaro e impronunciable de la lengua cántabra -o vasca -a sus oídos, ideas que aunque suavizadas y retocadas no dejan de oírse a veces en nuestra época.. Y a continuación de ello, el Bachiller nos ofrece el párrafo siguiente, que por su interés copiamos íntegro:

> "... tienen esto peculiar en su lengua: que todos los nombres, eceto pocos y aquellos propios, en el primer número acaban en a, y en el segundo en c, sin declinarlos; y por algunos artículos distinguen las variedades de los casos y pronuncian poniendo el acento a veces en la penúltima y a veces en la última. Háblase esta lengua en Guipuzcoa, Vizcaya y Encartaciones, Alava, lo más interior de Navarra y en Labort y Vascos; y donde más perfectamente y con menos mistura de otras se habla es en Vascos." (25 bis)

La importancia del párrafo, algo extenso y denso de contenido, nos parece merecer un análisis detallado. Vayamos por partes:

-"que todos los nombres....sin declinarlos";parece Zaldibia con estas palabras continuar la idea ya enunciada por Marineo Siculo- y que repetirán muchos otros autores- de que en Euskara todas las palabras terminan en" -a".Bien es verdad que nuestro historiador nos la presenta limitada a los nombres en singular-pues nos precisa que en plural terminan en "-c"- y sin declinarlos,es decir en lo que podríamos llamar caso resto o "caso nor".

No parece por tanto seguro que el autor haya visto claro que ese elemento final de los nombres,en singular, no sea otra cosa que el artículo pospuesto,el cual es sentido por los vascoparlantes como muy unido al tema nominal,por lo cual normalmente enuncian los nombres de las cosas con él:casa,rio=etxea,ibaia,con artículo; o bien otras veces, por el contrario,confunden con el artículo la " a orgánica" de algunas palabras,cometiendo errores del tipo de:" gauz bat".(26)

Martinez de Zaldibia no ha dejado de hacer dos precisiones en este punto:

-que los nombres propios no siguen este hecho;es bien sabido que estos nombres siguen la llamada declinación "indefinida", o bien la variedad de declinación para ellos de que habla P. Lafitte en su : GRAMMAIRE BASQUE, (26 bis) cuya característica es precisamente la ausencia de artículo,o bien la unión directa entre el tema y la desinencia.No hay que olvidar que en los demás casos la regla no siempre se cumple:

"etxea",pero "etxetik",y en los nombres propios: Andonik, Andonirentzat.

-que "por algunos artículos se distinguen las variedades de los casos".El término "artículo"parece englobar aquí a artículo más sufijo casual o desinencia,los cuales a veces se hallan amalgamados,lo cual hace difícil su distinción:"gizon-ek.

El Bachiller Juan Martinez de Zaldibia nos ha ofrecido,por tanto,en este párrafo una breve presentación -de cierto nivel lingüístico- de la declinación vasca,una por otra parte para nombres y pronombres (27),pero que tiene un subtipo especial,sin artículo,para los nombres propios.

Dentro del mismo párrafo nos da el primer historiador de Guipuzcoa una indicación acerca del lugar del acento en los nombres vascos:

".. en la penúltima ... y a veces en la última ".

El tema del lugar del acento en las palabras vascas es uno de los más difíciles de la fonología de nuestra lengua;hay autores que incluso han negado que el Euskera tuviera acento de palabra.Luis Michelena ha encauzado el tema en su FONETICA HISTORIA VASCA , realizando un estudio histórico y dialectal del mismo.El lingüista recientemente desaparecido recoge en su obra las palabras de Zaldibia-p. 388-,añadiendo a continuación de las mismas:

> "Si se pudiera limitar el alcance de estas últimas palabras a los nombres en nominativo o activo singular y plural,no diferirían gran cosa de las indicaciones de Larramendi."

Y en las líneas prcedentes,este autor ha considerado muy ajustadas las observaciones del jesuíta de Andoain,que:

"no se apartan demasiado de lo que han consignado observadores modernos." (Ibidem).

Por último, este texto de la SUMA.. que estamos comentando termina con la descripción del territorio en que se hablaba Euskara en su tiempo, descripción bastante detallada:

-Vizcaya y Encartaciones, Alava-sin distinciones-lo más interior de Navarra, y en Labort y Vascos.

Es de retener, creemos, su precisión de que se hablaba en su tiempo en las Encartaciones-Garibay no parece coincidir con esta idea, como veremos- y en toda Alava, al parecer. Por otra parte, la frase final de valoración del habla de Vascos la creemos interesante. Luis Villasante, en su HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA nos habla en un pasaje de los complejos lingüísticos entre los vascos, de valoración del habla de unas zonas como superior al de otras. Dice así:

" Ciertos "complejos" que se notan entre los vascos en cuestiones de lengua parecen ser resultado, en parte al menos, de hechos de historia literaria." (28)

Y cita a continuación algunos de ellos: de vizcainos ante guipuzcoanos, de los demás vizcainos ante el habla de Marquina, etc. Si podemos llamar "complejo", en la línea de Villasante, a la valoración del Euskara de Vascos por Zaldibia-antes de 1564, fecha en que se calcula escribió su obra-nos parece difícil que el mismo pueda tener origen en la por entonces brevísima historia literaria vasca. Entiendo, por tanto, que esa valoración superior del habla de Vascos por Zaldibia y coetáneos-además de poder tener un cierto fundamento real-pudiera surgirles a éstos del hecho de que sentían su propio euskara con mayor o menor mezcla de castellano, y en cambio, en el Euskara de Vascos no sabrían percibir la posible "mistura" del mismo con los romances vecinos-Gascón y Provenzal.

Con todo, ello no deja de indicarnos que Zaldibia parecía sensible a las diferencias de la lengua vasca segun las regiones.

A MODO DE CONCLUSION:

El Bachiller Zaldibia nos ha ofrecido en este párrafo comentado la síntesis de lo que en su obra podemos encontrar de "Ideas lingüísticas internas" acerca de la Lengua Vasca:

-unas cuantas observaciones interesantes sobre la declinación de los nombres vascos y sobre el acento;

-una descripción bastante detallada del dominio de habla vasca, junto con el "complejo" ya apuntado.

Este párrafo ya había sido sentido como de interés por algunos estudiosos de la SUMA... Así, hace casi un siglo, Antonio Trueba lo citó en una reseña laudatoria de la obra del Bachiller. (29)

2.3. ALGUNAS ETIMOLOGIAS Y ALGUN TEXTO VASCO DE LA SUMA.

En el apartado 3.3. "Las Etimologías de Garibay" hablaremos de la concepción y de la importancia de las etimologías en la obra de los historiadores y apologistas vascos. En el caso de Zaldibia son, sin embargo, muy pocas las etimologías que se nos ofrecen, lo que nos permitirá comentarlas todas.

La primera etimología la encontramos en el capítulo II:

> "... como Bilbilis en España, que es el río de Bilbao, del cual tambien hizo mención Justino..." (30)

No es, en realidad, una clara etimología, pero la proximidad de los términos: Bilbilis.. Bilbao, la sugiere.

Ignacio Arocena Echeverría, en un artículo bastante reciente titulado:

"El capítulo II de la Suma de Zaldibia", critica la:

> "...desmaña de Zaldibia en el manejo de los textos antiguos" (31)

por confundir precisamente el río Bilbilis con el de Bilbao, junto con otros yerros que comete, algunos por omisión de textos interesantes. Su duro juicio no contradice, en lo fundamental, la valoración de este autor como historiador que hemos presentado en 2.1.2.

2.3.1. ETIMOLOGIAS DE ALGUNOS TOPONIMOS.

Otra de las críticas que Ignacio Arocena hace al historiador tolosarra tiene que ver con el supuesto "incendio " que estaría en la base de la etimología de "Pirineos" ofrecida por este autor. Este lo explica de la siguiente manera:

> "... ni es de maravillar estando tan próximos los montes Pirineos que tomaron nombre de los espesos fuegos que echan los rayos y relámpagos, porque piro en griego significa fuego, segun isidoro 1.14., c.8 de sus etimologías." (32)

Esta etimología griega de este topónimo nos parece estar en contradicción con el hecho de que Tubal y los suyos fueran los primeros pobladores llegados tras la confusión de Babel a estos montes, y que trajeran con ellos la lengua primera y general de España.

Los nombres de las diversas regiones vascas: Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra, han ofrecido un atractivo y dificultad notables a los etimólogos vascos. El primer historiador de Guipúzcoa nos ofrece también su interpretación de dichos nombres, en algun caso con gran aproximación a lo que hoy defienden autores de prestigio, y en algun otro caso, dándonos una etimología totalmente legendaria, al servicio de sus fines de historiador "competidor en la carrera de acaparamiento de glorias .."-v. supra 2.1.2.-

Entre las etimologías aceptables encontramos dos: las de "Navarra", y la de "Arrigorriaga".

Nos presenta así la de "Navarra":

> " . y los navarros, segun los autores citados (Palacios Rubio, Nebrisense, el Obispo Gerundense), cuando vino Gneo Escipión a España, se llamaban ilergetes; que, aunque Antonio Nebrisense en su Historia llamaba Navarra y Navarrería por las muchas navas que en ella hay, acudiendo al vocablo español navas." (33)

Zaldibia no se nos muestra aquí claro seguidor de una etimología en sí muy plausible, que otros han defendido luego, interpretando el término "Navarra" como "Nava-erri", o pueblo de las navas. Por cierto, el término "nava" no es de fácil interpretación. Corominas y Pascual en su:

DICCIONARIO CRITICO ETIMOLOGICO CASTELLANO E HISPANICO lo definen como:

> "voz de origen prerromano, general al área hispánica y vasca, presente también en otras zonas de la Romania." (34)

Y tras citar sus posibles orígenes según algunos otros autores, concluyen considerándola quizás :

> "... reliquia indoeuropea precéltica." (ibidem)

En cuanto al topónimo "Arrigorriaga", es un ejemplo claro de etimología al servicio de la leyenda histórica-v. infra:3.3.2.1.-pero cuya interpretación lingüística es básicamente correcta. Veámoslo:

> "... y venidos a las manos en Arrigorriaga, los vizcainos hubieron vitoria, y llámase el lugar Arrigorriaga, que tomó denominación del fecho, porque Arrigorriaga en su lengua tanto suena como piedra bermeja o sangrienta, porla mucha sangre que allí fue derramada." (35)

Por el contrario, el Bachiller tolosarra nos ofrecerá algunos ejemplos de etimologías fantásticas, sin ningun fundamento lingüístico, únicamente elaboradas al servicio de la leyenda histórica. Dos ejemplos claros de este tipo son los de las etimologías que nos presenta para "Bardulia" y "Guipuzcoa". Leemos así en el "Apéndice final" de la Suma...:

> "Bardulia tiene la etimología:-veardu leya(sic)-que en español significa:-ama la porfía-aludiendo a ser tan profiados(sic) y constantes en la guerra." (36)

Con mayor imaginación, si cabe, nos ofrece el autor la etimología del nombre de su provincia natal:

> "Guipuzcoa, algunos dicen que su etimologia es:-Guc pusca- que suena una bravosa amenaza al enemigo:-nosotros te haremos pedazos- y así quiere decir, despedazador." (37)

Pero en este caso, nos parece al menos, que nuestro historiador busca distanciarse algo de esta interpretación con el: "algunos dicen..".

Anteriormente hemos indicado que la obra histórica del Bachiller aportó información sobre las luchas de bandos y la adscripción de las familias guipuzcoanas a los mismos - v. 2.1.2.-. Sin enbargo, las etimologías que nos ofrece de los términos "oñacinos" y "gamboinos" no desmerecen apenas de las de "Bardulia" y "Guipuzcoa" que hemos comentado. En el capítulo IX:

"Que trata de dónde tuvieron origen los bandos de Oñaz y Gamboa, y los males que se siguieron de ellos."

leemos lo siguiente:

> "...los de Ulibarri tomaron las andas por la parte delantera sobre sus hombros diciendo "Bijoa, gora", que en vascuence suena "vaya arriba", y los que tomaron las andas por bajo de los sobacos, diciendo "oñez", que suena "a pié". (38)

Dichas expresiones habrían pasado a los topónimos: Ulibarri Ganboa, y Murua de Oñez, nos dirá a continuación, no sabemos si para justificar un tanto su "imaginaria" etimología, o bien porque intuía un origen toponímico en las denominaciones de los bandos.

ETIMOLOGIAS DE EASO, OLARSO Y OYARZUN.

Por último, Zaldibia nos va a interpretar los topónimos de Easo, Olarso y Oyarzun, relacionándolos entre sí, y uniéndolos a la mítica ferocidad de los vascos: "Olarso: Salto o bosque" (de Oihana?) Nos lo explica todo ello en el capítulo XVII, donde escribe:

> " De la guarnición francesa que residía en Fuenterrabía, llamada por Tolomeo Easso Promontorium, salieron...(...)... con propósito de quemar a Oyarzun, que Plinio llama el salto o bosque Olarso... y en llegando a la plaza que llaman de Eleyzalcea... (...)... conocían la ferocidad de los de Oyarzun; los cuales, segun Tolomeo...(...)... se pueden llamar easones por estar entre San Sebastián y Fuenterrabía que son dichas Easo.." (39)

En la misma idea abundará el de Tolosa en las líneas que siguen, esta vez siguiendo a Nebrija:

> "...se pueden llamar Olarsos (los Vardulos) por el bosque Olarso que Antonio Nebrissense llama Puerto, como lo es y muy principal y antiguo, a quien Estrabón llama Edasun." (ibidem)

Nos parece que Zaldibia considera como formas o variantes derivadas de la misma etimología tanto Easo como Olarso y Oyarzun, a la vez que nos sugiere también "Edasun" como origen de" Easo".

Creemos, por otra parte, que de modo un tanto oscuro Zaldibia tenía una vaga noticia de las tres realidades:

-promontorio, puerto o salto y la ciudad de que nos habla Ignacio Barandiarán como referentes del toponimo. (40).

2.3.2. LOS TEXTOS VASCOS DE LA SUMA.

Si el caracter" lingüístico" de nuestros historiadores nos interesa, ello aumenta por el hecho de que éstos han conservado- pioneros de la filología vasca- algunos de los textos vascos más antiguos. Mientras Caro baroja o Antonio Tovar apenas mencionan a nuestro autor en este punto, sí lo hace con relación a este aspecto Luis Michelena en su : HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA:

> " Los monumentos literarios más antiguos del Euskera son fragmentos de cantares referentes a hechos ocurridos en los s. XIV, y sobre todo XV, que nos han sido transmitidos por historiadores del XVI y XVII como Garibay, la Crónica Ibarguen-Cachopin, Zaldibia o el Doctor Saenz del Puerto y Lazarraga, que conocemos por la mediación de Floranes". (41)

Tres son los textos vascos que nos aporta la SUMA.. de Zaldibia. El primero de ellos hace referencia a la batalla de Beotivar, en el capítulo XI, en el cual tras narrar la batalla antes mencionada -v. 2.1.2.- y para dar una idea de la crueldad de la misma, el Bachiller escribe lo que sigue:

"...quejándose los navarros del término de Beotivar donde fue la batalla,antiguo dicho suyo es: "Beotibar, Beotibar,hic diadutac Martin de Oybar", y el cantar antiguo del vascuence dice: Mila urte igaro eta, hura bere videan,Guipuzcoarroc sartu dira gazteluco etxean;Nafarroquin bildu dira Veotibarren pelean",que es tanto como decir: A cabo de años mil,vuelve el agua a su quibil(sic). Asi los guipuzcoanos han vuelto a ser castellanos y se han topado en Veotibar con los navarros." (42)

Este cantar,con alguna variante, fue recogido también por Garibay.Luis Michelena ha realizado el estudio filológico comparado de anbas versiones y la de Isasti en :TEXTOS ARCAICOS VASCOS.(43)

Por nuestra parte insistiremos aquí únicamente en el interés para la filología vasca de estos cantares,dichos o refranes,por breves que sean,dado lo tardío y escaso de nuestra literatura antigua.

Un segundo cantar nos fue recogido por el Bachiller en su obra: el de Juan de Lazcano.En el capítulo XVII,tras salvar el mencionado caballero a la sitiada Fuenterrabia, nos refiere el historiador:

"Desto hay cantar en vascuence que dice:"Juan de Lazcano Beltzarana-Guipuzcoaco capitana,-Frantzez osteac jaquingo du,- Ura Ondarrabian zana," que quiere decir:Juan de Lazcano,el moreno capitán de Guipuzcoa;acordarse han los franceses de que él llegó a Fuenterrabia." (44)

Una vez más el análisis filológico lo tenemos en: T.A.V. (45). Michelena, tras mostrar su interés por la versión de Zaldibia, al comentar la frase final:

"Ura Ondarrabian zana"

además de indicarnos que la forma más antigua del nombre vasco de esta población es Ondarribia, termina su análisis con estas palabras, que creemos evidencian el interés de estos textos antiguos, por breves que sean:

> "Este es finalmente, que sepamos, el texto más antiguo del empleo dialectal del sufijo "relativo " -(e)n, -(a)n más -a para enlazar subordinadas completivas a su principal." (46)

En cuanto al descuido o error de transcripción que apunta Michelena - p. 99- "beltzaran= moreno y no merino", Milagros Bidegain nos confirma en trabajo posterior que en el manuscrito pone "moreno". (47)

El tercero y último texto que nos ofrece la obra de Zaldibia es el cantar o refrán que nos presenta en el cap. XIX. En él tras narrar los desafíos de un francés bravucón, dice:

> "de donde quedó el cantar vascongado: Kosiur Chanfarron, jaun andia, Irun calean datza illa." (48)

Parece que Zaldibia olvidó precisarnos la traducción del mismo, cuyo análisis filológico, de nuevo cotejado con la versión de Isasti lo podemos leer en: T.A.V. (49).

2.4. VALORACION LINGUISTICA Y FILOLOGICA DE LA SUMA DEL BACHILLER JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA.

El tema de la lengua vasca, o de las ideas lingüísticas de la Suma...es, creemos, un tema menor de la obra, no exento sin embargo, de interés.

La tradición bíblica, babélica, heredada de las crónicas, acerca de la diversidad de las lenguas se confunde con la tubálica del origen y venida de la lengua vasca a los Pirineos navarros. Ello le confiere a nuestra lengua el carácter de lengua primera y general de España, siendo prueba de ello su conservación sin mezcla ni dominio por las lenguas venidas después.

Todo ello parece estar en nuestro autor al servicio de su concepción histórica vascocantabrista, a fin de ennoblecer el origen de Guipúzcoa invicta, no domeñada. La pureza de la lengua, no mezclada con el romance, parece ser su mejor demostración. Esto en cuanto a las ideas "externas" acerca de la lengua.

Las breves notas de linguística "interna", aunque escasas, nos muestran un Zaldibia observador atento de los límites precisos del dominio de la lengua vasca en su tiempo, con valoración especial de la variedad del habla de Vascos, y sobre todo, un Zaldibia-cuya lengua materna era indudablemente el Euskara-que nos ofrece un interesante párrafo-v. supra 2.2.2.-sobre la declinación y el acento de los nombres, al que hemos calificado de probable primera descripción prelingüística de la misma.

Además, Zaldibia inicia la lista de historiadores vascos-en la que destacarán luego Garibay e Isasti- atentos a las cuestiones de la lengua, y que han recogido incluso: refranes, cantares, y textos, en general breves, en Euskara, de cuya importancia para la filología vasca dan fé obras como:

TEXTOS ARCAICOS VASCOS, de Luis Michelena, o el documentado artículo de Ibón Sarasola:

"Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos" (50).

Por último, pocas son las etimologías -de topónmos vascos, exclusivamente- que nos ofrece la SUMA DE LAS COSAS CANTABRICAS Y GUIPUZCOANAS. Algunas son míticas, totalmente imaginarias, al servicio de los mitos históricos: Bardulia, Oñaz, Guipuzcoa, etc.. Otras, en cambio, muestran un mayor apoyo en los componentes lingüísticos de los términos, como "Arrigorriaga, Navarra".

En conclusión, Zaldibia precede y prepara a Garibay e Isasti.

CAPITULO 3

ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA

3. ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA (1533-1599).

3.1. PRESENTACION. BIOGRAFIA.

3.1.1. PRESENTACION.

Las obras fundamentales, en la actualidad, para conocer la persona y obra del historiador y genealogista mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa son, en nuestra opinión, la del también principal estudioso del Bachiller Zaldibia, Fausto arocena:

GARIBAY (1)

y el denso y amplio estudio de D. Julio Caro Baroja:

LOS VASCOS Y LA HISTORIA A TRAVES DE GARIBAY. ENSAYO DE BIOGRAFIA ANTROPOLOGICA. (2)

Un artículo actual y documentado de José Antonio Munita Loinaz:

"Esteban de Garibay (1533/1599) y el COMPENDIO HISTORIAL (3) nos ha servido también de guía para preparar estas breves notas biográficas del ilustre historiador, cronista de Felipe II, y gran genealogista, cuya extensa obra le granjeó una fama tal que le terminó convirtiéndo en duende de leyenda, en" judío errante".

3.1.2. DATOS BIOGRAFICOS PRINCIPALES.

-1533. Nace en Mondragón, de estirpe oñatiarra, habiendo entre sus ascendientes claros miembros de los Parientes Mayores.

-1545. Estudios en la Universidad de Oñate, de la cual fue al parecer uno de los primeros alumnos; no parece concluyó en ella los estudios jurídicos iniciados. Continuó su formación en Vitoria, y en Santo Domingo de la Calzada.

-Dedica a continuación varios años al estudio intenso de la historia, ya que había concebido tempranamente la idea de escribir una Historia General de España. Realiza, desde Mondragón donde residía, diversos viajes a Archivos y Monasterios, con objeto de estudiar la documentación de los mismos.

-1556. Primeras nupcias, con Catalina de Asurduy, mondragonesa como él. Inicia la redacción del COMPENDIO HISTORIAL.

-1559. Familiar de la Inquisición. Aparece también concurriendo a las Juntas Provinciales, como informador sobre temas históricos.

-1566. Parece que este año terminó la redacción de la magna obra.

-1568-9. Alcalde de Mondragón y Alcalde de Sacas en Irún. Participó activamente en la redacción de la Reformación de la Provincia, junto a Suárez de Toledo. No obstante, la Junta Provincial le negó la ayuda económica que solicitó de ella, para la publicación de su obra.

-1569. Decide viajar a Amberés para imprimir su : COMPENDIO..., en los talleres de Plantino, quizás el mejor impresor católico de su tiempo.

-1570. Tras arreglar su conciencia en Bilbao, y otorgar testamento en su villa natal, embarcó en Portugalete, vía Amberés. (4)

-1571.Termina la impresión de su magna obra,tras once meses de duro trabajo.

-Viaje de regreso por tierra-salpicado de diversas peripecias -tras repartir su edición en diversas expediciones,por mar, parte de la cual se perdió.Tras un breve descanso en Mondragón,emprende viaje a Madrid, a la Corte, a fin de lograr ayudas económicas con las que hacer frente a las deudas contraídas para editar su obra.

-1572.En noviembre,recibe en Sevilla la noticia de la muerte de su esposa,a quien tributará encendidos elogios en sus MEMORIAS.

-Vuelto a Toledo,inicia las :GRANDEZAS DE ESPAÑA, obra que en su mayor parte continúa inédita.

-1574.Segundas nupcias con Doña Luisa de Montoya,alavesa de origen,afincada en Toledo.Garibay se instalará así en esta ciudad,dando inicio a la segunda etapa de su vida,centrada en Toledo y la Corte, y dedicado fundamentalmente a estudios genealógicos de las familias reales y de la nobleza.Aunque apenas regresará en alguna ocasión al País Vasco,no se olvida de éste;participa en diversas fundaciones religiosas para Mondragón y Vitoria.

-1577.Escribe una larga defensa de Guipuzcoa frente al Monasterio de san Millán, y en esto-segun Arocena-:

> " el crédulo Garibay había visto lo que otros tardarían siglos en verlo."(5)

-Se entrevista en diversas ocasiones con Felipe II-la primera en 1575-quien le nombraría Cronista Oficial en 1592,habiéndolo sido oficioso desde hacía varios años antes, y para lo cual esta vez si intervinieron en su favor las Juntas de Guipuzcoa.

Su gran religiosidad,uno de los rasgos de su personalidad,le hizo tener un gran interés por conocer a santa Teresa ,con quien pudo entrevistarse en Toledo,en 1577.Trabajó,también,en sus últimos años en la causa de la beatificación de su paisano Ignacio de Loyola,al hablar de lo cual en su COMPENDIO (6)nos dice que su padre le conoció personalmente.

-1594.Sufrió al parecer,a fines de este año,un fuerte ataque de hemiplegia(6 bis), a partir del cual su actividad casi se hizo nula, salvo la publicación de sus ILUSTRACIONES GENEALOGICAS ,parte de las GRANDEZAS DE ESPAÑA, arriba citadas(7).De esta obra entresacaría Juan Carlos Guerra las genealogías de las Casas de Alava y Guipuzcoa, y que publicaría en R.I.E.V., primero, y como libro después .(7Bis)

-1599 Otorga testamento en Madrid,en octubre de este año.Se ha dudado de si murió en Madrid, y aún de si su cuerpo fue traído a Mondragón ,como lo pedía expresamente él en su testamento.(8) Arocena considera,sin embargo, que las dificultades económicas de su viuda no serían tales, y que tanto sus familiares como los Franciscanos de Mondragón debieron cumplir su deseo.

No obstante,estas dudas acerca del lugar en que tuvieron lugar su muerte y enterramiento-que las recientes investigaciones del profesor Basave no han podido disipar del todo (9)- parecen haber contribuido a mantener la leyenda del alma errante de Garibay.

José Antonio Munita nos resume así los rasgos dominantes del ilustre mondragonés(10):

A) Garibay, inmerso en la religiosidad profunda de su época: Familiar de la Inquisición, promotor de Fundaciones religiosas, visitador de Santos, etc..

B) Garibay conjuga su lealtad a la causa española con su sentir vasco, calificado a veces de obsesión pueril por Lojendio y Cirot. Creemos que acertó a veces, como cuando presintió que iba a ser criticado por su mal castellano.

C) Garibay, viajero inquieto, sobre todo en la primera etapa de su vida (rasgo atávico de los vascos, que le une a San Ignacio de Loyola, a Elcano, etc..)

D) Garibay, trabajador infatigable, como evidencia su extraordinaria fecundidad, segun algunos comparable a la de Lope de Vega y una quizás de las razones del mito sobre su "alma errante", tema no totalmente elucidado, en nuestra opinión.

3.1.3. GARIBAY ANTE LA CRITICA.

3.1.3.1. COMO HISTORIADOR.

Tanto Sanchez Alonso (11), como el ya citado G. Cirot, coinciden en señalar el carácter un tanto rezagado de Garibay frente a los conocimiento históricos de su tiempo: "entre Ocampo y Mariana", le situan en el mejor de los casos.

La mayoría de los criticos aceptan en su obra que, gracias a su extraordinaria laboriosidad, exhumó bastante documentación, incluso con una técnica paleográfica aceptable.

Caro Baroja insistirá en su papel de ordenador de la Historia de Navarra-en la que sin precursores puso buenas bases- y a la que nuestro historiador y etnólogo califica como:

"...uno de los enigmas históricos más grandes de la historia del Occidente europeo." (12)

Y tal reconocimiento de su papel en la historiografía de Navarra, le vino, segun D. Julio Caro:

"de la máxima autoridad que ha habido en cuestiones de historia medieval de Navarra desde el siglo XII hasta nuestros días: el Padre Moret." (13)

Con todo, dos acusaciones se repiten con insistencia acerca de la obra histórica de nuestro autor:

-que es un plagio;

-que es una mera compilación falta de todo espíritu crítico.

Acerca de la primera de ambas: la de plagio, nos remitimos a los autores citados, cuyo juicio final es:

"no está probada." (14)

Su paisano J. Carlos Guerra le califica a Garibay como historiador de:

"sinceramente veraz." (15)

En cierta ocasión, la Facultad de Teología de la Universidad de París le calificó de historiador muy fiel, aunque en ello pudo haber influido su interés por halagar en su Cronista a Felipe II. (16)

Acerca de la segunda acusación arriba mencionada: la de su credibilidad y falta de espíritu crítico, acusación reiteradamente aplicada a nuestro historiador mondragonés, ella parece tener una base importante de verdad.

Cuando Garibay se ocupa de los primeros tiempos, acerca de los cuales la documentación no abundaba, nuestro autor se muestra muy receptivo de mitos y leyendas: la lista de reyes de Annio Viterbo, el Tubalismo y Cantabrismo, en relación con la historia de la lengua vasca, por ejemplo, etc.. Debemos recordar, no obstante, que otros caían también en el mismo pecado (16 bis)

Cuando se ocupa de épocas menos remotas, Garibay busca y exhuma documentos y diplomas, que sabe leer bastante acertadamente, como ya se ha señalado, pero a los que da quizás un crédito excesivo.

Fausto Arocena cierra, sin embargo, el capítulo dedicado a este aspecto del historiador guipuzcoano con el siguiente juicio global del hispanista francés-imparcial, suponemos-G. Cirot:

> "Il faut pourtant songer: 1º que Garibay est un des auteurs que suit le plus volontiers Mariana, et Mariana, j'espère l' avoir démontré, est loin de manquer de critique; 2º que Garibay a produit une oeuvre sans égale jusqu'alors, sinon pour la style et pour la sureté de la critique, au moins pour l'ampleur du programme, la méthode et l'étendue des recherches, et même pour la valeur relative de l'exécution." (17)

3.1.3.2.COMO VASCOLOGO Y FILOLOGO.

Es éste quizás el aspecto de su obra en que la crítica ha sido más dura, basándose casi principalmente en las etimologías de sonsonete, que no faltan en su extensa obra.

Ya Oihenart le atacó entre otras razones, por no haber reconocido en la terminación:-a,-ac,de las palabras vascas,el artículo o determinante.(17 bis)

Tanto el erudito Saroihandi,como Serapio Mugica,no escatimaron sus ataques al Garibay autor de etomologías vascas como las de:"Itxaso,Hirurzun,bascuence", y otras.(18)

Una valoración más ecuánime,más técnica y actualizada nos han ofrecido,en sus obras respectivas ya citadas,tanto A. Tovar como Caro Baroja (19).Ambos han insistido por otra parte en la importancia de los textos vascos recogidos por el historiador,en el análisis y comentarios de los refranes,como veremos en el apartado 3.5.:Garibay como filólogo. vasco ."

Tovar,por su parte,considera que en cuanto a sus ideas acerca de la lengua vasca,no hace sino seguir fundamentalmente las crónicas medievales.Caro Baroja matizará también este aspecto,como veremos luego.

Hay al menos un aspecto de Garibay en el que su autoridad no ha sido discutida:el de la genealogía.Arocena resume en su biografía-p. 101-104- este punto bajo el título:

"Rosario de elogios."(19 bis).

3.2.LAS IDEAS LINGUISTICAS EN LA OBRA IMPRESA DE ESTEBAN DE GARIBAY.

PRESENTACION.

Es de todos conocido que Garibay dejó manuscrita,sin publicar, una parte importante de su obra,en particular:GRANDEZAS DE ESPAÑA (20),parte de la cual:ILUSTRACIONES GENEALOGICAS... fue publicada en Madrid,en 1596.De ésta extrajo Juan Carlos Guerra los LINAJES BASCONGADOS que publicó primeramente en R.I.E.V. , y posteriormente en libro (20 bis).

La obra impresa,toda,del historiador mondragonés- de la que hemos recogido cuantas ideas o anotaciones de interés lingüístico contiene -es la siguiente:

-COMPENDIO HISTORIAL. LOS QUARENTA LIBROS..., que hemos consultado segun la edición de 1628 (21);

-MEMORIAS DE GARIBAY,Tomo VII del MEMORIAL HISTORICO ESPAÑOL, (22).

-ILUSTRACIONES GENEALOGICAS DE LOS LINAJES BASCONGADOS, (23).

Respecto a GRANDEZAS...,que Caro Baroja ha consultado abundantemente para la redacción de su obra,creemos que en ella Garibay no hace sino repetir en lo fundamental sus ideas sobre la lengua ya expresadas en obras anteriores,quizás en un tono más sereno y realista. (24)

3.2.1.LAS IDEAS LINGUISTICAS "EXTERNAS" ACERCA DE LA LENGUA VASCA.

Las referencias al Pais Vasco,a su historia y lengua particularmente, ocupan un lugar importante en la extensa obra histórica de Garibay. D. Luis Mª de Lojendio recopiló, hace ya unos años, las:

> "Referencias a la Historia vasca que se contienen en los "Quarenta Libros del Compendio Historial" de Esteban de Garibay." (25)

Es éste un trabajo que nos ha sido guía muy útil en el estudio de esta obra, teniendo en cuenta que bajo el término "historia" su autor abarcó todos los temas concernientes al Pais Vasco, y con particular atención los lingüísticos.

En estos artículos es donde escribe su autor que en Garibay:

> "...su preocupación por todo lo vasco roza la obsesión pueril."(26)

Y cita como prueba el dato de que el historiador confiese,al principio de su obra, su temor por su torpe castellano.Fue,no obstante, un temor casi profético, pues le hemos visto ser tachado de falto de estilo.(27)

Otro rasgo del "vasquismo exagerado" de Garibay sería-según Lojendio-su extrañeza ante el hecho de que el Arzobispo Ximénez de Rada no hubiera mostrado ningun interés por la historia de Navarra, su tierra natal, y a la que el guipuzcoano dedicará gran esfuerzo.Creemos por nuestra parte, que ello habla en favor de Garibay.

Nosotros no podemos sino congratularnos por el vasquismo tan presente en la obra del de Mondragón, pues ha sido ésta una veta muy rica de información histórica y lingüística acerca de Navarra, y naturalmente de todo el País Vasco.

3.2.1.1. ACERCA DEL ORIGEN Y ANTIGUEDAD DE LA LENGUA VASCA.

Antonio Tovar, al inicio del capítulo III de :MITOLOGIA..., capítulo que tituló muy expresivamente:

"Vascos escriben sobre su País."

afirmaba:

> "Esteban de Garibay.
>
> "Este historiador vasco(1533/1599), el primer nativo que se ocupaba de la historia de los orígenes después del Arzobispo Ximénez de Rada, redactó en una forma más moderna el material que venía repitiéndose en las Crónicas." (28)

Creemos que esta síntesis valorativa del historiador guipuzcoano, aceptable en lo fundamental, admite sin embargo, algunas matizaciones.

En primer lugar, en el capítulo anterior del presente trabajo hemos constatado que el también guipuzcoano Bachiller Zaldibia se ocupó igualmente de los orígenes del pueblo vasco y de su lengua, habiéndose documentado también él en el Arzobispo navarro, y cuyo influjo en Garibay ya hemos indicado.

Creemos, por otra parte, que el autor del COMPENDIO HISTORIAL.. No sólo"redactó en forma más moderna" el material de las Crónicas, sino que aportó ideas y abundancia de datos, completando por tanto y actualizando a veces la información de aquellas.Esto lo ha resumido, de modo expresivo,y en especial en lo referente al tema del presente subapartado, Caro Baroja ,quien ha afirmado que en Garibay:

"...el "tubalismo" se convierte ya en "vascoiberismo" propiamente dicho."(29)

Luego matizaremos esta afirmación, que en parte se contradice con la idea del hispanista francés G. Cirot de que en Garibay se muestra un:

"iberismo mitigado." (30).

Estebán de Garibay dedica fundamentalmente al problema del origen de los Vascos y su lengua los primeros capítulos del Libro IIII del COMPENDIO HISTORIAL..

En ellos se nos muestra el historiador claro seguidor del tubalismo y vasco-cantabrismo, si bien de un vasco-cantabrismo menos fantástico y legendario que el que hemos podido constatar en el tolosarra Zaldibia.El capítulo I del citado libro IIII se titula:

"De la venida a España del patriarca Tubal,su primer Rey, y de diversas razones manifestantes auer sido su asiento y habitación en la región de Cantabria y tierras de Navarra."

El historiador, tras interpretar el nombre de Tubal como hebreo -nombre que otros presentan como Jobel o Jubal(Josepho)- insiste en que el Patriarca llegó- tras la confusión de Babel- desde Armenia a Cataluña,por mar segun unos, por tierra segun otros.

No deja de mencionar Garibay la idea de Ocampo de que llegara a Portugal, relacionándolo con el topónimo Setubal. Pero para nuestro autor es claro que llegó a las montañas navarras-tras remontar el Ebro-, y en favor de lo cual aducirá los topónimos de Tudela y Tafalla, como derivados de Tubal. (31)

Las razones del asentamiento en nuestra montañas, las explica así el que luego se asentaría en Toledo:

> "...pues en las tierras llanas le faltauan los mantenimientos que para sustentar sus gentes auía menester." (32)

El itinerario de esta llegada de Tubal y los suyos parece recordar, en primer lugar como la vía del Ebro ha sido camino de penetración histórica de los invasores del País Vasco- recordemos la Romanización-. Por otra parte, el insistir que se asentó Tubal, en las montañas, primero, para luego descender a ambos lados de las mismas, parece segun algunos ser un recuerdo del castigo divino del diluvio. Naturalmente, nuestro Garibay encuentra otras razones por las que el asentamiento se dio en nuestras montañas:

-la abundancia en robles, castaños, con sus abundantes frutos;

-idem de árboles frutales, de entre los cuales nos precisará:

> "... y sobre todo mançanas.." (ibidem);

-idem de muchos géneros de pescados de mar y de río...

En resumen, la fertilidad de nuestro país-tema ya presente en la obra de Zaldibia-atrajo a él al Patriarca Tubal y los suyos, primeros pobladores de España, por tanto, tras el diluvio y confusión de lenguas, y no a Cataluña, a quien:

"le falta, lo que a esta sobra." (Ibiden, p. 72)

En otro pasaje de la obra, un Garibay menos lírico y no exento de cierto humor realista, nos dirá que de no haberse asentado primeramente en las montañas, para después bajar al llano:

"¿Cómo se les habría ocurrido después venir a ellas desde Andalucía o Extremadura? " (34)

En la obra antes citada, A. Tovar nos resume muy concisamente lo que, segun Garibay, el Patriarca y sus gentes nos aportaron:

"Tubal trajo orden, calendario y elementos de civilización." (35)

Es decir, el derecho, la cultura, y naturalmente la lengua. Leamos sino, el título del capítulo IIII:

"Cómo Tubal enseñó a los suyos la ley de la naturaleza, y les dio orden de bien viuir, y que la lengua de Cantabria agora llamada Bascongada, fue la primera de España, para cuya verificación se refieren razones notables, y que lenguas son las que agora se hablan en España." (36)

Retengamos la afirmación del carácter de lengua primera, no seguido del de lengua general de España.

LOS PRIMEROS NOMBRES DE LAS CASAS Y POBLACIONES.

La prueba del carácter primero de la lengua de Tubal, la "Cantabra o Bascongada" la ofrecen los nombres de las casas y poblaciones. Nos lo expresa así el historiador:

> "Venidos Tubal y sus gentes ...(...)...a cada casa de las que yuan poblando, ponían su nombre propio, segun esto tan antiguo se conserua hasta nuestros días, y todas ellas en general tienen su origen y denominación de la mesma lengua de la tierra, muchas con corrupcion de los nombres, y otras conseruando lo antiguo en toda cógruidad y perfeccion..." (36 bis).

La expresión que en la cita hemos subrayado: "de la mesma lengua de la tierra", referida a la lengua vasca en su calidad de lengua primera o "indígena" la repite Garibay cuantas veces toca el tema lingüístico en toda la obra. Nos precisa, además, como los nombres de las casas, aunque alterados o "corrompidos"- y su relación con los apellidos y topónimos no es necesario descubrir-muestran abundantes derivaciones:

> "... y muchas destas casas ay de un mesmo nombre, haziendo distincion con algun sobre nombre, que es manifiesta señal de auer procedido las vnas de las otras." (37).

Casi no necesitamos mencionar ejemplos que abundan en toda la geografía vasca:

-Aguirrebengoa, Aguirrebarrena, Aguirrebekoa;

-Etxebarria, Etxezarraga, Goikoetxea, Zarragoikoetxea, etc..

Más adelante, insistirá con mayor detalle en la abundancia de términos vascos en la toponimia, hidronimia, y en cuantos nombres propios hay en nuestra tierra. Dice así:

> "En esta región todos los nombres de semejantes casas, y tierras y valles, rios, riberas, montañas, montes y cerros, y todos los nombres propios ser de la mesma lengua de la tierra, es documento cierto de auer posseydo siempre la tierra los mesmos originarios pobladores, sin que gentes de lenguas agenas bastasen a introduzir en ella otra lengua, que la primitiva que sus pobladores dexaron." (37 bis).

Es decir, la omnipresencia de nombres vascos-particularmente topónimos-sería la prueba evidente del carácter primero de la lengua vasca, no suplantada por lengua "agena" alguna. Y asoma el mito de Cantabria invicta.

Pero recordemos que el párrafo empezaba diciendo:

> "En esta región..."

que entendemos naturalmente por el País Vasco o Euskalerria. Dicha presencia, ni la busca, ni la percibe siquiera Garibay en el resto de la Península. Esto concuerda con lo de "iberismo mitigado" de Cirot, Por citar sólo una prueba de ello: cuando en el cap. III del L. XXXIX, T. IV, Garibay nos habla de la fundación de Granada, nos indica:

> "... en la antigua ciudad de Eliberi(sic), que solia ser a dos leguas de Granada..." (38)

Y tras afirmarnos que incluso en su tiempo se conservaba:

> "... una puerta de Eliberi...(...)...Elvira,... (...)... por dõde salian de Garnad para Eliberi.." (39).

no hace el historiador vasco ninguna alusión al posible carácter "vasco" o "vascoibérico" de este topónimo, tan citado en obras de vascoiberistas porteriores, aun actuales.

Poco antes, sin embargo, al narrar la expansión del árabe por el Norte de Africa y cómo impusieron su religión y su lengua, nos ha dicho:

> "...les hizieron olvidar con el tiempo su propia lengua anterior y ordinaria, como los Romanos hizieron lo mesmo en mucha parte de lo que dominaron, en especial en España y Francia, donde dejaron su religion y su lengua aunque las primeras de la mesma tierra no del todo perecieron conseruandose en España en los Cantabros, y en Francia en los Bascos, como lo mesmo sucedio a los africanos..." (40)

El ejemplo no sólo nos parece acertado, sino creemos que supone una de las veces en que de modo más claro Garibay parece afirmar el carácter general de la lengua vasca en toda España. Mantenemos, no obstante , lo que hemos afirmado acerca de su iberismo, de como el que luego llegaría a ser cronista de Felipe II no busca elementos vascos o vascoides en la toponimia peninsular, tendencia que pronto desarrollarán Poza y Echave, y que recibirá consagración en la Lingüística Europea con PRIMITIVOS... de W.V.Humboldt (en 1821!)

SEMEJANZAS ENTRE LOS TOPONIMOS VASCOS Y ARMENIOS.

Nuestro historiador guipuzcoano continuará su demostración del carácter de primeros pobladores de España de Tubal y sus gentes mediante la semejanza de los nombres vascos y armenios, pues Tubal y sus compañeros, al llegar a nuestro país pusieron a nuestros lugares nombres de su país de origen. Nos lo cuenta así el historiador:

> "... con la natural aficion que a su patria de Armenia trahian ponian a las montañas de Cantabria los nôbres de los montes y casas de Armenia, de lo cual hasta nuestros tiempos permanecen...(...)... casi sin corrupción alguna." (41)

Y enumera a continuación algunos de los paralelos toponímicos vasco-armenios que luego Echave, entre otros , no dejará de mencionar:

-Ararath.....Aralar; Gordeya....Gorbeya; Araxes...Araxes..etc..

Vemos aquí claramente la utilización del dato lingüístico- acertado o no- como prueba histórica acerca del carácter de primeros pobladores de Tubal y sus gentes.

Los topónimos "armenios" los extenderá Garibay hasta regiones próximas de la vecina Francia, pues nos dice:

" De manera que la primera población de España ... (...)... fue la de Cantabria hecha por Tubal y sus compañias venidas de armenia, y como ellas ... (...) ...se esparciesen por los Pirineos de las vertientes de hazia Frázia, poblaron muchas tierras ...(...)... que de gentes venidas de Armenia se pobló en Francia la tierra de Armenac, que dezimos agora Aremenac." (42)

Esta interpretación del nombre de la región francesa parece preludiar la teoría de Oihenart y otros de la vasquización del País Vasco traspirenaico desde la Península, ambas igualmente equivocadas.

A. Tovar, en su obra tantas veces citada, no ha dejado de apuntar este dato de los paralelos toponímicos vasco-armenios. Y considera a Garibay el iniciador de los mismos:

"Inicia el argumento de la toponimia para probar los orígenes orientales de la lengua vasca." (43)

El término "orientales" creemos poder entenderlo como precursor de la posterior hipótesis euskaro-caucásica, hipótesis que ha tenido defensores tan cualificados como René lafon, K. Bouda, Dumezil, etc., y que en alguna manera fue preparada por los escritores clásicos.

Matizaremos únicamente que la intención de Garibay se limitaba muy probablemente a lo arriba indicado: demostrar que Tubal y sus "compañías" eran los primeros pobladores de España. -

El de Mondragón insiste en ello poco después, pues nos afirma que no de otra manera han obrado los españoles en las Indias Occidentales : poniendo nombres de la madre Patria: Nueva Granada, Toledo, Trujillo, etc., lo que le permite concluir con seguridad:

> "Hiçieron igual nuestros progenitores al venir de Armenia." (44)

Segun esto, creemos que Garibay se aprovechó antes de Echave de la experiencia americana, mérito que Tovar atribuye al de Zumaya, residente en Méjico muchos años. (45).

GARIBAY, ARIAS MONTANO Y EL CALDEO.

G. Cirot, al considerar la importancia concedida por nuestro autor a la Toponimia, precisa que Garibay ofrece en su obra las primicias de una nueva teoria toponimica:

> "Une nouvelle théorie toponymique , fragmentaire. il est vrai, était en vogue, et avait pour elle l'autorité du célèbre éditeur de la Bible d'Anvers, Arias Montano. C'est précisement Garibay, qui dans son Compendio, en a donné les premices au monde savant, se référant à ses conversations avec le grand orientaliste." (46)

Al parecer, segun este hispanista francés, especialista en historiografía renacentista, Garibay aplica al País vasco y a su lengua e historia la naciente toponimia historicista de Arias Montano, a quien conoció durante su estancia en Amberes.

Nuestro historiador no es, por tanto, un mero recopilador de crónicas e historias legendarias, sino un hombre abierto a nuevas disciplinas.

El de Mondragón no seguirá, sin embargo a Arias Montano en su teoria del Caldeo ,primera lengua de España, ni a Ocampo-de quien se le ha considerado en general fiel seguidor-.Seguirá a L. Marineo Sículo, cuya tesis-nos dice Cirot (47)- fue ignorada por el Gerundense, y rechazada por Ocampo,y posteriormente por A. de Morales.(47 bis).

Vuelve,por ello ,nuestro historiador sobre cuál fue la primera lengua,la que trajo Tubal,en los siguientes términos:

> "Sobre la lengua que traxo Tubal a España,ay tambien altercacion entre nuestros chronistas, diziendo muy pocos ser la Chaldea, por ventura mouidos de hallar en las tierras de Andaluzia algunos nombres chaldeos." (48)

Y, sin citar a Arias Montano,defensor de la primacia del Caldeo, envia a los capítulos XIV del L. IIII, y IIII del L. V, en que afirma:

> "... allí se verá, como tuvieron origen aquellos nombres en la poderosa venida a España de Nabucanadnezer(sic)..." (49)

La cual venida,segun los cálculos del genealogista,habria tenido lugar 1570 años después de la de Tubal!

Es decir,parece aceptar nuestro autor las etimologías caldeas de Arias Montano de que nos hablaba Cirot(50):Gadir,Calpe,Bethis, Gades, etc.-y que veremos luego repetidas en Poza(51)-

Pero Garibay las explica como venidas mucho más tarde, pues nos precisa a continuación, que para cuando "Nabucanadnezer" vino:

> ".. ya eran diuersas las lenguas que se hablauan en España ,de las muchas naciones de diuersas lenguas que despues de Tubal vinieron a ella." (52)

Con estas palabras nuestro historiador nos muestra que conocía la pluralidad lingüística de Hispania, repetidamente afirmada por los escritores clásicos, y que parecen haber ignorado algunos vascoiberistas posteriores. Pero la explica como posterior a la venida de la lengua vasca con Tubal y los suyos.

Poza seguirá en esto claramente a Garibay. (53)

Descartada por el genealogista la hipótesis del Caldeo, primera lengua, nuestro mondragonés reitera una vez más el carácter primero y postbabélico de la lengua Cántabra:

> "La lengua de Cantabria fue la primera que se habló en España.... (...) ...y ella es una de las setenta y dos de la dispersión de las lenguas por el mundo, por ser lengua que con ninguna otra tiene participación ..." (54)

El Bachiller Zaldibia nos había incluído ya la lengua Cántabra o Bascongada entre las setenta y dos de Babel-v. 2.2.1.- Garibay expresa, aquí-en la frase que hemos subrayado-lo que esa afirmación más o menos mítica parece significar o explicar: el carácter aislado geneticamente de dichas lenguas, el que no proceden de ninguna otra, es decir que forman familia o grupo lingüístico a parte. Este creemos, es el valor de este mito-v. infra: 4.4.3. y 5.5.-.

Nuestro autor, buen conocedor de la diferencia entre el Euskera y los romances vecinos-recordemos sus palabras en la presentación de la 2ª colección de refranes, infra 3.5.4.-nos insiste, de modo más preciso que Zaldibia en el significado del mito, en la singularidad de nuestra lengua.

A MODO DE BREVE RESUMEN.

El interés de esta subapartado nos parece exigir un resumen de lo que en él hemos recogido de ideas lingüísticas "externas" de Garibay:

-que Tubal y los suyos fueron los primeros pobladores de España, tras el diluvio;

-que se asentaron en nuestras montañas navarras, atraídos por la fertilidad de las mismas;

-que nos aportaron su lengua: la Cantabra o Bascongada, por ello mismo la primera de España, de toda ella.;

-que la abundancia de nombres vascos de toda índole: topónimos, hidrónimos u orónimos en particular, lo confirma;

-pero si bien Garibay afirma que nuestra lengua fue la primera de toda España-esto último sin insistencia-apenas se preocupa de mencionar algun que otro topónimo fuera del País Vasco: Tarragona será uno de ellos, sin que la "Eliberi" de Granada le sugiera nada al respecto.

Terminaremos este subapartado insistiendo, con Cirot, en la importancia que el autor concedió a esta temática, permitiéndose discrepar en ella de sus historiadores más seguidos, pues como dice el hispanista francés:

> "Où Garibay discute davantage c' est quand il agite la question de savoir quelle fut la langue primitive de L' Espagne.La chose lui tient au coeur, et il a là-dessus, on le verra, une opinion qui n' est celle d' Ocampo ni celle de Beuter."(55)

No podemos menos de coincidir en esta apreciación de la independencia de criterio de Garibay, él que tantas veces ha sido tachado de crédulo e incluso de plagiario-v.3.1.3.1.-

Caro Baroja no participa,tampoco de la creencia en un Garibay siempre crédulo y poco objetivo.(56)

3.2.1.2.ACERCA DE LOS NOMBRES DE LA LENGUA.

Nuestro historiador,en el mismo capítulo que estábamos analizando,nos ofrece en un pasaje los nombres que en su tiempo se daban a la lengua vasca.Lo dice de la siguiente manera:

> " A esta lengua, aunque los estrangeros llaman comunmẽte Bascuence.que quiere dezir en la mesma lengua. palabra . o habla de Bascos. tierra de Francia, que con Guipuzcoa y Navarra confina..." (57)

Creemos entender,de estas palabras,que" Bascuence" sería el nombre no vasco de la lengua, pero de origen vasco a la vez.El mismo Garibay nos confirmará en un texto posterior-la Presentación acerca de la Lengua Vasca que hace en su primera colección de refranes- esta etimología -equivocada- del término "vascuence":

"Hablan oy dia esta lengua cinco naçiones, las quatro en España y la quinta en Francia. Los Guipuzcoanos, Vizcaynos, Alaveses y Navarros en la merindad de Pamplona, y los Bascos- gente de las fronteras de España en Francia, de donde dixeron ellos a su lengua Bascoiça, que quiere dezir habla de bascos, y los demás de la mesma lengua les siguieron en ello, y asi de Bascoiça se dixo Bascuence esta lengua.." (57 bis)

Este texto, además de indicar el territorio vascófono de la época-v. luego: 3.2.1.4.-deriva la etimología de "vascuence" de Bascos-el territorio, creemos-lo que recuerda la valoración de su habla que hemos leído en Zaldibia.-v.2.2.2.-;.parecen ambos autores suponer dicha región como la cuna originaria de nuestra lengua-el punto de arribada de Tubal-.

Curiosamente, nuestros dos autores podrían ser considerados como la versión en "negativo" de la teoría de Oihenart- y seguidores- acerca de la vasconización de Aquitania por los vascones hispánicos. (58)

Creemos que esta especie de "etimología popular" de la denominación "Vascuence" está bastante más cerca de la interpretación de A. Tovar -que considera el término "vascuence" como la traducción equivalente del término "Euskera" (59)-que por ejemplo la de Humboldt, (59 bis).

En suma, creemos que Garibay se ha adelantado en varios siglos a autores cuyas interpretaciones son menos acertadas que la suya.

Volviendo al texto del COMPENDIO HISTORIAL ,,este continua:

> "pero por los mesmos naturales,assi Españoles como Franceses,la nombran Enusquera, y assi incongruamente la llaman Bascuence, siendo su ordinario y primer nombre el de Enusquera y a la estrangera, especialmente castellana,llaman Erdeera" (60)

Antonio Tovar, al mencionar este dato, indica sin más:

> "Lo que debe de ser errata en la n." (61)

Parecidamente opinamos nosotros, si bien no deja de extrañar la repetición de la "errata" en un intervalo de dos líneas. Alfonso Irigoyen,en un articulo bastante reciente,detallado, erudito incluso- que reconocemos nos deja un tanto escéptico-se plantea la hipótesis de que no se trata quizás de una errata, sino de una variante antigua del término. Nos estamos refiriendo,naturalmente, a su trabajo:

> "Gure Hizkuntzari Euskaldunok deritzagun izenaz." (62)

Tras advertirnos en él su autor:

> "Uste dut "enusquera" delakoa Garibaik bakarrik dakarrela. Ez dut beste inon aurkitu." (63)

continúa sugiriéndonos la posibilidad de que se tratara de una -n- antigua, que hubiera dado :-h-....-%-, si bien no se conocen las formas intermedias que lo probaran,salvo "Heuskara",en Etxepare y Leizarraga,luego siempre sin "H-".

Para no alargarnos en este punto, añadiremos únicamente dos precisiones:

-que la etimología que Humboldt propuso en: PRIMITIVOS... ,del término "Euskera", y que siguió Sabino Arana,es más fantástica que la de Garibay;

- por último,que Irigoyen ,a diferencia de Tovar, considera la forma "euskara " no derivada de "euskera" por asimilación- como afirma Tovar (64)- sino la forma originaria, más antigua.

Finalmente, y acerca de las denominaciones históricas de nuestra lengua,hemos leído en el documentado artículo de J. Oroz Arizcuren:

"Primera glosa vasco-latina en un libro impreso (1510)" (65) que en una época la expresión "Vasconica lingua", anterior al término "vascuence", podía referirse tanto a la lengua vasca (Martín de Andosilla) como al gascón (Escaligero, por ej.). Y que posteriormente- ya no en textos latinos, sino romances o en lengua vulgar- se precisará la distinción con las dos series de términos:

-Basque, vasco,vascuence,vascongado,etc.;

-frente a Gascón,Gascuña, o Vasconia.

Volviendo al punto de partida, para Garibay :

-"Euskera ¿o "Enusquera"? era el nombre vasco de la lengua vasca;

-"Bascuence" era el nombre "estrangero" de la misma, pero en última instancia, palabra de origen vasco,segun hemos leído arriba.;

- y "Erdeera" el nombre que los vascos daban a las demás

lenguas, particularmente al castellano, afirmaciones todas ellas aceptables hoy en día en lo fundamental, salvo la de derivar "Vascuence " de "Bascoiça". (65 bis).

3.2.1.3. ACERCA DE LA PERFECCION Y PROFUNDIDAD DE LA LENGUA VASCA.

Antonio Tovar, una vez más, nos ofrece un breve párrafo, muy conciso, en que nos resume algunas de las ideas de Garibay acerca de la Lengua Cántabra o "Bascongada": perfecta y sin mezcla, lo cual no sin suave ironía lo hace mediante palabras del historiador, que empiezan con la frase: "Está verificado..". Leamos, sin embargo, lo que al respecto escribió el de Mondragón:

> "De grande consideracion y misterio es esta lengua, ver, que alomenos en España, todos los niños desde su natiuidad, traen esta lengua y misterio, porque las primeras palabras que hablan son tayta, que assi llaman al padre, y mama, que asi llaman a la madre: nombres por cierto de la lengua de Cantabria, en la qual al padre llaman Ayta y a la madre Ama." (66).

Nuestro autor parece querer sumarse a la lista de autores y leyendas que pretenden probar la antiguedad de "su lengua", el carácter de lengua "originaria de la humanidad" de la misma, con fábulas acerca de los primeros sonidos y palabras que pronuncian los niños en su primera edad., fábulas muy vivas en el Renacimiento -v. 1.1.3.-.

Actualmente, y gracias en particular a Roman Jakobson, está probado que estas primeras palabras infantiles se repiten- con ligeras variantes- en numerosas lenguas, incluso de familias muy distintas. (67)

Tras sugerirnos algun otro término "infantil" de ascendencia "Vascongada", concluye el historiador, satisfecho al parecer:

"... pero esto me parece que basta para documento de la antiguedad desta lengua" (68)

Con lo cual parece haber identificado: lengua bascongada, muy antigua, con lenguaje espontáneo "natural" del niño, "alomenos en España", inciso éste que pone una nota de prudente limitación a su argumentación.

La anterior cita comenzaba con la frase:

"De grande consideracion y misterio..."

Garibay invoca aquí, por tanto, esta dignidad o nobleza de nuestra lengua deduciendola, creemos, de su demostrada antiguedad. cercana al origen del lenguaje.

Andrés de Poza-como veremos en 4.4.6.-incidirá próximamente en esta reflexión, y más aún el sacerdote durangués Pedro Pablo de Astarloa, cuya obra quizás más conocida lleva por titulo:

APOLOGIA DE LA LENGUA BASCONGADA, O ENSAYO CRITICO FILOSOFICO DE SU PERFECCION Y ANTIGUEDAD. (69).

No ahondará, no obstante, nuestro genealogista -en esta vía abierta de la apología "filosófica", sino que continuará por la de la afirmación del carácter puro, de lengua conservada sin mezcla alguna con las lenguas vecinas o posibles de la antigua España:

> "La qual desde el Patriarca Tubal hasta nuestros dias se ha conseruado en esta tierra, sin que jamás se aya podido introduzir otra ni mezclarse con naciones estrañas fuera de su ley, agora sea por la fortaleza de las tierras, agora por la de las gentes, agora por lo vno y lo otro." (70)

Nos parece este texto un claro ejemplo de como la pureza de la lengua como idea lingüística se deduce y a la vez está al servicio del mito del.carácter invicto, de tierra no conquistada de Cantabria. Además creemos percibir en él la oposición clara del autor a las acusaciones de "mezcla y composición de diversos lenguajes", y por tanto de lengua no noble, sino vulgar, que se hacian a nuestra lengua en el s. XVI.

Arriba hemos indicado la nota de mesura que supone el inciso:" alomenos en España".Como veremos a continuación, no creerá necesario nuestro autor postular que fue nuestra, lengua la primera del género humano.Veámoslo:

> "La venida de Tubal a España,auiendo sido doze años despues de la confusion de lenguas,forçosamente vernia(sic) con vna dellas, pero no auia de ser por fuerça su lengua la primera del mundo antes esto mesmo muestra presumpcion de lo contrario." (71)

Es decir,la primera de España.postbabélica, no "por fuerça" la primera del mundo.

Volviendo sobre su carácter de lengua pura y perfecta, el cronista de Felipe II nos ofrece el párrafo que Tovar también ha mencionado:

> "Mediante diligencia en ello puesta, está verificado ser la lengua Cántabra, pura y perfecta, y que con la de Armenia, a la qual llama Aramea, frisa algo, pero no tiene mezcla con la latina, ni con la griega, y muy menos con la Hebrea, y no con la Chaldea, ni con la Francesa, y la Flamenca, Borgoñona, Inglesa, Tudesca, Vngara, ni Turquesa, ni Arabe, sino que es lengua pura sin mezcla de otra.." (72)

De nuevo parece hablar Garibay contra los que calificaban a nuestra lengua de bárbara e inculta-el P. Mariana, por ejemplo- , ya desde A. Picaud y los autores clásicos-v. PRESENTACION: 0.2.-.

Leizarraga, en la carta a la Reina Juana de Albret se hace también eco de esta opinión general contra nuestra lengua, la cual había pasado los Pirineos, en estos términos:

> "...ez garela hain bassa non ez dezagun gure lengoagez lauda guere Jaincoa..." (72 bis)

El párrafo de Garibay nos parece interesante además desde otra perspectiva: la enumeración por su autor de lenguas de las tres familias linguísticas dominantes en el viejo Continente: -

-la Indoeuropea: Latín, Griego;

-la Semítica: Hebreo, Caldeo, Arabe;

-la Uralo-Altaíca: Turco, Húngaro.

Y, dentro de la gran familia Indoeuropea ha citado el autor:

-lenguas germánicas: Inglesa, Tudesca;

-lenguas románicas : Francesa, Borgoñona, etc..

Aunque estamos aún a bastante distancia de la clasificación que encontraremos en Poza-v. luego 4.4.3 y 4.4.4.-nos ha ofrecido Garibay una rica y variada enumeración de lenguas , a todas las cuales se enfrenta como diferente, sin mezcla de ellas, la lengua Cántabra.

A pesar de lo anteriormente sostenido, parece que el sentido de la realidad de la lengua que tan bien conoce el mondragonés-v. infra:3.5. Garibay como Filólogo Vasco-le hará aceptar que ella no es totalmente impermeable a la vecindad y contacto con las lenguas vecinas, particularmente el Castellano, y así concederá:

> "... y si algunos vocablos de pocos tiempos a esta parte ha recebido ha sido de la Castellana, por la mucha comunicación que ay entre ambas naciones..." (73)

En cuanto a la razón de por qué consideraron nuestros vascólogos que la lengua vasca era no corrupta-lo que en aquellos siglos quería decir"no evolucionada, no mezclada con otras"-Luis Villasante sugiere, con acierto en nuestra opinión, el origen de esta creencia: el hecho de que, distinta de las lenguas romances, "corruptas del latín", el léxico vasco, tan distinto, aparecía sin cambios, sin evoluciones, frente a su "latín", su lengua "madre", ayer y hoy no otra que ella misma. (74)Curiosamente, Villasante parece haber olvidado que Axular es el primero entre los escritores en Euskera que proclama la "pureza" de la lengua vasca.

3.2.1.4. LA EXTENSION DE LA LENGUA VASCA SEGUN GARIBAY.

El Bachiller Zaldibia nos habia ofrecido ya una descripción bastante detallada del dominio de la lengua vasca-v. 2.2.1.-

Hemos citado ya-v. supra 3.2.1.2.-un texto de las MEMORIAS .. en el que Garibay nos ha ofrecido ya una sucinta delimitación del territorio de la lengua vasca,lo que le ha dado pie a su curiosa interpretación de "Vascuence" como "Bascoiça".

Pero será en su magna obra histórica donde nuestro historiador nos detallará los límites del dominio vascófono, en un bastante largo párrafo, que Antonio Tovar ha citado en MITOLOGIA... (p. 49):

> ". llaman Bascongada, que es la mesma que hasta nuestros siglos se habla en las regiones de la mayor parte de Cantabria, especialmente en las provincias de Guipuzcoa, Alava, Bizcaya, y en gran parte del reyno de Navarra, y en particular en todo el distrito de la merindad de Pamplona, con la mesma ciudad, cuya merindad es la mayor de las cinco en que todo el reyno se divide.Estiéndese más esta lengua hasta Francia, en las regiones que con Guipuzcoa y Navarra confinan, porque se habla en la ciudad de Bayona y en su Obispado y en todos los vertientes de los Pireneos, hasta el Señorio de Bearne." (75)

Zaldibia nos había precisado que se hablaba también en Las Encartaciones, aunque dicha zona-enunciada por él a continuación de Vizcaya-podía haber sido comprendida como parte de ésta, aunque con fuerte personalidad histórica. Garibay la ha omitido, al parecer conscientemente, como veremos.

Tradicionalmente se ha considerado el Nervión como límite occidental del Euskara, al menos desde la Edad Media. Garibay, cuyos datos fueron muy tenidos en cuenta por D. Julio Caro Baroja en su obra de 1945:

MATERIALES PARA UNA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA EN RELACION CON LA LATINA (76), nos ofrece en algun otro pasaje alguna precisión acerca de esta frontera occidental de nuestra lengua. Así, al hablar de las fundaciones de Sancho el Bravo, menciona entre ellas la villa de Portugalete, de la que nos precisa:

> " Portugalete, pueblo marítimo de antigua fundación, <u>dôde no solo el dia de oy fenece por esta parte la Lengua Bascongada de los Cantabros.</u> .." (77)

Dado que nuestro guipuzcoano embarcó en esta villa para Amberes en 1570, muestra quizás el texto citado el recuerdo de su paso por la villa vizcaína, en la que al parecer no oyó demasiado Euskara. En cualquier caso, el dato es preciso e históricamente válido.

Como comprobación de ello podemos recoger la interpretación de Luis Michelena.

Este autor nos dice que "Abanto"- sin sonorización tras nasal- junto a Ciérvana, sería el correlato de "Abando", Bilbao, -con sonorización. Y nos indica este lingüista que la proximidad entre ambos lugares- y Portugalete se halla casi equidistante de ambos, más o menos en el mismo meridiano, nos permitimos añadir- nos indicaría el límite occidental medieval de la Lengua Vasca. (78)

Garibay nos ha indicado, por tanto, con gran precisión el límite occidental de la Lengua Vasca.

En cuanto a Navarra, nuestro autor precisa, tanto o más si cabe que el Bachiller tolosarra, el dominio de nuestra lengua en el viejo reino vascón:

> "Y en particular en todo el distrito de la merindad de Pamplona, con la mesma ciudad.." (V. cita anterior)

En cuanto al límite norte, nos señala igualmente el dominio de la lengua, insistiendo en que se habla también en la ciudad de Bayona- límite norte al parecer- y hasta el Señorío de Bearne, límite nororiental también hoy.

Con respecto a Bayona, esta ciudad ha sido considerada en general como de habla preferentemente gascona. No obstante, J. Oroz Arizcuren, en su artículo ya citado, aporta varios testimonios acerca de que el "Linguaggio biscaglino " todavía se hablaba en Bayona en 1693, a la vez que cita también a Escalígero como sostenedor de la misma idea. (79)

. Por lo que toca al límite sur del dominio vascófono- el que más ha variado, retrocediendo, en la historia de nuestra lengua- Garibay como Zaldibia, es poco preciso, afirmando únicamente que se hablaba en Alava.

Casi en la misma vaguedad incurrirá-medio siglo más tarde- Martinez de Isasti, al describirnos los dominios del vascuence:

> "Hablase en tierra de Bascos, y en la mayor parte de Navarra, en Guiana de Francia, que se llama Lapurdi, que está en la raya, en Alaba y Señorío de Vizcaya, escepto en la ciudad de Orduña." (80)

La precisión de que no se hablara ya, a principios del s.XVII, en la ciudad de Orduña-patria natal del Ldo. Poza- la mencionaremos de nuevo en 4.1., subapartado:" ¿Era Poza vascófono de nacimiento ?" De ser cierta, podríamos suponer que en bastante parte de Alava, de Vitoria hacia abajo, quizás tampoco.

Acerca de la situación del Euskara en Alava, Luis Michelena dedujo, hace ya varias décadas, conclusiones interesantes, tras un detenido estudio del :

DICTIONARIUM LINGUAE CANTABRICAE , de Landuccio. (81)

En ellas afirma que el vocabulario recogido por el humanista italiano es propio de una zona vascófona "limítrofe con el romance", por la superabundancia de romanismos que contiene, algunos de los cuales, nos precisa:

> "... no hubiera sido fácil inventar, como "Barrio de villa"..." (82)

Por el carácter urbano del mismo, este vocabulario parece representar la situación lingüística de Vitoria en el siglo XVI:

-zona bilingue, fronteriza, con fuerte influencia romance.

Esta situación coincide con la descripción de la misma ciudad hecha por el "Amable Venturino"- precisamente en 1571, año de la publicación del COMPENDIO HISTORIAL. Este viajero nos describirá el bilingüismo de esta capital (83) en términos que calificaríamos de "vertical" (84), y que se asemeja a la situación que el mismo Garibay ofrece para Bilbao y Bayona. Recojamos las palabras de Venturino:

> " Y se ve que las personas del pueblo hablan en ella vizcaino o Vascongado, como dicen, lengua dificilisima de aprender, si bien los nobles hablan claramente castellano."(85)

NOTAS RESUMIDAS DE "LA EXTENSION DE LA LENGUA VASCA".

-Garibay nos ha señalado con notable precisión los límites de nuestra lengua, excepto los meridionales: Portugalete, Bayona, el Bearne, y la merindad de Pamplona;

-además nos ha ofrecido aspectos realistas, informativos acerca de la real influencia del romance castellano sobre nuestra lengua, lo que sabe percibir cuando los motivos apologéticos pasan a un segundo plano.

-nos ha afirmado la presencia del Euskara en Bayona, tema discutido.

3.2.2. LAS IDEAS LINGUISTICAS "INTERNAS" ACERCA DE LA LENGUA VASCA.

"3.2.2.1. LENGUA CON "ARTE" O GRAMATICA.

En las líneas que siguen a los párrafos anteriormente comentados, nuestro autor va a introducir un nuevo tema acerca de la lengua vasca: la facilidad de su gramática, a la vez que insistirá en que nuestra lengua no carece de ella. Desgraciadamente, este aspecto de la facilidad ha sido oscurecido después por otras ideas o mitos acerca de su gran dificultad, de lo cual se hará eco el Jesuita Larramendi al titular su Gramática "EL IMPOSIBLE VENCIDO..".

Dice así Garibay:

> "..es lengua que con menos preceptos que para la latina se podía hazer gramática de enseñar fácilmente. Sin esto es fácil de deprender (sic) continuándola, como la esperiencia cada dia lo enseña." (86)

En primer lugar, el historiador parece con estas palabras lamentar la inexistencia de una Gramática Vasca, y estaba en lo cierto, en esos años anteriores a 1571; tampoco hubo gramática vasca en 1587! (86 bis).

Pero lo importante- y moderno- de sus palabras, reside , creemos, en la afirmación de que "es facil de deprender".

El mito de la dificultad de la lengua vasca, que Larramendi creyó haber vencido, dos siglos después, nos parece estar vivo aún, en bastante medida, en la conciencia popular de los vascos de nuestro siglo; mejor le hubiera ido a la causa de nuestra lengua, pensamos, el haber seguido esta línea de búsqueda realista de las reglas de la misma, que preconizaba Estebán de Garibay.

Pensamos, por otra parte, que Garibay, vascoparlante de nacimiento, debió de estudiar con empeño la gramática latina(87)-con sus cinco declinaciones, sus cuatro conjugaciones, sus verbos deponentes , semideponentes, y sus largas listas de excepciones-característica ésta de las gramáticas latinas de la época (87 bis).

Recordaría así nuestro autor, al escribir las frases citadas, cuantos esfuerzos le habría costado todo ello, y contrastándolo con su experiencia de vascófono, con el fácil aprendizaje por el uso, sin reglas conscientemente aprendidas, formuló su convicción de que se podría hacer una gramática de su lengua "con menos reglas que la latina", capaz de "enseñar fácilmente". Es más, incluso "sin esto", es decir sin gramática, es" fácil de deprender continuandola."

Al menos en cuanto propósito, tienen un halo netamente "moderno" las palabras de nuestro autor, en línea con la lingüística más actual.

No queremos ocultar que tales palabras nos parecen contener una contradicción al menos parcial con la afirmacion de lengua" de gran consideración y misterio " que antes hemos comentado-v. 3.2.1.3.-.

En otro texto del autor ya mencionado encontramos esta afirmación acerca de la falta de una gramática de nuestra lengua:

"... y asi de Bascoiça se dixo Bascuençe esta lengua, la qual, como las vulgares no conservadas en arte está depravada de tal manera..." (88)

Este texto pertenece a la Presentación de la Lengua Vasca que antepuso a su primera colección de refranes- quizás unos 15 ó 20 años posterior al COMPENDIO...-resumiendo en él Garibay, al parecer, lo esencial de sus ideas sobre nuestra lengua, pero entonces con menores preocupaciones apologéticas, con mayor realismo.

En primer lugar tenemos la frase que nos hemos permitido subrayar : "no conservadas en arte "Este término "arte" sustituye al de "gramática",términos ambos unidos desde la "Techné grammatiqué" de Dionisio de Tracia. Ambos significaban el conjunto de reglas para bien escribir : la lengua griega,primero, la latina después, frente a las cuales, las "vulgares" se caracterizaban por carecer de "arte" o "gramática", y como consecuencia de lo cual no se podían escribir.El romanista Champroux nos lo expresa de la siguiente manera:

" Gramática se contrapone a idioma vulgar." (89)

Fue Dante uno de los primeros en reivindicar que los "vulgares" también podían ser escritos y objeto además de cultivo literario.-si bien él se refería a "vulgares" descendientes del Latín.

El Renacimiento, con su valoración de las lenguas nacionales- v.1.1.6.-supondrá un avance fundamental en este tema.Pasarán, con todo,varios siglos, hasta que el concepto de "gramática"- se deslinde totalmente del de lengua escrita.(90)

Nuestro Garibay, en línea con las ideas de la época, a la vez que constata la inexistencia de una gramática del euskara, reivindica, no obstante lo fácil que sería hacerla, lo cual implica que ella tenía también reglas, aunque "menos que la latina" Y ello lo ve como positivo nuestro "desfasado" historiador.

Hemos de tener en cuenta, por otra parte, que cuando Ambrosio de Morales critica las ideas de Garibay, aduce el testimonio de Estrabón, según el cual los turdetanos tenían escritos de antigua memoria, y poseían una "grammatiké", como los demás iberos. (91) Esto nos muestra con claridad, a qué tipo de ideas y críticas contra nuestra lengua se enfrentaba el mondragonés al postular una gramática para la lengua vascongada. (91 bis)

Resumiendo, Garibay se oponía a la concepción de la lengua vasca como una lengua vulgar, sin gramática, y que por tanto no podía ser escrita, tema que se repetirá luego insistentemente en Echave y otros, y al que Etxepare ya había respondido- según parece sin que hubiera llegado a oídos del guipuzcoano afincado en la corte- con su obra y con sus versos:

"Bertze jende uste zuten
ezin eskriba zateyen..." (92)

En el apartado 3.5. "Garibay como filólogo vasco", veremos en qué medida nuestro autor contribuyó con sus textos vascos al conocimiento de nuestra lengua, literatura e historia.

Recordaremos, finalmente, que Larramendi llamaría "Arte.." a su Gramática, la primera de la lengua vasca.

EL EUSKARA EN TERRANOVA

Para probarnos la facilidad de nuestra lengua, el de Mondragón va a presentarnos un ejemplo que, al decir suyo, le proporciona la experiencia de cada día, ejemplo que Antonio Tovar califica en su obra de "noticia curiosa" (93)

> "...los navegantes de la Provincia de Guipuzcoa y Señorío de vizcaya, y Tierra de Bascos, yendo cada año una vez a terranova a la pesquería de los bacallaos y ballenas, vienen a deprender esta lengua los salvajes de aquella región, con harta poca comunicación de tiempo breue, que con las gentes de aquí tienen vna vez al año, en espacio de menos de dos meses." (94)

Y nuestro guipuzcoano apostilla, no sin ironía:

> " y quando estas gentes siluestres, carecientes de razón, y de todo lo politico vienen a deprêderla, quanto con mayor facilidad lo hariá las gentes del ordenado viuir de nuestro viejo mundo, siendo necesario, si se diessen a ello." (95)

El inciso: "siendo necesario" podría ser entendido por un glotodidacta como la formulación de la motivación fundamental para el aprendizaje de las lenguas, cuyo éxito suele depender del "darse a ello".

En cuanto al tema de la presencia vasca en Terranova, y en concreto al de la propia lengua- noticia que Tovar ha calificado de "curiosa"- está siendo estudiada recientemente, y parece se encuentran datos y pruebas de la intensidad de la misma.

Ya hace unos dos siglos, el Doctor Camino nos aportó noticias de esta presencia intensa de los vascos en aquellas"pesquerías", recogiendo en su obra una serie de topónimos vascos de aquellos parajes : Buruchunea, Buruandia, Miquele-portu, Echaide-portu, etc.(96)

Caro Baroja, con su habitual escepticismo, había resumido este tema,con las siguientes palabras:

> "...han podido enseñar algo de vasco a los indígenas." (97)

Sin embargo, la frecuencia de los viajes de nuestros pescadores a aquellas lejanas tierras, y la importancia de sus estancias allí debió de ser tal, que dió lugar al nacimiento de una lengua mixta, o si se quiere de un pidgin "vasco-islandés."

Luis Michelena nos expuso-en los IV Cursos de Verano de la Universidad del Pais Vasco- la historia, y posterior análisis de:

"Glossario Duo Vasco-Islándica".(98)

El profesor de la Universidad de Amsterdam,P. Bakker presentó en el "Euskara Biltzarra-Congreso de la Lengua vasca", del II EUSKAL MUNDU BILTZARRA-II CONGRESO MUNDIAL VASCO , una comunicación titulada:

"Basque as an Atlantic Contact Language".

En el resumen de la misma podemos leer lo siguiente:

> "It is not well known that a reduced form of Basque was used as a trade language in the Northern Atlantic." (99)

Para añadir unas líneas más abajo:

> "Circa 1600 a Basque pidgin was used by at least the Micmac and Montagnais tribes of Québec and possibly also by the Inuit of Labrador and The Beothuck of Newfoundland." (Ibiden)

Mas recientemente aún, J. Hualde ha publicado un breve artículo, cuyo título dice así:

"Euskararen ume ezezaguna:Euskal Herriko bale arrantzaleen truke hiskuntza" (100)

Tras analizar el hecho, las características que dicha lengua "franca" pudo tener, y citar el libro de Ciriquiain-Gaiztarro:"Los Vascos en la pesca de la ballena", en que este autor da como primeros escritores que hubieran dado noticia del hecho a Lancre e Isasti-ambos posteriores a Garibay- concluye aceptando el autor del artículo que nuestros antepasados:

> "Euskaldunek Europako portuetako tratuetan kode linguistiko erraz bat garatu eta gero...(...)... tresna hori Kanadako biztanleekin ere erabili zutela."(101)

En conclusión, Garibay nos ha aportado algo más que una "noticia curiosa", la existencia de una intensa relación pesquera con aquella región, fruto de la cual fue una lengua pidgin con base en nuestra lengua.

No olvidamos, por otra parte, la utilización por el historiador de este hecho como argumento en favor de la facilidad de nuestra lengua.

3.2.2.2. CORRRUPCION Y DIALECTALIZACION DE LA LENGUA VASCA.

En el texto "Presentación.." de la lengua vasca que precede a la primera colección de refranes, su autor aborda seguidamente otro tema: el de la diversidad de variedades locales de la lengua, y su mezcla con los romances vecinos. Lo expresa de la siguiente forma:

> "... la qual, como los demás vulgares no conservados en arte, está depravada de tal manera, que si oy resucitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entendieran casi ni nosotros a ellos, como oy dia se entienden con mucha dificultad el vezino de Bilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta lengua; en Bilbao con muchisima mezcla de la castellana, y en Bayona con no menos de la francesa (102)

Garibay nos insiste, curiosamente aquí en lo "depravada", y mezclada que está la lengua vascongada, particularmente en las capitales más laterales del País, "por no estar conservada en arte", lo que ya hemos visto arriba que equivale a no estar fijada por escrito en textos, con reglas, arte o gramática, palabras casi sinónimos en la mentalidad lingüística de la época.

La "depravación" diacrónica- si se nos permite el anacronismo técnico- se dobla de una gran variedad sincronica, o geográfico-dialectal, desde el extremo occidental al límite norte, sobre cuyas hablas vascongadas influyen respectivamente los romances vecinos.

Estamos lejos de la lengua "pura y sin mezcla" de que nos hablaba unos años antes el autor del COMPENDIO...

De nuevo Garibay parece anunciarnos a Larramendi y a cuantos autores digan luego que nuestra lengua cambia "casi de casa en casa. "

El texto citado continuaba:

> "como las lenguas castellana, gallega y portuguesa, con tener un mesmo origen de la latina, que fue la que desterró de España sus antiguas y varias lenguas, sino sola la Bascongada, conservada siempre en las dichas naciones. (Ibidem)

En estas palabras reencontramos la afirmación clara, por un lado del origen latino de los romances peninsulares, y por otro de la sustitución por el latín de las diversas lenguas de Hispania, quedando menos claro si nuestra lengua además de primera fue general a toda ella. (102 bis)

Podríamos decir que Garibay mismo atenúa sus errores sobre la lengua Vasca-"pura y sin mezcla"!-, sin esperar a que otros lo hagan. Pero el empuje apologético no ha abandonado del todo a nuestro autor, que lo recupera en las siguientes palabras:

> "Es no menos considerable en esta lengua que tampoco los romanos ni despues los francos pudieron echarla de Francia. (103)

3.2.2.3 TERMINACION EN -A,-AC, DE LAS PALABRAS VASCAS.

En este mismo capítulo IIII del L. IIII del COMPENDIO HISTORIAL., sin duda el más "lingüístico" de la magna obra, recoge nuestro autor una idea ya mencionada por el Bachiller Zaldibia-v. supra 2.2.2.-, y que expresó por primera vez,al parecer, L. Marineo Sículo. Garibay nos la presenta de la siguienta manera:

> "Es cosa de notar en esta lengua, que todos los nombres comunes, que no sean propios, se acaban en singular en A, y en plural en AC, siendo esta regla tan general, que no padece escepcion alguna. "(104)

la semejanza de este texto con el de Zaldibia, antes mencionado, es evidente;Zaldibia iniciaba el suyo con la frase:

> "Tienen esto peculiar en su lengua.."

Nos precisaba también el bachiller tolosarra que los nombres propios no siguen esta regla,idea también indicada por el mondragonés.

Tuvo este tema bastante resonancia, y ecos más lejanos del mismo se encuentran bastante tardiamente. Así por ejemplo hemos leído en un texto -apéndice del articulo "Lengua " de Diderot.,en la ENCYCLOPEDIE METHODIQUE -texto que habla sobre el origen del lenguaje- lo siguiente:

> "Las primeras palabras no fueron compuestas más que de vocales; y los sonidos más naturales, como los más sensibles, debieron dominar en ellas. De este modo, en las lenguas aún salvajes, las A y las O son más numerosas que las demás vocales...(...)... esto es más sorprendente aun en la lengua vasca, uno de los monumentos más curiosos de la antiguedad.." (105)

Advertimos esta doble calificación de lengua "salvaje" y de "monumento curioso de la antiguedad" en el citado texto- al filo del s. XIX- aplicada a nuestro Euskara.

Por otra parte, creemos que la frecuencia de -a, en final de las palabras vascas- en nom. sing. y de -ac, en plural- está en el origen de esta "aparición" de nuestra lengua en el mencionado artículo. Si añadiéramos la precisión de "en Europa", nos encontraríamos con una de las razones fundamentales del interés de los lingüistas europeos por nuestra lengua, interés que hemos interpretado a veces equivocadamente , al decir de Luis Michelena:

> "Los vascos no siempre han sabido comprender en su alcance exacto las razones del atractivo que su lengua tenía para los lingüistas y en él han encontrado motivos para aferrarse a la vieja idea de las perfecciones intrinsecas del idioma. Tampoco los extranjeros han estado siempre libres de la confusión mencionada..." (106)

Volviendo al texto de Garibay, éste no nos indica si su autor identificó este final:-a, -ac, como el determinante o artículo, como tampoco lo indicaba Zaldibia. Esto le fue reprochado a Garibay por el suletino Oihenart, quien al parecer fue el primero que lo identificó expresamente, y por el erudito Saroihandy, quien le dedica por ello palabras más duras incluso que las del suletino, a quien también nombra en su artículo:

> "... A Marineo y a Mérula, dice hay que perdonárselo, porque ignorantes como eran del vascuence, no fue difícil engañarles, pero no cometió Garibay descuido leve, porque con ser esta lengua la suya propia, fue a dar, más gravemente que los otros dos en el mismo error." (107)

Saroihandy, junto con Serapio Mugica en su artículo:

"Garibay como vascófilo y etimólogo" (108), con sus duros juicios , parecen haber sentado cátedra sobre el Garibay lingüista, al menos hasta la propuesta reivindicadora de Caro Baroja en su estudio sobre nuestro autor-en especial en el cap. XII-.

Pero volviendo sobre la cuestión del artículo:¿ es posible que Garibay, cuya lengua materna era evidentemente el Euskara, no hubiera reconocido en esa terminación de los nombres, comunes, vascos el artículo? Creemos que sí, y una prueba, para nosotros indudable, nos la ofrecen las traducciones de los refranes hechas por el mismo Garibay.

Hace ya unos años, y en compañía de Jesus Arzamendi, publicamos :

"El Léxico de los refranes de Garibay"(109),artículo en que incluíamos las dos colecciones G 139,=A, y CC 79,=B,dispuestos paralelamente. Allí podemos comprobar cómo Garibay-que traduce fielmente en la colección A, y más escrupulosamente aún en la colección B,"morfema a morfema" podríamos decir-identifica muy bien en la práctica los artículos de las palabras vascas.Bástanos cotejar las traducciones de algunos de los refranes;así el refrán A 10:

"Guiçon necatuA gogo ush.

EL hombre trabajado,lleno pensamientos.

En él constatamos que en la traducción un artículo en sg., corresponde al único artículo que aparece en la versión vasca.(110)

En otro refrán,en el que el artículo está en plural,el A 17:

SaroAC vrrago,ArraiAC estuago

Quanto más cerca LAS redes, tanto más cerca LOS peçes.

Y el paralelo,en la colección B,con la traducción a que antes aludíamos,dice así:

"Redes LAS quanto más cerca, pescados LOS ....(111)

Queda,por tanto, sin lugar a dudas, para nosotros,que Garibay, traductor de sus propios refranes,fue-al menos en la práctica- muy consciente de que las terminaciones: -a, -ac, de los nombres vascos, no eran sino las dos formas,sing. y plural, del artículo pospuesto vasco.(112).

Uno de los pocos apologistas de Iparralde-buen estudioso de la lengua por otra parte- posterior en varios siglos a nuestros historiadores del XVI,J.P.Darrigol,en su interesante obra:

"LA LANGUE BASQUE (113),califica :

> "d' accusation souvent répétée, que tous les noms basques finissent en a"(114)

Y se sorprende luego de que "nos grammairiens" no hayan comprendido el sentido, indefinido en cuanto al número, de los nombres en esta lengua-parece referirse a la declinación hoy llamada "indefinida" -a la que ya hemos visto hacia alguna referencia Zaldibia. Este autor, afirma a continuación que esa:

> "persuasion que comme tous les mots basques finissent en -a, il est aisé de le déviner;elle vient de ce qu'un homme du peuple, interrogé comment il appelle la maison,le jardin, le verger,etc., répond par le nom accompagné de l'article. etchea.baratxea.sagardeia.etc.." (115)

Darrigol, que en absoluto parece citar a Oihenart en estas páginas, parece considerarse el primero que ha descubierto el valor de artículo de esta terminación -a,-ac, de los nombres vascos -"que pour les nominatifs déterminés."como nos precisa- tras indicar las excepciones a la que no era, por tanto, una regla tan general como nos aseguraba el de Mondragón.

Quizás este punto podría ser considerado como representativo del desfase existente a veces entre el conocimiento práctico y el saber teórico.

3.2.2.4. VERBOS "MASCULINOS Y FEMENINOS"

De los estudiosos de la obra de Garibay, creemos que Caro Baroja es el primero en haber reparado en esta anotación del historiador guipuzcoano, acerca de que el verbo vasco ofrece una formas que ha calificado de "verbos masculinos y femeninos". Ello lo ha hecho D. Julio a partir de la lectura de GRANDEZAS.. , de la que ya nos había dicho que en general " no han sido tenidas en cuenta". (116)

Nos reproduce, por tanto, Caro Baroja el texto en cuestión, que en su primera parte describe el dominio de nuestra lengua, con las denominaciones ya comentadas de "Enusquera" y "Bascuence". Continua el texto citado del historiador:

> " No quiero pasar en silencio una cosa bien notable della, y es ,que tiene verbos masculinos y femeninos, lo qual no tienen la latina y griega y otras muchas vulgares." (117)

Se trata, para Garibay, por tanto, de un rasgo diferenciador, de nuestra lengua, que la hace superior, entendemos. de sus palabras. Y lo va a mostrar, este rasgo, con algunos ejemplos:

> " porque puesto caso que un hombre y una mujer esten de espaldas, del que los quiere hablar, para dezir a él quieres? le dirá veardoc? y a ella veardon? Para dezir a el has comido? le dirá jandoc? y a ella Jandon? y has venido ?(sic) Edandoc? y a ella Edandon?" (Ibidem).

Y nos aportará también Garibay ejemplos de formas similares en Imperativo:

> .Para decirle en Imperativo,come,le dirá Jan eguic y a ella Jan eguin.Pare bever,Edan eguic, y a ella Edan eguin.Para mandar que duerma lo eguic, y a ella lo eguin. Para dezir toma, to, y a ella, no.Esto se entiende solo en el número singular, porque en el plural no ay essa distinción." (Ibidem)

En primer lugar, no cabe duda que se ha deslizado un error en la cita de Caro Baroja- o de Garibay?-,pues dice "venido" donde debía decir "bevido",segun "bever", del texto mismo.

Nos ha parecido interesante reproducir la cita casi completa, por su significación del conocimiento que ella evidencia tenía Garibay de su lengua materna, frente a la crítica ya mencionada de Saroihandy, que Caro rechaza con firmeza.Dice así el de Vera:

> "poseía (Garibay) una idea de lo que en sí era su lengua nativa, más matizada de lo que este erudito da a entender." (118)

Por ello había lamentado Caro,pocas líneas antes:

> "Es lástima que Garibay no recogiera más testimonios del habla de su época".(Ibidem)

El historiador guipuzcoano ha reparado,por tanto, en la peculiaridad de nuestra lengua de ofrecer algunas formas verbales-alocutivas, de Imperativo, y en singular únicamente- las cuales poseen una marca para distinguir el sexo del interlocutor.

Ha insistido, además, Garibay en que de esta característica carecen "la latina y la griega y otras muchas vulgares", lo que hemos entendido arriba en sentido positivo.

Abundará nuestro autor en esta idea en el texto ,ya varias veces citado, que precede a la primera colección de refranes,donde se lee:

> "... y no difícil de reduzirla á arte.Tiene verbos masculinos y femeninos,como la hebrea,la primera del mundo, y es muy diferente de las latina y griega, y otras muchas carecientes desta distinción de verbos." (119)

Es decir, si antes nos había dicho que no poseen tales verbos las lenguas latina y griega, ahora nos afirma que sí los posee la Hebrea, la" primera del mundo",prioridad que en su mentalidad no era sólo temporal, lo que supone poner en el mismo plano que ésta a la lengua vascongada,"muy diferente de las latina y griega",las tres grandes lenguas del Renacimiento.-v.1.1.3.

No podemos menos de recordar que la posesión de este rasgo es,para Astarloa,uno de los que dan perfección a nuestra lengua.(120)

Con respecto a las formas:"To,No",leemos en Azcue (121) que parecen conservarse,sobre todo, en los dialectos orientales de nuestra lengua, y que quizás "No" es menos usada que su correspondiente "Masculina".De ello deducimos que tales formas estaban más vivas en tiempos de Garibay , incluso en la zona occidental del País.(121 bis)

Nuestro genealogista ha dado muestras de su sensibilidad lingüística, al insistir en el valor tipológico "avant le mot" de este rasgo de la morfología verbal del euskara.

Antonio Tovar, uno de los estudiosos que en los últimos tiempos más ha trabajado por buscar posibles parentescos tipológicos para nuestra lengua, ante lo infructuoso de la búsqueda de parentescos genéticos, ha considerado como coincidencia no casual entre el vasco y los dialectos bereberes-lenguas ambas que carecen de género gramatical- la presencia de marcas "masculina y femenina" en algunas formas verbales, siendo además las "marcas": -k y -n, y -k y -m, respectivamente. Lo presentaba así Tovar, en un párrafo que iniciaba con las siguientes palabras:

> " Por el lado de Africa la comparación es más segura.." (122)

Una vez más, Esteban de Garibay nos ha aportado una información muy característica de nuestra lengua, un rasgo que es usado hoy como elemento de comparación tipológica de la misma.

3.3. LAS ETIMOLOGIAS DE GARIBAY.

PRESENTACION.

Esteban de Garibay, historiador y genealogista, preocupado siempre por las cosas de su País, y muy en particular de su lengua, va ofreciendo a lo largo de su magna obra una amplia variedad de etimologías:

-de topónimos y antropónimos, de apodos;

-de cuantos términos vascos- y no vascos- van saliendo de su pluma.

Bastantes de esas etimologías hoy no son aceptables, reflejan el modo de etimologizar de la época, y ello ha constituido uno de los aspectos básicos de la crítica a Garibay como vascófilo o etimólogo-v. arriba 3.1.3.2-.

Otro aspecto de esa crítica, quizás aún no mencionado, es el reproche por no haber compuesto su obra en Euskara; recordemos los versos famosos de Etcheberry de Ziburu:

"Burlatzen naiz Garibaiez
bai halaber Etchabez,
zeñak mintzatu baitire
erdaraz Eskualdunez.
Ezen zirenak geroztik
Eskualdunak hek biak,
Eskuaraz behar zituzten
egin bere historiaz." (123)

Luis Villasante,que es de quien hemos tomado los versos citados,excusa él mismo a continación a su autor, diciendo:

> " Y aún supuesto que la hubiera escrito,no hubiera podido materialmente imprimirla ni difundirla, ni hubiera sido tan conocida ni leída." (124)

Volviendo a las etimologías,hemos de afirmar en primer lugar, que a pesar de su abundancia,no son el único aspecto, ni quizás el más importante del tema lingüístico de nuestro autor, como creemos haber demostrado ya en los apartados precedentes, y como continuaremos haciéndolo en el último apartado de este trabajo:3.5."Garibay como filólogo vasco."

3.3.1.LA ETIMOLOGIA EN LA HISTORIA DE LA LINGUISTICA.

La Etimología es el campo de los estudios lingüísticos en que se han cometido quizás mayores errores; y se siguen cometiendo aún. P. Guiraud escribía lo siguiente,en 1964:

> "... les mythes lexicaux encombrent encore nos dictionnaires les plus récents..." (125)

La etimología de índole científica no empieza,segun estudiosos de las ideas lingüísticas como Lewandowsky(126) y Robins (127), hasta el desarrollo de la Fonética y Morfología históricas por la Lingüística Histórica y Comparada del s. XIX,señalando ambos autores la obra de Pott (128) como el límite inicial de la misma.

Anteriormente, los etimologistas se dejaban guiar , casi exclusivamente, por el parecido formal de las palabras, la capacidad evocadora de los sonidos -pensemos en Astarloa- por la creencia en la relación forma-significado, y en gran medida también, por los objetivos extralingüísticos de su quehacer etimológico.

El gran lexicólogo francés antes citado nos lo resume así:

> "...Sur la fin du XVIIIe. s., l' étymologie est encore mystique et repose sur des postulats vagues et fantaisistes: la théorie de l'origine onomatopéique des langues soutenue par le Président de Brosses, la théorie d'une filiation directe de l'Hébreu aux langues modernes en passant par le grec et le latin, la théorie d' une libre sustitution de lettres et des syllabes héritée de Ménage." (129)

En cuanto a los motivos o fines extralingüísticos , en el Renacimiento , y aún después, creemos que de nuevo P. Guiraud nos lo explica acertadamente:

> ".. on reste avant tout soucieux de justifier la noblesse de l' idiome vernaculaire en montrant sa conformité avec les grandes langues de culture, le latin et le grec." (130)

Propósito éste, que nuestros apologistas no seguían sino parcialmente, seguros como estaban del carácter postbabélico de nuestra lengua.

Por otra parte, si hay un terreno lingüístico en que esta práctica etimológica se ha ejercido de modo especial, nos lo señala P. Guiraud:

> "L' Onomastique est un des domaines d'élection de ces analogies fantaisistes. La généalogie des villes et des personnes était en effet une des préoccupations majeures de l'historien antique chargé de trouver aux peuples, aux cités et aux familles des héros éponymes, flatteurs ou propres à justifier leur politique et leurs ambitions." (131)

Creemos casi necesario precisar que estas palabras no las inspiraron los apologistas vascos, y muy en particular Garibay, maestro de genealogistas, sino los del país vecino principalmente. Recordemos, además, que el autor francés está criticando a autores posteriores a Garibay, del XVIII en particular.

Caro Baroja, en el cap. XII y último de su trabajo sobre Garibay, disculpa al mondragonés de los duros ataques que le habian prodigado los ya mencionados Saroihandy y Múgica, con estas palabras:

> "Saroihandy le reprocha su candidez sorprendente. Más raro es que D. Serapio Múgica cargara la nota estudiando varias etimologías que le parecen absurdas. Tan absurdas, habrá que añadir, como las que dieron después de él una serie de autores, para palabras vascas y también castellanas." (132)

Y reafirmando lo que ya hemos leído acerca de la etimología en la época, dice el de Vera:

> " La ciencia de la Etimología no ha existido como tal hasta después de muerto Garibay...(...)... Los Vascos han hecho etimología isidoriana, garibayesca, en el s. XVII, en el XVIII ,y en el XIX." (133)

Se pregunta, además D. Julio, qué tendríamos que hacer con Larramendi, Moguel, Astarloa, etc., si como Múgica con Garibay, nos fijáramos únicamente en sus etimologías.

Por último, no deja de recordarnos este autor que:

> "Garibay, a veces, combate un principio de etimología de sonsonete, de las que se le atribuyen, siguiendo principios fonéticos. ¿Entonces..?" (134)

Al final de este apartado, al estudiar el segundo grupo de etimologías de Garibay, las descriptivas, estudiaremos algunas de esas etimologías que el historiador rechaza en su obra-v. 3.3.2.2.-.

Por otra parte, lingüístas actuales proceden, en ocasiones, al reestudio, y en algun caso revaloración, de autores pasados en el difícil tema de la Etimología.

Así, por ejemplo, Eugenio Coseriu- a quien encontraremos como gran estudioso de Poza en el capítulo siguiente-ha realizado el estudio de las "Etimologías de Giambullari"(135).

Este filólogo italiano, que llegó a sostener fábulas lingüísticas como la del Toscano-que identificaba con el Etrusco- en cuanto a que provenía del Arameo, fue considerado el prototipo de los etimologistas imaginativos. Sin embargo, Coseriu ha considerado que las listas de sus etimologías ,reestudiadas, nos darían una proporción considerable de aciertos.

3.3.2. LAS ETIMOLOGIAS DE GARIBAY.

Tratando de seguir el ejemplo del gran romanista rumano, nosotros vamos a proceder a examinar una amplia selección de las etimologías dispersas en la obra del mondragonés, tratando de evaluarlas segun los criterios de la Lingüística actual, pero sin olvidar el momento en que fueron propuestas. Las ordenaremos en dos grupos, siguiendo una idea de Andrés Mañaricua (136):

-Etimologías al servicio de los mitos y leyendas, o generadoras de los mismos.

-Etimologías descriptivas: de topónimos, apodos, etc., al final de las cuales veremos también algunas etimologías rechazadas por el "crédulo" Garibay, varias de las cuales seguirán siendo defendidas por autores posteriores.

3.3.2.1. ETIMOLOGIAS AL SERVICIO DE LOS MITOS Y LEYENDAS.

El citado Mañaricua atribuye este carácter, de modo general, a las etimologías de las Crónicas y de los apologistas vascos, en su obra antes citada..

3.3.2.1.1. PARALELOS TOPONIMICOS VASCO-ARMENIOS.

Ya habíamos hecho mención de ellos en 3.2.1.1.:

-Ararath.....Aralar;

-Gordeya....Gorbeya;

-Araxes.....Araxes, etc..

También hemos indicado antes cómo según Antonio Tovar es Garibay quien inicia esta línea de paralelos toponímicos, claro precedente de la tesis vasco-caucasista.

Estas etimologías de nuestro autor se basan, fundamentalmente en la semejanza formal de los topónimos, eliminando si es preciso sus diferencias-recordemos la teoría de Ménage, apuntada por Guiraud,- v.: .3.3.1.-

Pero en última instancia, esta relación vasco-armenia se funda en la tradición antigua grecorromana de la semejanza de las dos "Iberias", hispánica y caucásica, segun los geógrafos clásicos, y en el origen oriental, babilónico, de Tubal y sus "compañías", mito al cual sirven estos paralelos toponímicos, como veremos.

Antonio Tovar nos hace ver, con suave ironía, lo que podríamos llamar el "dato lingüístico inicial" de esta hipótesis:

"...como explicó muy bien R. Lafon, es un espejismo, pues la forma Iberia del Caucaso encubre un nombre indígena que se reduce más bien a imr-. Los romanos que llegaron al Caúcaso con motivo de las guerras de Mitrídates, y uno de cuyos generales fue Pompeyo, el fundador de Pamplona, Pompa-ilo(n), transcribieron el nombre como Iberos, y permitieron así la hipótesis de una relación entre el enigma vasco y el complicado y rico mundo lingüístico caucásico." (137)

Garibay, por su parte, nos indica con claridad la finalidad y método de estos paralelos etimológicos vasco-armenios, pues nos dice:

"Si algunos siguiendo a la Escritura Sagrada quisieron dezir, que las montañas de Armenia, donde la arca de Noé paró, se llaman Ararath: tambien dare a los tales otra montaña de Cantabria, que fue llamada del mismo nombre Ararath, y agora se dize Aralar...(...)... Si en el año primero del diluvio Noé edificó en Armenia una ciudad llamada Saga Albina, también en Cantabria cerca del mesmo monte Gordeya hallaran unas tierras..." (138)

Antes nos había asegurado que:

"Gordeya...(...)... agora mudando sola la D en B, llaman Gorbeya, siendo muy conocida de todos los Cantabros." (Ibidem, p. 73)

Estas etimologías "por semejanza formal",al servicio de la leyenda, no dejan de apuntar,con todo, a preocupaciones de tipo histórico, sobre la Romanización, por ejemplo, como ha indicado Ignacio Barandiarán, quien entre los precursores e iniciadores de tales estudios, no deja de mencionar a Zaldibia y a Garibay.(139)

Nos permitimos recordar lo que ya indicamos en 3.2.1.1., que la semejanza de tales nombres se debe,segun el historiador, a que Tubal y los suyos pusieron en nuestro país los nombres de su patria de origen,"como los españoles en el nuevo mundo".

La etimología sirve además al autor para confirmarle en que en nuestro país se asentaron Tubal y los suyos, y no en Setubal,, Portugal, como defendían algunos:

> "Que si por la afinidad del nombre de Tubal y Setubal, en Nauarra tienen a Tudela, deriuado de Tubela, ...(...)... segun se escriue en las Chronicas de Nauarra, y a Tafalla, llamada primero Tuballa,que dizen que también fue su población." (140)

Además de percibir en sus palabras que el historiador guipuzcoano no tenía la exclusiva de las etimologías de sonsonete-pues otros relacionaban parecidamente "Tubal" y "Setubal"- constatamos en este texto, que si antes Gordeya...Gorbeya, por el cambio D...B,ahora se da el fenómeno inverso: Tubela...Tudela;como decía al parecer Voltaire, la etimología es:

> "... une science où les voyelles ne sont rien et les consonnes fort peu de chose.." (141)

Otro ejemplo de etimología al servicio de la idea histórica- de nuevo se trata acerca de si Tubal fue el primer poblador de España- lo desarrolla nuestro autor apoyándose en los historiadores tradicionales, S. Jerónimo y Flavio Josefo:

> " porque hasta Josefo, historiador de nación Hebreo, afirma auer sido Tubal el poblador de España, diziendo estas palabras: Y Jobel, esto es a quien otros llaman Tubal, fundo a los Iobelos, que en nuestros tiempos son llamados Yberos, que son los Españoles, de los cuales Yberos fueron llamados despues los Celtíberos. "(141 bis)

No tiene dificultad para Garibay el pasar de Jobel a Tubal, luego Iobelos...Yberos, etc..

El citado Guiraud nos ha hablado arriba de la "libre sustitution de lettres et des syllabes."

3.3.2.1.2. DEL TUBALISMO AL VASCO-CANTABRISMO. TOPONIMOS VASCO-CANTABRICOS.

A continuación, el que iba a ser gran figura de los estudios genealógicos y crónista de Felipe II- cuyo monarquismo constituye para Caro Baroja quizás su característica principal- inicia una serie de etimologías derivadas de "Ibero" y demás reyes de Viterbo y Ocampo, aspecto éste de los más flojos de su obra histórica. Ello supone además, segun Caro, el paso del mito tubálico al vasco-cantabrico, claro precedente del más que resistente tema del vasco-iberismo.(142)

Leemos así en el cap. III del L. III del COMPENDIO... :

- que del rey Ibero...el rio Ebro, y su región;
- que del rey Brigo...Briones,antes Brigones;
- que del rey Tago...el rio Tajo;
-que del rey Hispan...España;
-de Idubeda...los montes Idubedas,etc.(143).

La concepción genealógica que de la Historia tiene nuestro Garibay está patente en la familia de etimologías citadas,concepción que enlaza, una vez más, con esa "généalogie des villes et des personnes" de que nos ha hablado P. Guiraud-v. 3.3.1.-y que constituía "une des préoccupations majeures de l' historien antique ". Caro Baroja le ha tachado igualmente por ello a Garibay de "historiador arcaizante" (144).

TOPONIMOS VASCOS Y GUERRA CANTABRO-ROMANA.

Ya ha quedado dicho que la identificación Vasco=Cántabro, es un mito surgido en el s. XVI.

Andrés Mañaricua aduce entre otras pruebas el que Lope García de Salazar,en el s. XV, los diferenciaba claramente, como vecino inmediato de ellos, y considera Mañaricua que González Arredondo, probablemente a partir de la Crónica Ibargüen-Cachopin, sería uno de los primeros defensores del vasco-cantabrismo.(145)Ignacio Barandiarán nombra a Zaldibia como uno de sus primeros sostenedores, en su obra ya citada.

Esteban de Garibay-ya en pleno siglo XVI- se nos muestra claro seguidor del vasco-cantabrismo, y a este fin va a tratar de identificar toda una serie de lugares de la guerra Cántabra contra los romanos, en particular en su Guipúzcoa natal. Así:

-Segesama.....Beizama;

-Arracillum...Arrexil;

-Monte Innio...Irnio, o Hernio, etc..

Veanos como lo explica en algun caso:

> " Entonces cerco el pueblo de Arrexil, que los latinos llaman Arracillo, y algunos Aracilo, que esta abaxo de Beysama." (146)

Reconocemos, sin dudar, Errexil, Beizama y el monte Ernio, no así su relación con las batallas de Cántabros y Romanos.

A pesar de ello, y como ya creemos haberlo indicado, el historiador se muestra aquí sensible a los restos, escasos. de la Romanización de Guipúzcoa y País Vasco en general. Veámoslo:

> "Destas cosas y assientos de los exercitos romanos se hallan aun agora notables vestigios y documentos hazia Beondia, en lo alto de la montaña de Aldaua, que manifiesta el huello(sic) de estas gentes." (147)

Se trata, naturalmente, de la zona del castro de Intxur, en Aldaba, uno de los restos prerromanos más importantes de Guipúzcoa. (148)

La credulidad del historiador en este punto no llegó, sin embargo, tan lejos como la de Zaldibia, ni la del posterior Echave.

Tras narrar Garibay la famosa expedición de los 300 Cántabros a Roma- origen de los apellidos y topónimos cántabros de aquella-, nos asegura con todo:

> "Todo esto es sin fundamento, porque lo contrario consta de todos los autores antiguos y modernos, y sin estas cosas es harta honra a los Cántabros." (149)

Un texto que consideramos interesante nos ofrece el de Mondragón en medio de estas etimologías, texto que creemos refleja la consciencia que él mismo tenía de la extrañeza que la diferencia-escasa pero real- entre los nombres vascos y sus equivalentes romanos podía causar en los lectores de su obra. Les previene así el autor:

> " Desta diferencia poca de los nombres que los latinos ponen a los lugares y montes de Cantabria, ninguno se deue maravillar, en dezir Hinio por Hirnio, y Segegamo o Begasama por Beysama, y Arracillo por Arrexil...(...)...(150)

Y sigue la explicación, que hemos juzgado interesante:

> "porque ademas que los nombres se estragan con el tiempo, los latinos tuuieron mas en cuenta en la buena consonancia de su lengua que con la cógruidad de las otras de donde las tomauan; y assi tengo para mi, que estas diciones propias estan mas perfectas en esta lengua, por la corrupcion de la latina, e injuria del tiempo y falta de los copiadores." (Ibidem)

Creemos que esta larga cita toca algunos aspectos lingüísticos interesantes:

-la afirmación clara de los cambios lingüísticos a través del tiempo, que la enuncia de modo general;

-la constatación de que los nombres originariamente "vascos"- según él-habían sufrido cambios en boca de los romanos, que los adaptaban a la "consonancia de su lengua", lo que creemos parece una intuición vaga pero anunciadora de lo que modernamente ha estudiado la Fonología estructural. (151)

- la percepción por nuestro autor de una menor evolución de los nombres vascos frente a sus correspondientes latinos, lo cual coincide con la relativa lenta evolución de la lengua vasca frente a la latina, que se fragmentó en el mismo período en la diversidad de lenguas románicas hoy conocida.

Aun cuando la reflexión aquí comentada esté al servicio de propuestas etimológicas en sí inaceptables-la mayoría de las de este apartado-creemos que ella contiene aspectos, más intuidos que precisados, pero de indudable interés.

En esta línea creemos puede enmarcarse lo que Luis Mª Mugica ha expresado de modo literario, pero despistante en nuestra opinión, cuando ha escrito acerca de:

> "una fidelidad arcaizante del Euskera respecto del latín." (152)

TOPONIMOS EN -BRIGA, IRI-.

V. V. Humboldt, en su obra de 1821: PRINCIPIOS... llegará a establecer una división de la toponimia hispánica prerromana- y será una de las aportaciones de la obra en su tiempo- en dos zonas:

-una zona: -briga, centro-occidental;

-una zona iri-, ili-, oriental.

O dicho de otra manera:

-una zona de toponimia indoeuropea, céltica o celtoide;

-otra de toponimia ibérica, o vasco-ibérica, más antigua.

(152 bis)

Garibay, naturalmente, está aún lejos de tal precisa distinción; sin embargo, va a insistir en su obra en la importancia de ambas clases de topónimos, mezclándolos a medias, como veremos:

> " Tambien sienten diverssos autores que por el Rey Brigo se vsó en España poner en estos tiempos, y despues... (...)... por remate de sus nombres el nombre de Briga, como Flaviobriga ...Segobriga, Cantabriga... (...)... y otros muchos de consonancia final." (153)

Tras esta primera y fantástica explicación de los topónimos en -Briga, continua nuestro historiador:

> "El mismo exemplo hallamos en diuersas naciones, porque los alemanes acaban en burg, Ausburg, Friburg,...(...)... Las islas y tierras aledañas a Inglaterra acaban en lant,Fixlant, ...Irlant.Los Franceses en -dunum,Lugdunum,Neodunum...Los Italianos en -encia,assi como Polencia,Florencia, Plazencia...Los griegos en polis,como Gallopolis, ... Acopolis, ...etc..(Ibidem)

Además del interés de ofrecernos un cierto muestrario de sufijos usados en la toponimia europea:germánica,céltica,románica y griega,Garibay nos explica a continuación la fórmula de composición de los respectivos topónimos:

> "Desta manera, huuo muchas naciones, y casi todas tenian sus ciertos nombres assignados para los pueblos y tierras que de nueuo fundauan,haziendo de los simples un compuesto:poniendo al principio el nombre del capitan, o principe, o nacion, o region del fundador, y a lo vltimo,el comun u ordinario nombre de la patria o lenguaje." (154)

Y la descripción de este modelo de topónimo antroponímico -al cual se ajusta perfectamente "Pamplona,Pompa-ilo(n)",como acabamos de ver en la cita de Tovar-es como modelo válido,a pesar de lo legendario de los personajes o reyes a que el autor lo aplique.

Segun Caro Baroja,esto lo aprendió Garibay de Ocampo,en quien tampoco todo era fabuloso. (155)

Y a pesar de habernos sugerido la equivalencia: briga,...burg, vuelve nuestro autor a su concepción cantabrista, en virtud de la cual nos asegura:

> "En España, este nombre Briga es dicción Cantabra, que de los primeros pobladores de España, nuestros progenitores, solian poner a las grandes poblaciones, y assi en su propio lenguaje natural solian llamar a las poblaciones de dos universales nombres: al pueblo crecido llamauan Briga, y al menor Iria." (156)

Es decir, tanto Briga, como Iria serían palabras vascas, cántabras, que servirían para especificar el tamaño de las poblaciones a que se referían.

Dado que Iri(a) es traducido en los diccionarios vascos- de Azcue y de X. Kintana, por ejemplo- como "villa o ciudad", ello no nos sugiere la idea de pequeña población, más bien lo contrario. Veamos como nos lo explica el historiador:

> "Y aun el nombre de llamar a las poblaciones no grandes Iria, se conserva en muchas partes donde esta lengua se habla, porque en Nauarra a la villa llaman Iria, y en Alaua y Vizcaya, y mucha parte de Guipuzcoa, corrompiédo algo el nombre, dizen Vria." (157)

De estas palabras creemos poder deducir que el historiador percibía la abundancia de topónimos con el componente Iri- o su variante occidental Vri(a)- en el territorio vascófono

.Y a su vez,como veremos enseguida, los topónimos en Briga que el autor va a nombrarnos van a corresponder en su mayoría a poblaciones fronterizas, y fundadas por invasores, romanos principalmente.:

> "En caso que Cantabria sea poblacion del Rey Idubeda, no lo era el nombre de su hijo Brigo... (...) ...sino de algun otro hijo suyo o persona principal de su compañia, que se deuia llamar Canto, porque como abaxo lo declararemos,llamauan en los tiempos antiguos en España a las principales poblaciones Brigas,...(...)... asi Juliobriga, ...Flaviobriga, y otras muchas de la misma manera, como Cantabriga." (158)

Este rey Brigo no quedará,no obstante, sin fundación, y el monárquico, devoto de Felipe II,le atribuirá luego :"Castilla la Vieja o Brigia" (159).

Hemos visto como nuestro genealogista se ha visto obligado a suponer un personaje desconocido "Canto",el cual dé sentido al topónimo "Cantabriga", frente al legendario Brigo,a quien no puede en esta ocasión atribuirle lo que entiende ser un sufijo que sirve para formar nombres de poblaciones.

Las poblaciones--Briga,importantes o grandes, parecen ser fronterizas,fundadas por los romanos o demás invasores,y se encuentran a veces claramente fuera del dominio de la lengua vasca.

En síntesis, creemos que Garibay fue consciente de la existencia de dos grupos de topónimos:

-en Iri o Vri,de poblaciones autóctonas,quizás por ello no importantes o pequeñas;

-en-Briga,que aunque considera palabra de origen cántabro, viene luego a corresponder en general a fundaciones romanas,quizás por ello importantes,grandes y periféricas al País Vasco.

Y nuestro autor buscará luego ejemplificar lo afirmado mediante la interpretación de "Iruña" como "Iri ona"-que estudiaremos en 3.3.2.2.1.-del cual pasará a otros topónimos en -ona:Tarragona,etc., que interpretará con ayuda del Euskera,precediendo en esto a Poza y Echave, si bien en Garibay se tratará de una incursión aislada.

3.3.2.1.3.PARALELOS VASCO-GRIEGOS.

Una serie de etimologías curiosas inicia nuestro autor a partir de "caco(a)",palabra que relaciona con "Gakoa=clave,gancho (160).-otra de cuyas variantes orientales parece ser "mako",según Azcue (161)-, y que nuestro "filólogo" parece derivar,juntamente con la palabra castellana "caco"=ladrón, del cultismo griego "caco",hoy usado fundamentalmente como prefijo de términos técnicos:cacofonía, etc..Leamos al historiador:

> "... començó a hazer y causar en Italia tantas guerras, robos y alborotos, que por ello a Licinio aquellos griegos llamaron Cacos, que quiere dezir malo." (162)

Hasta aquí no habría mayor problema;pero continua de la siguiente manera el autor:

> "En la lengua de Cantabria, Cacoa quiere dezir garabato, porque de tal nombre apodan a los maliciosos, e inquietos, y por semejantes llamaron a la hermana Caca, que en la misma lengua griega quiere dezir mala, y en la Cantabriga cosa suzia." (Ibidem).

Nuestro Garibay parece mezclar aquí la palabra griega, y su derivada castellana, con la palabra vasca, homófona, gakoa-quizás kakoa, sin sonorización de la oclusiva inicial, menos frecuente en vizcaíno? - guiado además de por la semejanza formal, por el significado de garabato, o hierro doblado, además de la "hermana Caca", que Corominas considera de origen infantil, expresivo.

A esta seguirán otras etimologías vasco-griegas.

Tras narrarnos que bastantes supervivientes de la guerra de Troya-de nuevo la historia mítica ennoblecedora de los orígenes- vinieron a nuestro país, en concreto muchos Lacones, nos asegura el historiador que ello fue el origen de diversos nombres vasco-griegos:

".. vinieron hasta la Cantabria, donde fundaron vna villa llamada Laconimurgi,y que pueblo fuesse este, seria dificil de entender,porque en Cantabria hallo algunos nombres de tierras que tienen afinidad con este, el vno villa de la provincia de Alaua, que se dize Murga,cerca del monte Gordeya...y el otro vna villa del señorio de Vizcaya,llamada Muguya,cerca de la conocida montaña de Solue, y el otro vna tierra y casa principal de Guipuzcua,llamada Murguya,no lexos del promontorio Olearso...(...) ... y otra cerca de Oñati,Murguia (del bando Oñacino)." (163)

No parece querer insistir el autor en el carácter griego originario de los referidos topónimos vascos. En APELLIDOS VASCOS , (164) leemos que J. Gorostiaga ha relacionado "Murguia,Burgi, y demás con "burgi", nom. plural de "burgus",burgo;Michelena no cree demasiado en ello, y los relaciona con "Muru-egui", sin seguridad, y hasta con "more-"-tan frecuente en la Toponimia navarra-,pero no con "Munguia"a la cual hace referencia el guipuzcoano Garibay bajo la forma "Muguya".

El interés de Garibay, como posteriormente el de Poza, Echave y otros apologistas, en este punto parece residir en ennoblecer nuestros orígenes en la culta Grecia;en 3.3.1 hemos citado las palabras de Guiraud que decían:"la théorie d' une filiation directe de l'Hébreu aux langues modernes en passant par le latin et le grec."

El jesuíta Larramendi invertirá la explicación, pretendiendo derivar muchas palabras griegas, y latinas de la lengua vasca.(165), si bien alguno cree que ,de modo burlesco, estaba en realidad respondiendo a la no menos absurda teoría del "Castellano Primitivo" que defendieron en el siglo de Oro F. Madera y otros. (166)

3.3.2.1.4. VALORACION DE:ETIMOLOGIAS AL SERVICIO DE MITOS Y LEYENDAS.

En primer lugar,son la mayoría de ellas etimologías de sonsonete,fantasistas,basadas en la simple semejanza formal-mayor o menor- de las palabras relacionadas.

Es clara su función de servir a mitos y leyendas históricos, y en particular a ennoblecer los orígenes de pueblos y ciudades.

A través de ellas,sin embargo, Garibay parece preceder a Humboldt, aunque de modo menos claro y técnico, en la delimitación de los topónimos -briga y uri-,iri-.

Finalmente, junto a algunas etimologías muy plausibles- como la de Iruña, que por ello hemos dejado para comentar en el siguiente apartado-Garibay nos aporta mediante estas etimologías a veces noticias acerca de la historia cultural de nuestro país, como en el caso de los restos de Aldaba.

Es, con todo, el capítulo de las etimologías de Garibay más "garibayesco",- y menos "lingüístico", por tanto- en el que se pueden incluir las criticadas por S. Múgica en su artículo ya citado:Itxaso, Hiçurun, y otras.

3.3.2.2. ETIMOLOGIAS "DESCRIPTIVAS": DE TOPONIMOS, APODOS, ETC..

Queremos advertir, de entrada, que las etimologías que estudiaremos en este apartado serán algunas veces tan de sonsonete o imaginarias como las que caracterizan el apartado anterior. Parecen diferenciarse de ellas en que no parecen tener como función principal el proporcionar argumentos a las concepciones históricas de su autor.

3.3.2.2.1. ETIMOLOGIAS DE TOPONIMOS VASCOS MAYORES.

El autor del _COMPENDIO HISTORIAL_, como muestra evidente de su interés por su país, su lengua y su historia, va a ofrecernos en toda su obra muchos intentos de interpretación etimológica de los nombres de las regiones, ciudades y lugares más importantes .

ETIMOLOGIA DE "GUIPUZCOA".

Garibay relaciona el nombre de su provincia natal con Bardulia, siguiendo a Nebrija y a Pomponio Mela :

> "Algunos autores debaxo del general nombre de Cantabria parece que quisieron asignar a Guipuzcoa nombre particular... (...) ...como se vee en Pomponio Mela, que la nombra Bardulia, y también Antonio de Nebrixa. .."(167)

Pero fijándose ahora más en los nombres que en las regiones añade :

"Despues de Bardulia fue esta provincia llamada Guipuzcoa, que algunos pronuncian Lipuzcoa,y otros, Lepuzcoa ,con grande corrupcion..." (Ibidem)

En el capítulo precedente hemos escrito acerca de la dificultad y atractivo "etimológico" de los nombres de las diversas regiones vascas: Vizcaya, Guipuzcoa, y Navarra-v.2.3.-a la vez que hemos comentado las fantásticas etimologías que el Bachiller Zaldibia nos ofrecía:

"Bardulia"...."veardu leya";

"Guipuzcoa"....." Guk puska",etc..

Garibay, que no se hace eco de ellas, nos ofrece el testimonio de dos variantes del nombre antiguo de su provincia natal,que parece interpretar como corruptas, derivadas de "Guipuzcoa". Sin embargo, F. Arocena nos ha hecho saber que son,ciertamente formas algo posteriores a" Iputza", y más romanzadas.(168)

También Caro Baroja había reparado en la presencia de tales formas en la obra de Garibay.(169)

A continuación,el historiador relaciona el nombre "Guipuzcoa" con "Guiayna",Guyenne" (=Aquitania),sugiriendo ,creemos, un origen común a los tres términos, lo que le da ocasión de hablar de la similitud de lengua costumbre, paisaje, etc., recordando a los autores clásicos, y quizás precediendo al autor de "...utriusque Vasconiae ".

Como creo se deducirá del conjunto de nuestro trabajo, hay en la obra del suletino Oihenart mucho eco, explícito o no, de la obra del mondragonés. Dice así nuestro autor:

> " ...esta Prouincia de España y la de Guiayna, llamada de otros Guiana en Francia, siendo vezinas ...(...)... ambas regiones tengan en sus nombres un mesmo principio,diziendo a la de España Guipuzcoa y a la de Francia Guiayna.Estas dos regiones, no solo tienen esta afinidad en los nombres, mas en otras muchas cosas, especialmente en la lengua, porque los naturales de Guiayna de la frontera de Guipuzcoa, hablam la lengua de los guipuzcoanos, que es la Cátabra..." (170)

Caro Baroja, al comentar este parrafo, insiste también en la atención que prestó Garibay a la :

> "...evidente similitud del Pais Vasco-francés con el español." (171)

Poco antes, el de Vera nos había dicho:

> "...Dejemos la especulación lingüística histórica (nada segura)." (Ibidem)

Y con razón, pues ambos nombres no parecen tener el mismo origen.Segun Luis Michelena "Guipuzcoa" sería-siguiendo a Azcue- "la tierra de los guiputz" o "guipuzcoanos", donde menciona la variante Iputza de algunos documentos navarrros. (172)

En cuanto a "Guyenne" o "Guiayne",serían formas derivadas ,or aféresis de *Aguidania, con sonorización, del Latín Vulgar. (173)

En algun otro pasaje del COMPENDIO... su autor relaciona estos últimos nombres:

" Y haziendo guerra a los franceses de la Aquitania, que agora comunmente dezimos Guiayna". (174)

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE VASCO DE ALAVA: ARABA.

También se ha ocupado el guipuzcoano de la etimología del nombre de la provincia hermana, del que dice:

"...y a la Occidental, la prouincia de Alaua, que en la lengua de la mesma tierra, donde el nombre esta más congruo y perfeto, dizen Araba.." (175)

Y tras esta primera y certera aproximación, se lanza a buscarle la etimología correspondiente:

"Este nombre algunos curiosos deriuan de Arab, haziendole diciô Arabiga, que en la mesma lengua interpretan desierto...(...)...(176)

Pero le parece al historiador ir a buscar la etimología muy lejos, pues la rechaza con las siguientes palabras:

"Esta opinion para mi no es de mucho fundamento, porque muy mas verosimil(sic) es que tomo el nombre de las montañas de Vraba y Encia, que son en ella, y que cõuirtiendo la V letra primera en A, de Varaba se dixo Araba, como oy dia los naturales de la mesma religion(sic), nombran en su lengua ...(...) ... y de Araba en la lengua castelana hizieron Alava.." (Ibidem)

En primer lugar, anotamos el rechazo por Garibay de la etimología árabe, totalmente infundada, si bien lo hace para caer en un probable nuevo error, al relacionar el término "Araba" con los nombres de dos montañas, mejor sierras, alavesas, las de Encia y Umandi (o Urbasa?)

A propósito de "Gordeya" hemos visto la capacidad explicativa de los cambios de letras, en cualquier dirección, v. infra: 3.3.2.1.1.

La opinión de que la forma "Alava", castellana, provenga de la originaria "Araba", expresada en la frase final del texto citado, la matizará el autor en su trabajo: ILUSTRACIONES GENEALOGICAS..., al tratar del origen de los linajes de Ayala, Guebara. (177)

.El término "Alava" sería, según esta versión última el originario, el cual habría sufrido en su paso al Euskara el cambio -l- ...-r-, de que nos hablará el mismo Garibay. (178) El topónimo parece resistirse a una interpretación fácil, y el mismo Caro Baroja ha intentado explicarlo, relacionándolo con "Alba", nombre celta en su origen -y no vasco ni ibérico-pues se da bastante en la hidronimia celta, pasando luego a ser usado como nombre de ciudad. Caro se apoya en Oihenart, y en los Alabanenses, pueblo del que habló Ptolomeo. (179)

Hay algun aspecto valioso en la propuesta etimológica del guipuzcoano-además del rechazo de la etimología árabe!-el tratar de referir o derivar el término "Araba"de los orónimos de la misma región, pues como ha señalado en más de una ocasión Luis Michelena, es casi costumbre en los estudios vascos el ir a buscar explicaciones lejos en el espacio y en el tiempo, sin empezar a buscarlas en los elementos más cercanos.

ETIMOLOGIA DE "NAVARRA".

El nombre del antiguo reino vascón será quizás el topónimo vasco que más intentos etimológicos ha generado, lo cual prueba su dificultad. Así lo ha afirmado todavía hace unos años D. Julio Caro Baroja:

> "La palabra "Navarra" ha dado mucho que pensar a los filólogos e historiadores." (180)

Y unas líneas antes la ha calificado de "enigmática". (Ibidem)

Volviendo a Garibay, éste nos ofrece en primer lugar la propuesta de Beuter:

> " La denominación del nombre de Nabarra, si diessemos fe a Beuter ...(...)... resultaría del nombre de vn monte,...Vinio, que dize estar entre Amezcua y Eulate, y de Vinio, quiere que los navarros se llamaron Nauinios, de donde despues aquel monte se llamo Nauaya, y que Nauaya se dixo Nauarra." (181)

Tras relacionar luego el nombre de Navarra con Baxa-Navarra, Navarrens, (en Bearne), y otros topónimos, y habiendo desechado ya la propuesta de Beuter, nuestro mondragonés va a inclinarse por Nebrixa y Vaseo-autores a quienes da gran crédito- y recoge así la propuesta etimológica que aún hoy día es defendida por bastantes estudiosos, la que relaciona el término con "nava"=llano entre montañas. Leámosle:

"En España no solo en los tiempos antiguos, pero tambien en los presentes muchas tierras llanas, que están cerca de lugares altos y de grandes montañas se llaman Nauas..." (182)

Y de nuevo, tras relacionarlo con otros topónimos, continua Garibay:

"Pues desta manera, las baxadas de los montes Pireneos, que con los llanos de Nauarra confinan, es verisimil(sic) que se llamaron Nauas en los tiempos antiguos...(...)... A estas llanuras de Nauas deuieran venir las gentes suyas y circunvezinas de Cantabria a llamar Navaerria que en la lengua de los Cantabros quiere dezir tierra de Nauas, porque en este lenguaje Erria quiere dezir tierra , o lugar..." (Ibidem)

Retenemos, en primer lugar, la última y precisa indicación acerca del significado del término "Erria" en la época del autor.

En cuanto a las variantes: Navarria, etc., de algunos escritores, como los citados Nebrija y Vaseo, los interpreta el guipuzcoano como errores, por el hecho de que "no entendiessen la lengua Cántabra."

Poco después, el historiador va a introducir una nueva forma, derivada:

"Nauaarra, con dos A...(...)..., quiere dezir hôbre de las Nauas." (Ibidem)

Unicamente indicaremos, de pasada, que el autor ha rechazado otras etimologías "fantásticas" del término, las que lo relacionaban con las naves troyanas que arribaron a nuestro país,etc..

En el artículo de Caro Baroja citado en nota 180,su autor realiza,en primer lugar un resumen histórico de las etimologías sobre "Navarra", y cita a Campión como el primero-siguiendo a Oihenart- que ha propuesto un origen vasco del término.Resume luego la propuesta de Moret, y otros, para proponer finalmente D. Julio el gentilicio "napar" o "Nabar",como la base del término, con el significado:

" más de serrano que de llanero." (Ibidem)

Piensa,además, que los "navarri" debieron ser una fracción de los vascones, y fracción especial,lo que justificaría la individualidad del barrio de la Navarrería en la misma Iruña.(183)

Nos permitimos recordar que Garibay ha propuesto ya "nauaarra, con dos A", en línea con lo que ahora propone D. Julio. Además,creemos que "napar" o "nabar" podría ser descompuesto ,como Garibay mismo lo sugirió,con el valor de hombre de las navas,llanos siempre entre alturas.

En conclusión,creemos que Garibay,al seguir a Nebrixa y Vaseo, ha apostado por la interpretación que más se acerca a las actuales propuestas de Caro Baroja y de Luis Michelena.

De éste último leemos en APELLIDOS VASCOS -párrafo 64-a propósito de "nabar":

"Creo que no puede excluirse la posibilidad de que Nabar...(...)... sea un derivado de Naba" (184)

Y en el párrafo anterior de la misma obra, pone a Oihenart como apoyo de la interpretación de "Naba", que es una vez más coincidente con la de Garibay.

Finalmente, Corominas y Pascual nos afirman, además, el carácter prerrománico del término "nava", quizás reliquia indoeuropea precéltica. (185)

ETIMOLOGIA DE "IRUÑA".

Al hablarnos de los topónimos -briga y iri-, vri-, hemos encontrado-en 3.3.2.1.2.-la explicación del topónimo Iruña, que por lo aprovechable de la misma hemos dejado para este apartado de "Etimologias Descriptivas..", pues en aquel nos ocupábamos preferentemente de las etimologías fantásticas . La presenta así nuestro historiador:

> "Los mesmos Nauarros a Pamplona solian llamar <u>en la lengua natural de la tierra</u> Iriona, que quiere dezir villa buena, y agora corompiendo el antiguo nombre dizen Iruña." (186)

De nuevo nos parece que Garibay, de lengua materna vasca, ha apuntado con acierto; parece seguro que Iruña, en su primer elemento contiene "Iri-siendo su terminación más discutida. Luis Michelena lo interpreta de la siguiente forma:

> " Es razonablemente seguro que el nombre vasco de Pamplona(y el de la antigue Veleia) está formado sobre (h)iri: Iruinea, determinado (Iruinean, Iruineko,) Cfr. rom. Civitat, Ciutat, etc.." (187)

Más recientemente, Policarpo de Iraizoz, en su artículo:

"El nombre vasco de Panplona", parece llegar a conclusiones parecidas, postulando que el viejo nombre de Pamplona, en clara coincidencia con Garibay, sería:

> "Iruin... la buena villa o algo así."(188)

Hemos entendido que Michelena sugiere "la ciudad", por antonomasia, lo cual semánticamente nos parece bastante próximo.(188 bis)

Anteriormente, Garibay nos había relacionado Iruña, Iri ona, con los topónimos, segun él vascos en "-ona" -v. 3.3.2.1.2.-lo que hemos calificado de incursión aislada. Se trataba del texto siguiente:

> "Assi mesmo ay en España especialmente en la Tarragonesa algunos publos(sic)señalados, cuyos finales nombres acaban en Ona, como también en Francia algunas ciudades que confinan con la España Tarragonesa .(...)... como son Taraçona, Pamplona, Girona, ...Barcelona, Tarragona y en Francia, Narbona, Carcasona y Bayona, que todas son ciudades episcopales." (189)

Y se va a detener nuestro historiador en la etimología de Bayona, muy probablemente el único topónimo plenamente vasco de todos ellos.

ETIMOLOGIA DE "BAYONA".

Nos la presenta de la siguiente manera:

> " Bayona...Este nombre Ona tambien es dicion cantabriga, que en esta lengua quiere dezir bueno, y assi Bayona significa buena prenda, aunque soy yo de parecer, que quiere dezir rio bueno, cual es el que baxando de MondeMarsan..." (190)

Etimología que nos permitimos enlazar con la doble etimología que de su propio apellido nos propone el mondragonés en sus MEMORIAS :

> " Garibay significa "prenda de trigo" en la lengua bascongada de esta tierra ...(...)... y asi "garia" quiere dezir trigo, y "baya" prenda. Otros la derivan de Huaribay, que significa "rio para nadar" por las hermosas tablas de su ribera para nadar, que de Huaribay, por corrupción del nombre se dixo Garibay, como de Ibaiona que quiere dezir "rio bueno" se dixo Bayona... (...)... (191)

Partiendo de una interpretación,posible creemos ,"rio bueno", deriva luego el autor a la etimología,doble, de su apellido, en cuya segunda versión se esfuerza por encontrar una adecuación entre el significado de "rio para nadar", y el lugar a que hace referencia. Este principio de adecuación de las etimologías lo seguirá luego de modo casi sistemático Andrés de Poza, y Coseriu le alaba por ello-v. infra 4.4.7.-.

No nos aparece como dogmático Garibay en estas etimologías- precedente también del desapasionamiento tan alabado en Poza- y vuelve a enlazar con la otra etimología de su apellido, la que interpreta "-bay(a)" como "prenda". Leámosle:

> "... aunque Bayona se puede interpretar "prenda buena", por que baya significa prenda, lo primero es muy consentáneo á la razón." (192)

En cuanto al apellido, Luis Michelena se inclina a relacionarlo con "garo", "helecho", sólo conocido con este valor en una pequeña parte de Guipuzcoa:

> "... aunque sin excluir del todo a "gari", ni tampoco a "gara" (193)

En cuanto a que "Ibai-" pueda dar en topónimos "bai-", nos lo confirma en la misma obra. (194)

No cree en esta posibilidad M. Orpoustang, como podemos leer en su conferencia de los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco (195).

Luis Michelena deriva el sustantivo "baya", prenda, de *-ani, posverbal de "ba(h)itu", poner o tomar en prenda, que parece relacionar con "benniment", bearnés antiguo, francés "bannir", de origen germánico.

Creemos que no se corresponde con el sustantivo "baia" de que habla Azcue, con el valor de "defeto, tacha", en apoyo del cual aporta el lexicógrafo vizcaino el refrán siguiente, sin indicación de procedencia:

> "ez itzal gabeko arbolarik,
> ez baia gabeko gizonik. " (196)

No parece que Garibay haya sabido diferenciar el sustantivo posverbal "baia",o "ba(h)ia",prenda-casi exclusivo de los dialectos del Norte- de la forma "baia",vizcaína, equivalente a "baina", y cuyo significado "pero" podría explicar el de "defecto,tacha" dado por Azcue.

Por otra parte, su uso sustantivado en el refrán citado por el lexicógrafo,nos recuerda expresiones castellanas como "no hay peros que valgan",donde la conjunción,sustantivada, admite marca de plural.

En cualquier caso,la confusión de Garibay,dada la semejanza de las dos palabras es excusable, y más al tratar de interpretar términos cuya etimología sigue presentando puntos oscuros, como creemos entender de las referencias de Michelena arriba citadas.

ETIMOLOGIA DE "PAMPLONA".

El nombre "románico" de la capital navarra suscitó también el interés del historiador guipuzcoano:

> "El grande Pompeyo,deseando dexar en España alguna memoria de sus victorias y residencia hecha en ella, edificò en las vertientes de los Pireneos en vna llanura vna ciudad,que de su nombre segun Vaseo, y otros sacá de San Geronymo,la llamò Pompaelo, o Pompeyopolis, que quiere dezir ciudad de Pôpeyo,porque polis es dicion griega,significa ciudad."(197)

Y precisará luego lo siguiente:

> A esta noble poblacion que es cabeça del reyno de Navarra, y puesta en la ribera del rio Arga, llamaron despues Pamplona, cambiándole el nombre." (Ibidem).

Esta etimología podría ser para Garibay un ejemplo típico del nombre de una ciudad vinculado a un gran personaje histórico-según nos ha hecho saber P. Guiraud en 3.3.1-.

Si bien el autor no parece entender la relación-"corrupción" podría habernos dicho- entre la forma "Pamplona" actual y la que propone como etimon: Pompeyopolis., no es menos cierto que éste supone un compuesto de "Pompeyo", más el elemento final "polis"= ciudad, que estaría en el origen de la terminación del nombre en su forma actual.

Es este elemento final el que ha dado lugar a diversas interpretaciones, dos fundamentalmente:

-ilo(n), variante de -iri, -illi, -illum, palabra vasca, próxima al ibérico: ilbe-, ildu-, etc..

-polis, procedente del griego, la interpretación de Garibay, y otros, como veremos..

Antonio Tovar, en un breve, claro y casi "póstumo" artículo titulado:

"El nombre de Pamplona."(198), interpreta el antecedente del nombre de la ciudad como:

> "Pompaelo, procedente de "Pompae-ilum". (Ibidem).

En cuanto al elemento final: -ilum, variante de -iri, ciudad, lugar, lo contrapone a la interpretación de Untermann.

Este, en un articulo de 1976! (199) interpretaba como "Pompeyopolis"el "Pompaelo" de los escritores antiguos, coincidiendo por tanto con nuestro genealogista del XVI.

ACERCA DE LOS NOMBRES DE "VITORIA".

No parece que los diversos nombres históricos de la capital alavesa ocuparon demasiado al guipuzcoano;no obstante,en un momento nos da mención de al menos tres :vasco,románico, y "prerromano"?. Lo expresa con cierta seguridad:

> "...junto a la ciudad de Vellica, que diversos autores modernos, naturales y estrangeros interpretan ser Vitoria,ignorando, que el nombre antiguo suyo fue Gazteiz,como mostraremos..." (200)

Le ha faltado añadir que hubo además una Iruña, o Iruñea antigua, junto a esta población,como nos lo ha indicado A. Tovar en el articulo citado (201). Acerca del origen de Veleia,o Vellica, aparece desconcertado el mondragones:

> "...aunque por la injuria del tiempo,no se puede entender, que pueblo sea Vellica,que algunos con daño de la letra escriuen Belgica, o si perecio." (202)

Si de "Iruñea" y de Vellica hace mención Luis Michelena en APELLIDOS VASCOS, no encontramos "Gazteiz" en sus páginas, bien es verdad que no es usado como apellido, que sepamos.

Acerca del origen del término "Gazteiz" hemos leído la interpretación de Alfonso Irigoyen, que lo relaciona con "Gazte, Garcia," etc., es decir que lo considera un nombre de lugar derivado de un patronímico, siguiendo el conocido modelo de J. Caro Baroja.(203)

ETIMOLOGIA DE "BILBAO".

Este topónimo parece resistirse con tenacidad a los estudiosos. Garibay trató de hallar también para él su explicación etimológica, en la cual no estuvo demasiado afortunado.La cuenta así:

> "El nombre de Bilbao, que algunos curiosos quieren deduzir de Belvado, que quiere decir hermoso vado, qual este de su rio es, emanò a esta villa, digna de titulo de ciudad, de otra antiquisima poblacion pequeña, que esta allende del rio,con una casa llamada Bilbao, que a diferencia desta nueva, vino despues aquella a cognominarse Vieja, como oy dia la llaman, nombrandola Bilbao la Vieja." (204)

La etimología,prudentemente propuesta, no parece segura, pero el resumen del desarrollo histórico de la población no está mal orientado. Va a proponernos,más tarde, otra interpretación, que relaciona el topónimo con la anchura del río, y el nombre de uno de los dos que en ella se juntan.Leámosla:

> "... deseando aumentar los pueblos de su señorio(D. Diego Lope de Haro) determinò fundar vn pueblo nuevo en la ribera del rio, que en la mesma tierra llaman Ibay Chabal,que quiere dezir rio ancho,como lo es este siendo el mayor de todo el señorio, y algunos modernos,seguiêdo a Florian de Ocampo, sientê ser este, el que por los antiguos cosmographos se llama Nervió. A este nuevo pueblo llamò Bilbao..." (205)

Han sido bastantes los autores que han pretendido explicar la etimología del nombre de la capital vizcaína.Iturriza,como antes Garibay,lo relacionó con "vado",pues interpretó "Bilbao" como proveniente de "Biribilbao"=vado redondo,sugiriendo también la posible relación con Bilbilis,(206)relación que ya hemos tenido ocasión de encontrar en Zaldibia-v.2.3.-

Juan Gorostiaga lo consideró traducción de "Bilbatua",basado en "Bilbe",significando por tanto "entramado", y muestra de la conversión de participios vascos en apellidos o topónimos.(207)

I. López de Mendizabal interpretó "Bilbao,Bilbatua" como "lugar de heno", y uniendo los nombres de Albia y Bilbao,consideró ambos como el correspondiente vasco del pueblo natal de Cervantes: "Alcalá de Henares".(208) Este autor tiene, sin embargo, el mérito de relacionar "Bilbao" con otros nombres terminados en -ao,Sestao, Askao,Agiñao,quizás particularmente frecuentes en Vizcaya, y cuya interpretación etimológica no siempre es fácil.

Justo Gárate, en la misma revista GERNIKA criticó la etimología de Gorostiaga, pues según ella tendría que haber abundantes topónimos de esta raiz en la geografía vasca. Sin embargo, además de aceptar la idea de que algunos apellidos o topónimos en -tu provengan de participios, no cree que lo sean todos. (209) Por lo demás, el doctor Gárate se abstiene en esta ocasión de hacer su propia interpretación. (209)

Dejando otros intentos no mucho más felices, leemos en: APELLIDOS VASCOS que su autor ve difícil la identificación de "Bilbao" con "Bilbatu":

"por razones fonéticas no me parece posible." (210)

Aceptando, por otra parte la idea de Gorostiaga que también ha aceptado J. Gárate, no propone tampoco etimología alguna para "Bilbao", lo cual creemos evidencia la dificultad que el topónimo entraña aún en el siglo XX.

De todo lo dicho, además de insistir en la dificultad del topónimo, nos atrevemos a sugerir que debe tener que ver con -ao, boca, como Ibatao-topónimo que explica en otro pasaje nuestro Garibay. (210 bis).

Y quizá también con su carácter de puerto fluvial, en la concluencia de los dos ríos, algo de lo cual había intuido el cronista de Felipe II (211).

ETIMOLOGIAS DE OLARSO Y UROLA.

Como ya hemos visto en el capítulo de Zaldibia-v. 2.3.1.- la comarca del Bidasoa, con sus importantes ruinas romanas, ha sido objeto de especial interés para historiadores y demás estudiosos de nuestro País. El autor del COMPENDIO... no podía ignorarla, y nos ofreció, por tanto, en su obra algunos intentos etimológicos sobre sus lugares más importantes. Así nos dice:

> Oyarçun...(...)... A este noble valle como llaman Olearso, si le dixeran Oleasco,que quiere dezir muchas herrerías, fuera el nombre correspondiente a la cosa, por el gran número que en este valle y su comarca, ay de herrerías de hierro. " (212)

La identificación de Oyarçun=Olearso nos la había ofrecido ya anteriormente:

> " El notable varon Doctor Sebastian de Lartaun, canonigo de la mesma Iglesia,natural de Oyarçun,del territorio llamado por los antiguos Geografos Olearso,que es en Guipuzcoa..." (213)

En el texto precedente, y como de pasada,nos ha ofrecido el historiador su ideal de etimología=adecuación entre el nombre y la cosa por él significada, lo que hemos ya indicado arriba-v.3.3.1.- como uno de los principios o creencias que dominaban el quehacer etimológico tradicional.Relaciona, por otra parte, esta etimología-mejor diríamos "desideratum" etimológico- con la de Urola= agua de herrerías,como vemos en otro texto del "Compendio" (214),ambas igualmente erróneas.

Son bastante diferentes las que nos propone en APELLIDOS VASCOS Luis Michelena. Este interpreta "Oyarçun" como "objeto o paraje silvestre", siguiendo a Oihenart (215), no sin que los diversos elementos del nombre le planteen alguna duda. En cuanto a la de "Urola", ella nos lleva al valor del elemento "ol(h)a" en la Toponimia. Su frecuencia en la misma es muy grande, hasta el punto de que ha merecido -en palabras del de Rentería- un importante artículo de W. Giese:

"Ola en la topografía vasca" (E.J., III, p.9-18). (216),

a la vez que ha causado más de una desorientación en historiadores que han simplificado su valor. Según Luis Michelena, dicho elemento: "-ol(h)a" parece haber significado:

-primeramente, bustaliza o zona de pasto;

-luego, cabaña o refugio para animales;

- y sólo bastante recientemente "herrería".

Incluso apunta este mismo lingüista, ha podido tener, antiguamente :

"un sentido vago de lugar.." (217)

dándonos a continuación una serie de apellidos y topónimos que lo corroborarían : Iraola, Loyola, Otaola, Zubiola, etc..

De todo esto concluimos, naturalmente, que lo que hoy no es fácil de interpretar, no pudo menos de desorientar, al menos en parte, al filólogo vasco del XVI.

Por otra parte, nuestro mondragonés, aunque de modo más vago que Zaldibia-v.2.3.1.-pareció distinguir tres entidades distintas bajo el doble nombre de Oyarçun=Olearso. Veámoslo cómo:

> "...estando sita y assentada(Ondarribi) en el promontorio, llamado por los antiguos Olearso, cuyo nombre no solo se conserua oy dia,assi en algunas casas del puntal llamadas Arso, ...(...)...mas aun a dos leguas della, e esta un hermoso valle, que despues se dixo Ojarço, y agora llaman Oyarçun..." (218)

Promontorio,valle,casas, parecen aludir, de modo impreciso a las diversas realidades que se confundian bajo las diversas variantes del nombre.

ETIMOLOGIA DE ONDARRIBIA.

Esta nos es ofrecida en un texto vecino de los anteriores, de la siguiente forma:

> "El Rey Suinthilla,segun lo nota Beuter, fundò en Cantabria a Fuenterrauia(sic),villa maritima y conocida de la Prouincia de Guipuzcoa,...(...) ... fue llamada en la lengua de Cátabria,Ondarribia, que quiere dezir arena seca, porque Ondarra quiere dezir en esta lengua arena, y ibia, cosa seca, ." (219)

Pero, como es bastante frecuente en Garibay, tras presentar la etimología de otro autor, disienta de ella proponiendo la que es más de su gusto:

"aunque en esto mi parecer es, que primero se llamò Ondarribaya, que quiere dezir arenal del rio, porque en mucha parte de Cantabria llaman Ybaya al rio, y assi la villa de Fuenterrauia, que los naturales dizen Ondarribia, está asentada en el arenal del rio Vidaso.." (Ibidem)

De este texto podemos destacar varios aspectos: el primero de ellos, la afirmación de que el nombre de la villa en boca de sus naturales era Ondarribia, y no "Ondarrabia", como aparece en otros textos-p. ejemplo en Zaldibia (220)-. En segundo lugar, la interpretación del mismo en dos componentes:

-ondarr(a) = arena;

-ibia, que Garibay considera proviene de Ibaya, interpretando el nombre como "arenal del río", sin respetar la sixtáxis del sintagma nominal vasco.

En este segundo aspecto estuvo naturalmente equivocado. Pero no es el único al que este topónimo vasco - y el castellano correspondiente- ha despistado;. Michelena, comentando la opinión de Menéndez Pidal de que el término castellano derivaba de "Fontem Rapidum" afirma:

"... me parece absolutamente inaceptable.." (221)

Nuestro lingüista, aduciendo otras variantes antiguas del nombre vasco- el primero, como nos ha afirmado Garibay-"Hundarribia", opina que el nombre castellano debe ser una romanización del topónimo vasco. En cuanto a que "-ibi", vado pudiera provenir de "ibai", no lo descarta del todo, (222), si bien apunta como más probable su origen en "-ubi", de "u(r)bi"=camino de agua, (contra la opinión de Hubschmidt) (223).

En conclusión, Estebán de Garibay nos ha ofrecido a propósito de "Ondarribia" un dato histórico innegable-la forma vasca primera del topónimo- y una interpretación etimológica válida en su primera parte.

ETIMOLOGIA DE LOS NOMBRES: DONOSTIA, SAN SEBASTIAN, HICURUN.

No podía Garibay dejar sin interpretación etimológica a la actual capital de su provincia natal. Nos afirma así, acerca de su nombre originario:

> " Desta villa de San Sebastiâ, cuyo antiguo y primer nôbre, segun de sus antiguos priuilegios consta fue Hiçurun, hablaremos màs copiosamente en la Historia de Navarra." (224)

No parece haber acertado nuestro historiador al dar a este nombre el título de originario de la ciudad. Según Serapio Múgica (225), ni al término de Zumaya portador actualmente de un nombre parecido "Iruzulo" conviene la interpretación que leemos a continuación:

"... mas aun en los antiguos tiempos auía sido su primitivo nombre Hiçurun,que en la lengua Cantabra de la mesma region quiere casi sonar,cosa de tres agujeros o entradas como son realmente las tres entradas que esta villa tiene por el mar..." (226)

Múgica, que en absoluto acepta la propuesta de Garibay, considera que Hiçurun =Izurun, se descompone en: Iz-ur-un=lugar del agua de mar. Este nombre,demasiado genérico en su significación, no nos convence tampoco, y ello además porque los paralelos en que se apoya para interpretar "Iz-" = mar: Izurde,Izpaster, son bastante discutibles. Así lo afirma, incluso con rotundidad, Luis Michelena:

" Aunque todo el mundo viene repitiendo que "Izurde" es "iz-urde "cerdo de mar", esto no pasa de ser un espejismo...(...)... Es insostenible Iz-urde "cerdo de mar". Iz se ha extraído de izokin, préstamo no analizable dentro del vasco y de topónimos como Izpaster." (227)

Luego el corrector Múgica, no acertó en la etimología que propusó para Hiçurun.

No ignoraba nuestro Garibay que la villa portaba ya otros nombres, que nos los ofrece a continuación:

" ..auerse esta villa llamado Saltus Bastiani,que quiere dezir bosque de Bastiano, mouidos a dezir esto, por la afinidad que a su parecer ay entre Sanctus Bastianus y Saltus Bastianus..." (228)

Y el católico mondragonés resuelve el dilema con estas palabras:

> "Con auer sido el primero Hiçurun y el segundo San Sebastian.El cual le resultó de una antigua Iglesia.." (Ibidem)

Por último, en otro pasaje nos ofrece la versión vasca del topónimo, pues dice:

> " Esta villa en lengua de la mesma tierra se dixo en su primitivo nôbre Hiçurun, y despues Don Bastian, y por corrupciòn Donostia, que es lo mesmo que San Sebastian...(...)... porque este agnomento don en esta lêgua es lo mesmo que en castellano Santo.." (229)

Luego para el historiador:Hiçurun,San Sebastian,Don Bastian, y de éste derivaría"Donostia",lo cual es acertado en buena parte.

EL NOMBRE VASCO DE OLITE.

Uno de los aspectos linguísticos interesantes de la obra histórica de Garibay es, sin lugar a dudas, la aportación de topónimos vascos antiguos de lugares que hoy son más conocidos por sus nombres no vascos, romances en general. Así ocurre, por ejemplo, con la población navarra de Olite, de la que el historiador nos dice:

" esta villa de Olite en la lengua Cantabra, que era le mesma que estos Vascones hablauan,es aun oy dia llamada Erriuerri,que significa tierra nueva, como lo era esta, por ellos edificada, aunque otros corrompiendo el nombre dicen Arriuerri, que significa piedra nueva.." (230)

D. Julio Caro Baroja, siguiendo a Oihenart, considera el topónimo "Olite" como:

"...mozarabismo,relacionable con "olea" =olivo..." (231)

y no deja de indicarnos como Garibay es en este punto,de nuevo, la fuente del suletino.al narrar que los vascos de su época llamaban a Olite "Erriberri","tierra nueva" en la traducción dada por el historiador.Y de ello pasa el de Vera a considerar como explicación del nombre vasco su carácter de tierra reconquistada, lo que creemos sugería ya el mismo cronista del XVI.

Recordamos que este significado de "erri" como tierra lo ha indicado ya Garibay en otros pasajes,quizás aquí con un valor más concreto de tierra poblada.."por ellos edificada",de donde suponemos el paso siguiente al significado de "pueblo".

Este topónimo evoca en nosotros otro texto del poco vascoiberista Garibay-el que no relacionó "Iliberri,Elvira",de Granada con sus teorías acerca de la primera lengua de España,v.3.2.1.1.- Este,al enumerar las sillas episcopales del reino nos precisa:

> "...la sexta la ciudad de Eliberi, que solia ser a dos leguas de donde agora hallamos la ciudad de Granada...(...)... y la otra de Tarragona se dezia Iliberi, y esta de Seuilla Eliberi, y advierto esto, por quitar la equivocacion y ambiguedad de la afinidad de sus nombres..." (232)

Nuestro autor era, naturalmente, anterior en cuatro siglos al articulo de Lennart Andersson:

"Iliberri y la cuestión Vasco-Ibérica" (233)

articulo en que su autor interpreta dicho topónimo-de gran tradición vasco-iberista- a contracorriente de cuantos lo han interpretado mediante el Euskera. (234)

Si nuestro Garibay se ha preocupado sobre todo de que no confundamos las ciudades, dada la semejanza de sus nombres, recientemente un "lingüista "norteamericano cree haber contribuido a este tipo de estudios llegando a interpretar las "Illiberris", en un caso como "arrêt de la mort", la de la Narbonense como "L'étable du troupeau", y cierto Ulibarri como "l'étable des mouches". Y ello en una obra que nos viene de Berkeley, California, publicada en 1973 (235)

Netamente superior a lo peor del Garibay etimólogo.

3.3.2.2.2.OTROS TOPONIMOS VASCOS MENORES.

No carece de topónimos menores la obra histórica del guipuzcoano, siempre preocupado por su País y sus aspectos linguisticos y culturales.En un texto del COMPENDIO.. leemos lo que sigue:

> "Este lugar de Armentia patria del bienauenturado San Prudencio esta en la Prouincia de Alaua entre las ilustres casas de Guevara y Mendoça,cuyo nombre en la lengua de Cantabria es lo mesmo,que en la castellana cuesta pequeña, y si añadiendo vna I dezimos Mendioça,quiere dezir montaña fria,como lo es la de la casa Mendoça,consonando segun el philosopho el nombre con la cosa..." (236)

Es la segunda interpretación,naturalmente,la basada en "mendioça" la que creemos válida(237);además el texto nos interesa porque en él su autor parece sentir la pérdida de la -i,final, de mendi,al entrar en composición,lo cual es hoy un hecho bien conocido, gracias a la FONETICA HISTORICA VASCA (238).

ETIMOLOGIA DE "MOTRICO".

Este último pueblo de la costa guipuzcoana,recibió en el COMPENDIO HISTORIAL una detallada interpretación etimológica, que si no parece ser aceptada actualmente, ha sido defendida por autores de este siglo.Dice así el de Mondragón:

> "...A vna legua no grâde de Deua,a la parte de Vizcaya, está la villa de Motrico...(...)... Cuyo nombre es compuesto como el de Montreal, de Monte y Trico, a causa de que esta villa de Motrico tiene a la entrada del mar vna peña, que oy dia los vezinos llaman Trico... (...)... De modo que de la peña llamada Trico, y de la montaña bien alta, que cerca tiene,surtió el nôbre de llamarla Motrico,como quien dize Môte de Trico..." (239)

Caro Baroja, sin juzgar el valor de la etimología-problemático sin lugar a dudas- la pone como ejemplo de etimología explicada con detalle por el autor.(240).

Hemos de añadir,por nuestra parte, que si bien hoy no parece convencer tal etimología, se discute la localización de la población "Tricio de que hablaron los autores clásicos,base probable del topónimo. La propuesta de Garibay tiene además el valor metodológico de proponer un modelo o paralelo: Montreal -de Deva,tan cercana geográficamente; - y "Mondragón" creemos estaría en la mente del historiador, que lo omitió discretamente-esa práctica es muy aconsejable en el estudio etimológico de los topónimos y demás nombres propios,dada su carencia de "significado linguístico" propiamente dicho.,-v. infra:4.4.7.-.

3.3.2.2.3. ALGUNAS OTRAS ETIMOLOGIAS, EN GENERAL POCO PROBLEMATICAS.

Entresacamos a continuación de la extensa obra del historiador algunas otras propuestas etimológicas, tan claras en general, que parecen simples traducciones:

-"Salinas.....Gaçaa (241);

-"Ikazteguieta...carbonal", (ibidem);

-"Zumaya...mimbredal" (242);

-"Aranzazu...espino" (243), etc..

A veces Garibay recoge viejos topónimos vascos, antes de él poco conocidos; así da para "Puente la Reina"="Cares" (244). Precede por tanto a Moret en esta dato, y apoya además su relación con "los carenses de Plinio". (244 bis)

Algunas otras etimologías no son, no obstante, tan transparentes, por ejemplo la de "Liçaur", que nos explica el autor en los siguientes términos:

> "...baxa (el Oria) a la villa de Villabona, y de allí al lugar de Liçaur, que primero se dixo Eliçaur, que en la mesma lengua significa cosa que está cerca de la Iglesia, como lo esta este pueblo .. " (245)

Dada la existencia de la variante "Leizaur", Michelena interpreta que Lizaur proviene de "Leize, * Lize, , Leze="sima" (246). Pero tras una amplia lista de apellidos, entre los que está Lizaur, añade:

"En varios de estos apellidos podrían verse también compuestos de el(e)iza..." (Ibidem)

La propuesta de Garibay no es por tanto rechazable de entrada.

Las que corresponden a:

-Zaldiaran,Zaldibar= páramo de caballos" (247) coinciden en parte con el autor de APELLIDOS VASCOS . Otras son,sin embargo, discutidas por éste, como la de:

-"Muxica...=frisco" (248),

que Michelena interpreta como conteniendo el sufijo "-ica",tan frecuente en la toponimia vizcaína.

3.3.2.2.4.ETIMOLOGIAS "GARIBAYESCAS" CRITICADAS POR S. KUGICA Y F. AROCENA.

Hemos comentado ya algunas de ellas:Hiçurun,Olearso,Urola- v.3.3.2.2.1.- en las que el historiador yerra claramente.

En la misma línea creemos poder situar los nombres ,al parecer inventados, de "Urazgoitia" y "Urazbeitia", para Azkoitia y Azpeitia,respectivamente.

Nos las presenta de la siguiente manera, el historiador y genealogista guipuzcoano:

" No carecé de mysterio los nombres destas dos villas tan conjuntas, porque Azcoytia primero se dixo Vrazgoytia, que significa cosa, que en la agua esta mas arriba, y Azpeytia primero se dixo Vrazueitia,que significa cosa, que en la agua esta mas abaxo, y segun la significació de sus nôbres estan assentadas Azcoytia en la parte superior de la ribera, y Azpeytia en la inferior. (249)

Fausto Arocena califica a nuestro autor de inventor de tales designaciones, en absoluto confirmadas por la abundante documentación de sus archivos municipales (250).

Este mismo autor había criticado igualmente-siguiendo el artículo de S. Múgica- las de "Itsaso,Izurun " y otras.

El apellido de su madre-que el historiador puso en primer lugar (251)-le había dado pié a una discutible etimología, que ya hemos comentado en 3.3.2.2.1.-El de su padre, que puso en segundo lugar : "Zamalloa"-viejo en Mondragón, al decir de Caro Baroja- va a ofrecerle la ocasión de otra etimología imaginaria,"genealogista" podríamos llamar, a partir de la "historia" de un soldado que había luchado en Francia, y había tomado parte en la conquista del puerto de Saint-Malô.

.Garibay nos la narra así:

"...volviendo con gran extimaçion y prosperidad a su naturaleza á Guipuzcoa ,le començaron á llamar"San Maló" , por sobre nombre honorifico militar,como al que viene rico de Indias llaman "indiano", al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos,"romano", y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Camalloas,como ahora..." (252)

Caro Baroja considera que el posible significado del término:"acemilero" no debía agradar al escritor,más adicto al linaje "Garibay" de su madre. (253)

Pero,como ya nos lo ha indicado Caro en la nota mencionada,la etimología de esta apellido no es nada fácil.Luis Michelena cita las propuestas de S. Arana y de Elizalde,que lo relacionan con "zama", carga,y tras nombrar varios apellidos que poseen el elemento "zama" como inicial- entre ellos a "Zamalloa"-concluye:

"...pero es muy difícil que esta sea su etimología." (254)

Como CONCLUSION de este apartado, queremos insistir una vez más que si bien en la amplia obra de Esteban de Garibay hay etimologías "garibayescas", fantásticas, o simplemente erróneas, son tantas, o más numerosas si cabe las etimologías acertadas,descriptivas; o bien no acertadas, pero que han buscado interpretar topónimos, apellidos y términos vascos,los cuales en bastantes casos continúan ofreciendo dificultades para su completa interpretación etimológica.

Por otra parte, el autor nos ha aportado datos, muchas veces nuevos, sobre la lengua e historia cultural del País Vasco.

3.3.3.OTROS ASPECTOS DE GARIBAY COMO ETIMOLOGISTA.

3.3.3.1.ALGUNAS ETIMOLOGIAS RECHAZADAS POR GARIBAY.

Esteban de Garibay no fue tan crédulo e imaginativo en el campo de la etimología como se ha hecho creer,, y una prueba de ello la tenemos en el hecho de que rechazó en más de una ocasión etimologías aceptadas por autores coetáneos, e incluso posteriores a él.Guiado por su sentido de la lengua vasca, o bien advertido de lo fantástico de algunas de ellas,las rechazó con decisión, y acierto en general:

-la de "Navarra", a partir de "Vinio";

-la de "San Sebastián", a partir de "Saltus Bastiani";

-la de "Araba",a partir de "Arab",etc..(255)

D. Julio Caro nos ha indicado también algunas otras etmologías rechazadas por el historiador,en particular las de "Oñacinos" y "Gamboinos"-también vistas en Zaldibia,v.2.3.- y que sobrevivirán,con todo, en Echave.

Dice así el de Vera:

> " El asunto de los Oñacinos y Gamboinos fue tratado también por él en las "Grandezas", y allí rechaza la etimología dada por los autores anteriores para los dos nombres. Oñacino-dice- viene simplemente de "oñatinos",o sea de Oñate, y "Gamboinos" de Gamboa, o mejor Uribarri de Gamboa." (256)

Dada la "vitalidad" de esta falsa etimología, nos permitimos transcribir las palabras mismas del mondragonés, que dicen:

> "... que es de la casa de Guebara, se dixieron Oñatinos ...(...)... y corrompiendo despues algo el nombre Oñacinos, y de Uribarri Gamboa, que quiere dezir Villanueva de Gamboa...(...)... se dixieron Gamboynos." (257)

Y las palabras que siguen son clara muestra, creemos, de que la credulidad del historiador guipuzcoano en materia de etimología no era total:

> " Las demás interpretaciones y etimologías que algunos han dado a estos nombres, son fabulosas y ridículas, para todo juicio de investigador de antiguedades por ser esta la berdadera.." (Ibidem)

Caro Baroja nos recuerda que en algún cantar antiguo :

> "... se da a los oñacinos=Oñatiarrac" (258)

Algunas otras etimologías que Garibay rechazó:

-la de "Aragón" como proveniente del nombre de unos juegos de Hercules llamados "Aras Agones"..(frente a Beuter), siguiendo en esto la opinión de Zurita, quien deriva el topónimo del río pirenaico.del mismo nombre. (259)

-la de que el cognomen de "Abarca" le viniera a Sancho Garcés "del pastoril calzado de las abarcas", pues el monárquico y vasco Garibay no podía creer que:

> ".. en este siglo en la casa de un cauallero auían de faltar zapatos para el Rey propietario de Nauarra." (260)

Como ha recogido Caro Baroja, Garibay propone luego otra interpretación etimológica, la cual dice así:

> "...Sancho II Abarca, porque abarcaba mucho, no por el calzado." (261)

Pero ésta, mucho más del gusto del autor, es en realidad pura imaginación-casi un buen ejemplo de "etimología popular"-mientras que la ahora rechazada, la que relaciona el cognomen real con "abarca" = calzado, es con toda probabilidad más cierta. (262)

No obstante, de nuevo nuestro autor ha tocado un punto del léxico vasco que ha preocupado a los estudiosos, generando opiniones muy diversas, de las cuales creemos la más actual y valiosa la de A. Tovar: "Etimología vasca de Abarca" (263).

No carecía, por tanto, de cierto sentido crítico, nuestro Garibay, para aceptar o rechazar las etimologías que corrían en su tiempo, aun cuando alguna vez se equivocara en su rechazo.

3.3.3.2. ETIMOLOGIAS DE GARIBAY BASADAS EN "PRINCIPIOS FONETICOS".

Ya hemos citado anteriormente-v. supra 3.3.1- unas palabras de Caro Baroja en que éste alaba el que nuestro historiador combata algunas malas etimologías "siguiendo principios fonéticos".

Así por ejemplo, en ILUSTRACIONES GENEALOGICAS podemos leer como el autor rechaza, de nuevo, otra etimología imaginaria:

-la de "Ayala"

.Lo explica con las siguientes palabras:

> "... andando un dia (Alonso de Castilla)a caza en tierra de Losa subió a una Peña alta, frontera de la tierra de Ayala ...(...)...y por esto se llamò Ayála, poniendo el acento en la A, penúltima ...(...) ...Esto es cuento y no historia porque esta tierra fue poblada, delas primeras de España..." (264)

Y tras la etimología rechazada, nos propone la que considera acertada, a la vez que insiste en el origen vasco del topónimo, lo que explica mediante la alternancia -r-.....-l-, existente entre palabras vascas y castellana:

> " ..porque antes de los tiempos de este Rey se llamò Ayara en la lengua Bascongada de la mesma tierra, y por corrupcion dizen en la Castellana Ayala, porque en las versiones de la lengua Bascongada a la castellana se haze esto algunas veces..." (265)

Lo va a confirmar añadiendo otro ejemplo del cambio "fonético"pues continua:

> "...como consta lo mesmo del nombre de la tierra de Alaba, que en la lengua Bascongada se llama Araba, y lo mesmo sucede con otros nombres propios." (265 bis)

Caro Baroja insiste en el interés del texto de Garibay, que le parece confirmar que la "Gebala" de Ptolomeo puede bien ser la Guebara alavesa. (266)

El filólogo guipuzcoano del XVI nos ha presentado la alternancia como un cambio de -r-, originaria de las palabras vascas, a -l-, cuando esas palabras pasan a la lengua castellana.

Hemos de corregirle, ciertamente, pues el cambio es: -l-...que evoluciona a -r-, dentro de la propia lengua vasca; se trata de una ley fonética del Euskara, que como afirma Luis Michelena:

> "...aparece ya cumplida en los primeros documentos medievales." (267)

Es verdad, no obstante, que en la Toponimia alavesa en particular, es bastante frecuente la alternancia de formas vascas con -r-, frente a sus correspondientes "castellanas" con -l-, de tal modo que Odón Apraiz creyó que se trataba de :

> "..un nuevo cambio de -r- a -l-, en territorio alavés." (268)

Creemos que ello no sólo excusa al historiador de su error, sino nos enseña que dicha alternancia era viva en su tiempo, y que Garibay la percibió con claridad. Según Michelena, se explica por el carácter conservador de las formas romances "con -l-", oficiales. (Ibidem).

En todo caso, hay en Garibay unos "esbozos" de etimologías basadas en "cambios fonéticos", que podríamos calificar de "modernas".

3.3.3.3. ALGUNAS ETIMOLOGIAS CASTELLANAS DE GARIBAY.

Nuestro autor, luego asentado en Toledo y futuro Cronista oficial de Felipe II, no podía menos de interesarse por la lengua castellana. Encontramos, por ello, en su obra algunas etimologías de palabras de la lengua oficial. Destacaremos sólo algunas, en particular la del mismo nombre de "Castilla", y la del término "hidalgo".

Acerca de la primera nos dice:

> " Del nombre de Castilla, que en nuestros dias es cabeça de España, lo que se puede dezir es, auer tomado esta denominacion de la abundancia de castillos que en ella hallaron los romanos, los quales segun la ordinaria opinion de los dotos, la llamarô Castella, y despues corrompiendo el nombre, vinieron a dezir Castiella, y agora quitada la E dezimos Castilla, que quiere dezir tierra y region de Castillos. (269)

Si bien tales construcciones defensivas eran algo posteriores a lo afirmado por el historiador, la evolución del término es casi completa, indicándonos el autor la fase intermedia "Castiella", anterior a la reducción del diptongo ante la lateral palatal, forma que se conserva incluso hoy como apellido.

Se puede contraponer esta buena etimología castellana del autor del COMPENDIO.. a la imaginaria etimología vasca-totalmente disparatada- de Baltasar de Echave, quien años después, en 1607, escribía desde México:

> "La etimología y verdadero significado del Castillo, es tomado del Bascuence, en que es nombrado por nosotros "Gaizteloa", que quiere dezir lugar de vigilia, y dóde no es bueno el dormirse." (270)

La otra etimología castellana que vamos a comentar es la del término "hidalgo", en que, guiado por sus afanes genealogistas, yerra-al menos parcialmente-el autor.

Nos la propone en los siguientes términos:

> "también entre los curiosos ay discrimen sobre la denominacion de fidalguia, diciendo diversas opiniones, perro la cierta y verdadera es, que su origen, como el resto de la lengua castellana, es de la latina, en la qual al leal llaman fidelis, y de fidelitas se dixo fidalguia, que quiere dezir cosa de fidelidad, como de monge dezimos mongia,...(...) ...y asi de fidalguia se dixo fidalgo, que es el que haze aquel acto de fidelidad." (271)

Además de la clara afirmación del carácter latino de la lengua castellana-cosa no admitida por todos en el siglo XVI-, la cita ilustra con claridad, creemos, el objetivo ennoblecedor a que el autor propende en su etimología. Este cree, además, tener que explicar la alternancia: fidalgo...fijo dalgo, y su posterior derivación, y lo hace de la siguiente forma:

> "... y de fidalgo,corrôpiendo el nôbre,vinieró a dezir fijo dalgo,añadiendo la sylaba jo, y de fijo dalgo se dixo hijo dalgo,como agora se vsa.." (Ibidem)

Vemos que Garibay era conocedor de las principales formas que ha tenido la palabra en su evolución-quizás aún en uso en su tiempo- aun cuando altere en algún caso el orden diacrónico de las mismas. Por otra parte, nos dará información de otras interpretaciones- alguna de las cuales más certera que la suya propia- aun cuando él la haya rechazado. Veamos:

> "Otros há dicho,que fidalgo, o hijodalgo, quiere dezir hijo de bueno,diziendo que algo en el antiguo Romance,quiere dezir bueno,y deste han sido muchos juristas destos reynos, pero algo asi como podria representar bueno, podria tambien significar malo, y assi la verdadera denominacion y deriuacion suya, es la que queda escrita." (Ibidem).

En Corominas y Pascual leemos las diversas interpretaciones del término, el muy probable calco semántico del árabe que supone, y los errores etimológicos, aun actuales a que ha dado lugar.(272).

3.3.3.4. ALGUNAS ETIMOLOGIAS DE ARABISMOS.

Caro Baroja ha dedicado un apartado del capítulo X:"El mundo de los enemigos" (273), a la atención que el historiador mondragonés acordó en su gran obra histórica a "Moros y Turcos".

Tras indicarnos que éste dedicó los cinco últimos libros de su COMPENDIO.. al estudio de los Reyes Arabes,sus ciudades, guerras,etc..,siguiendo también en esto- nos permitimos añadir- al precursor navarro Ximénez de Rada,considera D. Julio que la obra de Garibay ha servido posteriormente a muchos de los que se han ocupado del tema árabe.Lo afirma así:

> "... que incluso algunos de los que presumieron haber libado directamente en fuentes arábigas, lo hicieron más bien en fuentes guipuzcoanas." (274)

No nos debe de extrañar, por tanto, que nuestro autor nos haya ofrecido algunas traducciones o esbozos etimológicos de arabismos pasados al castellano, o de palabras árabes propiamente dichas. Así por ejemplo,nos indicará el valor del término "aljamía", al hablar del caudillo Almanzor:

> "... se hizo intitular Añazer Ledin Ala que de Lengua Arabigo en castellana, a que ellos llaman Alajamia, quiere dezir defensor de la Ley de dios.." (275)

En otro lugar nos dirá que "Alhambra" = "cosa bermeja", pues proviene de "Alhamar", bermejo (276)

Igualmente nos indicará que "Al caçaba"= "fortaleza";etc..

Un interés particular ofrece, en nuestra opinión, la etimología de la capital del reino que recoge:

> "... y tomando (D.Ramiro) por fuerça la villa de Madrid, pueblo que en lengua arabiga quiere dezir, lugar ventoso..." (277)

Menéndez Pidal, en su TOPONIMIA PRERROMANICA HISPANICA dedica un extenso capítulo a :

"La Etimología de Madrid y la antigua Carpetania" (278)

en el que recoge, en primer lugar, las "Etimologías árabes" propuestas. La primera de ellas, atribuída al maestro de Cervantes Juan Lopez de Hoyos, da para Madrid el significado de:

> ".... lugar ventoso, de aires subtiles y saludables, de cielo claro y sitio y comarca fértil.." (Ibidem).

Si bien, afirma poco después el ilustre lingüista:

> "... pero todas estas explicaciones árabes son fantásticas."

Y en la conclusión del capítulo se inclinará por:

> "... una etimología céltica para el nombre de Madrid"." (279)

Etimología que creemos le ha sido posteriormente corregida. (279 bis)

En conclusión, podemos afirmar que una vez más Garibay recogió una etimología defendida en su tiempo, y bastante después, de un topónimo que todavía en el siglo XX presenta disparidad de interpretaciones etimológicas.

3.3.4. VALORACION DE GARIBAY COMO ETIMOLOGO..

Tras este bastante extenso estudio de una amplia selección de las etimologías presentadas por Garibay en sus diversas obras, creemos poder resaltar los aspectos siguientes:

-el número amplio de las mismas que el historiador va insertando a lo largo de su extensa obra, y no sólo de términos vascos, como ya hemos visto;

-su concepto de la etimología como búsqueda del significado original y verdadero de las palabras, al servicio muchas veces de su concepción genealógica de la historia, es decir con fines extralinguísticos-v. 3.3.1.-.

- desde el punto de vista del método, su doble atención a la semejanza formal, y a la "consonancia entre la palabra y la cosa por ella significada"-etimología platónica o naturalística-, lo cual no le impide cambiar o insertar libremente letras o sílabas, cuando lo necesita-v. la etimología de "fijodalgo", en:3.3.3.3.-.

-En cuanto a los resultados alcanzados, podemos aceptar que una parte importante de sus intentos etimológicos contiene errores claros, bien por haber sido inventados por él, bien por haber sido tomados de otros autores, sin excesivo espíritu crítico, en particular las que explican nombres de reyes, ciudades, ríos, es decir eslabones de su historia medieval o antigua, genealogista, y particularmente en el terreno del vasco-cantabrismo-v.3.3.2.2.1.-.

Pero otra parte, quizás no menos importante, de sus etimologías es bastante acertada, o al menos bien orientada, en particular las etimologías de topónimos vascos, mayores o menores- v.3.3.2.2.-recordemos las de "Navarra, Iruña, Ondarribia, etc..-y las de términos de la lengua común.

Además Garibay nos ha dado pruebas de cierto espíritu crítico, al rechazar-. y a veces por razones fonéticas, v.3.3.3.1 y 3.3.3.2-etimologías fantásticas de otros autores.

Además muchas de las etimologías dudosas o equivocadas del autor siguen planteando problemas a los etimólogos actuales, en particular en el campo vasco. En consecuencia, y recordando las conclusiones de Eugenio Coseriu acerca de las Etimologías de Giambullari-v.3.3.1.-, creemos que el Garibay etimólogo no carece de los defectos propios de su tiempo en el difícil campo de la "Etimología". Pero creemos que muestra a su vez un vivo conocimiento de la lengua materna, ofreciendo en este campo un conjunto notable de etimologías, bastantes de las cuales coincidentes en lo fundamental con las que hoy se defienden.

De acuerdo, por tanto, con Caro Baroja, creemos que los duros juicios de Saroihandy y Múgica-ya citados- son claramente exagerados, carentes de perspectiva histórica, y de un conocimiento más amplio de la obra toda del mondragonés, pues se basan únicamente en algunas de sus propuestas menos válidas.

En conclusión, creemos que el nombre de Garibay no puede seguir siendo considerado como prototipo de etimólogo "imaginario".

3.4.OTRA NOTAS LINGUISTICAS DE E. DE GARIBAY.

3.4.1.SOBRE EL USO DE DON(E) EN LA LENGUA VASCA.

Al hablar de la importante tarea de revisión diplomática que el historiador guipuzcoano realizara, nos indica Caro Baroja que éste empieza examinando fórmulas y títulos, lo cual le da pié para "disertar ampliamente" sobre el uso del "Don":

> "... sólo a los santos entre los vascongados." (280)

Nos lo presenta así:

> "Si entre los romanos el agnomento de Don era alto, muy mucho más lo fue entre los Cantabros, que a solos los santos y bienaventurados atribuiá este nombre Don, o Done, que todo es vno." (281)

Y nos precisará seguidamente, la vigencia en su tiempo de este uso, pues dice:

> " Esto dura hasta nuestros tiempos constantemente, diziendo por el Señor San Pedro Jaun Done Petri, o Peri,...(...)... y al Señor san Juan, Jaun Done Joane..." (Ibidem).

Además, nuestro autor insistirá-cosa no siempre recordada después- en el uso paralelo de Done para la Virgen,pues continua:

> "...y a la Virgen María, Andra Done Maria...(...) ... De modo que entre ellos tanto es dezir Done, como en latin y castellano, santo..." (Ibidem)

Algún detalle acerca de la extensión de su uso en la Diócesis navarra nos será precisado en los siguientes términos:

> "Las gentes deste siglo reuerenciauan tanto a los Sacerdotes y ministros de Dios, que con el agnomento y sobrenombre con que a los santos reuerenciauan los honraron, llamandoles Done, como a los mismos santos ...(...)... lo qual durando hasta nuestros dias, llaman en la Diocesis de Pamplona Don a todos los Clérigos aunque no sean prebiteros." (282)

El que esta extensión de uso de "done" fuera particular en Navarra parece estar en relación con la mayor presencia de la lengua vasca entonces que hoy.

Nos volverá a insistir, en otro momento, en el uso "femenino" de Done ,o su correspondiente "Doña", precedido en general de "Andrea", para la Virgen y Santas, detalles que no podían menos de interesar al devoto Garibay:

> "En Castilla, en Guipuzcoa, Vizcaia y Alaba. En Nabarra, en la merindad de Pamplon. En Francia en el Obispado de Bayona....(...)...

Y la enumeración es como para tener en cuenta; continúa:

" porque aun a la Virgen Maria nuestra Señora llamaron ellos, y llaman oy dia los presentes Andrea doña Maria, porque suena tanto como Doña Santa Maria, porque Doña en lo antiguo,es lo mesmo en esta lengua, que Santo en la latina." (283)

Y la casi total coincidencia de los lugares en que se daba este uso,con los que nos había dado anteriormente como del dominio de la lengua vasca-v.3.2.1.4- nos aseguran de la especial vigencia del mismo en el Pais Vasco.

Maria Teresa Echenique, en su importante:

HISTORIA LINGUISTICA VASCO-ROMANICA , nos ha resumido este punto,matizándolo, y mostrando sus consecuencias en la toponimia:

"El valor "Sanctus" para DOMINV, que se hizo corriente en el uso medieval, al calificar a los martires como Domini o como Domini Sancti, arraigó especialmente en zona vasca, cuya toponimia está todavía hoy esmaltada por nombres de tal uso, como Donibane "San Juan (de Luz)" o Donosti "San Sebastián" (30) " (284 .)

Una prueba indirecta de hasta qué punto el hecho fue muy arraigado en nuestro País,la tenemos en el uso de "done", aislado, con el valor de "santo", en un refrán de Oihenart. Luis Michelena, en una breve nota titulada:

" A propósito de "Done" "Santo" (285)

tras corregirse de lo que él mismo había escrito (en;EUSKERA,IV,1958) afirmando que el uso castizo de "done" era sólo antepuesto a nombres de persona, Donibane, etc., nos aporta como prueba de su rectificación el refrán nº 312 de Oihenart:

"Otu doneari ygarartean nequea"

"Ruega al santo mientras pasa la fátiga." (286)

Recordaremos de nuevo, el uso femenino de que nos ha hablado el guipuzcoano ,cuyo reflejo toponímico, pocas veces indicado, podríamos tenerlo en "Donamaría", pueblecito del Baztán, cercano a Doneztebe (Santesteban)

3.4.2. SOBRE EL ORIGEN VASCO DE "ORDOÑO,ORTIZ".

El genealogista Garibay nos explica a veces el origen de algunos apellidos, no sin claras intenciones históricas. De esta manera, le parece que los Ordoño de Oviedo y León provendrían de Fortuna o Fortunio.Lo desarrolla de la siguiente manera:

" D. Fortun ...(...)... por lo qual dizê algunos que fue llamado Fortun,de fur dicion latina, que en castellano quiere dezir ladrô ...(...)... pero se podia presumir,que se derivò de Fortuna ...(...)... le deuio poner el Rey Don Garcia Yñiquez su padre por nombre Fortun, o Fortuna, y el nombre de Fortuño, y el de Ordoño de los Reyes de Oviedo y León son vno mesmo."(287)

Indirectamente niega el historiador, por tanto, el origen godo de tales Reyes.

En cuanto a los apellidos, se vuelve Garibay más preciso al fijar el origen o equivalencia de las formas" Orti","Hurti", con la castellana mencionada-rechazando fábulas históricas que relacionaban Hurtado con hurtar- y nos asegura:

> "...No tengo yo esto por autentico, porque es deriuado de Fortuno ...(...)... y de Fortun dixieron Furti en la lengua Bascongada de todo Navarra, de Alava, Guipuzcoa y Vizcaya, y de Furti hizieron ultimamente el Patronimico de Furtado en la Castellana y despues de Furtado hizieron Hurtado, como se pronuncia aora." (288)

Lo corrobora más tarde el mismo autor en otro párrafo en que insiste en la vigencia en su tiempo de la equivalencia Fortuno, Ortuño y Hurti, con mayor firmeza aún:

> "Es esto tan cierto, que oy dia para nombrar á uno Ortuño, o Fortuno de Mendoza, han de dezir en la deuida congruidad de la lengua Bascongada Hurti Mendozaco, y para llamar a otro Ortuño de Guebara diran Hurti Guebaraco, porque Hurti es Ortuño, y la última silaba co de las diciones es lo mesmo que de en la castellana." (Ibidem)

Documentación más antigua acerca de este apellido ofrece Luis Michelena en APELLIDOS VASCOS ,, (289)a la vez que no deja de citar este último texto de nuestro autor, en defensa de quien ha escrito en otros lugares, insistiendo en el valor de sus datos, no tanto de sus interpretaciones. (290)

3.4.3. SOBRE ADJETIVOS O APODOS VASCOS CONVERTIDOS LUEGO EN APELLIDOS.

La cita última del historiador nos informaba, por otra parte, acerca del hecho de que formas vascas en -"co", han pasado luego a ser apellidos. Luis Michelena, en la Introducción de su obra sobre este tema nos afirma que entre los apellidos hay:

> " Adjetivos con artículo que constituyen una especie de mote o apodo." (291)

Y entre los ejemplos que aduce, algunos provienen de nuestro historiador guipuzcoano, o son coincidentes con algunos de los datos que éste nos aporta. Cita además al mismo Garibay, en el párrafo 226 de la obra, cuando enumera varios de ellos. (292)

Fue en sus MEMORIAS , donde el genealogista nos ofrece este tipo de datos. Allí leemos:

> "Pedro Ona de Sancta Maria ...(...)... como quien dize Pedro de Sancta Maria el Bueno, porque Ona quiere dezir en vascuence bueno." (293)

Y poco después, hablando del mismo personaje -p. 101- escribe: "Hona".

En otro pasaje podemos leer:

> "... que señalan por sucesor en el señorio a su padre dó Iñigo, cognominado Ezquerra, pues en la lengua de los Cantabros quiere dezir Zurdo." (294)

El carácter de apodo en su origen nos aparece aún más claro en el caso siguiente:

> "...Hija de Martin de Unda ...(...)... que por ser gentil hombre y hermoso le llamaron Ederra, que quiere dezir "hermoso". (295)

Algunos otros ejemplos pueden ser:

> "Juan Martinez de Artaçubiaga, llamado Galbar, que quiere dezir el "calvo". (296)

De este término se deriva el apellido "Galbarriatu", quizás no demasiado extendido, pero vivo todavia hoy- en Algorta, por ejemplo- y diversos topónimos, como Galbarruri y otros. (297)

En algunos casos, el diminutivo de un nombre-no exento de valor descriptivo-está en el origen de actuales apellidos vascos. Así nos asegura el autor:

> "... los quales hubieron por hijo quarto á Martin de Sancta Maria, llamado Machin en el sobredicho testamento de su madre..." (298)

Para añadir poco después:

> " Y á Martin de Mondragón y Aguiso y Sancta Maria, sucesor en esta linea, llamado Machin en ella por ser niño.." (299)

Varios de los apellidos derivados de "Machin" nos son ofrecidos por Michelena, tras haber citado a Garibay (300)

No siempre, naturalmente, los apodos vascos ofrecidos por el mondragonés han pasado a convertirse en apellidos, quizás por el marcado carácter "ofensivo" de algunos de ellos. Este creemos es el caso de:

> " Juan de Avendaño llamado "Motela", que quiere dezir tartamudo." (301)

Las noticias y explicaciones de Garibay confirman, por tanto, lo que la documentación medieval luego estudiada nos ha hecho conocer acerca de los orígenes de bastantes de los apellidos vascos.

3.4.4. SOBRE LA CARACTERIZACION DE LA LENGUA CATALANA.

Como ya hemos indicado en apartados precedentes, el interés lingüístico del que llegó a ser Cronista Oficial de Felipe II fue amplio, abierto, no limitado únicamente a la filología vasca, ni siquiera a la castellana. Las otras lenguas románicas de la Península merecieron la atención del guipuzcoano. En el Libro XXXI del COMPENDIO HISTORIAL , se ocupa el autor del origen de Cataluña y sus Condes. Tras ofrecernos las diversas interpretaciones etimológicas de la época acerca de los términos "Cataluña" y "Catalanes"-de las cuales parece adherirse el autor a las de Ocampo y Zurita, de las más plausibles-se interesa nuestro autor por el origen y caracterización de la Lengua Catalana, que nos presenta de esta guisa:

> "De cuya lengua con la larga conuersacion vinierô a corróper la suya propia, llamada Romance, que era la lengua que en la mayor parte de España se hablaua, despues que los Romanos la conquistaron, con lo qual los Cathalanes de la propia suya y Francesa vinieron a hazer nueva lengua, diferente de la que se habla en Castilla." (302)

Este texto contiene ,creemos, las siguientes afirmaciones:

-el carácter diferente del Catalán,"nueva lengua", frente al Castellano;

-el origen "hispánico", peninsular, común al idioma hablado en "la mayor parte de España";

-y, por último, la explicación de esa diferencia actual de la lengua como producto de la larga vecindad y dependencia del Condado de Cataluña, antes "Marca Hispánica",de la Provenza..

La caracterización dei Catalán entre las lenguas románicas ha sido un problema fuertemente debatido por los Romanistas.El lingüista alemán Kurt Baldinger dedica a este tema el capitulo 6 de su obra:

LA FORMACION DE LOS DOMINIOS LINGUISTICOS DE LA PENINSULA IBERICA. (303)

En él nos hace saber que frente a Meyer-Lübke (1925) que consideró el Catalán como un dialecto provenzal,introducido más tarde en España (304) Amado Alonso, en su réplica, insistió en su carácter de "Lengua-Puente", tesis a la que se une en parte Badia Margarit.(305)

Otros, como Rohlfs y Khun,integran el catalán en la "Unidad Pirenaica".

Pero el autor de la GRAMATICA HISTORICA CATALANA (1951) afirmó que el Catalán era :

"... lengua fundamentalmente hispánica." (306)

Coincide así con la tesis de Menéndez Pidal en:

EL IDIOMA ESPAÑOL EN SUS PRIMEROS TIEMPOS.(307), con quien coincide también el romanista alemán arriba citado, quien niega que el Catalán provenga de un romance transpirenaico,siendo segun él el continuador del latín de la Tarraconense, influído, eso sí, por los dialectos ultapirenaicos durante el amplio contacto de la Alta Edad Media, de la misma manera que está siendo influido en los últimos siglos por el español oficial.

En resumen, las opiniones de estudiosos actuales del prestigio de Badia Margarit, K. Baldinger y otros coinciden en sus grandes líneas con lo afirmado-de modo menos técnico y documentado, naturalmente- por el historiador del XVI,o por los autores cuyas ideas supo elegir de entre las de la época.

3.4.5.ACERCA DE LA CARACTERIZACION DE LA LENGUA PORTUGUESA.

Al estudio de los Reyes de Portugal dedicó el autor del COMPENDIO... los libros XXXIIII y XXXV,tomo IV de la obra.

Inicia su autor el capítulo I ofreciendo la etimología del nombre del Reino, pasando a continuación a ocuparse de su lengua,de la que nos dice lo siguiente:

> "La lengua que en Portugal se habla, llamada Portuguesa, es la mesma, que antiguamente se hablaua en el Reyno de Galicia, como consta muy evidentemente de las antiguas escrituras de Galicia, porque las diciones y lengua que en si contienen, son consonas, y vnas mesmas con las que agora se hablan en Portugal.." (308)

Y tras afirmar, podríamos decir, su identidad esboza el mondragonés el proceso de su expansión de Norte a Sur, paralelo al de la Lengua Castellana, con el avance de la Reconquista:

> "iuan los cõquistadores y vencedores introduziendo la lengua gallega ...(...)...que como la Castellana, que con el curso del tiempo se ha apurado y acendrado, es Latín corrompido.." (309)

De nuevo es en el Arzobispo de Toledo en quien confiesa haberse informado nuestro autor. Vemos, pues, que el Portugués es, en la idea de Garibay, la lengua gallega extendida hacia el Sur por la Reconquista, y proveniente, naturalmente, del latín corrompido o "vulgar", diríamos hoy. Se trata en suma, de la tesis tradicional, defendida en primer lugar por Menéndez Pidal y seguidores. (310)

Frente a ella se coloca la tesis de los lingüistas portugueses modernos, que defienden que el origen de su lengua actual hay que situarlo en el centro y sur del País.

Baldinger también parece aceptar, en este caso, una cierta "desgallegización" ulterior de la lengua Portuguesa, sin negar el origen inicial de la misma en el Norte, en el antiguo Reino gallego.

Otra vez, por tanto , las ideas que Garibay sostuvo parecen seguir teniendo alguna vigencia cuatro siglos después, en la que hemos calificado de "tesis tradicional", y en su aceptación matizada por Baldinger acerca del origen de la lengua portuguesa.

Queremos además, insistir en la anotación del historiador de que ambos romances, provenientes del "latín corrompido":

> "...con el curso del tiempo se ha(n) apurado y acendrado,"

observación, creemos, de tono "moderno" acerca de la evolución y depuración de los romances medievales, convertidos ya en el siglo del historiador en lenguas nacionales, literarias, "puras y acendradas".

3.4.6. ACERCA DEL ROMANCE HABLADO EN NAVARRA.

Caro Baroja, siempre atento a cuantos aspectos lingüísticos - y no lingüísticos-de interés ofrezcan los escritos del prolífico guipuzcoano, nos hace la siguiente observación:

> "El interés por la lengua, que Garibay demuestra tantas veces, le hace transcribir documentos enteros, como el poder que Carlos III mismo dejó a la reina Doña Leonor al irse a Francia (1403), señalando al final: "este es el thenor del Romance que en este tiempo se hablaua en Navarra." "(311)

Y añade escuetamente el historiador y lingüista :

"El uso de la palabra "romance" es significativo."

(Ibidem)

La existencia de un romance navarro, su historia, peculiaridades, se estudia con interés y apasionamiento, no exento de polémicas, desde hace unas décadas principalmente. Quizás uno de los primeros estudios fundamentales sobre el mismo lo constituye el artículo del profesor de la Universidad de Navarra D. Fernando González Ollé, artículo que lleva por título:

"El Romance Navarro" (312).

Su autor, gran estudioso del tema, insiste desde sus primeras páginas en lo tardío del descubrimiento de este romance, pues hasta el siglo XIX, dice, apenas hay mención alguna de la existencia de una posible variedad lingüística propia del viejo reino vascón, de un romance navarro en suma.

Sin embargo, González Ollé afirma sin ambages:

"La lengua oficial del Reino de Navarra-dígase de una vez- era el Navarro." (313)

Volviendo al documento que nuestro Garibay transcribe, se trata de una escritura real, de primeros años del siglo XV. Por el carácter del documento y fecha del mismo, coincide perfectamente con los que González Ollé considera en su artículo: párrafo 4.: "Fuentes y Estudios " (314). El mismo Rey Carlos III es citado-p. 48-9- como empleando el "Ydiomate Navarre Terre", con motivo de su coronación, el 13 de Febrero de 1390. (315)

Si se nos permite un somero análisis de algunos rasgos del texto del documento transcrito por Garibay, observamos que se dan en él los siguientes:

-conservación de F-: "fazemos.....fasta";

-conservación del grupo cons. Pl-:" plazdra...plazera";

-alternancia entre las grafías -ct- y ch-: "dicta....dicho";

-algunas grafías como "ill","yñ""Baylles...compayña",etc..

En suma, rasgos que pueden ser aceptados como característicos del romance navarro, aun cuando quizás no exclusivos. (316)

En cuanto al uso del término "romance", que D. Julio ha considerado significativo, entendemos que para Garibay podría equivaler a "dialecto", habla o variedad distinta del castellano, lengua oficial, y más o menos general del Reino.

3.4.7. VALORACION DE "OTRAS NOTAS LINGUISTICAS DE GARIBAY".

Comprobamos, en primer lugar, que Esteban de Garibay era hombre muy atento a todo dato lingüístico, y no únicamente a los referentes a su lengua materna, y nos preguntamos si ello no sería debido a su bilingüismo personal vasco-castellano.

Nos ha informado, así, del uso arraigado de "done", como "santo","santa", entre los vascongados-v. 3.4.1.-.

Igualmente nos ha hecho saber acerca de la estrecha relación-equivalencia en algunos casos- entre algunos apellidos vascos y castellanos: Hortuño, Hurti, etc., -v. 3.4.2.-.

Ha abundado, por otra parte-fundamentalmente en sus MEMORIAS- en la frecuencia de uso de algunos adjetivos vascos con valor de apodo, y su posterior conversión en apellidos, aún vivos-v.3.4.3.-.

Encontramos, además , en las obras de Garibay unas breves pero aceptables notas de Linguística Hispánica: acerca del origen y diferenciación con respecto al castellano de las Lenguas Catalana y Portuguesa-v. 3.4.4. y 3.4.5.-.

Finalmente, el historiador parece percibió la diferencia entre el habla "romance" de Navarra y el castellano general, adelantándose en ello varios siglos a los descubridores y estudiosos del hoy llamado "Romance Navarro"-v.3.4.6.-.

Creemos por tanto, que estas observaciones lingüísticas, a veces inconexas, pero en general bastante acertadas, confirman el interés del autor por los hechos lingüísticos todos de su tiempo, la valía de sus fuentes de información,y el carácter adelantado de alguna de sus observaciones.

Todo ello, juntamente con sus "Ideas-tanto "externas"-v. 3.2.1.- como "Internas"-v.3.2.2.- acerca de la Lengua Vasca acreditan la figura de Garibay como estudioso del lenguaje, como lingüista incluso nos atreveríamos a decir- si no en sentido estricto- si en sentido amplio,dada su curiosidad y capacidad de informarse e informarnos sobre los hechos y conocimientos lingüísticos básicos de su época, a los que a veces se adelanta claramente, como en el caso del "Romance Navarro".

Terminaremos afirmando que D. Julio Caro Baroja, cuyo trabajo ha sido guía fundamental para nosotros, se queda quizás corto al afirmar en su obra:

> " También la suma de observaciones lingüísticas que hay en el conjunto de sus escritos daría pié a un trabajo no diré que sistemático, pero sí ilustrativo.." (317)

Concluimos, por tanto, afirmando que Esteban de Garibay y Zamalloa sería el primer historiador vasco casi merecedor del título de "Linguista", quizás sólo precedido por el navarro Ximénez de Rada, a quien tan fiélmente sigue en muchos aspectos.

3.5.GARIBAY COMO FILOLOGO VASCO.

3.5.1.LAS TAREAS DEL FILOLOGO.

El romanista alemán Heinrich Lausberg nos precisa en una de sus obras:

> "La tarea principal de los filólogos consiste en la custodia y salvaguardia de los textos contra su destrucción material.(318)

Y abundando en la idea añade poco después:

> "... la misión salvaguardadora de los filólogos puede extenderse al redescubrimiento de textos pérdidos, pero conservados en la memoria de comunidades poco conocidas..."(Ibidem)

Creemos que esta labor de filólogo es también uno de los méritos de nuestro guipuzcoano, al transmitirnos una serie de cantares y baladas en Euskara, probablemente recogidos muchos de ellos vía oral, los cuales-dado lo tardío de la literatura vasca- poseen un valor extraordinario.

Ya al hablar de Zaldibia-v. supra 2.3.- hemos indicado el interés de estos textos vascos para el conocimiento de la lengua y literatura vascas, idea que encontramos repetida en las diversas historias de la Literatura Vasca-Michelena, Villasante, y o.-.

Parecidamente se expresa Juan Mª Lekuona en su obra:

AHOZKO EUSKAL LITERATURA :

"Erdi aroko kantu hauen garrantzia ez da hizkuntzakoa bakarrik ...(...)... Baina XVI eta XVII mendeetan idatzirik geratzen zaizkigun zatietan, eta oraintsuago arte ahoz aho gordetako beste batzuetan, gure ahozko literaturaren berezitasunak xehatzeko eta euskal literatur araudiko legeak ateratzeko, iturririk zaharrena eta garrantzitsuenetarikoa daukagu..." (319)

Garibay, mucho más que Zaldibia, nos aparece, por tanto, como el primer recolector de diversos cantares y textos vascos antiguos de cierta extensión, sin olvidar sus dos colecciones de refranes.

3.5.2. LOS CANTARES DE GARIBAY.

Fue el también mondragonés Juan Carlos Guerra el primer estudioso moderno de los cantares y textos antiguos del euskara. Sus trabajos los fue publicando en:

EUSKALERRIAREN ALDE (a partir del tomo XI), siendo posteriormente recopilados de nuevo , en tirada a parte, bajo el título:

VIEJOS TEXTOS DEL IDIOMA. LOS CANTARES ANTIGUOS DEL EUSKERA (320).

Posteriormente ha sido Luis Michelena quien ha publicado una obra fundamental al respecto:

TEXTOS ARCAICOS VASCOS(321), a la que nos referiremos a continuación repetidamente.

Caro Baroja, en el capítulo XII de su libro sobre Garibay, se ocupa también de este aspecto, tratando de situarnos el contexto del que fueron extraídos- de las MEMORIAS ,y de GRANDEZAS - obra esta última no editada, y por ello poco conocida.

Según este estudioso,los Cantares de Garibay han proporcionado, además, preciosa información sobre las luchas de bandos y linajes, que ya nuestro historiador del XVI comparó con las de güelfos y gibelinos en Italia.

Otros textos del COMPENDIO nos hablan también de un tipo de poesía elegíaca,de plañideras, al parecer vigente aún en épocas del historiador en el País vascofrancés (322), y a la cual atribuye origen lacedemonio, tema que tendrá eco en Andrés de Poza.

Segun Caro Baroja, el primer texto poético que recogiera Garibay sería:

"ENDECHAS POR LA MUERTE DE MARTIN BAÑEZ DE ARTACUBIAGA".

Luis Michelena, al presentarlo y comentarlo-sobre todo desde una perspetiva filológica y lingüística- no deja de anotar ,no obstante, que los dos primeros versos pudieran constituir:

> "... una de las fórmulas usadas en la épica medieval vasca que sólo a causa de la escasez de los fragmentos conservados no conocemos mejor." (323)

D. Julio nos indica, por otra parte, que el texto de Garibay es más viejo(sic)que los que Azcue ofrece en su DICCIONARIO...,como documentación de "eresiac", los cuales son de Oihenart y Leizarraga. (324), Y tras recoger las interpretaciones etimológicas de Azcue- a partir de "erastea"- y de Henao(325), nos sugiere Caro que podría tener que ver con "elegia",propuesta que creemos le ha sido sugerida por los textos de Garibay comentados, y plausible desde la fonética histórica vasca.

"ENDECHAS DE DOÑA EMILIA DE LASTUR"

serían el segundo cantar vasco recogido. De nuevo nos las ofrece Luis Michelena, incluídos los párrafos de presentación del mismo Garibay. A ellos añadió el lingüista de Rentería algunas notas, en particular acerca de algunos pasajes difíciles. (326)

Este autor ha hecho uso de estos textos en otros trabajos suyos acerca de la lengua vasca. A modo de ejemplo, recordaremos cómo los versos 18-19 de estas endechas:

"...eç dauco Peru Garciac bearric
Ain ga(c)h andia..."

le parecen un testimonio claro del término "bear(ric)" con el significado de "culpa" (327)

Por nuestra parte indicaremos que este mismo término aparece en varios de los refranes del mondragonés,pero ya con el significado de: "menester, necesidad". (328)

La fórmula: "..ala cumpli..." del v. nº 20-repetida con variantes en Axular, y Barrutia- no dejó tampoco de interesar a Luis Michelena.

"CANTAR DE LA BATALLA DE BEOTIBAR"

Zaldibia nos había ofrecido ya una versión de esta cantar, cuyo interés para la historia conjunta de Guipúzcoa y Navarra no debió de escapársele a nuestro historiador-v. supra 2.3.-.

El profesor Michelena al comentar la versión de Garibay, confrontandola con las de Zaldibia e Isasti aprovecha la ocasión para negar a J. C. Guerra el anacronismo del término "Guipuzcoar", pues los textos de Zaldibia, Garibay e Isasti le demuestran que era normal en tiempos de éstos. (329)

Recordemos, también, que los dos primeros versos de esta cantar nos los presentará luego como refrán nuestro Garibay, en sus dos colecciones . (330)

"EL CANTAR DE OLASO"

En opinión de Caro Baroja, es el quinto fragmento de composición elegiaca femenina que aporta el mondragonés, y se halla en su obra manuscrita, no publicada. (331)

Luis Michelena nos informa acerca de otras variantes del mismo, insistiendo a su vez en cómo sus dos últimos versos constituyen otro refrán de la colección B(= Cc 79) (332)

Por último, Caro Baroja nos presenta un breve texto del guipuzcoano acerca de la Torre de Ercilla de Bermeo, a la vez que nos hace saber la amistad que le unió al autor de "La Aaraucana":

> "... del que dejó escrita una biografía bastante extensa que se transcribe en Apéndice." (333)

Dado lo breve del fragmento nos permitimos reproducirlo a continuación:

> "Torrenteroan torrea dago
> Arri labradus cercatua,
> Portuguichian Santa Clara
> Iturria eta gaztelua. (334)

Estos versos, desgraciadamente están ausentes de la obra de Luis Michelena, quien nos hubiera ilustrado muy probablemente acerca de sus particularidades: el "labradus", la 2ª -t- de "Torrenteroan", etc..

Creemos haber sugerido suficientemente el interés para la Filología Vasca, y para la historia de la Literatura Vasca, igualmente, de los textos recogidos por quien no dudamos en calificar de <u>primer filólogo vasco</u>, al menos en cuanto a la cronología: Esteban de Garibay y Zamalloa.

3.5.3. LAS DOS COLECCIONES DE REFRANES VASCOS DE GARIBAY: PRESENTACION Y AUTORIA.

3.5.3.1. PRESENTACION.

Es de todos conocido que fue el mismo Garibay quien nos hizo saber que había recopilado dos colecciones de refranes vascos, las cuales le envió a D. Juan de Idiaquez. Nos lo narra así él mismo :

> " El Señor D. Juan de Idiaquez, del Consejo de Estado de su Magestad, deseó otros refranes en su lengua vascongada, sobre los que le dí antes en un quaderno, y en 18 de Julio de este año de 92 le envié otro dellos a Valladolid, con su interpretación interlinear, palabra por palabra, y el sentido dellos para su mejor declaración. Recibiólos..." (335)

Caro Baroja supone que el autor los conoció de su madre, al parecer aficionada a estos temas. (336)

Pascual de Goyangos publicó los del manuscrito G 139 a continuación de las MEMORIAS...-p. 631-646-, tras los cuales añadió las "Observaciones..." de José de Aizquivel-p. 647-660-, y unas disertaciones de J. Antonio de Moguel sobre nuestra lengua-p. 661-752-.

3.5.3.2. AUTORIA DE LAS COLECCIONES DE REFRANES.

D. Julio de Urquijo publicó los refranes comentados en el primer tomo de su REFRANERO VASCO ,proyecto que desgraciadamente no pudo culminar.(337).

Realizó para este trabajo Urquijo una INTRODUCCION bastante extensa -p. V-XLIX -en la cual incidió en un doble error,destinado al parecer a tener larga vida.

Además de explicarnos Urquijo la azarosa vida de los cuadernos de refranes de Garibay,acepta que el Cc 79 fuera el Códice regalado por Maestre a F. Michel. Pero considera, sin embargo,que el manuscrito G 139 sería del s. XVII y de mano guipuzcoana en cuanto a la lengua, y que no era por tanto una de las colecciones de Garibay.

Las dos razones que adujo para ello Urquijo son:

-por un lado, la autoridad de la "Advertencia" que Goyangos puso al frente de los refranes, en la que afirma:

> "No están escritos de mano del mismo Garibay, y la letra parece como de mediados del siglo XVII." (338)

Por otra parte, el filólogo vizcaíno compara los refranes contenidos en G 139 y en Cc 79-"A" y "B" de nuestro trabajo (339)- y al constatar la repetición en ambas colecciones de 37 refranes, concluye:

> "... no parece poder admitirse que la G 139 sea copia exacta de ninguna de las dos enviadas por Garibay a Idiaquez, y mucho menos copia y compilación de las dos."(340)

De ello pasará Urquijo a suponer que los R. y S. de 1596 pudieran ser una de las dos colecciones del mondragonés, lo que constituye la segunda parte de su error.

Por nuestra parte, en nuestro trabajo ya citado, y siguiendo las orientaciones de Luis Michelena, dimos por sentado que G 139 y Cc 79 representan las dos colecciones de refranes de Garibay.La cuestión ha sido estudiada con detalle, y creemos que definitivamente resuelta, por J. Andoni Lakarra en su artículo:

"XVI Mendeko Bizkaierazko errefrauez.I Garibairen Bildumak" (341). Tras analizar las grafías de ambas colecciones, la lengua de sus refranes, la frecuencia de "bizkaierazko formak" en A, el conjunto de refranes repetidos, y otros aspectos que diferencian ambas colecciones de la de 1596-en particular la escasez de hapax o bien "hitz arraroak" en aquellas, abundantes por el contrario en ésta- de todo ello concluye J. A. Lakarra:

> "W(A-ren originala galdua) eta B(ez R. y S.) dira Garibaik egin zituen bi errefrau bildumal! (342)

Para precisarnos a continuación que "A" (= G 139)tuvo que ser copia posterior, hecha por un guipuzcoano, dando en ello la razón a Goyangos, y a Urquijo que le siguió en ello,del cual copista nos dice luego Lakarra:

> " Kopiagile hau aski zintzoa izan bide zen ez bait zuen seguru asko aldaketarik egin,grafia eta hizkuntzazko txiki eta gutxi batzuk at;ez eta W-ez landako beste materializ erabili A osatzeko." (ibidem).

Y combinando metodología filológica y experiencia vital- "nos repetimos en anécdotas" nos dice Lakarra- da poca importancia al hecho de la repetición de 37 refranes en ambas colecciones, uno de los argumentos de Urquijo. Ya la cita del mismo Garibay en que da cuenta de ambos cuadernos enviados a Idiaquez-v. supra: 3.5.3.1.-sugiere que pudo haber entre la redacción de ambos un lapso de bastantes años-siendo el segundo de 1592, sólo cuatro años antes de su fallecimiento- lo cual haría muy comprensible la repetición de los refranes indicados.

Finalmente, apenas nos detendremos en la excesiva, creemos, desconfianza de D. Julio de Urquijo acerca del origen vasco de los refranes. Creemos que buena parte de ellos son vascos, al menos en su formulación- y no nos referimos a la lengua naturalmente-si no en su origen primero.

En cuanto a su crítica a las "Observaciones..." de Aizquivel estuvo en general muy acertado el estudioso vizcaino..

3.5.4.GARIBAY TRADUCTOR Y COMENTADOR DE SUS REFRANES.

Volviendo sobre palabras del historiador ya citadas-v.3.5.3.- no podemos sino insistir en la preocupación de nuestro hombre por la comprensión correcta de los refranes,preocupación que nos muestra el conocimiento vivo de Garibay de la distancia que separa las dos lenguas vasca y castellana, en particular en cuanto al orden sintáctico de las palabras, e incluso de los morfemas dentro de la palabra, como ya hemos indicado al tratar la cuestión del artículo-v.3.2.2.3.-.

De nuevo recordamos lo injusto de algunas de las críticas vertidas sobre el recopilador de los refranes.

Pero no sólo traduce nuestro autor los refranes por él recopilados, sino que añade en bastantes ocasiones comentarios filológicos de interés, sobre grafías, sobre el valor fonético de las mismas, sobre el significado preciso de algunos términos, etc.,lo que da a su trabajo un carácter filológico, e incluso lingüístico, como trataremos de hacer ver seguidamente.

3.5.4.1. NOTAS FONETICAS DE GARIBAY A SUS REFRANES.

En la colección B-Cc 79- el refrán nº 5 dice:

"Roan de paño, barato siendo caro es.
Erroango oiala,merque dala gora da."

Y el comentario nos precisa:

> "En esta lengua huyen lo posible de la R en el principio de las diciones por lo qual se dize aquí "Erroan " por "Roan", y "Erroma" por "Roma", y"Edrigu" por "Rodrigo", y otros muchos semejantes suyos, como "erregue" por "regue", que quiere dezir "rey"". (343)

Además de la información sobre la restricción combinatoria del Euskara para la "R" en inicial, nos informa el autor de la existencia de una variante "regue", sin prótesis vocálica.Luis Michelena, al tratar de este punto en su FONETICA HISTORICA VASCA nos lo presenta de la siguiente manera:

> "Es un hecho conocido que una vibrante no puede iniciar normalmente palabra.." (344)

Pero a continuación menciona el roncalés como el dialecto que cuenta con mayor número de palabras con r-, añadiendo seguidamente que escribir algunos préstamos sin vocal protética:

> "... no debe ser otra cosa que una práctica cultista sin relación con la lengua hablada." (Ibidem)

Y,curiosamente, entre los ejemplos que aduce incluye "regue".

Otro dato fonético, éste más importante en nuestra opinión, nos ofrece Garibay en el comentario al refrán nº 60 del cuaderno B.El refrán dice así:

> "Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas.
>
> Sara-ac urr-ago,Arrayn-ac estu-ago." (345)

Y leemos en el comentario:

> "Quiere dezir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces."Arrayna" se ha de pronunciar con las narizes, sonando la "n" de la tilde con ellas, porque "arrania" no quiere dezir nada..." (Ibidem)

La expresión " con las narizes, sonando la "n" de la tilde con ellas" nos indica, creemos, el carácter nasalizado del diptongo, en su segundo elemento, lo que corrobora Garibay con un ejemplo "inventado": "arrania", que nada significa.

Todavia va a ser más explícito nuestro filólogo en el comentario del B 31.El texto del refrán es el siguiente:

> "Diente en el dolor tiene el que lengua allá"
> Aguine an min daben-ac miña ara." (346)

Y el comentario nos indica:

> ""aguiná llaman al diente y lataaguina á la muela. Aquella dición "Miña", que significa "lengua" se ha de pronunciar algo con las narizes, supliendo la "n" de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la "n" diria "mina", que es "dolor" y "amargura". (Ibidem).

En el refrán mismo encuentra el comentador material para distinguir-como par mínimo "avant le mot"-:

> /min(a)/= "dolor, amargura","min" en A y en B;

/mĩña/ ="lengua", escrito "miia" en A, y "miña" en B.

Michelena no olvidó recoger el testimonio de nuestro autor, junto con el de P. de Madariaga, como pruebas de la existencia de vocales, o diptongos, nasales en el vizcaíno del s. XVI.(347)

Insiste además este lingüista en que dicha nasalización no se reflejaba siempre en la ortografía-tampoco aparece en R. y S.-, aunque sea claramente deducible; y cita como único caso de nasalización "gráfica"la palabra "ardaô" del nº 27 de la colección A.

De lo que no nos puede quedar ninguna duda es de la atención que el cronista real prestaba a los hechos fonéticos de su lengua, fonológicos incluso diríamos a pesar del aparente anacronismo.

En este hecho, y en otros de parecido valor creemos poder apoyarnos para considerar a Estebân de Garibay como filólogo, e incluso lingüista, "moderno".

Recordamos, para terminar este punto,que el autor nos ha insistido en lo frecuente del fenómeno de la nasalización.

Por otra parte, este mismo refrán es citado por el lingüista de Rentería , al tratar el punto de las vocales largas o geminadas del Euskara:

> " La zona más conservadora a este respecto parece haber sido la parte más oriental del área vizcaína ...(...)... y el vizcaíno de Guipúzcoa, y en particular el de Oñate." (348)

Como bien sabemos, de Oñate era la madre de nuestro filólogo.

El autor de la FONETICA HISTORIA VASCA añade a continuación el término "lataaguina" del refrán en cuestión como uno de los casos de geminación escrita sin justificación etimológica;lo cual da a entender, nos parece, que considera justificadas otras grafías dobles: "Sara-ac" en el mismo refrán, por ejemplo.

Un último comentario fonético del historiador requiere también nuestra atención:el del refrán nº 13 del cuaderno B-el que suponemos segundo cuaderno enviado a Idiaquez-. El refrán nos dice:

" Lobo el su cabeça, mensajero mejor.

Osho-ac vere burua mandatariric onaena." (349)

Y el comentario nos precisa:

" En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo,se pone aqui la haspiración, sin otra necesidad." (Ibidem)

Creemos que lo que Garibay nos indica en él es que se trata de la africada apicoalveolar /ĉ/, grafía actual "ts", fonema cuya transcripción supuso "buruhauste larriak" a nuestros escritores clásicos, según J.A. Lakarra (350). Este estudioso nos indica que P. de Madariaga lo transcribía por "ss", Betolaza por "s" o "z"; y que al parecer, fue nuestro mondragonés el que "inventó" la grafía "sh"que aparece generalmente en A:

-"ush",A 10,p. 56;

-"vsh",A 35,p. 62;

Pero rara vez en B, donde en general aparece "s":

-"arras", B 48, p. 72, y B 50, p. 73;

-"bolsea", B 16; ea.. (351)

Garibay creemos, por tanto, parece diferenciar claramente /c̬/, africada apicoalveolar de /c/ africada dorsoalveolar, pues junto a "ots", ruido, grafías "osha", "osa", "otz", frio, nos aparece escrito:" "oç", y "otzarara"="oçarara". (352)

Y naturalmente los distingue de /c̬/=/tʂ/, la africada palatal.

De todo ello pensamos poder concluir que nuestro recopilador y comentador de refranes parece reflejar un estado de lengua en que la confusión entre los órdenes de sibilantes no se había dado todavía, la cual sin embargo, sería ya completa, según Michelena, en el vizcaíno del s. XVII. (353)

3.5.4.2. NOTAS LEXICAS EN LOS COMENTARIOS DE GARIBAY A SUS REFRANES.

Como ya hemos visto en el apartado anterior, es en el manuscrito B(= Cc 79) en el que se dan la mayoría de los comentarios filológicos del autor de las dos colecciones de refranes.

No obstante, algún refrán del manuscrito A (=G 139)ha proporcionado también al historiador ocasión para algun comentario interesante, particularmente acerca del significado de las palabras del mismo.

Leemos así en el comentario del refrán nº 48, cuyo texto reza:

"Ayceriac maturioari içac."

"Manturioa es una trampa que con vn madero arman a las zorras que por otro vocablo diçen en el bascuençe luquia, y hechan a la redonde, carne y pan pringado y otros çebos, y como la zorra es animal recatado y malicioso cognociendo lo que era aquello fingen que dixo el armadijo. Palabras son esas para cogerme, y no obras para regalarme." (354)

Nuestro autor fue, al parecer, muy consciente del carácter "particular" del término "Manturioa", pues creyó necesario el explicarlo en ambas colecciones. De pasada, nos dio el equivalente "luquia" para "zorra", palabra que Azcue presenta en su diccionario como propia del vizcaino occidental (355). Por cierto, "manturioa" figura entre los pocos hapax o "palabras raras" de las colecciones de refranes de Garibay, cuya escasez les caracteriza frente a R. y S., en opinión de J. A. Lakarra. (356)

Otro breve comentario léxico ofrece el refrán nº 57 del G. 139 (=A), cuyo texto es el siguiente:

" Norc vere gogoeta, moeta."

Al cual sigue el comentario:

"Moeta quiere dezir propiamente el genero de vna cosa." (357)

Este parece ser el sentido originario del término, cuyo derivado actual más usado sería "Mota". Al parecer, es nuestro historiador el que ha ofrecido el primer testimonio del vocablo, según nos indica Luis Michelena (358). Este se ha interesado, además, por las particularidades foneticas del mismo, pues al dar en vizc. moderno "mueta", es uno de los primeros ejemplos de paso de -oe- a -ue- ..y. a la vez es uno de los raros casos en que:

> " falta la aspiración que en cualquier supuesto debiera aparecer" (359)

Volviendo al cuaderno B -donde abundan sobre todo notas léxicas-leemos el refrán nº 7 cuyo texto dice:

> "Temprano salsa ruido, Tarde comida.
> Goz salsa osa, Verandu Varazcaria."

Cuyo comentario nos hace saber:

> "A la comida llaman "varazcaria", y á la cena "afaria", deribados de los verbos "varazcaldu", que es comer á medio dia, y "afaldu", cenar, y "gosaldu", armorzar, deribado de "gosea", que es hambre." (360)

El texto de Garibay tiene, según Michelena, el doble interés de presentarnos los nombres de las comidas vascas mucho antes que las obras de Moguel; a la vez el comentario relaciona "gosari" con "gosea", lo que parece interesante al de Rentería, aun cuando las otras etimologías del mismo no le convenzan (361)

En B 17, cuyo texto es el siguiente:

"Cada uno suyo pan al carbon.

Noc vere opila-ri ycaça" (362)

El comentario nos precisa:

" "Opila" es un pan cozido, porque al pan generalmente dizen "oguia"; y trata este refrán del carbon por el dicho pan subcinericeo que se cueze con rescoldo y brasa". (Ibidem)

Esta distinción léxica entre dos términos: uno con valor general, y otro de significado más restringido nos la va a ofrecer Garibay en más ocasiones. Así en el comentario del B 60, antes citado, leemos al final:

"... y "arrayna" significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman "eçcaluac" en plural y "eçcalua" en singular." (363)

Creemos que se trata de "ezcailo": bermejuela, pez de río, palabra que Azcue presenta como documentada en Mondragón y otras zonas de Vizcaya. (364), donde es el término hoy usado, al igual que en bastantes zonas de Guipúzcoa

Parecida distinción nos presenta nuestro filólogo en el comentario del refrán B 32, cuyo texto es el siguiente:

"Por los hombres que no trabajan, ni medran, dizen:

Ni comer, ni tampoco trabajar.

Eç jan, eta eç lan." (365)

Al cual sigue el comentario:

> ""Lana" es propiamente "trabajo de manufactura" como quien dize labor, porque al trabajo en general dizen "nequea"". (Ibidem)

Si bien Azcue en su DICCIONARIO no parece coincidir con la interpretacion de nuestro historiador- a quien no cita a propósito de estos vocablos- sí parece ofrecer una distinción semántica entre ellos:

> -"lana", parece significar trabajo, labor, y en relación con engendrar o siembra; (366)
>
> -"nekea", trabajo , o mejor el esfuerzo o fátiga que éste produce. (367)

Por cierto, el mismo Garibay nos ofrece en otro refrán este último término traduciéndolo por "trabajo".Y por otra parte, el paralelo B 11 presenta en vez de "nequez" el término "tormentuz". Indicándonos el recopilador de los refranes en el comentario correspondiente:

> ""Tormento" se toma aquí de la lengua castellana, por "nequez", que quiere dezir "trabajosamente" en la bascongada."(368)

Por todo ello, creemos que nuestro filólogo mondragonés ha acertado a medias en la delimitación semántica entre los dos términos,que no obstante sintió como no equivalentes.

Otra nota léxica interesante se desprende de otro de los comentarios, el del B 56, cuyo texto es:

> "Bilbao,alli también el malo maldición.
>
> "Bilbao, an vere donge-ac virao." (369)

Y el comentario de este refrán, uno de los que consideraríamos de "formulación vasca", nos enseña:

> "Al maldito llaman "madaricatua", y de aquí se deriba "madaricatutasuna", por la maldición, á la qual llaman asi bien "virao", que significa maldición rigurosa, dicha a vozes por el agraviado." (Ibidem)

De este comentario podemos extraer el término compuesto "madaricatutasuna", que formado con el sufijo "-tasun", no comporta, creemos, un rasgo positivo, idea repetida en la vascología aún reciente. (370)

En el mismo refrán en que aparecía el término"moeta", arriba analizado,aparece igualmente el término "gogoeta".Se trata del A 57:

> "Norc vere gogoeta,moeta.
>
> "Cada vno piensa a su modo." (371)

Frente a esta traducción un tanto libre, el paralelo B 34,el cual cambia "gogoeta" por "gogaeta", nos dice:

> "Cada uno suyo pensamiento modo.
>
> Noc vere gogaeta moeta." (Ibidem)

Su comentario nos señala:

> " Quiere dezir:Segun el pensamiento, asi el modo: porque aquella dición "gogaeta" significa estar pensando."

En cuanto al A 57, la fotografía del manuscrito G 139 (372) muestra con bastante claridad que en el mismo pone "gogoeta".

Azcue nos ofrece también "gogoeta", con la traducción de "pensamiento, pensée", sin indicar que se dé en Vizcaya, y citando un texto de Axular en apoyo. (373)

Por nuestra parte, creemos que "gogaeta" podría muy bien ser una variante de "gogoeta", pues "gogo" en composición haría pasar su vocal final a -a. (374) Por otra parte, el lexicólogo lequeitiarra muestra también en su DICCIONARIO VASCO... :"gogaiera", vizcainismo que aparece en REFRANES Y SENTENCIAS (375), y que según Michelena estaría relacionado con el "gogaia" del SUPLEMENTO de Larramendi, término al parecer mal aislado. (376)

Creemos que se trata, por tanto, de términos relacionados, no bien delimitados por estos autores, y de los cuales los refranes de Garibay ofrecen alguna de sus primeras apariciones.

Que "gozoç" del A 9 esté equivocadamente por "gogoz", lo escribimos ya en nuestro trabajo sobre el "Léxico de los refranes de Garibay". (377)

El último comentario léxico que retendremos -de interés morfosintáctico a la vez, en nuestra opinión- figura en el B 3, de texto:

> " Hombre siempre perezoso, Casa perdedora hazedor.
> Guiçon beti naguia, Esa galçay garria." (378)

Y el comentario sigue:

> "Galçay se deriba de "galdu", que quiere dezir "perder", y asi llaman "galçaylea" al perdedor y "garria" significa aquí "hazedor de pérdida "." (Ibidem.)

El valor del sufijo citado en último lugar coincide básicamente con el que le atribuye Azcue, quien entre los ejemplos- en general posteriores- ofrece uno parecido :"galgarri", perjudicial, productor de perdida, tomado de Moguel. (379)

Luis Michelena,por otra parte, cita este refrán de Garibay como prueba de que "etxe-,etse-",casa, cambia su vocal final en -a, al entrar en composición. (380),fenómeno comprobable incluso fuera de los actuales límites del País Vasco, en la toponimia oscense, por ejemplo.

Creemos, a partir de lo analizado en este apartado, que Garibay realizó un conjunto de anotaciones- fonéticas y léxicas-de indudable interés filológico para nuestra lengua, de escasa y tardía literatura.

3.5.5. ALGUNOS COMENTARIOS LINGUISTICOS SOBRE LOS REFRANES DE GARIBAY.

Los refranes de Garibay no han podido menos de suscitar en los estudiosos del Euskara anotaciones o reflexiones de diverso nivel: fonético, léxico o morfosintáctico.-literario incluso- una pequeña muestra de las cuales vamos a presentar a continuación.

3.5.5.1. ALGUNAS ANOTACIONES LEXICAS SOBRE LOS REFRANES DE GARIBAY.

"ALDERDI = LA MITAD"

El refrán A 24 posee el texto que sigue:

"Vsteac, alde erdia vstel.

La esperanza tiene la mitad podrida."

Y su paralelo, el B 35:

" Esperança la lado medio podrido." (381)

Antonio Tovar al estudiar la etimología de "ezker", izquierdo, vio que se trataba de una característica importante:

> "... la conservación de la forma del tabú lingüístico de un fenómeno que vemos en amplios territorios del viejo continente nos permite medir la primitiva extensión de un modo de designar los órganos pares y con ello una concepción cultural generalizada en épocas rémotas." (382)

Y este lingüista nos ha indicado que dicho fenómenos se da en Irlandés, Húngaro:

"con toda regularidad en lenguas fino-ugrias" (Ib.)

y en Bantú, tan lejana geográfica y lingüísticamente de aquellas.

Luis Michelena, en una breve nota que tituló:

"Alderdi, medio cuerpo" (383), se interesó por este modo de denominación de que nos ha hablado Tovar, en que medio x= uno de los dos x. Tras enviar a K. Bouda (384), añade que este fenómeno llega hasta el Japonés-dato éste que suponemos agradará a los actuales partidarios de reestudiar la dirección del posible parentesco del euskara con las lenguas uralo-altaicas- entre los cuales no creemos se contaba el lingüista de Renteria.

Y para éste el refrán de Garibay es un ejemplo transparente de como "alderdi" no significaba "medio lado", sino "uno de los dos," la mitad", como confirman también las variantes posteriores del refrán que citó Urquijo en sus comentarios (385)

Finalmente nos precisa Michelena:

> "..."erdi" parece haber perdido fuerza en este compuesto, como lo demuestran expresiones como "Alderdi Eder"." (Ibidem)

"EVEN" Y SU ETIMOLOGIA.

Otro dato léxico que interesó a nuestro máximo lingüista es el "hapax" "even" -del B 54-, del que Azcue, en su DICCIONARIO.. solamente indica que se da en dialectos orientales. (386).

Según Michelena aparece también en Landuccio y en Ibargüen-Cachopín; propone además como etimología :*"au-en" (387).Además, como ya hemos indicado en nuestro trabajo:

"Garibai hizkuntzalari." (388),"even" es como el eslabón intermedio entre "keben" (R. y Sal.) y los actuales "hemen" y "heben"-este último en Suletino-.La propuesta etimológica de Michelena regulariza ,por otra parte, la correspondencia entre los adverbios y demostrativos deícticos y los pronombres personales,correspondencia al parecer muy frecuente en las lenguas (389)

Así:

-*"au-en".....(h)au;

-hor.....hori;

-han.....(h)a,hura.

Para terminar este punto,el término "even" supone otra coincidencia entre el Vizcaíno-del siglo de Garibay-y el Suletino,áreas laterales del dominio del euskara.

3.5.5.2.ALGUNAS PARTICULARIDADES MORFOLOGICAS DE LOS REFRANES.

Antonio Tovar, en un memorable artículo sobre el dialecto vizcaíno, tras indicar que también en el dominio de la morfología tiene interés este dialecto, afirmaba:

> "El dialecto vizcaíno aparece igualmente bien caracterizado en el siglo XVI en los refranes de Garibay, bien que con algún guipuzcoanismo.."(390)

Tovar insistía, no obstante, en este trabajo en que no hay que individualizar demasiado a este dialecto, algunos de cuyos rasgos más característicos se dan también en suletino , y en otras áreas lejanas ,sugiriendo incluso que el vizcaíno se acomodaría bien en el esquema de un vasco común anterior, no fácil de reconstruir sin embargo.

Más recientemente,el revitalizado ANUARIO DEL SEMINARIO DE JULIO DE URQUIJO está publicando una serie de trabajos sobre el dialecto "vizcaíno", y contra su "exaltación":el "Hiperbizkaiera", demostrando lo equivocado de la misma.

Uno de estos trabajos es el titulado:

"Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean" de J.A. Lakarra.(392).

Este autor,al estudiar los rasgos más representativos del "Bizkaiera zaharra", recurre bastantes veces a ejemplos sacados de los refranes del mondragonés,sin agotarlos,no obstante.

3.5.5.2.1. DE MORFOLOGIA NOMINAL.

-"-rean",antiguo ablativo, que considera como uno de los rasgos más representativos del dialecto,aparece en ,al menos, dos refranes:

-el A 12: " Ez oera,ez verean gora."

Y no "oerean", sino "verean",es la forma que tenemos en este refrán,forma que en nuestro trabajo con Arzamendi ya interpretamos como "vere+rean" (393)

Por otra parte, "oe-rean" nos aparece en el paralelo B 18,1o que apoya, creemos, además nuestra interpretación. (Ibidem).

Además el B36:

"Espina el cabo desde agudo.

Naarra ondere-an çorroç" (394)

en el que creemos se da un doble error:

-en la separación del sufijo;

-y en el tema:"onde-" por "ondo-". (ib.)

-"-ti", antiguo ablativo, del cual se llegaría al actual: -tik, mediante la acumulación de sufijos:-ti+-k(a). (395). Creemos que esta forma antigua del ablativo ofrece también alguna aparición en las colecciones de refranes de nuestro autor.

En el texto del B 43, leemos;

"Rey al también detras higa dar suelen.

Erregue-ri vere aceti pusesa emon doa." (396)

3.5.5.2.2. DE MORFOLOGIA VERBAL.

Es probablemente el aspecto en el que los textos del viejo Garibay ofrecen datos más interesantes. J. Andoni Lakarra, en el artículo que estamos comentando, considera como uno de los rasgos más caracterizadores del "Bizkaiera zaharra" la oposición vocálica en el radical verbal de:

-"-a-", marca de la serie del presente, y de las formas verbales bipersonales;

-"-e-", marca de la serie del pretérito, y de las formas verbales tripersonales. (396 bis)

Cita Lakarra como ejemplo un refrán de Garibay, ya citado anteriormente por Luis Michelena sobre este mismo punto, el A 26:

"Ausbo perucho vrdeorri eta neuc iesdaguidan. (397).

Insiste, además, Lakarra en que -a- es a la vez morfema de subjuntivo, o de futuro, acerca de lo cual se extendió igualmente Luis Michelena en el artículo :

"Nota sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596." (398)

LOS VERBOS "*EZAN Y *EDIN.

Se usan actualmente sólo como auxiliares "fuera del modo Indicativo".

En Euskara antiguo tuvieron, sin embargo, otros usos más amplios, por ejemplo como auxiliares de Indicativo, "à valeur déterminée" en la terminología de René Lafon(399). De nuevo, confirmando lo afirmado por Antonio Tovar, los refranes de Garibay ofrecen ejemplos apropiados, así el A 2:

"Jagui çidin naguia erra çiçan vria.

Leuantose el perezoso, quemo la villa." (400).

Parecidamente, dice el A 11:

" Arçaiac aserra çiteçen. Gastac aguiri çiteçen.

Los pastores rinieron, y los quesos parecieron." (401)

Tras lo cual concluye el autor del artículo que no se puede seguir oponiendo:

-"*Ezan" = guipuzcoano//-"*Edin"= vizcaino.

Y Lafon nos precisa que estas formas - en R. y S- poseen la vocal "i", y no "e".

Nos permitimos añadir que igualmente en las colecciones de Garibay, como lo demuestran los ejemplos citados.

Observamos también la presencia de "z-",grafía "ç-", como marca de 3ª persona, en estos textos vizcainos antiguos, como ya nos lo hizo saber Luis Michelena. (402)

LOS VERBOS EROAN Y JOAN COMO AUXILIARES.

Otro rasgo caracteristico del antiguo euskara de Vizcaya seria el uso de los verbos "Eroan" y "Joan" como auxiliares con el significado de "soler", o como dice Lakarra:

" Ohizkotasuna adierazteko." (403)

En esta caso, tras citar este autor ejemplos de Etxepare, R. y S., Oihenart y otros,parece haber olvidado los que se dan en los refranes de Garibay, que por otra parte tan bien conoce. Estos son:

-el A 30, para "Joan":

" Esanac oy dira ce erregue vere oguiz ase ez _toa_. Dichos suelen ser que el rey tampoco de pan hartar no _suele_." (404)

-el A 36, para "Eroan":

"Valizco oleac, burniaric eguin eçtaroa.

La Herreria de Si seria no _suele_ labrar hierro. " (405).

LA DISTINCION RADICAL-PARTICIPIO.

Continuando en su articulo el análisis de los rasgos del vizcaino antiguo que se dan, o han dado, en otros dialectos vascos, Lakarra nos menciona que el auxiliar se une a la raiz verbal, y no al participio- fuera del modo Indicativo- tanto en este dialecto como en los más orientales. (406) Expresiones hechas como "Hor konpon" confirman sin lugar a dudas esta idea.

Una vez más, encontramos en las colecciones de refranes uno que confirma esta distinción de uso entre radical y participio., el A 21- y su paralelo el B 28-:

" Urra aquio, bay alua aquio.

Deshazete del ,si pudieres." (407)

"Aquio"es, por otra parte, una forma verbal de tuteo, lo que nos da pié a subrayar la relativa abundancia de las mismas en los refranes de Garibay, formas bastante caidas en desuso en el euskara vizcaino actual. Ejemplos de estas formas son:

-el A 19:

" Gure mandoa urac _engarren_ eta urac _arroa_.

Nuestro macho el agua _te traxo_ y el agua _te lleva_ ." (408)

-el A 40:

"Asco badoc, asco bearco doc.

Si tienes mucho, mucho habras menester." (409)

Antonio Tovar, en el articulo antes mencionado, indica como otro de los rasgos morfológicos que emparentan al vizcaino con el Suletino, el uso del modo votivo, que se nos ofrece en uno de los refranes del historiador. (410) Según leemos en René Lafon, se trata del A 56:

"Eder valiz, on ez eiliz.

Fuese hermosa y no buena." (411)

Como indica este autor, la traducción del paralelo B 10 es más correcta:

"Hermosa si fuese, Buena no fuese.

Ederra vay liz, ona eç ey liz."

Quiere dezir: Si fuese hermosa, nunca fuese buena."

(ibidem)

3.5.5.3. ALGUNAS NOTAS DE SINTAXIS.

Si tuviéramos que resumir en muy breves lineas los rasgos fundamentales de la sintáxis del Euskara, quizás lo hariamos de la siguiente manera:

-la construcción ergativa;

-el carácter pluripersonal del verbo;

- el orden de los constituyentes de la frase.

EJEMPLOS DE CONSTRUCCIONES ERGATIVAS.

Acerca de la ergatividad, sus tipos, y su relación con otros aspectos de la lengua, por ejemplo con la nominalización y composición, se ha extendido en diversas ocasiones Luis Michelena .(412)

No cree posible este autor la composición nominal sin marca, del tipo "*zahar-erranak" -por "zaharren-erranak"- en la cual el genitivo subyacente estaría por el ergativo. (413)

En Garibay encontramos, nos parece, algún ejemplo de genitivo con el sufijo elidido, cuyo valor subyacente sería el de un ergativo. Se trata del A 38:

"Guiça vstea, guztia vstel.
Las esperanças de los hombres todas son podridas."
(414)

De nuevo tenemos "Vstea" traducido por "esperanza", y en plural, correspondiendo al valor genérico del "mugagabe" del texto vasco.

Además, los refranes parecen ofrecernos muestras de ergativo en declinación indefinida, si bien no en oraciones universalmente negativas. (415)

Así, el A 22 :

"Vestec eç leguez Pieruc surra."
Tiene Pedro la nariz diferente de los otros."(416)

El hecho arriba señalado de que Garibay traduzca a veces el indefinido por plural castellano, y el que también en otros casos haya representado vocales dobles -por ejemplo "Sara-ac", B 60- nos hace creer que se trata de un ergativo indefinido, y no plural.

Otra muestra de ergativo, indefinido por necesidad, la tenemos en el A 4:

"Norc vere opilari icaça.

Cada uno allega el carbón a su pan." (417)

En otro refrán se da una clara contraposición de los casos ergativo y nominativo, en el A 37:

"Mendiac mendia vear ez baya guiçonac guiçona bay.

"El monte al monte no ha menester pero si el hombre al hombre."

Y parecidamente en el paralelo B 45:

"Montaña la montaña menester no ha ero hombre el hombre si.

Mendi-ac mendia bear eç tau baya guiçon-ac guiçona bay." (418)

Por cierto, no podemos dejar de señalar que en este refrán el determinante nos aparece separado del tema nominal cuando va unido al sufijo de ergativo, no en el caso nominativo.

Esto nos recuerda unas reflexiones bastante próximas de Luis Michelena sobre ello. En "Miscalánea filológica vasca(I) " (419), dice nuestro lingüista que el artículo vasco nos aparece más soldado al tema que otros artículos pospuestos, lo que explica-continua- la idea errónea de Marineo Sículo, Zaldibia o Garibay-v. supra 2.2.2 y 3.2.2.3.-

En un párrafo posterior, en que abunda en la misma idea, nos dice Michelena:

> "La adherencia del artículo determinado (Más precisamente del artículo de 3ª persona) al tema nominal no encuentra más que un paralelo...(...)... en Arameo." (420)

FORMA VERBAL DE PRESENTE + LA.

Como ya hemos indicado en la nota 411, René Lafon estudió las particularidades de las formas verbales que se dan en los refranes de Garibay.

En el Cantar de Lazcano, en las versiones de Zaldibia e Isasti, se nos ofrecía el ejemplo al parecer , el más antiguo de "-en, -an" relativo +a:

> "... para enlazar completivas a su principal." (421)

Es decir, nos atrevemos a añadir con el valor de "-la".

En los refranes que estamos analizando nos aparece este sufijo añadido a formas de presente-formas traducibles por gerundio- y que nos parecen indicar una cierta equivalencia - ¿ o confusión?- con el valor del sufijo relativo. (421 bis).

Así leemos en el A 7:

> "Guinda gozo dala min da.
> La guinda siendo sabrosa es amarga." (422)

Parecidamente el A 39:

"Onac on direala, obiac obe.

Los buenos siendo buenos, los mejores son mejores." (423)

EL ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES EN LA FRASE VASCA.

Una de las diferencias tipológicas más marcadas del Euskara con la mayoría de las lenguas de Europa-románicas y germánicas principalmente -es el orden de los constituyentes de la frase. El lingüista holandés Rudolf de Rijk puso de actualidad esta característica en un famoso artículo titulado:

"Is the basque an S.O.V. language?" (424)

La cuestión ha sido bastante debatida desde entonces. De nuevo Luis Michelena se ha ocupado del tema en uno de sus artículos, en el cual insistía en que en el estilo narrativo el hiperbatón es bastante libre:

"... si bien es S.O.V. el orden superficial dominante." (425)

Afirmaba, no obstante, que :

"... otras ordenaciones son bastante frecuentes.." (Ibidem).

Y citaba como primer caso el orden :V.S...,copiando entre los ejemplos el refrán:

"Jagui çidin naguia, erra çiçan vria." (Ibiden)

3.5.6. VALORACION DE: "GARIBAY, PRIMER FILOLOGO VASCO.".

Nuestro historiador y cronista real Esteban de Garibay y Zamalloa recogió, en el siglo XVI, una serie de Baladas o Cantares en Euskara ,anteriores a su siglo, cuyo interés para la Historia de la Lengua y Literatura Vascas es incuestionable-v. 3.5.2.-.

Recopiló,además, nuestro autor dos colecciones de Refranes-fórmulas lingüísticas consagradas- a las que añadió traducción y comentarios-v. supra 3.5.3 y 3.5.4.- traducción, en uno de los cuadernos, en el mismo orden de los morfemas en Euskara,"para su mejor declaración". En sus comentarios hemos encontrado notas fonéticas y léxicas de interés para la Lingüística Vasca.

Finalmente hemos realizado una selección de algunos de los análisis lingüísticos de diversos aspectos- morfológico y sintáctico en especial-a que estos refranes han dado lugar-v. 3.5.5.-.

Por todo ello,creemos que el que ha sido considerado por bastantes estudiosos prototipo de etimologista fantástico y de mal vascólogo ,nos parece merecer el calificativo de filólogo vasco, y primero quizás, al menos por lo que a la cronología se refiere.

CAPITULO 4

EL LICENCIADO ANDRES DE POZA

4.1. BIOGRAFIA DE ANDRES DE POZA

4.1.1. DATOS BIOGRAFICOS DE ANDRES DE POZA

La biografía del Licenciado Andrés de Poza es aún deficientemente conocida, y presenta diversas lagunas, aun cuando algunos trabajos recientes van paulatinamente aportando luz a la misma. Los datos básicos nos los ofreció el que fuera Archivero de la Diputación de Vizcaya, D Angel Rodríguez Herrero- "apasionado por la obra de Poza", como le calificara en Orduña, el 27 de Setiembre de 1987 D. Carlos González Echegaray-en la PRESENTACION de la edición de 1959 de:

DE LA ANTIGUA LENGUA Y POBLACIONES DE LAS ESPAÑAS.., obra fundamental de nuestro autor. (1)

Rodríguez Herrero se había informado, entre otras fuentes, en la misma obra del orduñés, en particular en el "Prefacio" de su :

HYDROGRAFIA . (2)

-INFANCIA Y JUVENTUD : DE 1530 a 1570.

La vida de Andrés de Poza discurre en el siglo XVI-muy paralela cronológicamente a la de Esteban de Garibay-. Andrés de Poza nació en Orduña, hacia 1530; pasó su infancia y juventud en Flandes, según nos lo dice él mismo:

> "... habiéndome criado en mi juventud con mucha largueza, pasé nueve años en la Universidad de Lovaina y diez en Salamanca, donde me gradué en Leyes, año de 1570." (3)

Hasta ahora, no sabíamos con certeza la razón de la estancia de nuestro vizcaíno en Flandes. Felizmente, D. José Garmendia Aruabarrena ha encontrado hace no mucho en el Archivo de Indias de Sevilla un expediente - con instancia firmada de puño y letra por el propio licenciado - el cual expediente nos aclara bastantes aspectos de su biografía, en particular acerca de su segunda estancia en Flandes y de la función que allí pudo desempeñar. (3 bis)

D. Luis Michelena, a quien Garmendia Aruabarrena había dado noticia del hallazgo, envió -por teléfono- unas breves líneas a las:

II. JORNADAS DE ONOMASTICA. IV CENTENARIO DEL LICENCIADO POZA, (Orduña, setiembre de 1987), en las que nos daba noticia del feliz hallazgo. (4)

Posteriormente -tras la repentina muerte del profesor Michelena- Euskaltzaindia encargó el estudio del expediente encontrado a D. Carlos González Echegaray., quien envió su trabajo, el cual fue leído en la sesión de la Academia de la Lengua Vasca del 27 de Mayo de 1988, en Donostia. (y cuya publicación se hará en la revista EUSKERA, 1988, 2) (5)

Este informe, titulado:

"Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida." nos aporta diversos datos familiares y profesionales del Licenciado y su familia.

Nos informa,por ejemplo, de que en Flandes vivían su padre, Pedro de Poza,huésped en Amberes del tesorero Domingo de Orbea,y su tío Martín de Poza,nombrado por el Duque de Alba Baile y Justicia Mayor de la ciudad de Middleburg,el cual murió en el asalto sufrido por esta ciudad el 28 de Abril de 1572(6).

D.Carlos nos refiere también la afirmación de Fray Martín de Coscojales de que Poza hubiera nacido de madre extranjera del Reino:

".....nascido y criado fuera dél."(7)

Creemos poder disentir de esta idea-de que naciera de madre extranjera-pues la nota citada, que Rodríguez Herrero puso al final de su Presentación de la obra de Poza, nos informa de que éste fue enterrado en Madrid junto a su madre María de Yarza y a su abuelo Juan de Yarza.Pensamos que Coscojales, coetáneo del Licenciado, no sintió excesivo aprecio por él-ver luego en 4.2.Poza ante la crítica, subapartado :4.2.2.Siglo XVI. Coscojales.-Se percibe en el escrito del agustino baracaldés un cierto tono despectivo para con el de Orduña , por lo cual tendió a considerarlo extranjero.(8) Otro dato del informe apoya nuestra afirmación,el que Andrés de Poza fuera acusado de " ser extranjero" ante los Estados Generales de Amberes,en cierta ocasión.(9)

En resumen,aunque natural de Orduña,y de padres vizcaínos, Andrés de Poza fue criado en Flandes,donde residió su familia,estudió diez años en Lovaina,y debió de volver a España en 1559, fecha del famoso Decreto de Felipe II (10).

Esta primera etapa de su vida explica su conocimiento de lenguas:"Italiana,Francesa,Flamenca e Inglesa.."por lo menos,de que nos habla en el prólogo a su "Hydrografía..."(11)

Podríamos señalar, igualmente, su conocimiento de la variedad de lenguas y dialectos de Europa, pues Los Paises Bajos, y en particular la actual Bélgica ocupaban una posición adelantada en los estudios lingüísticos de la Europa de su tiempo; y nuestro autor nos ha afirmado haber estudiado nueve años en Lovaina.-v.1.1.7.2.- (12)

-FLANDES: LA ETAPA DESCONOCIDA DE POZA (157o?-1579?)

Apenas teníamos noticia alguna acerca de este largo período de la vida de nuestro Licenciado, concretamente desde 1570 año en que se licenció en Leyes en Salamanca, hasta 1583.año en que nos aparece en Bilbao, y San Sebastián, como abogado y profesor de naútica.

Unicamente encontramos en su obra un dato importante: el de que en 1576 se encontraba en Flandes, pues al hablarnos-en el cap. V-de la lengua Albanesa, uno de los aspectos más valiosos del mismo, nos dice:

> "...y es esta légua distincta de la Esclauona, como quiera que los mas Albaneses vsen de entrábas, segun fuy informado de la caualleria Albanesa que seruia al Rey nuestro señor en los estados de Flandes el año de 1576". (13)

Tanto Coseriu -en su conferencia de Orduña-como Gorrochategui en su articulo sobre Poza, han retenido este dato como prueba de que Andrés de Poza volvió a Flandes tras su licenciatura en Salamanca.

El expediente estudiado por González Echegaray nos aporta diversos datos sobre la duración y misión de la estancia del licenciado en Flandes. Nos dice D. Carlos que el expediente esta formado:

> "... por copias de los documentos originales, escritas en 1584, y precedidas de la instancia firmada de puño y letra del propio licenciado." (14)

A continuación nos detalla los documentos de que consta el expediente, que resumiendo son:

> -una instancia al rey solicitando un destino en Indias-que no le fue concedido;
>
> -diversas cartas y testimonios;
>
> -finalmente, memoriales de los servicios prestados por el peticionario.

Resume González Echegaray en su estudio los servicios más destacados de Poza en Flandes-los cuales van de Octubre de 1574, hasta finales de 1579-año de la retirada de las fuerzas españolas. Deducimos del mismo que, sufrió Poza un juicio y diversos percances graves, incluso intentos de asesinato por parte de los de Bravante, de uno de los cuales:

> "...pudo escapar gracias a la rapidez de sus caballos y a pesar de llevar de escolta doce lanceros albaneses del capitán Georgio Machuca." (15)

Poza debió de regresar a Vizcaya, a Orduña quizás, para afincarse poco después en Bilbao, donde le encontraremos como jurista y profesor de Naútica en 1583.

Poza estuvo en Flandes al mando de Luis de Requesens, y muy vinculado a las actuaciones militares de las fuerzas de ocupación españolas. De ahí que en el estudio del expediente D. Carlos pueda afirmar:

> " En cuanto a Andrés de Poza, resulta evidente que fue en esta etapa de su vida un verdadero hombre de acción." (16)

Para concluir más adelante:

> "...Poza aparece ahora más completo que antes, es decir, que a sus facetas de jurista, de filólogo, de matemático y astrónomo, se una aquí un matiz muy señalado de político y de estratega. Nos hallamos, pues, ante un típico hombre del Renacimiento polígrafo y polifacético..." (Ibidem)

-DE 1579 a 1583: RETIRO Y CAMBIO DE RUMBO

Los últimos meses de la estancia de nuestro compatriota en Flandes no fueron, como ya hemos indicado arriba, muy placenteros: juicio ante los Estados generales de Amberes, varias emboscadas e intentos de asesinato, fuertes pérdidas económicas.

Todo ello no pudo menos de desanimarle, además de producirle un brusco cambio en su modo de vivir, y en su economía, antes muy desahogada. Por ello, parece le tentó el ir a buscar mejor fortuna a las Indias, de ahí la solicitud que encabeza el expediente encontrado en Sevilla, solicitud que al parecer le fue denegada.

Tras un tiempo de desánimo, le encontramos pocos años después instalado en Bilbao, compaginando su profesión de Jurisconsulto con la enseñanza del arte de navegar, la cual debió de darle renombre en todo el país, pues fue llamado a San Sebastián para este menester. Así nos lo hace saber Rodríguez Herrero:

> " Sus lecciones adquieren notoriedad y el Ayuntamiento de San Sebastián. le encarga explique esta ciencia; en el año de 1583 se encuentra dando lecciones de Náutica en el Claustro de Santa María en la citada capital donostiarra." (17)

Diversos autores han recogido las alabanzas que acerca de estas lecciones hicieron los munícipes de la capital guipuzcoana-según afirman las Actas municipales del 23 de Diciembre de 1583-proponiendo al concejo siguiente:

> "...sea el dicho licenciado gratificado cuando se fuere.." (18)

Y al parecer, el Concejo de 1584 no sólo le remuneró en efectivo, sino que le recomendó y elogió ante Felipe II, el cual da fé de de ello posteriormente, en carta dirigida al Ayuntamiento de San Sebastián.

Vemos por tanto, que en estos años oscuros-a la vuelta de Flandes-Andrés de Poza tuvo que reorientar su vida en al menos dos direcciones: la de juriconsulto y la de profesor del arte de navegar, llegando incluso a escribir libros sobre ambos campos del conocimiento, como veremos luego. No parece que tal era el destino que preveía para sí mismo, pues en el ya citado Prólogo de la HYDROGRAFIA nos confiesa:

> "..que aquí he pintado lo más curioso que se halla escrito en las lenguas italiana, francesa, inglesa y flamenca...(...)..cuando no pensé en venir a necesidad de ser Abogado en Vizcaya, habiéndome criado en mi juventud con mucha largueza..(19)

En su obra de 1587 hemos creído encontrar algún otro dato acerca de su infortunio y desánimo consiguiente; en el capítulo XV:

"De la descripción y límites de Vizcaya",

al hablar de los valles de Oquendo, Llodio y Luyando, y de su reciente desmembración del Señorío de Vizcaya, nos dice el de Orduña lo siguiente:

"Pasar yo aquí a secas por el dicho valle de Llodio no lo demanda la obligación que tengo de celebrarle por la buena y noble compañía que aquí me cupo, especialmente que su contento me ha sacado de encogido para este trabajo y otros. Porque de pretensiones infructuosas me vi resuelto como el caracol en su casilla con silencio. Pero es mucho lo que puede el cariño de a quien se debe y desea". (20).

En esta discreta y bella alabanza de su mujer, encontramos algunas afirmaciones que parecen concordar con el expediente recientemente hallado en Sevilla. Así, creemos que "las pretensiones infructuosas" deben hacer referencia a su denegada petición para ir a las Indias, y sus afirmaciones de que "estaba encogido...con silencio.." parecen cuadrar muy bien con el hecho de su "silencio", tras la vuelta de Flandes, hasta que el feliz matrimonio le dio fuerzas para reorientar su vida y emprender la doble profesión que antes hemos comentado.

Poza nos ofrece, tras el texto anteriormente citado -v.n.20- unos versos latinos "que pusimos al retrato de los dos", cuyo titulo reza:

EPITHALAMIUM D. ANTONIAE DE OLAETA

lo que nos asegura cual era el nombre de su esposa, natural de Llodio, y no de Bilbao, como se había supuesto.

A ellos sigue:

EPITHAPHIUM(sic)ANDRAE Posae Jurisc. Cantabri..(Ibidem)

cuyos versos ,igualmente en latín,insisten en lo que la mujer le supuso de ánimo y compañía.

Fausto Arocena,descubridor y editor de tantos documentos importantes para la historia cultural vasca,-escribió una sugerente reseña de la edición de la obra de Poza ya citada (21)En ella,tras encomiar la labor de Rodriguez Herrero en la transcripción,paginación e índices de la misma,da cuenta de un Memorial de Simancas en el que Doña Antonia de Olaeta,viuda del Licenciado Poza,afirma que su marido fue empleado real en Flandes,corregidor en Illescas(lo que explica quizás su muerte y enterramiento en Madrid,en 1595)y que no recibió por ello compensación alguna.Todo esto concuerda bien con lo que ahora sabemos acerca de la estancia de Poza en Flandes,y de las pérdidas económicas al final de la misma.(22)

Evoca también este Memorial la petición que la viuda de Garibay escribiera al Rey alegando dificultades económicas,en base a lo cual algunos han supuesto que no hubiera hecho el traslado de los restos de su marido a su Mondragón natal.(23)

Volviendo a la reseña de Arocena,éste no había considerado,al parecer,las noticias que Andrés de Poza nos había ofrecido acerca del origen y nombre de su esposa-ya comentadas-pues instó al Padre Lino Aquesolo a que investigara en los archivos parroquiales de Bilbao en busca de datos que confirmaran que la tal Antonia de Olaeta-del Memorial de Simancas-había sido la mujer de Andrés de Poza.

El P. Aquesolo siguió su consejo y encontró en el Libro nº 1 de bautizados y casados de la Parroquia de San Antón de Bilbao-libro que abarca el periodo 1581-1596-las partidas de bautismo de dos hijos suyos. Estos habían sido bautizados en la Iglesia de los Santos Juanes:

-Juan Bautista Poza, el que luego fuera jesuita y escritor incluido en el Indice, bautizado el 3 de julio de 1588;

-Pedro Poza y Olaeta, bautizado en Setiembre de 1589, ambos hijos de Andrés de Poza y Antonia de Olaeta. (24)

Nuestro hombre debía no andar lejos de los 60 años cuando tuvo este segundo hijo, lo cual nos sugiere que realizó un matrimonio tardío, con una mujer probablemente bastante más joven que él, a quien su pronta muerte-en 1595!-iba a dejar viuda, con al menos dos hijos de no más de 7 años, lo que explicaría la queja de ésta en el Memorial de que nos ha hablado Arocena.

-POZA ESCRITOR : DE 1583 a 1589

Como creemos haber indicado ya, Andrés de Poza publicó su primer libro en 1585:

HYDROGRAFIA LA MAS CURIOSA...,

en la Imprenta de Matías Marés., primer impresor del Señorío de Vizcaya.

El de Orduña debió de aficionarse a las cosas del mar en Amberes, cuyo puerto parecía conocer bien, como lo reflejará en el "Memorial a Felipe II...", de hacia 1590. Suponemos la HYDROGRAFIA.. fruto de sus enseñanzas como profesor de Naútica. De las características de la obra nos extenderemos en el apartado 4.3. "Acerca de las obras no lingüísticas de A. de Poza"

En 1587 Andrés de Poza publicó su segundo libro: el más importante y "actual" sin duda, en la misma Imprenta Marés:

DE LA ANTIGUA LENGUA , POBLACIONES Y COMARCAS DE LAS ESPAÑAS..

Hemos de precisar, no obstante, que fue escrito varios años antes-pudiendo, por tanto haber sido su primera obra -pues el permiso real para su publicación está dado a 21 de Julio de 1584. (26)

Dado que ésta es la obra LINGUISTICA del autor, objeto por tanto principal de nuestro trabajo, al análisis de la misma dedicaremos el apartado 4.4. de este mismo capítulo.

Poza continuó viviendo en Bilbao algunos años, como nos lo han confirmado las partidas de bautismo de sus hijos-de los años 1588 y 1589-dedicado fundamentalmente a sus tareas de abogado y consultor del Señorío. En varias ocasiones fue requerido por las Juntas del Señorío para defender los derechos de los vizcaínos.

En 1588, el Fiscal de la Audiencia de Valladolid, Juan García, publicó una obra titulada:

DE HISPANORUM NOBILITATE...,

en la que , al parecer, negaba la nobleza universal de los vizcaínos:

"...ya que no hay pecheros que puedan servirlos." (27)

Ello produjo gran malestar en Vizcaya,y las Juntas del Señorío encargaron a Poza ,a Arcentales,y a algunos otros,la refutación de lo afirmado por el Fiscal de Valladolid,demostrando la nobleza originaria y universal de los vizcaínos.

Según D. Carmelo de Echegaray, ya en el mismo año de 1588,Las Juntas y el Regimiento resuelven dar 100 ducados a Poza por algunos cuadernos escritos contra lo aseverado por Juan García,y otro tanto a Arcentales.(28) Y en el año siguiente de 1589,el Licenciado presentó, al parecer,un escrito a las Juntas de Guernica,el cual-tras informe favorable de algunos comisionados de las Juntas-le supuso al de Orduña un "donativo" por parte de éstas de 450 ducados.Elías de Tejada-al parecer el único que nos proporciona información sobre este escrito del Licenciado,como escribió Luis Michelena(29)-nos hace saber que estos escritos de Poza:

AD PRAGMATICAS ,SIVE DE NOBILITATE...junto con los de Arcentales y otros,tuvieron éxito,pues en 1590,Felipe II mandó expurgar de la obra del fiscal García los párrafos en que atacaba la nobleza de los vizcaínos.El mismo fiscal se retractó,al parecer,el año siguiente de 1591, de lo que había escrito,citando el:DE NOBILITATE.. de Andrés de Poza.

D.Carmelo de Echegaray nos informa sobre este escrito de Poza que se halla inédito en un códice de la Biblioteca Nacional de Madrid, a la vez que nos detalla el Indice del mismo,según Allende y Salazar (30).

Echegaray nos insistirá, por otra parte, en la influencia de Andrés de Poza entre sus paisanos, comparándola a la que en otros tiempos pudieron tener D. Francisco Aranguren y D. Miguel Arrieta en Vizcaya, D. Luis Arocena en Guipúzcoa, o D. Mateo Moraza en Alava:

> "... es decir la encarnación del espíritu foral."
> (Ibidem)

Parecidamente, Elías de Tejada-próximo ideológicamente a Echegaray- considera que:

> "Poza fue el que por primera vez expuso sistemáticamente la doctrina de los Fueros." (31)

Otra interpretación-quizás no del todo diferente-del papel jugado por el Licenciado Poza en este conflicto, y en toda la temática, es la que ofrece Jon Juaristi. Este profesor considera que en el siglo XVI, y últimas decadas del XV, los vizcaínos estaban formando una "clase" creciente en la burocracia de la capital del Reino, en pugna con los conversos, anteriormente dominantes en la Corte de los primeros Austrias. Poza jugaría así, en palabras de Jon Juaristi, el papel de "intelectual orgánico" de la clase social ascendente de los vizcaínos, para los que la "limpieza de sangre", y la "nobleza universal" eran datos muy favorables frente a los siempre sospechosos conversos. Este aspecto no anula, según el mismo autor, a los otros más lingüísticos de la obra de Poza, los cuales comentaremos en el apartado 4.4. (32)

-DE 1590? a 1595, AÑO DE SU MUERTE EN MADRID.

Tras la orden de Felipe II y la rectificación del mismo fiscal García, el abogado Ordufiés parece quedar libre de esta defensa; debió de seguir viviendo en Bilbao por un tiempo. El último escrito suyo conocido lleva por título:

"MEMORIAL AL REY D. FELIPE II PIDIENDO LA REVISION DE LAS LEYES QUE FAVORECIAN LA CONSTRUCCION DE LAS NAOS GRUESAS..

Labayru, en su :

HISTORIA GENERAL DE VIZCAYA,

nos lo ofrece copiado por entero:

"... por ser producto de un hijo de Vizcaya."(33)

En cuanto a su fecha, lo considera posterior a 1589, quizás de 1592, pues en un momento del escrito se dice:

"...en el año pasado de 1589.."(Ibidem)

Lo comentaremos así mismo, en el apartado 4.3 de este mismo capítulo.

Finalmente, tras unos años de silencio, sabemos que Andrés de Poza terminó su vida en Madrid- como lo haría Garibay pocos años más tarde-el 18 de Octubre de 1595, según reza el Libro 1 de Defunciones de la Iglesia de San Ginés de Madrid, donde fue enterrado junto a su madre y abuelo(34)

Anteriormente hemos sugerido ya que este hecho podría estar relacionado con el puesto de Corregidor en Illescas que su viuda nos afirmaba ocupó su marido

-¿ERA POZA VASCOFONO DE NACIMIENTO?

De las diversas cuestiones acerca de la biografía de Poza que Luis Michelena planteara a las Jornadas de Orduña de Setiembre de 1987, varias han quedado resueltas por el estudio del expediente de Flandes, encontrado en Sevilla.

Queda sin embargo, sin resolver de modo claro la cuestión de si Poza era vascófono de cuna, o si aprendió-¿y en qué medida?-la lengua vasca.

Las obras de Poza-todas ellas en castellano, o en latín-no ofrecen textos vascos, únicamente interpretaciones etimológicas, como veremos luego, y tampoco detalles claros de que tuviera un conocimiento vivido del Euskara, lo contrario de lo que percibimos en la obra de Zaldibia o de Garibay. Sus largos años de estancia en Flandes, y en Salamanca, no favorecerían el aprendizaje y uso de la lengua vasca; aun cuando sus padres lo hablaran quizás.

Tampoco es claro que Orduña fuera todavía vascófona en el s. XVI. Mientras Zaldibia y Garibay nos han asegurado-de modo general, bien es verdad- que Alava, Vizcaya y Guipúzcoa eran dominio de la lengua vasca, .Martinez de Isasti-al principio del siglo XVII-excluye concretamente Orduña de las zonas vascoparlantes(35), e igualmente lo hará Larramendi en el Prólogo al DICCIONARIO TRILINGUE, de 1745(36) Quizás, tras un cierto conocimiento en su niñez, Poza la aprendiera y practicara ya una vez instalado en Bilbao, casado con una mujer de Llodio, probablemente vascoparlante de nacimiento.

En cualquier caso,el conocimiento del Euskara que se refleja en sus etimologías vascas, de topónimos vascos e hispánicos-en la obra de 1587 -es interesante y productivo,y le permite concluir a Joaquín Gorrochategui :

> ".. su clasificación como dialecto vizcaíno,de una variedad cercana a la que se documenta en los R.y S. (37)

Para añadir luego-de acuerdo con J. Andoni Lakarra-que podría ser considerado Poza como representante del habla de Bilbao y alrededores,junto con Micoleta,y preferible a Betolaza. (38)

4.2. POZA ANTE LA CRITICA

4.2.1. INTRODUCCION.

El renombre de Andrés de Poza como jurista o fuerista, o como cosmógrafo, parece tener hoy únicamente valor histórico. Como filólogo, o mejor lingüista- y menos quizás como apologista de la lengua vasca- conserva, o mejor acrecienta su prestigio, dados los trabajos importantes que le han sido dedicados, fundamentalmente por Eugenio Coseriu, y tras él por otros estudiosos.

Pero a lo largo de estos cuatro siglos que nos separan del Licenciado Poza, éste ha sido en general encasillado en el grupo de los apologistas de nuestra lengua, defensores de la antiguedad y universalidad de ella en toda España-o en todas las Españas. para emplear el plural que ellos gustaban de utilizar-. Apología defendida a base de leyendas y etimologías muchas veces fantásticas, por lo cual no ha sido siempre bien considerado. Ensalzado por unos, relegado por otros, uniendo en general su nombre a autores netamente inferiores a él- como el zumayés Baltasar de Echave-sólo recientemente, como decíamos- parece alcanzar Andrés de Poza. el juicio que su obra merece.

Realizaremos a continuación si no un repaso exhaustivo, sí un muestreo que quisiéramos representativo de cómo ha sido considerado nuestro autor por la crítica pasada, en particular vasca.

4.2.2. SIGLO XVI: COSCOJALES.

Un contemporáneo de Andrés de Poza, el baracaldés fray Martín de Coscojales, es quizás uno de sus primeros críticos vascos. El ya citado. Rodriguez Herrero publicó hace casi 30 años un artículo bastante extenso, titulado:

"Coscojales y Poza" (39)

En este artículo, nos resume su autor un escrito, al parecer inédito, de este fraile agustino, cuyo título era:

"Parecer de Fray Martín de Coscojales sobre la obra de Poza".

El agustino Fray Martín, tras presentarnos a su contemporáneo Poza:

> "de la parte de su madre extranjero del reyno, y nascido y criado fuera del.."

-aspecto éste ya comentado en 4.1.1.-nos indica que el fín de su escrito es criticar la opinión de Poza acerca del origen pelasgo de Guernica, así como mostrar que ello entra en contradicción con lo que el mismo Poza afirma cuando dice que:

> "...la nobleza de Vizcaya no tiene origen ni principio alguno... (DE LA ANTIGUA....., fol. 57)

Coscojales le critica-siempre según el artículo de Rodriguez Herrero arriba indicado-sus etimologías griegas por simple semejanza formal, tan frecuentes en la Lingüística tradicional-v.3.3..Las etimologías de Garibay-. Frente a él, Coscojales esboza una explicación basada en la "concurrencia", que entendemos por coincidencia fortuita, explicación que no desagradaría a muchos lingüistas actuales. Así afirma el historiador agustino:

> "... concurren muchos vocablos en muchas y diferentes lenguas" (40)

Y poco después afirma, de modo más general y "técnico":

> "...el argumento de apariencia no hace fuerza ni concluye..." (41)

Esta formulación pensamos que la etimología moderna la aceptaría. Otra muy similar hemos leído en Julio Caro Baroja, quien refiriéndose también a trabajos sobre la historia de las ideas lingüísticas acerca de la lengua vasca, ha podido afirmar con su rotundidad característica:

> "Que toda especulación basada en el vocabulario sólo prueba poco, es un hecho evidente." (42)

Rodriguez Herrero continua indicándonos en su artículo cómo se esfuerza Coscojales en tratar de demostrar otras "concurrencias". De este escrito del monje de Baracaldo, afincado en Bilbao, historiador al parecer-ver nota 39-y coetáneo de Andrés de Poza, creemos poder deducir que la obra del Licenciado era conocida, e incluso discutida, en los años siguientes a su publicación.

4.2.3.EL SIGLO XVII:MARTINEZ DE ISASTI,EL P. MORET,G. HENAO .

El guipuzcoano Martinez de Isasti-o quizás alguno de sus escoliastas,pues es difícil separar la parte de aquél y de éstos en su COMPENDIO HISTORIAL DE GUIPUZCOA,como nos advierte F. Arocena en las notas críticas de la edición de 1972(43)-nos muestra también conocimiento de la obra del de Orduña.

Leemos así en su COMPENDIO...,en el capítulo XII,titulado:

"De la Lengua Bascongada...",una serie de etimologías vascas:"Eliza,...Eguzquia,Illargia,Eriotza",varias de las cuales son calco directo de Poza;así por ejemplo la de "eriotza":

> "... a la muerte eri otza(sic) golpe,herida o accidente frío,en que se encierra una breve sustancia filosófica,porque como la frialdad sea enemiga de la generación y de la vida y la vejez refuerza esta frialdad."(44)

Y para que no nos quepa ninguna duda al respecto,el mismo Isasti nos lo confirma a continuación,con las siguientes palabras:

> "Estos cuatro ejemplos de los nombres de dios, sol, luna y muerte trae Poza en su libro(Cap. 12,f.32) y defiende no ser bárbara esta lengua ni menguada, sino elegante y fundada en profunda filosofía,y una de las setenta y dos..."(Ibidem)

El lezotarra Martínez de Isasti nos muestra así, por un lado que la obra de Poza tenía eco fuera del Señorío pocas décadas después de su publicación, a la vez que demuestra por su parte haber percibido uno de los rasgos más particulares de la apología de nuestro Licenciado: "lengua de profunda filosofía".

El gran estudioso de la Historia de Navarra, el P. Moret trata en el capítulo V del Libro I de sus INVESTIGACIONES HISTORICAS :

"De la Antiguedad de la lengua de los vascones, y si fue en España la primitiva y común de ella."(45). Cita el autor, en la p. 103 y s., en relación con este tema, a Florian de Ocampo, Scalígero, Marineo Sículo, Mariana, Morales, Oihenarto(sic) Rodrigo de Toledo, llegando hasta los clásicos: Estrabón, Pomponio Mela, Plinio, etc.. Sin embargo, no parece tuviera conocimiento de Andrés de Poza.

Antonio Tovar recoge en: MITOLOGIA E IDEOLOGIA..., varias de las etimologías de la obra del P. Moret, pero difieren de las correspondientes del Licenciado Poza. (46)

Tampoco el P. Henao-en este siglo no muy fecundo para la especulación lingüística(46 bis)- parece haberse fijado excesivamente en nuestro autor, a quien no hemos encontrado citado en los capítulos dedicados a la Lengua vasca. Sí hace une breve mención del mismo en el capítulo dedicado a Orduña .(47) Tampoco retiene Tovar que Poza haya inspirado al jesuita vallisoletano. (48)

-4.2.4.EL SIGLO XVIII:EL P.LARRAMENDI

El P. Larramendi es,sin duda, uno de los eslabones fundamentales de la vascología y lingüística vascas.En cuanto a la vascología-que entendemos como especulación externa,y no científica sobre nuestra lengua-el P. Larramendi desarrolló sus argumentos en favor de la antigüedad y perfección de la lengua "bascongada" en el extenso Prólogo del DICCIONARIO TRILINGUE (49),sin excesiva originalidad, como escribió Luis Michelena.(50)

En este" Prólogo.",el jesuíta de Andoaín defiende el carácter de lengua matriz para nuestra lengua,con argumentos muy similares a los de Poza:

-su antiguedad,pues es lengua postbabélica;

- su falta de conexión con otras lenguas matrices, en especial con las lenguas orientales;

-además Larramendi la calificará,a la Lengua bascongada, de matriz mayor,frente a Escaligero y Mayans.(51)

Poco después se extenderá el famoso jesuíta en las pruebas de la perfección de nuestra lengua,siendo también la primera de éstas, si bien no la única,la de sus profundas etimologías,entre las cuales de nuevo ;"Jauna,Eguzquia,Eriotza",y otras(52).

Pero no nombra entonces Larramendi a nuestro Licenciado-a quien creemos debe éstos y otros argumentos de su obra.

Sí lo hace, no obstante, en el párrafo IX de la segunda parte del Prólogo, cuando enumera a los autores que defienden el carácter de lengua general de España de nuestra Lengua Bascongada. Entonces, tras citar-subiendo en la cronología- a Henao, Moret, Oihenart..., afirma finalmente:

> "... y a A. de Poza...(...)...eruditísimo y diestro bascongado, en su tratado castellano y latino De la antigua..." (53)

Tras del cual nombrará también a Echave, Garibay, Marineo Sículo, y a otros que no aceptaban tal idea, como Mariana y Beuter. Creemos que en esa falta de originalidad que Michelena ha achacado a Larramendi como apologista Poza tiene una parte de culpa.

Hasta ahora, por tanto, vemos que Andrés de Poza ha sido un autor bastante leído y seguido como autoridad por vascólogos y defensores de la lengua vasca. Los olvidos y las críticas negativas comenzarán a abundar en el siglo XIX, quizás porque el desarrollo de una lingüística histórica más fundamentada y crítica, le haga menos receptivo de apologías y elucubraciones etimológicas, y no se detenga, por tanto, a analizar los aspectos válidos que éstas pudieran contener.

-4.2.5. EL SIGLO XIX: EL DOCTOR CAMINO, MIGUEL DE UNAMUNO.

José Antonio Camino y Orella-el Doctor Camino-cronista que fue de la ciudad de San Sebastián, profesor y Rector de la Universidad de Oñate, escribió una:

HISTORIA CIVIL, DIPLOMATICA, ECLESIASTICA, ANTIGUA Y MODERNA DE SAN SEBASTIAN.

Esta obra tiene, entre otros méritos, una especial importancia por haber sido escrita hacia 1780, es decir antes del incendio de la ciudad y de su archivo.

Publicada primero por partes en el periódico Aurrera, luego como separata en 1780(54), sigue la tradición de nuestros historiadores- al menos de antes- de no limitarse a los temas puramente "históricos", ocupándose también de aspectos culturales, y en particular lingüísticos. Así menciona el Doctor Camino y valora, las obras de Zaldibia e Isasti(55), llegando a decir del poco original Echave:

> "Tiene Echave la gloria de haber sido tal vez, el primer escritor que pretendió hallar por el vascuence la gran extensión territorial en que dominaban o poblaban los vascos en las primeras épocas de la Historia de España...(...)...en lo que más tarde le siguieron entre otros Larramendi y Moguel, cura de Marquina, consultado por Hervas y Panduro..."(56)

Este mérito es precisamente el que en gran medida le corresponde al Licenciado orduñés, al que Echave siguió en gran parte de su obra, y a quien, sin embargo, el Doctor Camino no nombra, creemos, en toda la obra.

Un vizcaino, sin embargo, Miguel de Unamuno, en su tesis doctoral leída en Madrid el 20 de Junio de 1884, es en nuestra opinión, uno de los que mejor captó la originalidad de la obra lingüística de Andrés de Poza, al menos de entre los autores cercanos a nuestro siglo. Así, al hacer en su tesis un breve repaso de los estudiosos del Euskera-mencionando de nuevo a Rodriguez de Toledo, Sículo, Garibay y otros- opina de la siguiente manera acerca de Poza:

> "En 1587 apareció la obra de Poza, que dió más amplitud a las ideas de Garibay, y cimentó el famoso método de comprobación que había de autorizar Humboldt." (57)

Rodriguez Herrero puso este texto-en versión algo cambiada-en la primera página de su edición de 1959. Ciertamente, Andrés de Poza es el continuador de Garibay y precursor de Humboldt.

Unamuno mencionará también a Aldrete, Echave-cuyo prólogo calificará de "donosísimo" (ibidem)- y a Oihenart, de quien dirá luego:

> "Siguió las doctrinas de Garibay, Poza y Echave, Arnaldo de Oihenart u Oyenarte..." (58)

Bien es verdad que el Unamuno lingüista pocas veces ha sido considerado con interés y desapasionamiento, como lo ha sido, por ejemplo por Antonio Tovar en su: MITOLOGIA.. (59)

No podemos menos de señalar que al inicio del s.XX, la librería de Fermín Herrán realizó una reedición de la obra lingüística de Poza:

DE LA ANTIGUA LENGUA, POBLACIONES Y.... ESPAÑAS..

D. Carmelo De Echegaray escribió el Prólogo de la misma ,que anteriormente hemos citado varias veces.Tanto el hecho de la edición,como la extensión e importancia del prólogo son una muestra clara del interés del momento en Bilbao por la obra del Licenciado Poza,si bien quizás sus aspectos "políticos" y apologéticos parecen haber interesado más que los lingüísticos propiamente dichos.

-4.2.6. EL SIGLO XX : J. DE URQUIJO,MENENDEZ PIDAL ,CARO BAROJA, KICHELENA.

Cuando la vascología evoluciona positivamente hacia una Filología y Lingüística vascas más modernas,el espíritu crítico que ello conlleva no favoreció demasiado el análisis paciente y detallado de obras con llamativos aspectos negativos. Y creo que Unamuno-cuya tesis ya citada (v.n. 57) tuvo parte importante en la génesis de este espíritu crítico-demostró sin embargo su perspicacia lingüística en la positiva valoración de nuestro autor que anteriormente hemos comentado

Por el contrario,un hombre como D. Julio de Urquijo,a quien tanto deben material y culturalmente los estudios vascos,no comprendió el valor de obras como la de nuestro abogado orduñés,pues enjuició de la siguiente manera los estudios vascológicos anteriores al s. XIX:

> "Hasta fines del s. XVIII o principios del XIX, las publicaciones de nuestros vascófilos se reducen, fuera de algunas poesías y de los libros de carácter religioso, a unos cuantos alegatos en favor de la lengua, impresos éstos últimos casi sin más valor que el bibliográfico, tales como el de Andrés de Poza(1) y Baltasar de Echave(2), o a simples gramáticas..." (61)

De nuevo encontramos a Poza y a Echave "ex aequo", como simples autores de "alegatos en favor de la lengua"..

Tres años más tarde-y en el marco del tercer Congreso de Estudios Vascos-D. Ramón Menéndez Pidal pronunció una conferencia que tenía por título:

"Introducción al estudio de la Lingüística Vasca" (62)

En ella, al enjuiciar este nacer de una lingüística vasca, insistirá y alabará D. Ramón el mayor juicio crítico de los autores vascos de la época para con los autores pasados.. Aunque no cita a qué autores se refería, creemos que muy probablemente a Garibay, Poza, Astarloa, y otros semejantes.. Añade el lingüista castellano, gran estudioso por otra parte del origen y otros aspectos históricos de nuestra lengua:

"pero con gran sorpresa observamos que los que repiten y documentan el viejo disparate no salen ya de Vasconia, sino que son ajenos a ella; en tanto, eruditos vascos, riéndose de semejante modo de discurrir, se aplican a estudiar seria y elevadamente su propia gramática, su léxico y su literatura y su historia..." (63)

Lo que Menéndez Pidal alababa, contenía, en nuestra opinión, cierto exceso de espíritu crítico y desmitificador-lo hemos visto en Urquijo-el cual exceso hizo que rechazaran de plano, sin analizarlos suficientemente, los viejos "alegatos" o escritos sobre nuestra lengua, metiéndoles en el mismo molde a Poza, Garibay Echave, y a otros de valor muy desigual.

No ha carecido de espíritu crítico ni desmitificador D. Julio Caro Baroja, y una prueba evidente de ello la tenemos en el estudio serio y revalorizador que ha realizado sobre Garibay (64).

. Igualmente en el caso de la lengua vasca, ha sido Caro Baroja uno de sus estudiosos más críticos, desvelando por ejemplo, lo poco fundado de los argumentos vasco-iberistas, en aquellos ya casi cincuentenarios trabajos suyos, recopilados actualmente en el T. IX de sus ESTUDIOS VASCOS (65). Con todo no percibió el de Vera el posible valor de los apologistas, pues entonces-en los años "cuarenta"-escribió:

> "La Tesis de Garibay prendió considerablemente ... (...)... Sobre todo.... en historiadores locales oscuros, Poza y Echave, autor el primero de un rarísimo tratado impreso en Bilbao en 1587, sobre antiguedades españolas y cantábricas en especial, y el segundo de un librito no menos raro que dió a la estampa en Méjico en 1607, sobre la antiguedad y nobleza de la lengua vascongada." (66)

En su trabajo posterior sobre Garibay, arriba citado, presenta este autor una mejor valoración de la obra de Poza (67), si bien el dato que aquí nos interesaba era el de la escasa valoración del Licenciado en épocas pasadas.

Dando un salto de dos décadas, llegamos a una obra fundamental para los estudios vascos, no sólo literarios, sino incluso lingüísticos, la :

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA, de Luis Michelena (68).

En su primer capítulo, titulado:

"Generalidades. Literatura oral", aun cuando no menciona sino globalmente a los apologistas, dice de ellos:

> "Todos los vascos han sentido un orgullo desmedido por su idioma, orgullo que ha encontrado su expresión más conocida en las numerosas apologías que se le han dedicado desde el siglo XVI." (69)

Y unas páginas más adelante matizará su juicio, diciéndonos:

"Los vascos no siempre han sabido comprender en su alcance exacto las razones del atractivo que su lengua tenía para los lingüistas, y en él han encontrado motivos para aferrarse a la vieja idea de las perfecciones intrínsecas del idioma. Tampoco los extranjeros han estado siempre libres de la confusión mencionada." (70)

Basta comparar estas palabras con las de D. Julio de Urquijo y D. Ramón Menéndez Pidal para comprender cómo la balanza se ha equilibrado, al menos en parte, en beneficio de apologistas y vascólogos, entre los cuales incluía, creemos, Michelena a Poza, sin nombrarlo.

Por otra parte, en su FONETICA HISTORICA VASCA, este lingüista ha recogido datos acerca de nuestra lengua, tanto de Poza como de Garibay o Zaldibia-ver 4.4., 2.2. y 3.5. respectivamente-.

Parecidos juicios globales sobre los apologistas realizaría poco después Luis Villasante en su:

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA, en donde concretamente califica a Poza de ;

"...primer apologista vasco en el s. XVI " (72)

Fue en 1963 cuando publicó su obra, antes varias veces citada, Fco. Elías de Tejada. Al establecer en ella el cuadro del "Pensamiento vizcaíno en el s. XVI", este autor-interesado sobre todo por Poza como jurista y fuerista-lo considera en el grupo de los escritores que polemizaron tras las críticas del Fiscal Juan García. Tejada se ocupa -p. 88-94-en especial del pensamiento político de Poza; así, de su obra:

AD PRAGMATICAS ... SIVE DE NOBILITATE...(1589),llega a afirmar que es:

> "..el más completo libro político de la Vizcaya del s. XVI."(73)

Y al referirse a los aspectos lingüísticos del Licenciado-al que trata repetidamente de Doctor-retiene que éste ensalza la lengua vasca como la más perfecta de las setenta y dos babélicas:

> "...misteriosamente profunda...(...)...de sentidos sustanciales."(74)

Para concluir,luego, con este juicio en nuestra opinión bastante acertado,pues dice de la obra de Poza que es:

> "..de una filologia para sus días excepcionalmente aguda" (75)

No obstante,lamentará a continuación Elías de Tejada el olvido del Poza jurista,de suerte:

> " que sólo se le recuerda como el padre de la filología vasca."(76).

En 1969,D,Luis Mª de Lojendio publicó dos artículos bastante extensos,titulados:

"Referencias a la Historia Vasca que se contienen en los "Cuarenta Libros del Compendio Historial de Garibay"(77).

Estos artículos,no demasiado conocidos nos parece,no se limitan a los temas puramente "históricos"-siguiendo la tradición de la historiografía vasca-y recoge en ellos su autor cuestiones de índole cultural y lingüístico presentes en la magna obra del historiador mondragonès.No puede,por tanto el autor de los artículos dejar de valorar las aportaciones de Garibay,y otros estudiosos de la lengua vasca,pues nos dice:

> "Antes de Garibay,Zaldibia-cap. IV-habla de la lengua de los vascos,subraya su originalidad y mantenimiento en el País...(...)... pero sin deducir de esta particularidad consecuencias de tipo histórico."(78)

El juicio nos parece acertado,Zaldibia es fundamentalmente un historiador,no desdeña recoger alguna información lingüística-v.2.2, y 2.3.-pero no teoriza a partir de ello.D.Luis Mª continúa su juicio con estas palabras:

> "En cambio Poza,que conoció el Compendio de Garibay, en las etimologías que recoge-cap. VI y VII-argumenta ya dentro del cuadro ideológico que seguirán luego la mayoría de los historiadores vascos, Echave...Larramendi..."(79)

Este estudioso ha entendido bien que el Ldo. Poza es ya un apologista, un teórico de la lengua,y por ello claro precursor de Larramendi, y distinto de Zaldibia,no tanto de Garibay,a quien en parte al menos continúa.

Cuando Antonio Tovar publicó su obra repetidamente citada: MITOLOGIA E IDEOLOGIA...,Luis Michelena le dedicó un comentario amplio, positivo y crítico a la vez,en la revista MUGA (80),en un momento del cual tras insistir en el interés de la temática para los vascos,decía:

> " No extrañará,pues demasiado que temas,autores y obras comentados por Tovar estuvieran ya tratados, en buena parte, aunque desde un punto de vista bastante distinto,por Andrés de Mañaricua en su :Historiografía de Vizcaya,Bilbao 1971."(81).

Ello nos movió a leer con interés esta obra.En ella-en su "Parte II:De Salazar a Henao"- su autor dedica los capítulos II a V-p. 69 a 166- a los Cronistas de Vizcaya,dedicándole varias páginas a Martín de Coscojales.Si bien se extiende relativamente sobre Garibay en el cap. III,y dedica el cap. V a "La gestación de los mitos",una vez más, Poza apenas es citado.Lo más extenso que de él dice el autor ,al mencionar a los seguidores del Cantabrismo,es lo siguiente:

> " Entre los autores vizcainos del XVI que acogen la tesis del Cantabrismo,vamos a destacar dos principales: el jurista Poza y el Historiador Coscojales."(82)

Nos consolaremos,quizás,pensando que nuestro Licenciado no ha recibido del P. Mañaricua una crítica de la índole de la que le dedica a Echave en el capítulo siguiente,en nuestra opinión incluso demasiado severa. (83)

4.2.7. POZA ANTE LA CRITICA ACTUAL: MICHELENA, BAHNER, COSERIU, TOVAR.

La verdadera valoración de Andrés de Poza-sin olvidar el hecho de la edición de 1959 con introducción, notas e índices- surge, sin embargo, en los años "sesenta".

El romanista alemán Werner Bahner ha tratado en más de un artículo y en una de sus obras con cierta extensión de Andrés de Poza. Se trata de la que lleva por título:

LA LINGUISTICA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO (84)

En esta obra importante-casi única sobre las ideas lingüísticas en el s. XVI en España- la filología o lingüística vasca ocupa un espacio destacado. Y dentro del mismo, Garibay y Poza son estudiados con relativo detalle. Poza nos es descrito como defensor de la antigüedad y generalidad de la lengua vasca en España, además de como apologista.

Es sin embargo a Echave a quien el autor germano atribuirá el mérito de la valoración de la Toponimia en estas cuestiones, mérito que corresponde indudablemente creemos a Poza, y a Garibay inicialmente. (85)

Coincidimos con la profesora Maite Echenique en que la obra contiene, por otra parte, en lo que nos toca, afirmaciones discutibles, no documentadas, escritas quizás desde demasiado lejos, en nuestra opinión. (86).

Unos años después, en 1972, Luis Michelena escribió el artículo:

"Guillaume de Humboldt et la langue basque"(87) que fue publicado en un volumen colectivo dedicado al estadista y lingüísta alemán.Con este motivo,el autor realizó un breve repaso histórico de los estudios precedentes sobre la lengua vasca,asegurándonos:

> " La question mérite d' y être reprise, ne serait-ce que pour souligner le rôle,généralement passé sous silence qu' y a joué le seul linguiste avant le mot qui parmi une légion d' historiens l'a posée de façon très nuancée et à l'aide d'arguments d'ordre avant tout linguistique.Nous parlons d'Andrés de Poça."(88)

Michelena ha calificado a Poza de "linguiste avant le mot",ha indicado lo olvidado que ha sido:"sous silence",y ha destacado finalmente como mérito del mismo,el que ha tratado la cuestión de la lengua vasca "à l'aide d'arguments d'ordre avant tout linguistique", tres rasgos que,en nuestra opinión convienen bien al primer apologista y lingüista vasco.

El profesor Michelena resume a continuación los aspectos básicos entonces conocidos de la biografía del Licenciado,menciona también sus obras no lingüísticas,y no deja de indicar-en nota a pié de página-las obras de Bahner y Coseriu en que estos autores se han ocupado del vizcaíno,así como la insegura afirmación de G. Mounin de que un Andrés de Piça(sic) hubiera comparado el sirio y el vasco. Finalmente, y de modo telegráfico,el lingüista de Rentería resaltará los aspectos fundamentales de la obra de Poza,de la que nos ocuparemos en el aparado 4.4.

LLegamos, por fin, a una de las obras actuales que mejor ha estudiado, en su brevedad, la historia de las ideas linguísticas vascas, y sobre el Euskera en particular. Nos estamos refiriendo a:

MITOLOGIA E IDEOLOGIA SOBRE LA LENGUA VASCA

Antonio Tovar había escrito ya en su amplia bibliografía de filología vasca sobre estos temas, en particular los artículos recogidos en la obra:

EL EUSKERA Y SUS PARIENTES. (89)

Del Vasco-iberismo trata el cap. 4 del libro-p. 38-69-y al hacer en él un rápido repaso histórico de los autores partidarios de esta tesis, tras mencionar los trabajos de Caro Baroja ya comentados, inicia la lista de los partidarios con Luchaire y Schuchardt. (90)

Volviendo a MITOLOGIA Tovar se ocupa ya en el Prólogo de :

> "..los eruditos vascos que surgen ya en el mismo XVI, y que reflexionan sobre la lengua, y más tarde, a partir de Larramendi, fundador de la Gramática y el Diccionario de la lengua, se ocupan de describirla. ." (91)

Frente a alguna de las afirmaciones "chocantes" de Bahner, Tovar nos dice a continuación:

> "...los autores vascos en sus apologías ...(...)...lo que hacen principalmente es defender su lengua y buscar en su antigüedad patente de nobleza. Aceptan entusiasmados la idea de que fuera la antigua y única lengua de España, y Poza inicia una argumentación copiosa utilizando la toponimia. "Ibidem."

Tovar nos indica el carácter defensivo de las apologías vascas, a la vez que uno de los aspectos fundamentales de la obra de 1587: la argumentación toponímica. En el capítulo III, citado ya en la PRESENTACION:

"Vascos escriben sobre su País" , Tovar dedicará dos páginas densas y positivas a Andrés de Poza, cuyo contenido resumimos a continuación:

-sus datos biográficos básicos;

-la clasificación de lenguas del cap. V, que comenta siguiendo el artículo de Coseriu(1972);

-la importancia de la toponimia en Poza, de la que añade "que apuntaba ya en Garibay", retomando la cita de Unamuno que hacía de Poza el precursor de Humboldt;

-finalmente, cómo Poza es el primero que calificó al Euskera de "lengua sustancial y filosófica". (92)

Concluiremos diciendo que el ilustre vascólogo vallisoletano viene a decirnos-p. 52- que en Poza se formulan todos los temas de discusión acerca de la lengua vasca.

COSERIU Y EL LDO. POZA.

Hemos indicado ya varias veces que Eugenio Coseriu es sin lugar a dudas el estudioso máximo de Andrés de poza,y quien le ha hecho entrar en las Historias de la Lingüística(93).

En su conferencia inaugural de las Jornadas de Orduña-el 23 de Setiembre de 1987-este lingüista rumano nos dijo haber escrito tres artículos sobre A. de Poza,de los cuales no nos dio,sin embargo,las referencias:

-A. de Poza y las lenguas de Europa.(94)

-Poza y la lengua rumana(95).

-Poza,germanista vizcaíno en el siglo XVI.(96)

En dicha conferencia ,Coseriu tocó estos tres temas,por lo cual creemos que ella puede ser considerada como una síntesis actualizada de dichos artículos.Trataremos de aquella y de éstos en el apartado 4.4.Lo que es indudable es que la autoridad de Eugenio Coseriu ha llevado a nuestro Licenciado a los círculos lingüísticos europeos.

4.2.8. A MODO DE RESUMEN DE "POZA ANTE LA CRITICA".

Nuestro autor,vario y complejo,fue apreciado por sus contemporáneos,y por vascólogos posteriores,en general como apologista.

Tuvo también épocas de olvido,y cierta fama de oscuro, recordemos el juicio de Caro Baroja en sus artículos sobre el vasco-iberismo.

Fue tomado en consideración, de modo esporádico, por algunos, Larramendi o Unamuno en particular, por su caracter apologético, y por la utilización de la toponimia (quizás algo más de lo afirmado por Coseriu en Orduña, al inicio de su conferencia).

Sólo ultimamente ha sido elevado a la categoría de "Lingüista del Renacimiento" y "Lingüista europeo"-titulo y subtitulo de la conferencia de Orduña-o a "linguiste avant le mot", por Luis Michelena en su artículo sobre Humboldt de 1972.-v. luego: 4.4.4....4.4.7.

4.3. ACERCA DE LAS OBRAS NO LINGUISTICAS DE A. DE POZA

4.3.1. INTRODUCCION .

La segunda conferencia de las Jornadas de Orduña (97) tuvo como tema:

"La Bibliografía de Andrés de Poza".

La pronunció el que fuera Bibliotecario de la Diputación de Vizcaya D.Carlos González Echegaray.Realizó D.Carlos una exposición amena,documentada y breve,con abundantes datos acerca de las obras, ediciones e incluso ejemplares de las ediciones "principe" de los libros de nuestro autor existentes en las Bibliotecas del País-p. ej. en la Diputación de Vizcaya,o en la de la Sociedad Bilbaina,etc.-Nos proporcionó también datos interesantes acerca del editor Matías Marés, primer editor del Señorío de Vizcaya,segun se titulaba él mismo.

4.3.2. HYDROGRAFIA LA MAS CURIOSA...(1585)

En 1585 Andrés de Poza publicó su primera obra:

HYDROGRAFIA LA MAS CURIOSA...(98).

Del Prefacio de esta obra se han extraído las referencias biográficas primeras ya mencionadas en el apartado 4.1.Biografía de Andrés de Poza (98 bis) .

Como dijo en Orduña González Echegaray-y posteriormente hemos podido leer en el Prólogo ya citado de D. Carmelo de Echegaray a la edición de 1901(99)-esta obra es una demostración de la formación pluridisciplinar y científica del Licenciado- hombre de acción además (99 bis)-similar a la de otros lingüistas del Renacimiento, Nebrija por ejemplo, que al parecer fue el primero que realizó una medición bastante aproximada de un "grado" del meridiano terrestre(=62.500 pasos).

También el Brocense demostró esta pluridisciplinaridad, pues publicó en Salamanca, en 1759, un :

TRATADO DE LA ESFERA.

Este mismo autor publicó su obra:

MINERVA SEU DE CAUSIS LINGUAE LATINAE .., el mismo año de la publicación de la obra lingüística de Poza es decir, en 1587, razón por la que en otro lugar calificamos a dicho año de "fecundo para la Lingüística"-(100).

Por cierto, Poza menciona en su obra de 1587 un : TRATADO DE LA ESFERA, sin mencionar su autor.

En el Prefacio de su HYDROGRAFIA .., es donde Poza nos ha enumerado las lenguas que conocía: Italiano, Francés, Inglés y Flamenco. (101)

A estas cuatro hay que añadir, por lo menos, el castellano y latín en que escribió sus obras-DE LA ANTIGUA LENGUA..., contiene una parte escrita en latín : "DE Prisca Hispanorum Lingua..."(f. 59 r-70 r.)-y el Euskara, acerca de cuyo conocimiento por el de Orduña hemos tratado ya(101 bis)..

Labayru, al tratar de la primera obra del Licenciado Poza- y tras indicarnos que los saberes naútico y astronómico de la misma, los adquirió el de Orduña durante su estancia en Lovaina-nos resume el contenido del libro de la siguiente manera:

> "...en dos libros de la teórica de la navegación y del derrotero general de las naves, con descripción de las costas y puertos y lo concerniente al pilotaje, enseñando el modo de alcanzar a conocer la longitud por la distancia de la luna a las estrellas zodiacales." (102)

Entendemos, por tanto, que el valor de esta obra residió en su tiempo, además de en la descripción detallada de las costas para la navegación de cabotaje, sobre todo en el método para calcular la longitud y distancia a las mismas, permitiendo así una navegación " de altura".

En el MEMORIAL AL REY D. FELIPE II..-v. infra-en la "Quarta Advertencia", nuestro autor nos recordará este método como válido para navegar alejado de las costas, y poder escapar así a los piratas, que al parecer se escondían en los entrantes de las mismas. (103)

Conoció la HYDROGRAFIA ..., al menos una reedición, en San Sebastián, por Martín de Huarte en 1675, y unida a otra obra de Sa Carneiro, cosmógrafo real de Portugal, dato que muestra, creemos, el valor acordado a Poza como cosmógrafo.

Rodríguez Herrero, en la "Presentación" de la edición de 1959 nos aporta-nota 2-alguno de los elogios que mereció. (104)

También ha sido citada en algunas Historias de la Marina, hasta en el siglo XIX. (105)

4.3.3. MEMORIAL AL REY D. FELIPE II... (1590?)

Por continuar con esta temática del mar, vamos a comentar el:

MEMORIAL AL REY D. FELIPE II, PIDIENDO LA REVISION DE LAS LEYES QUE FAVORECIAN LA CONSTRUCCION DE NAOS GRUESAS.

Como ya hemos indicado y dada su brevedad, lo reproduce entero Labayru en su obra (106).

Posterior a 1589, se trata del último escrito conocido de Andrés de Poza. Es un escrito breve, en pocos folios, de carácter proteccionista, diríamos, en cuanto a las ideas. Está dividido en cuatro "Advertencias".

En la primera, de acuerdo con el título, argumenta el autor a favor de las naos pequeñas:

-pues son más fáciles de fletar, exigiendo así menos espera a los marinos;

-ocupan, por lo mismo, a más marinos del país;

-les permiten hacer más de un viaje al año, volver cargados sin largas esperas en puertos lejanos, etc..

La "Segunda Advertencia" recomendaba no se deje entrar barcos de otras naciones "con artillería de bronce so pena de ser castigados por corsarios".

En la "Tercera.." pide también el autor que tampoco se permita la entrada de mercancías de fuera del Imperio Español, recomendando a su vez que:

> "se descargue la cera,cobre y estaño primero en Flandes,como se hacía agora treinta y más años." (107)

Asoma aquí el recuerdo de su primera estancia en Flandes,y de su familiaridad con la vida del puerto.

Por último,la "Quarta Advertencia" contiene una recomendación entre otros puntos a nuestros barcos para que naveguen alejados de la costa, gracias a la observación del cielo,añadiendo:

> "... como mostré yo en mi Hydrografía."(108)

Al terminar Labayru la copia del MEMORIAL ,se queja de la rareza del mismo:

> "..que ni en el archivo del Municipio de Bilbao se halla,ni ninguno de los libros de Poza,a pesar de lo mucho que en otros tiempos se celebraron sus escritos.."(109)

La expresión "en otros tiempos",creemos que hay que relativizarla,segun hemos visto en :4.2.Poza ante la crítica.

.4.3.b. AD PRAGMATICAS SIVE DE NOBILITATE... (1589?)

Habíamos dejado sin comentar el escrito de Andrés de Poza en el que responde al Fiscal de Valladolid, y presentado a las Juntas de Guernica en 1589, y que según Luis Michelena, sólo conocemos a través del resumen y comentarios de Elías de Tejada. (110)

D. Carmelo de Echegaray nos ha ofrecido alguna información sobre este escrito, en su Prólogo de 1901. De lo que supone la obra para Elías de Tejada nos hemos extendido en otro momento. (111) Este autor, nos permitimos añadir ahora, supone además que este escrito estaría ya en germen en los capítulos últimos de la primera parte de:

DE LA ANTIGUA LENGUA ....DE LAS ESPAÑAS , escrita ya en 1584. (112).

La idea central de AD PRAGMATICAS.. sería la de que la nobleza en Castilla era concedida, y no general, y separaba a nobles de pecheros, mientras que en Vizcaya la nobleza es universal y primitiva, originaria. Como el Infanzonazgo, de que habla Poza en el capítulo XVII y último de la primera parte de la obra de 1587. (f. 54-57)

Pudiera ser, sugerimos, que el Licenciado hubiera sido reclamado por las Juntas para la defensa de la nobleza de los vizcaínos por el conocimiento del tema demostrado en esta su primera obra. No puede extrañar, por tanto, que la figura y obra de Poza haya agradado sobremanera tanto a Elías de Tejada como a Carmelo de Echegaray.

Recordemos, finalmente, la interpretación propuesta por Jon Juaristi que hemos mencionado en el apartado 4.1. (113)

4.4. ACERCA DE LA OBRA LINGUISTICA Y FILOLOGICA: DE LA ANTIGUA LENGUA POBLACIONES Y COMARCAS DE LAS ESPAÑAS.." (1857).

4.4.1. PRESENTACION DE LA OBRA

Recordemos que Poza la terminó ya a mediados de 1584 (114), aun cuando no fuera publicada hasta 1587, por lo cual podría tratarse de la primera obra escrita, no publicada, del Licenciado orduñés, y por la que todavía hoy merece ser estudiado.

Ha tenido esta obra diversas ediciones, al menos las de :

-Bilbao, 1587;

-Bilbao, 1901;

-Madrid, 1959, (115),

y la reedición fotográfica de la edición príncipe-de la cual existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación Foral de Vizcaya-la cual fue presentada por Euskaltzaindia en Orduña, en Setiembre de 1987.

La obra, considerada por algunos como "oscura, rara", para otros "de la mejor filología de su tiempo"-recordar apartado: 4.2. Poza ante la crítica.-consta , podríamos decir, de tres partes.

La primera consta de 17 capítulos, en general breves, en que narra el autor la sucesión de lenguas en la Península Ibérica, "demostrándose" que la lengua vasca fue la primera y universal de toda ella, tras el Hebreo.

La "segunda" parte la constituye "una especie de "resumen" en latín-folios 59 r a 70 r- el cual no es una simple traducción resumida del texto castellano de la primera parte;a veces lo completa,y otras veces expresa con mayor precisión lo que antes ya nos lo había dicho;quizás el esfuerzo de resumir en latín le hizo mejorar el texto castellano,que suponemos es el original.

Una "tercera" y última parte-que abarca 36 folios, titulada:

DE LAS ANTIGUAS POBLACIONES DE LAS ESPAÑAS Y DE LOS NOMBRES Y EL SITIO QUE AL PRESENTE LES CORRESPONDEN .

En esta, por orden alfabético,nos va describiendo Andrés de Poza las poblaciones importantes de las Españas,el significado de sus nombres-no siempre vascos-parte que como ya escribió Antonio Tovar,constituye:

> "un diccionario toponímico con etimologías vascas, que podemos contar,como ya señaló Unamuno (1902,578) como primer antecedente de Humboldt." (116)

Sobra decir que gran parte de estos topónimos ya habían sido interpretados en las dos partes precedentes.

En otro lugar(117) hemos escrito que la obra de Poza en absoluto puede ser considerada como esa "primera Gramática Vasca" que mencionan tanto Robins como Arens en sus respectivas Historias de la Lingüística..

Como entonces dijimos,esa primera,si no "Gramática", si "presentación del vascuence en Europa",sería el Parergon de Vulcanius, de1597,sobre el que Oroz Arizcuren ha publicado diversos artículos, allí indicados.

Cuando Andrés de Poza escribe su obra,la hace preceder de una:

"Carta de Presentación a Don Diego de Avendaño y Gamboa..",en la que el autor nos indica el propósito de su libro:

> "se trata de ilustrar y bandear nuestra lengua vascongada."

Y al final de la misma,dice:

> " No faltarán algunos poco devotos de esta lengua que andarán al pelo con este libro."(118)

A continuación presenta también el autor un :"Prólogo al lector",en el que califica su obra de:

> "... honesto entretenimiento...(...)...fruta de sobremesa...".

Y sin excesivo apasionamiento,continua:

> "Aquí...(...)...todo es variedad de apuntamientos, para que los que sean curiosos topen con muchas ocasiones de sacar las flechas de su aljaba(119)

Ambos textos,retórica a parte,muestran quizá no sólo el desapasionamiento o "sinceridad" que han alabado Echegaray o Rodriguez Herrero en sus ediciones respectivas,sino la clara consciencia del futuro autor de:AD PRAGMATICAS SIVE DE NOBILITATE...,de que su obra iba a ser criticada,discutida.

Ello nos hace suponer la existencia en la época de un clima de polémica en cuanto a temas vascos, quizás en particular contra la lengua vasca; recordemos, al año siguiente publicará el Fiscal de Valladolid su: DE NOBILITATE.., (120)-v. 4.1.1, en especial :"Poza escritor: de 1583 d. 1589," e igualmente 1.2.5.-.

4.4.2. ANALISIS DE LOS CAPITULOS 1 AL 1V.

La mayoría de los estudiosos han destacado que este libro es la primera apología del Euskara, el primer libro escrito todo él- salvo quizás los cinco últimos capítulos de la primera parte-acerca de nuestra lengua, y cuyo primer objetivo es demostrar el carácter primero y general de la lengua vascongada en España.

Bastantes de los estudiosos han destacado también, aunque no todos-v. apartado 4.2. Poza ante la crítica-que nuestro apologista se va a basar en su trabajo principalmente en la TOPONIMIA, precediendo en ello a Baltasar de Echave, y continuando el método que ya había iniciado el mondragonés Esteban de Garibay.

El título del cap. I nos indica ya con claridad cuales son los fines del trabajo:

> "En que se muestra por ejemplos como los nombres de las poblaciones manifestan la nación y nombre de los primeros fundadores de ellas." (fol. I r.)

Nuestro apologista, conocedor de las afirmaciones de los autores clásicos acerca de la diversidad lingüística de Hispania, y teniendo sobre todo presente el uso que de las mismas hacían Morales y otros en contra de la pretendida antigüedad y generalidad del Vascuence en la Península Ibérica (121), va a resolver esta aparente contradicción en términos muy parecidos a los de Garibay-v.3.2.1.1.-, a quien citará además al final del capítulo, pues nos dice:

> ""que en tiempos de los emperadores romanos ya habían entrado en estos reinos gran diversidad de naciones diferentes que con su frecuencia y muchedumbre, habían metido su lengua y sus ritos y ceremonias por todo el reino, hasta la provincia de Cantabria exclusive, porque a esta nunca penetraron ni la sojuzgaron ni griegos ni cartaginenses." (122)

La relación del mito cantabrista de la "Cantabria invicta" con la conservación de la "antigua lengua española" en nuestro país nos aparece, de nuevo, en este texto de modo evidente. (123)

En conclusión, los Cántabros o Vascongados conservan el hábito, calzado y lengua de los primeros españoles, no mudados, porque no conquistados por los diversos pueblos que vinieron a España después de Tubal y antes de los Romanos

Y como prueba de ello tendremos los TOPONIMOS, pues dice Poza a continuación-con fórmula que podría merecer el título de "principio toponímico":

"que los nombres de las villas y provincias y comarcas son de las cosas que si no es con mucha novedad y ocasion, nunca o muy tarde se mudan." (124)

Comienzan así, ya en este primer capítulo, algunas de las etimologías pre-vascoiberistas.:

-"Ituriça"= lugar de muchas fuentes (f. 2 v.); (125)

-"Zçauria"=lugar de descalabro, golpe o herida (Ibidem), etc..

De estos dos vocablos dirá poco después:

"Hacen significación y concepto muy claro y llano." (f. 3 r)

Característica "naturalística" de los nombres, que luego será desarrollada en las etimologías "profundas y misteriosas" del capítulo XII.

Poco después nos copia el autor la cita tan repetida de Pomponio Mela acerca de la dificultad de los nombres cántabros :

"Et alia quaedam nomina, que (sic) ore nostro concipi nequeunt." (f. 3 r.)

Poza , identificando Cántabros y Vascos, tratará incluso de justificarla, pues continua:

"En lo cual dijo muy gran verdad, porque a los que no son vascongados se les hace muy difícil la pronunciación y escritura del vascuence..." (Ibidem)

Otra de las etimologías de este primer capítulo será la de :

-"Asturias",de "astu",con la a larga"-este dato nos lo repetirá el Licenciado en algunas otras etimologías- y de "-uria", villa o pueblo,luego "comarca de villas olvidadas".(v. f. 3 v)(126)

Luis Michelena retuvo este dato de la "a larga" en su FONETICA HISTORICA VASCA,como prueba del mayor mantenimiento de las vocales largas en vizcaíno antiguo.(127)

-TOPONIMOS HISPANICOS NO VASCOS .

A diferencia,por ejemplo, de Echave,el Licenciado Poza no fuerza las cosas hasta vasquizarlo todo;encontrará topónimos hebreos: "Toledo",africanos:"Zamora",griegos:"Salamanca o Elmantica", latinos: "Mérida"-éste ciertamente latino-huellas de los diversos pueblos que invadieron la Península,o mejor de sus lenguas,luego sepultadas por el latín,salvo la vascongada.

El Topónimo"Cantabria",en que "-briga" significa:

> "..abrigo, refugio, o reparo de los que viuen en la aspereza de los riscos,cantos y sierras desta provincia.."(f. 4 r)

le da ocasión de recoger el tópico de la rudeza e inaccesibilidad de las montañas vascas,razón de la conservación de su libertad y por tanto de su lengua,en línea también con lo dicho por Garibay (127 bis)

"Flaviobriga"(Bermeo?) será también prueba del carácter primero de la lengua vascongada,pues al fundarla Flavio Vespasiano,le pospuso el elemento "briga":

"conformando su nombre de Flavio con la habla de la región en que llamaban brigas a los pueblos. (128)

Termina Poza este primer capítulo-denso en verdad- enumerando a los partidarios de que la lengua vascongada era la "materna española": Anton Beuter, Marineo Sículo, Mario Arecio y el maestro Garibay, en su "Compendio Historial"-y es de notar el tratamiento y cita de la obra del mondragonés- no omitiendo por otra parte a los autores contrarios a esta idea: Florián de Ocampo y Ambrosio de Morales.-v. supra 1.2.5. "De cuál pudo ser la primer lengua de las Españas"-. (129)

Resumiendo: este primer capítulo nos ha indicado de modo claro el fin, método y características de la obra linguística de Poza:. la primera apología de la lengua vasca.

El autor va a abundar-en el capítulo II-en su intento de "satisfazer" a los que no creían que la lengua vascongada hubiera sido la primera y general de España.

Afirma en él que las varias lenguas que en Hispania se hablaban a la llegada de los romanos eran venidas más tarde, cuando la lengua vascongada era ya general- lo que ya nos había señalado en el capítulo I, siguiendo a Garibay-:

".. antes que las naciones ya dichas occuparon a estos reynos". (f. 5 v.)

Y suprimieran en gran parte de ellos:

> "La lengua materna que en sólo lo vascongado se ha conservado, digo casi del todo, porque hoy dia en el nuestro Romance tenemos muchos vocablos Vascongados, que el vulgo piensa que no lo son como se vera abaxo en su lugar." (f. 5 v y 6 r)

Y apunta aquí nuestro autor una idea que creemos llegará al absurdo en el P. Larramendi, que pretenderá derivar el léxico castellano del vasco- si bien de modo burlesco, al parecer- , y en Mr. Griera que creerá poder derivar del léxico latino el de nuestra modesta lengua. (129 bis)

Argumenta luego nuestro Licenciado Poza de forma por lo menos curiosa, pues la primacía de la lengua vascongada-a la que llamará "Vizcayna" (f. 7 r)-la deducirá de que los Españoles anteriores a la venida de los griegos no podían ser "mudos y sin lengua" (f. 6 r). Con esta idea inicia el autor su resumen en latín:

> " Qvia non est verosimile Hispanos ante Romanorum, Carthaginensium, atque Graecorum dominationem, fuisse elingues." (f. 59 r)

Y naturalmente encontrará confirmación de ello en los TOPONIMOS Y ANTROPONIMOS, pues continua:

> "Nempe nomina regum, montium, vrbium, arcium, populorum suas adhuc ante illam ab illa & ad nostram vsq; aetatem in vulgari Cantabrico retinent etymos." (Ibidem)

Nos ofrece en este momento el de Orduña otro nombre para la lengua vascongada: "vulgari Cantabrico".

El afán apologista de Poza no era, con todo, totalmente desprovisto de medida; no serán vascongados, excepcionalmente, los nombres de siete reyes, como tampoco los de los pueblos que no intervinieron en la torre de Babel, los cuales conservaron su "Hebraicum maternum", al no recibir el castigo de la confusión de lenguas. (v. f. 60)

Volviendo al capítulo 11, Poza parece aceptar la ausencia de topónimos vascongados en la Bética y Sur de Lusitania, donde la presencia de elementos "egipcios y africanos" parecía dominante. Creemos que en esta limitación que Poza acepta resignado, asoman ecos no sólo de la larga presencia árabe en dichas regiones, sino incluso de las lenguas prerrománicas: la ibérica y la de las inscripciones del Algarbe, al sur de Portugal, y Andalucía occidental.. (130)

POZA Y LA LENGUA HEBREA.

El mito de la primacía universal del hebreo era, al parecer, un verdadero dogma en el siglo XVI, dogma que no refutará sino en el siglo XVII, Leibnitz-v. supra 1.1.3, y 1.1.8-.

Andrés de Poza no podía ser ajeno al mismo, y en el cap. III se esforzará en mostrarnos los rastros de la lengua hebrea:

> "...en los nombres de las más señaladas provincias del mundo." (v. título del cap. III, f. 7 r)

Nos ofrece así una lista de fantásticas etimologías hebreas-restos prebabélicos-: Italia, Creta, Galia, Egipto, etc.

Eugenio Coseriu matizó este punto en Orduña(130 bis), calificando el hebraismo de Poza de moderado:el hebreo era la primera lengua y más antigua,pero Poza no derivará todas las lenguas europeas de ella-en su clasificación del capítulo V-sino de las surgidas tras la confusión de Babel.Es decir,Poza parece conciliar prudentemente dogma hebraista y conocimientos en Lingüística Histórica,pues hace derivar las lenguas románicas del latín,sin remontar al Hebreo.(v.infra:4.4.3 y 4.4.4.)

En el Capítulo IV nuestro apologista continuará,para España su lista de hebraismos,añadiendo nombres mixtos de lengua hebrea y vascongada:

-Taragona(sic),Badalona,etc.,en que el elemento "-ona", vascongado segun él,será frecuente:

> "en otras poblaciones antiguas de estos reynos".(f. 10 r)

Queremos señalar,por otra parte,que de tales nombres hebreos-de los no mixtos,al menos-alaba el Ldo.Poza su "adecuación",fruto de la secreta filosofía de Adán,idea también-como la del castigo de Babel - proveniente de la tradición lingüística bíblica,y que parece preludiar el carácter "naturalista y filosófico" de los nombres vascos,de que nos hablará en el cap. XII.-v. supra: 1.1.2.-.

Es también en este capítulo IV cuando Poza menciona varias lenguas semíticas,terreno en el que segun Luis Michelena (131)no andaba muy seguro el de Orduña.Afirma Poza:

"pues como los Hebreos, Caldeos y Sirios usasen casi de una misma lengua, no escreuían en otros tiempos las vocales a e, i, o, u, sino tan solamente las consonantes.." (f. 12 r)

Tratando de suavizar la crítica de quien fue catedrático de Lingüística Indoeuropea en la Universidad de Salamanca, indicaremos que si bien las lenguas originarias de los pueblos citados eran distintas, eran todas ellas del grupo Camito-semítico (171 bis); es verdad por otra parte que en el árabe clásico no se escribían las vocales, y que esta lengua sería dominante en aquellos países ya en el siglo de Poza.

Pero, quizás, lo que Poza está sugiriéndonos en estos momentos es una interpretación "cabalística" de tales nombres, en preparación de la que luego nos ofrecerá en el capítulo XII del nombre vasco de Dios: "Jeaun" (132)

Tal vez este capítulo, y la anterior mención de los topónimos mixtos: hebreo-vascos estén en el origen de la afirmación errónea de G. Mounin arriba comentada (133). Por otra parte, parece que el origen caldeo- oriental?- de la lengua vasca, era una idea viva en el s. XVI, muy relacionada con la teoría del Hebreo, primera lengua, y de la dispersión babélica.

La encontramos reflejada en una:

GRAMATICA DE LA LENGUA VULGAR EN ESPAÑA (1559),

en la que podemos leer lo siguiente:

> "Quatro son, i mui diferentes entre si, los lenguajes en que hoi dia se habla en toda España. Al primer lenguaje llaman Vazquense, que es la lengua de Viscaia, de la Provincia, i de Navarra; tiene su origen esta lengua, i reconosce por madre a la lengua caldea, segun dicen los dotos que la entienden.." (134)

Y el texto afirma a continuación su mayor antigüedad "entre todas las otras".-v. supra 1.2.5.2.-.

En conclusión, Andrés de Poza nos ha presentado en este capítulo IV de su obra los nombres hebreos que quedan en España, anteriores a la venida de la primera lengua postbabélica-la vascongada-.

En el texto latino nos asegura, no sin cierta hipérbole, la abundancia de los mismos, pues asegura:

> "In summa sim infinitus si antiquiora omnia apud nos Hebraicae linguae vocabula recensuero." (f. 60 r).

El corte histórico que segun la tradición supuso la confusión de Babel, permite al Licenciado asegurar la antigüedad y universalidad del vascuence en todas las Españas, respetando a la vez el dogma de la primacía del Hebreo.

4.4.3. LAS LENGUAS DE EUROPA (CAP. V).

4.4.3.1. PRESENTACION.

En el capítulo V de su obra-f. 12 r a 14 r, uno de los más breves del libro- es en el que Andrés de Poza nos presenta la confusión de las lenguas en Babel, y cuales de ellas se asentaron en España, lo cual le da ocasión para desarrollar su enumeración o clasificación de las lenguas de Europa.

Este tema representa, muy probablemente, el aspecto más importante de su obra, el de mayor nivel lingüístico, y que ha merecido del lingüista rumano Eugenio Coseriu al menos dos artículos elogiosos; el tercero- sobre los germanismos- tendrá como punto de partida el capítulo X (v. infra). (135)

En primer lugar, y como señala J. Gorrochategui en su artículo ya citado, hemos de decir que:

> ".. su inclusión en el lugar que ocupa en el libro viene exigida por el propio hilo del argumento." (136)

Pues el fin de esta clasificación es demostrar que el euskera es lengua babélica, la primera venida a España tras la confusión, y lengua a parte de las otras-matriz o "cabeza de grupo" diríamos hoy, quizás con un perdonable anacronismo-pues el autor nos la presenta aislada, sin incluirla ni entre las latinas, ni germánicas, ni ninguna otra familia.

El citado Gorrochategui alaba también en la clasificación de nuestro Licenciado vizcaino el que ésta haya sido presentada a partir de más de un criterio(137),mérito que evoca en nosotros el que tradicionalmente se ha atribuido a la propuesta de clasificación de lenguas que E. Sapir presentó en el capítulo VI de su magistral libro: El Lenguaje. (138)

La idea de que Tubal ,descendiente de Noé,fuera el primer poblador de España,y quien trajo su primera lengua:la vascongada, la hemos encontrado anteriormente en Zaldibia,Garibay,y otros escritos anteriores,y enlaza con la tradición bíblica de San Jerónimo y el Génesis,siendo Ximénez de Rada el primer autor vasco en esta tradición. (139)

Nuestro Licenciado recoge también la idea "bíblica" de que la multiplicación de lenguas fue:

> "..el mayor açote que Dios ha embiado al mûdo fuera del diluuio vniversal(f. 13 r)

lo que ya hemos comentado arriba. (140).

Pero no volverá a insistir demasiado en ella;de nuevo nos parece que se trata-como en el caso de su hebraismo moderado-de una muestra de respeto prudente por las ideas tradicionales vigentes en su tiempo,lo que no le impide luego su reflexión lingüística en libertad.

El Licenciado Poza-educado en Flandes- aparece ante nosotros como un autor renacentista,más secularizado que el piadoso y tradicional Esteban de Garibay.

4.4.3.2. LAS FAMILIAS LINGUISTICAS.

Tras estas ideas iniciales, pasa a continuación Poza a enumerar y ordenar- en "familias", en un primer momento- las lenguas de Europa.

El profesor Coseriu alabó en Orduña-como ya lo había hecho en su primer artículo sobre nuestro autor(141)-el que Poza registre las cuatro principales familias lingüísticas europeas reconocidas en la época:

-románica;

-griego y sus dialectos;

-"eslava", que Poza denomina "esclavona";

-y germánica o "címbrica".

En el artículo de 1975, en que el profesor Coseriu estudia a Genebrard y Poza en relación con el rumano, nos dirá que en este punto Poza seguía claramente a Genebrard, pues enumera las mismas familias lingüísticas y en el mismo orden, y cuyos dialectos griegos el de Orduña convertirá en regiones. (142)

J. Gorrochategui nos advierte también de la ausencia en la clasificación del vizcaíno . de la familia céltica, si bien precisa inmediatamente que hay que esperar al s. XIX para que el tema celta empiece a ser visto con claridad(143).

Coseriu, por su parte, ya nos había advertido que si bien Poza menciona cuatro lenguas del grupo céltico: irlandés, galés, córnico y bretón, no las reconoce:

"... como un sólo grupo lingüístico."(144)

De la familia románica distingue Poza 4 lenguas "generales": las de Italia, Francia. España y Vvalachia ("actual" Rumania).

Este concepto de lengua "general" o "común" fue alabado ya por La Viñaza y Amado Alonso, según nos dice el mismo Coseriu (145).

Y El hecho de considerar al Rumano o "Vvalacho" como lengua "general" románica al mismo nivel que el Italiano, Francés, o Español será uno de los aspectos más valiosos de esta clasificación de Poza, sobre el que volveremos (v.infra 4.4.4.)

-POZA , EL GRIEGO.Y LAS LENGUAS ESLAVAS.

En el caso de la lengua griega, enumera nuestro autor los cuatro dialectos históricos, "generales", y :

> "..las mestizas que en nuestra era corren en la Grecia." (v.f. 13 r)

Es decir, parece que Poza nos presenta en este punto dos momentos de la historia de la lengua griega:

-el de los dialectos clásicos, que califica de "generales:

- y el de las "mestizas actuales", que no le parecieron dignas de la misma consideración.

No parece que Andrés de Poza sintiera excesiva simpatia por los griegos; en el cap. I, al no aceptar que "Asturianos" pudiera venir de Astur el griego, añade:

> "... si no quisieremos consentir en lo mucho que mintieron los griegos." (f.3 v.)

Tal vez ello es un reflejo en nuestro apologista de la desconfianza hacia el griego en la España de la segunda mitad del siglo XVI.-v. 1.2.3.3.-.

En el cap. II afirma de ella:

> "Pues como la lengua griega no se conseruo ni pudo conseruarse en estos reynos,indicio es que ella no pudo contra la Bascongada anterior y materna."(f. 6 v.)

Y creemos que se está oponiendo a la afirmación de Valdés -y otros- de que hubiera sido esta lengua general en España,antes que la vascongada. (146)

En el caso de la familia lingüística "esclavona",nuestro autor varía su punto de vista,y menciona los pueblos que hablan lenguas de esta familia:polacos,bohemios y moscovitas,es decir,en palabras de Coseriu:las lenguas polaca,checa y rusa.(147)

-POZA Y LA LENGUA VASCONGADA.

A continuacion de la "esclauona", y antes de la bretona,que también nos presenta como aislada,Poza va a mencionar la "Vascongada", de la cual nos dice:

> "que se habla en la provincia de Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra, tierra de Alava, y en la Gascuña.."(f. 13 r)

De esta manera, Poza continua la tradición de Zaldibia, y Garibay de indicarnos, aunque someramente, el dominio de la lengua vascongada en su tiempo, mencionando como aquellos la parte ultrapirenaica del mismo.

-POZA Y LAS LENGUAS GERMANICAS.

De la lengua germánica-que Poza llama "cimbrica"-nos dice parecidamente;

> "se siruen los alemanes, flamencos, suevos, danos, godos, finlapos y osterlines.."(f. 13 r)

Y al incluir la lengua de los "finlapos"-la actual lengua finlandesa o Suomeria-entre las lenguas germánicas, comete Poza el único error de atribución, como nos lo indica Coseriu en su comparación de Poza con Megiser y Escaligero. (148) Este autor matiza incluso este error, a continuación, con estas palabras:

> "pero tal vez no se trate de un simple error, sino de un desacierto motivado por un criterio geográfico-político."(149)

-POZA, EL ETRUSCO Y EL ALBANES.

Nuestro vizcaino no deja de enumerar otras lenguas aisladas como el Etrusco-tras el Hebreo primera lengua de Italia, según Poza- de la que añade:

"... y que con las naciones latinas vino a perderse del todo. (f. 13 v) (150)

Por otra parte nuestro abogado y profesor de naútica parece ser uno de los primeros en haber individalizado a la lengua albanesa, separándola del griego o lenguas eslavas, con las que generalmente se la confundia-error éste que perdurará hasta el s. XVIII, en Hervás y Panduro (151). Insiste Coseriu en este mérito de Poza (152) y segun lo que él dice, no sería mérito de Escalígero por tanto, frente a lo que afirma Droixhe en su obra (153).

Recordaremos, de paso, que la obra de Escalígero en que se ofrece su clasificación de lenguas, la habría escrito este autor hacia 1598-9, y que fue publicada en Opuscula Varia, en 1610, siendo por ello posterior a la de Poza

4.4.3.3. PAISES Y LENGUAS. POZA Y EL INGLES.

Antes de hablar de la lengua albanesa, A. de Poza cambia de nuevo su criterio de presentación de las lenguas-ya no por familias, ni por los pueblos que las hablan-sino que enumera a continuación el autor los estados principales de Europa, con las lenguas que en ellos se hablan; y el primero que nombra es Inglaterra. Dice así:

"En Inglaterra se hablan las lenguas Cornubicas Vvalica y la Inglesa. Y esta ultima es cõpuesta de quatro lenguas, que son Cornubica, y Vvalica, Flamenca y Francesa." (f. 13 v).

Acerca de esta caracterización del inglés, que Poza no ha considerado germánica, nos señala Coseriu que ella:

> "no deja, con todo, de revelar en el juriconsulto bilbaíno(sic)dotes de observación e intuición lingüística, en particular, en lo que concierne al alcance de la influencia fancesa sobre el inglés y a la afinidad entre esta lengua y el flamenco." (154)

Y en la nota a pié de página, nº 18, cita también el resumen latino de la obra en que Poza define a la lengua inglesa como:

> "...Gallica de qua & de Flándrica cõflata est Anglica..." (f. 67 r)

4.4.3.4. LAS LENGUAS DE FRANCIA.

El segundo país del que se va a ocupar nuestro autor va a ser Francia, del que asegura:

> "En Frácia, demas de la lengua comun, ay otras quatro que son la Gascona, la Auernesa, la Prouençana, y la Bretona" (f. 13 v)

El Licenciado se nos muestra aquí bastante buen conocedor de la dialectología meridional francesa, pues distingue de la lengua común-la "general" de Francia de la que ha hablado antes, v.f. 13 r-los tres dialectos o variedades más importantes del dominio lingüístico occitano, a los cuales ha calificado, por otra parte, de lenguas al mismo nivel que la Lengua Bretona, anteriormente mencionada como aislada.

4.4.3.5.LA SUCESION DE LENGUAS EN ESPAÑA.

Y llega finalmente nuestro apologista a "nuestra España",y aquí ya su clasificación se hace enumeración histórica de las lenguas que se han sucedido ,mostrando con ello el objeto final de su clasificación:

-demostrar el carácter primero,postbabélico y general de la lengua vascongada

Enumera,por tanto,Poza la sucesión de lenguas- pueblos en realidad - en la Península:

-el Hebreo;

-la vascongada,"como puramente babilónica"(f 13 v);

- la griega,la fenicia,con error en el orden de éstas;

-la africana,que creemos-de acuerdo con el artículo del profesor Gorrochategui(155) -debe hacer referencia a la lengua púnica;

- y, en sexto lugar vendría la romana,precediendo a la gótica, de la que afirma seguidamente:

> "y en septimo lugar senos(sic) pegaré algunos vocablos Gothicos"(f.14 r).

Esta idea de la escasa participación de la lengua de los invasores germanos en la conformación de la lengua española es la tradicional, defendida aun hoy por la Filología Hispánica(156).

En el capítulo X se ocupará el autor de recoger una lista de los germanismos del español,lo que constituye otro de los aspectos valiosos de la obra del Licenciado Poza.(v. infra:4.4.5).

Tras indicarnos a continuación la llegada de los Arabes que :

"naturalizarô la suya, hasta las montañas" (Ibidem)

nos precisa a continuación el vizcaino, con bastante acierto, en qué zonas de la Peninsula Ibérica se asentaron los diversos pueblos y sus lenguas respectivas.

Terminará Poza este breve pero fundamental capítulo V de su obra resumiendo el proceso de romanización de España, no total:

> "Los Romanos occuparô cô su lêgua todo el reyno, salvo la prouincia de Cátabria, y fue por los muy gruesso presidios de exercitos que en estos reynos sustentaron." (f. 14 r)

Y en este momento es el dato lingüístico el demostrativo de la transitoriedad de la conquista de las naciones "cantábricas" por los romanos- y el plural "cantábricas" lo consideramos significativo - conquista anteriormente negada, y ahora aceptada con dudas.

Concluirá Poza este capitulo con las siguientes palabras:

> " Y puesto caso que las naciones Cantabricas fueró arrinconadas por la potencia Romana, si recibieró presidio no fue duradero: pues no les ha mudado la lengua que los Romanos imprimieron en las demas prouincias que sujetaron." (f. 14 r)

Poza parece aceptar, por tanto, que Cantabria fue conquistada por los romanos, pero no fue ocupada con intensidad, pues no le fue impuesta la lengua romana, argumento que consideramos válido en lo fundamental para el "Saltus Vasconum".

4.4.4. POZA FRENTE A GESNER, MEGISER Y ESCALIGERO.

4.4.4.1. POZA FRENTE A GESNER Y MEGISER.

El gran estudioso de Andrés de Poza, Eugenio Coseriu, se interesó por nuestro Licenciado vizcaino, en primer lugar atraído por la muy notable presentación de las Lenguas de Europa que Poza ha realizado en el capítulo V de su obra lingüística -v. 4.4.3.-.

A ella dedicó Coseriu el primero de los tres artículos que ha escrito sobre Poza, y que, como hemos indicado ya, nos los resumió en su conferencia de Orduña (en Setiembre de 1987). (157).

El estudioso rumano inicia, por otra parte, su artículo de 1972:

"Andrés de Poza y las Lenguas de Europa"

mencionando otra de las primeras presentaciones de las Lenguas del viejo continente, la del también vasco Rodrigo Ximénez de Rada, al que Garibay cita con relativa frecuencia en su "Compendio...".

Nos indica allí el profesor Coseriu que un gran estudioso de la Historia de la Lingüística: Giulano Bonfante, se ha ocupado de la clasificación del Arzobispo de Toledo, y que :

> "... halla "espléndido" el panorama esbozado por Rodrigo, y observa que éste... (...)...revela una información extraordinaria para su época.." (158)

En los párrafos iniciales del artículo, nos describe Coseriu la clasificación de Poza, comparándola con la del Arzobispo, quien la soporta bastante bien, sobre todo teniendo en cuenta que es anterior en tres siglos al Licenciado

Ya hemos indicado en otro momento(159) que el núcleo del artículo del profesor Coseriu consiste en una comparación de la clasificación de Poza con otras clasificaciones que se hicieron en la época:

-la de Conrad Gesner, algo anterior;

-las de Hieronimus Megiser, y J,J. Escalígero, ambas algo posteriores a la de nuestro autor. (160)

De entrada, nos hace saber el autor del artículo que Andrés de Poza es desconocido para los estudiosos del tema, como Arno Borst-el cual no menciona a nadie entre Rodrigo de Toledo(s.XIII) y Escalígero. (161)

Gesner publicó su :

MITHRIDATES. DE DIFFERENTIS LINGUARUM...,en Zurich, en 1555.

Coseriu considera que lo que caracteriza a Gesner es:

> "..primero, su gran erudición y, segundo su inseguridad." (162)

En el estudio comparativo de sus clasificaciones, además de mostrar algunas semejanzas entre ambas, p. ej.:en la presentación de los dialectos griegos, (163), y teniendo en cuenta que:

> "En el caso de Gesner se trata de todo un libro, y muy ambicioso, en el de Poza, de una breve enumeración de menos de dos páginas..." (164)

concluye el estudioso de Poza:

"Con todo la comparación entre los dos autores no resulta desfavorable al Bilbaino."(Ibidem).

Kegiser ,por su parte,presenta una clasificación de las lenguas del mundo-si bien Coseriu sólo retendrá para la comparación las de Europa-en su :

THESAURUS POLYGLOTTUS,Franckfurt,1603.

De este autor nos dirá Coseriu que:

"peca por exceso más aún que Gesner."(165)

Como Gesner,cita Kegiser más lenguas y variedades que Poza,y ambos en general superan a nuestro autor en el conocimiento de las lenguas germánicas y eslavas,y también en el conocimiento del turco, húngaro (Gesner), y en la separación del finlandés frente al lapón, y ambas frente a las lenguas germánicas(Kegiser).

Nuestro licenciado Poza,mucho más escueto,nombra muchas menos lenguas y variedades,pero les supera en general,en el campo románico:

-individualizando el Rumano como lengua latina,y "general";

-en la delimitación de las lenguas y dialectos de Francia;

-en la caracterización del etrusco,al que por ejemplo,Kegiser hacía dialecto del latín-v.4.4.3.2."Poza,el etrusco y el albanés";

-finalmente,en la delimitación del albanés frente a las de la familia eslava.

Y el profesor Coseriu valora muy positivamente el que Poza cometa un solo error de atribución:el del Finlandés como lengua germánica, frente a los cometidos por Gesner y Megiser- y no sólo en el campo de las lenguas románicas-.Ambos autores atribuyen,por ejemplo:

-el rético y el sardo al Italiano.;

-el Portugués y el Catalán,al Español;

-los dialectos occitanos al Francés.

Es decir, errores todos ellos fruto de reducir lenguas a países o estados.

De Megiser nos indicará,por otra parte,el autor del artículo que deja toda una serie de lenguas europeas sin clasificar.(166)

En resumen,el breve y modesto intento de enumeración y clasificación de las lenguas de Europa de Andrés de Poza no desmerece ante dos de los primeros autores de la época.

4.4.4.2.POZA FRENTE A J.J.ESCALIGERO.

J.J.Escaligero presenta su célebre clasificación de las lenguas de Europa en:

OPUSCULA VARIA,,de 1610 (167)

Distingue este autor entre ellas :11 Lenguas matrices-grupo de lenguas emparentadas o familias-.De ellas:

-4 "mayores",la latina,la griega,la germánica y la eslava;

-y 7 "menores"-por su extensión-:la albanesa,la tártara, húngara, finlandesa, irlandesa,británica antigua(Bretón),y "la vascuence"(sic),de la que Coseriu nos ofrece el texto latino de Escaligero,en que la vemos calificada de "Lapurdenensem" (168)

La clasificación de J.J.Escaligero es muy probablemente la mejor de su siglo,superior también a la de Poza,pero no la única ni primera (169), por lo que este estudioso cree deber precisarnos:

> "El valor de esta clasificación de Escalígero es indudable;pero también hay que observar que se ha exagerado mucho,en parte porque los intentos anteriores no se conocen,y en parte, porque al mismo Escaligero,a lo que parece,se le conoce a menudo sólo de segunda mano."(170)

Trataremos de resumir lo fundamental de la valoración de Escaligero por Coseriu,quien nos afirma,por otra parte:

> "No se trata para nosotros,claro está,de quitar a Escaligero la importancia que tiene,pero sí de reducirlo a sus dimensiones históricas objetivas." (171)

Según Coseriu, Escalígero es sobre todo original y superior a los otros autores en la delimitación de las relaciones internas de la familia germánica-de la que nombra a casi todas las lenguas-(172), y en el hecho ya mencionado de no cometer ni un solo error de atribución. También les supera en el conocimiento de las lenguas eslavas y célticas, cuya unidad entrevió, no así Poza, y en relacionar el finlandés y el lapón, a las que no incluyó entre las germánicas, como era bastante habitual.

No obstante, Poza-que coincide en varios puntos con Escalígero, o bien éste con aquel-por ejemplo: en reconocer al albanés como lengua independiente, (173) supera a Escalígero en temas románicos:

-en el conocimiento de la latinidad del rumano;

-de los principales dialectos del occitano, que ha considerado lenguas; y en algún otro aspecto.

Eugenio Coseriu concluye su artículo con una valoración global de la comparación entre los tres autores por él mismo realizada:

> "Así pues, el casi desconocido Poza resiste muy bien la comparación con Gesner y Megiser- a los cuales hasta aventaja en varios aspectos-y sin grave menoscabo aún con Escalígero." (174)

No cabe duda de que nuestro Licenciado orduñés ha merecido, gracias a Coseriu y a Bahner, ser considerado uno de los lingüistas del Renacimiento que han realizado una contribución importante a la Lingüística comparada, aspecto en el que el profesor rumano le relaciona con Rodrigo de Toledo, el Arzobispo navarro, y con el posterior Hervás y Panduro.

4.4.4.3. LAS FUENTES DE POZA Y EL RUMANO.

4.4.4.3.1. LA CARACTERIZACION DE LA LENGUA RUMANA.

Nuestro citado Coseriu se ha ocupado ,aunque brevemente,de las fuentes que Poza tuvo que conocer "para realizar su noble empresa" en el apartado 2.3. del articulo que hemos estado comentando(1972),p. 205-206.

Posteriormente se ha extendido sobre este punto en el tercer articulo que ha dedicado al abogado vizcaino,y muy especialmente en relación con la individualización y caracterización que nuestro autor hizo de la lengua rumana.Se trata del titulado:

"Sobre el conocimiento de la lengua Rumana en Europa occidental en el siglo XVI."(Genebrard y Poza)(175)

Insiste en él Coseriu en el mérito de Poza (y Genebrard) en la historia de la romanidad del Rumano,y en lo que acerca de esta lengua dice el Ldo. en la parte latina de su obra,donde se lee:

> "Sic Vvalacchi a Flacco Romani exercit(us) duce sic dicti nunc Ruthèniam habent(es) à Septentrione et Danubium à meridie,latinae adhuc linguae vestigia habent manifesta ut cum difficultate Italus Vvalacchum intelligat."(176)

Estos dos textos de Poza,el latino arriba citado,y el del capítulo V en castellano,en el que Poza considera al rumano lengua general latina,junto con otro de Genebrard han hecho afirmar a Coseriu:

"Se trata por lo que yo sé, de los primeros textos en los que se reconoce al Rumano esta categoría." (177).

Y añade que los únicos de este tipo en el s. XVI, y hasta 1613, como se ve en un cuadro recapitulador que ofrece en su artículo, (177 bis).

A Coseriu, rumano de origen, debe serle evidente la individualidad de su lengua materna en el sentido de su diferenciación frente a las otras lenguas románicas. La razón clara de esta diferencia reside en haber estado dicha lengua, desde hace siglos, separada de las demás lenguas románicas, y rodeada, por otra parte, de lenguas no románicas, ni indoeuropeas incluso algunas de ellas:

-lenguas eslavas: servo-croata, búlgaro;

-lenguas asiladas: el albanés y húngaro.

No ignoramos, además, la influencia del substrato dacio en la formación de la lengua rumana. Resumiendo, podríamos decir que la "rumanística" constituye una especialidad dentro de la Romanística, que suele requerir de colaboradores especiales para la realización de los manuales de Lingüística Románica. (178)

Queremos, por nuestra parte, hacer resaltar que la parte final del texto latino de Poza citado anteriormente parece indicarnos que el de Orduña percibió con bastante claridad tal especificidad del Rumano, incluso frente al Italiano, con quien es habitualmente incluido, en la" Romania oriental":

"..ut cum difficultate Italus Vvalacchum intelligat." (Ibidem)

Recordaremos que en este mismo siglo XX, Amado Alonso ha calificado al Rumano de :

"...idioma inagrupable..." (178 bis)

Coseriu, en su articulo tantas veces citado, nos informa acerca de los eruditos italianos que debian conocer en su tiempo el carácter latino de esta lengua-entre los el que luego sería el papa Pio 11-pero debido a la influencia de los cuales, se dio la tendencia a:

"...considerar el rumano como una forma que se desviaba del Italiano.." (179)

En los apartados siguientes, nuestro estudioso nos muestra cómo Gesner parecía incluir el Rumano en el Italiano, y parecidamente Megiser-quien incluyó un "Padrenuestro "rumano en su:

SPECIMEN QUINQUAGINTA.., situándolo entre los que no se atreve a clasificar. (180)

Coseriu nos dirá -par. 4.3.2.-que una enumeración de las lenguas románicas como: Italiano. Español, Francés y Rumano, tal como nos la han dado Genebrard y Poza, no aparecerá hasta 1613, en la obra de Claude Duret, concluyendo-tras un cuadro recapitulativo- acerca de la importancia de estos dos autores para la Historia del conocimiento del Rumano en Europa occidental. (181)

4.4.4.3.2. LAS FUENTES DE POZA, EN ESPECIAL PARA EL RUMANO.

En este mismo tercer articulo de Coseriu sobre Poza, el autor, tras afirmar que el considerable inventario de las lenguas de Europa por Poza:

"sólo por su complejidad presupone ya una diversidad de fuentes de información."(182)

va a discrepar de Bahner en el sentido de que Poza no hubiera conocido directamente las fuentes italianas,sino germánicas o flamencas.Uno de sus argumentos será la "V-" de "Vvalacchum.."grafía germanica,sin duda. (183)

Pero,estas no debieron ser exclusivas,y poco después,Coseriu se inclina por las fuentes flamencas,de Lovaina en especial-donde Poza estudió nueve años,nos permitimos recordar,v.4.1.Biografía..(184)-.A este centro les habría llegado información directa acerca del Rumano, siempre segun Coseriu 1976,del humanista Nicolas Olahus,rumano de origen, y que residió en Bruselas de 1530 a 1539.

D. Droixhe nos asegura,por su parte,en su obra ya citada,la importancia de la escuela flamenca,en particular en el terreno de la linguistica europea:

"Mais,l'école flamande...(...)...la première vision systématique,et systématique est bien le mot,de la parenté linguistique europeenne..."(185)

En cuanto a las restantes fuentes de Poza,Coseriu repite en este artículo,algo ampliadas,las notas que nos había presentado ya en su primer artículo sobre Poza-el de 1972-donde terminaba subrayando por otra parte,que nuestro Licenciado nos ha demostrado que sabía proporcionarse información directa,como lo hizo para el albanés (v.4.6.)

4.4.5.DEL CAP. VI AL XI. LOS GERMANISMOS DEL ESPAÑOL.

4.4.5.1.TOPONIMOS VASCOS EN ESPAÑA (CAP. VI).

Establecida ya en los capítulos precedentes la sucesión de lenguas en España,se vá a dedicar Andrés de Poza en estos capítulos que siguen al estudio de los topónimos- y antropónimos a veces- de la lengua "bascongada" ,y de las demás lenguas que se hablaron en mayor o menor extensión del territorio.

Empezará por el estudio de una considerable lista de etimologías vascongadas de topónimos y antropónimos hispánicos,en general bastante fantásticas.El Licenciado Poza parece haberse inspirado bastantes veces para su estudio en el maestro Garibay, a quien cita en más de una ocasión, en uno de los aspectos menos válidos de su obra.

Joaquín Gorrochategui ha analizado sistemáticamente,y con detalle,todas estas etimologías "vascongadas" del Licenciado,en su artículo ya citado:

"Andrés de Poza y el Euskera"(187),

no tanto porque las considere válidas la mayoría,sino por la información acerca del euskera del siglo XVI que puedan proporcionar.

Muy de acuerdo en general con este análisis-lo que nos exime de repetirlo-creemos poder deducir del mismo:

-que pocas de estas etimologías son aceptables hoy; algunas, no obstante, van muy en la línea con las correspondientes etimologogías que hoy se siguen manteniendo, así para "gargoris" (188), para "Ituriça" (189), o la de "Gasteyz", en relación con "gazte", joven, que ha defendido hace muy pocos años Alfonso Irigoyen en su amplio y erudito trabajo: "Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antroponímico" (190).

-que algunos de los términos que Poza trata de interpretar mediante la lengua vasca siguen siendo oscuros o problemáticos, como: "balsa", (191);

-que sin embargo, los datos "vascos" en cuanto a la lengua en que se apoya el Licenciado de Orduña son en general bastante seguros, confirmando así -añadimos- lo que Luis Michelena había escrito anteriormente -y suponemos que refiriéndose sobre todo a sus etimologías vascas-:

> "Les essais étymologiques de Poça sont toujours peu convencants, trop souvent saugrenus, mais les données linguistiques concrètes qui en constituent le fondement sont rarement fautifs." (192)

En algun caso creemos que el profesor Gorrochategui no ha agotado su análisis, tal vez sí desde su perspectiva, por ejemplo:

-en el caso de "Asturias" (nº 12), en que no recoge el hecho de que Michelena ya había tomado en consideración -en su FONETICA HISTORICA VASCA, (193)- el dato de la "a" larga de que habla el autor;

-o en el caso de "aguina","agina"(nº2),en que tampoco cita el testimonio de Garibay de que :

"aguina....diente, y à la muela "lataaguina",cuya. "a" larga no le parecia justificada à Michelena. (194)

Volviendo al texto de Andrés de Poza,nuestro autor nos ofrece en algunos casos más de una propuesta etimológica,dejando la elección incluso al lector,desapasionamiento que no creemos es debido a cierto desinterés para con la temática,en absoluto, sino al convencimiento de lo oscuro y complicado de algunas etimologías(195).

Un caso particular de estas aparentes polivalentes etimologías es el de la del Rey Luso= largo de estatura, y su posterior derivación fantástica en "Lusitania". Nuestro apologista lo explica así:

> "Luso,Rey de las Españas,significa en vascuence,un hombre largo de estatura,y de este tomo la palabra la Lusitania,ora porque se le dió su sitio entre los rios Duero y Guadiana,ora porque está puesta al largo del mar,o quizá por alguna otra ocasión,que en los nombres propios pocas veces se alcanza.(f. 16 v)(196)

Esta variedad de propuestas del Licenciado,nada dogmática,que acaba en la frase un tanto "escéptica" que hemos subrayado,muestra-creemos-una reflexión de valor lingüístico:la dificultad etimológica de los nombres propios- y de los topónimos por tanto-la cual dificultad reside en que tales nombres:

"...carecen propiamente de significado, sólo tienen referente". (197)

De ahí, proseguía el hoy desaparecido linguista, la necesidad de recurrir muchas veces a buscar paralelos en otras lenguas:

-"Busturia= bost uri, como "Pentapolis", "Las Cinco Villas", etc..

También Andrés de Poza recurre algunas veces en su obra a paralelos que apoyen sus propuestas etimológicas (198).

En resumen, creemos que es un mérito innegable de nuestro autor el haber percibido esta dificultad intrínseca y característica de las etimologías de los nombres propios, y de los topónimos, por tanto. (198 bis)

Otro aspecto interesante de las etimologías vascas de Poza es que a veces nos recuerdan datos histórico-culturales de interes, así por ejemplo, al proponer la etimología antes mencionada de "Osca"="muesca o golpe" (f. 19 r), no deja el Licenciado de mencionar la Universidad que en ella fundó Sertorio. El hecho de esta fundación ha sido considerado por Antonio Tovar, y otros, como determinante de la Romanización de Aragón y Este de Navarra (199) El mismo Poza nos insistirá luego en la importancia de la misma (cap. IX, f. 25 v)

Joaquín de Gorrochategui ofrece al final de su artículo una síntesis valorativa del Euskara de Andrés de Poza, la cual hemos resumido ya anteriormente (200).

El Licenciado Poza termina este capítulo VI con una especie de resumen o formulación general de cuáles son las poblaciones de nombre vascongado:

> "En conclusion,desta nuestra lengua son todos aquellos vocablos que se acauan en ona,como son Barcelona,Barcinona,Pamplona,...(...)...
> Esto mismo diremos de los nombres que acaban en vria,o Iria,que en Bascuence significa poblacion o villa,del qual numero son entre otros Ilacuri, Gracuris...(...)...Y en el de Briga..." (f. 19 v-2o r).

Además de lo erróneo de que todo topónimo terminado en "-ona" sea vascongado,como vemos en su enumeración,recoge el Licenciado las dos terminaciones de topónimos hispánicos más en relación con la lengua vasca:

-la de -briga,no vasca,naturalmente;

-la de -uri,-iri,vasca,y quizás ibérica a la vez.

Creemos que el maestro Garibay entrevió mejor la importancia de estos dos últimos sufijos toponímicos,por lo cual le hemos valorado como precursor del Humboldt de "Primitivos..."(201)

4.4.5.2.TOPONIMOS VASCOS EN LA IBERIA ASIATICA (CAP. VII)

Al hablar de las etimologías vasco-armenias de Garibay hemos mencionado el equívoco inicial que -segun A. Tovar-dio pié a la teoría de la relación entre las dos Iberias en los escritores clásicos.(202)

Nuestro Licenciado no se contenta aquí con seguir la línea de Garibay y otros, sino que asegura que se dio una colonización de la Iberia Asiática por los antiguos españoles "segun escriuen Prisciano y Dionisio Alexádro", lo cual nos lo demostrará Poza mediante el examen de los nombres de las villas y poblaciones que allí fundaron que:

> "hallaremos ser de la significacion de nuestra lengua Bascongada." (f. 2o r)

Los tales nombres serán:

> -"Ascura, Sura, Surta, Otseca..."etc., que figuran comentados en el artículo de J. Gorrochategui.

Poza, una vez más, parece adelantarse a las fantasías de Larramendi, cuya falta de originalidad en esta temática ya hemos indicado anteriormente.

4.4.5.3. TOPONIMOS NO VASCOS DE LA IBERIA OCCIDENTAL O HISPANICA (CAP. VIII AL XI)

A continuación, Andrés de Poza va a realizar un breve examen de los restos lingüísticos diversos-onomásticos fundamentalmente, pero no exclusivamente-dejados por Griegos, Latinos, Germánicos y Africanos en la Iberia Occidental o Hispánica.

4.4.5.3.1. RESTOS DE LA LENGUA GRIEGA.

Comienza el Licenciado-siguiendo la sucesión de lenguas que ha dejado establecida en el cap. V-por los Griegos (Cap. VIII).

Se percibe de nuevo la no excesiva simpatía del de Orduña hacia ellos, entre otras cosas, al preferir para el término "España" una etimología bascongada, y no griega, como al parecer se defendía en la época: (202 bis)

> "España, Esbana, en Bascuence significa tierra de buena labia y lengua" (f. 22 v) (203)

Tras unas consideraciones sobre la elegancia y substancialidad de la Lengua Española-tema que desarrollará en el cap. XII aplicado estrictamente a la Lengua Vasca-nos indica Poza una serie de poblaciones griegas, entre las cuales:

> "Salamantica o Elmantica, Achata o Gata, Rota o Rodas, Cabo de Denia", etc..

la mayoría de las cuales ciudades o denominaciones de lugares si parecen haber [redacted] tenido origen griego. (204).

Pero aún más acertado vemos a Poza al final del capítulo, al ofrecernos una lista de nombres comunes de origen griego:

> "...que todavía nos han quedado en el romance.." (f. 25 r)

Recogemos la lista, por su brevedad:

> ""Artesa, cara, tio, estradiota, palabra, sauanna, espada, tomo, cama, chilindrón, andar, moço, tiro, tomar, bongo, rio, y finalmente beodo, que añada en relación, errónea, con las naciones "Beoticas"." (f. 25 r)

En esta ocasión nuestro autor no considera haber agotado el tema-como en el caso de los germanismos, que veremos luego-pues asegura a continuación:

> "... y otros muchos vocablos que se podrían juntar de la misma lengua griega.." (f. 25 r)

De los 17 términos, al menos 8 ó 9 son grecismos, los que hemos subrayado-si bien en más de un caso, llegados vía latina-. Otros tres términos no lo son, pero su etimología resulta hoy-cuatro siglos después- bastante oscura:

> -"tiro,..tirar", que podría ser voz de origen iraní, pasada al léxico militar romano, (205);
>
> -"tomar", quizás del latín "(au)tumnare", pero no seguro (206);
>
> -o bien "moço", probablemente de la familia del vasco "motz" (207)

En suma, no creemos que resulta un mal balance en la lista de grecismos de nuestro Licenciado, si bien el tema era probablemente mejor conocido que el de los germanismos que trataremos luego.

En el texto latino-f. 63 r y s.-, como luego en el cap. XVI. Andrés de Poza, olvidando al parecer su hostilidad anterior, nos sorprenderá afirmando que los vascos somos de origen griego:

> "A Pelasgis Aetoliae Populis mutuati sumus.." (f. 63 r)

En prueba de lo cual, ofrece algunas voces, griegas segun él, que están vivas en nuestra lengua vascongada:

-"andra"=mujer!,"mujer varonil"nos dirá en el texto castellano (f. 51 r);

-"gona"="saya mujeril"(ibidem).

Este supuesto origen griego le permite enlazar con el cantabrismo de Zaldibia y con otros temas legendarios de nuestra historia:

-la batalla de Padura;

-el origen griego de Garnica y Autrigones, junto con el de la costumbre de jurar el pié descalzo. (f. 63 r y s., y cap. XVI)

4.4.5.3.2.LA LENGUA LATINA (CAP. IX).

Tras los griegos, vinieron los romanos, quienes sí lograron imponer su lengua "en buena parte del reyno", y de modo definitivo:

"...con desuso total de la lengua materna que de primero tenian. (f. 25 v)

Poza nos resume los medios de que usaron para tal logro:

-la fundación de una Universidad en Huesca (208);

-la frecuencia de "presidios grossisimos, por el espacio de más de quinientos años.."(f 25 v);

-finalmente, mediante legislación lingüística, (f. 26 r), "que ayudó mucho".

Poza nos aparece aquí con rasgos de "sociolinguiste avant le mot", en este resumen somero de las razones del triunfo de la lengua latina.

Contiene ,además,este breve pero interesante capítulo,otra noticia de interés.Nuestro jurista parece haber observado una diferencia entre el Romance de Castilla "ya deseado"(f. 26 r)-término que entendemos por "cambiado,corrupto,evolucionado"- y el Romance de las Montañas,del que dice:

> "La qual lengua Romana,quanto mas a las montañas, tanto mas entera ha quedado y queda, y es mas allegada al latin..."(f. 25 v-26 r).

Y de nuevo ofrece en prueba una breve lista:

> "Lamia,dizen los montañeses por la bruxa, calamar, pendola,huerco,..(..)..bueno,malu,sanctu,fagades, vengades.digades,&..."(f. 25 v-26 r)

Ademas de que el Licenciado no parece haber reconocido en Lamia un término importante de la mitología vasca,si bien de origen griego,(209);"mega,buenu,sanctu,"etc. nos hacen pensar que se estaba refiriendo nuestro autor al habla de la Montaña-es decir Santander-cuyo dialecto forma parte del dominio lingüístico Astur-leones,conjunto de hablas occidentales de la Península.(209 bis)

Los pocos vocablos que Poza nos ha ofrecido presentan algunos rasgos del Astur-leones:

-cerramiento de las vocales finales:"buenu,malu",;

-conservación de -d-,en las 2 as pers. de los verbos: "fagades","digades",etc.;;

-por el contrario,el mantenimiento de la f-,en "fagades"no seria propio del habla de Santander,si del Leonés occidental. (210)

Creemos que el dato es sobre todo revelador de Poza como hombre que atento a la variedad rica del lenguaje, sabe procurarse información directa o de campo, si bien en este caso no nos indique a sus informantes como lo había hecho en el caso del albanés. (f. 13 v) (210 bis).

Podría tratarse además de una mención bastante temprana de lo particular de las hablas de la Montaña, y del Astur-Leonés.

Por último, y de nuevo en el texto latino, tras resumir Poza las razones de la Cantabria invicta-hasta los Romanos!-(f. 64 r y s.), insistirá nuestro autor en la singularidad de nuestro pueblo, su lengua y sus costumbres en los términos siguientes:

> "Scilicet est in causa cur ab omnibus Europeis, tam sint lingua moribus atque amictu dissimiles.." (f. 67 r)

Texto que parece-en la parte que hemos subrayado-casi copia del que Cesar dedicara a los Aquitanos en su De Bello Gallico(211), a la vez que nos recuerda que Poza se va a ocupar de estos aspectos (v. los capítulos XIII al XVII)

En consecuencia, y ciñéndonos a lo lingüístico, destacamos en este capítulo:

-su noticia del habla de la Montaña-y dialecto astur-leonés- como más conservadora, más latina;

- su insistencia en la singularidad de los vascos y su lengua: "Ab omnibus europeis.." Tema éste en el que enlaza con Tovar, y otros, en sus afirmaciones acerca del aislamiento de nuestra lengua:

"...única lengua preindoeuropea de toda Europa occidental."(212)

4.4.5.3.3.DE LOS GERMANISMOS DEL ESPAÑOL (CAP. X).

Andrés de Poza ha merecido un elogioso segundo articulo de Eugenio Coseriu titulado:

"Un Germanista vizcaino del siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español."(213)

Se basa dicho articulo en el cap. X del libro de Poza,cuyo título dice así:

"De la lengua septentrional de los Godos,Vuandalos y Alanos." (f. 27 r-28 r)

Como ya nos había dicho en Orduña,éste es el segundo aspecto más notable del saber lingüístico de Poza.(214)

Empieza Coseriu su articulo insistiendo en que este aspecto de Poza,de nuevo:

"...no ha sido advertido hasta la fecha.."(215)

Nos recuerda a continuación el puesto del Licenciado en las clasificaciones de las Lenguas de Europa,en particular en relación con la familia germánica.Coseriu considera como explicativos de tales logros los estudios del vizcaino en Lovaina,y su amplio conocimiento del Flamenco y alemán,además de Italiano,Inglés y Francés.(216)

Pero lo que en verdad justifica el articulo es lo que Poza dice acerca de los elementos germánicos del Español.

Por nuestra parte, hemos advertido anteriormente que la idea- que Poza ya indica en el cap. V -de la escasa participación de la lengua de tales pueblos en la constitución de la Lengua Española es la defendida aún hoy por la Filología Hispánica(217).

Nuestro Licenciado orduñés,tras criticar al principio del capítulo la gran ruina que tales pueblos causaron y su bestialidad, afirma que con todo no pudieron con la elegante lengua romana:

> " lo qual se hecha bié de ver en los pocos vocablos que desta lengua se admitieron, y digo que son muy pocos." (f. 27 r)

Y es de notar la firmeza de Poza,quien parece estar muy seguro de lo que dice;así,en el texto latino insiste de nuevo en ello:

> "Quas voces neq; multo plures vt reor Cimbricae Linguae mihi bene in illa versato annotaueris." (f. 69 v)

Eugenio Coseriu,agrupando en su artículo las voces en unidades etimológicas,incluidas las del texto latino,considera que Poza ofrece 39 voces a las que atribuye origen germánico.

A continuación revisa estos germanismos de Poza segun los Diccionarios etimológicos de García de Diego y de Corominas, concluyendo :

> "...que los desaciertos de Poza corresponden al 33,33 % de sus listas."(218)

Nuestro Licenciado vizcaíno asegura en su obra que es en los nombres de Reyes en donde más manifiesta ha quedado "esta lengua Gotica", y nos ofrece unos cuantos ejemplos..

El profesor Coseriu nos recoge también estos antropónimos, de los que afirma seguidamente:

> "Todos estos nombres, salvo García y Vargas, son efectivamente germánicos, aunque las correspondientes explicaciones etimológicas de Poza, sean en su gran mayoría, erróneas o desatinadas". (219)

Por un momento hemos creído que Coseriu no había reparado en "Gueuara", que presumíamos no germánico. Luis Michelena lo considera nombre indoeuropeo relacionable con el gótico "gibla" y griego "kephalé". (220)

En el párrafo 4. de su artículo el profesor de Tübingen compara los germanismos de Poza, y la etimología actual, con las listas de germanismos del español de dos autores hispánicos de su época: Bernardo de Aldrete, y Duarte Nunes de Leão.

Estos dos autores, cuyas obras son posteriores en unos veinte años a la de Andrés de Poza, logran en la confrontación relizada por Coseriu unos resultados inferiores a los del vizcaino:

-51,28 % de desaciertos, Aldrete;

- de 35 a 37,5 % Nunes de Leão. (221)

Si bien no parece que éstos tuvieron conocimiento de la lista de Poza, ellos se refieren a listas ya propuestas por otros, mientras que Andrés de Poza había elaborado por sí mismo su propia lista. Por ello, afirma el autor del artículo de la lista de Poza:

> "También por esta razón sus resultados son excepcionales para su época.." (221 bis)

Por todo ello, Eugenio Coseriu no duda en afirmar, en términos que nos evoca su conclusión acerca de las clasificaciones de las lenguas de Europa:

> "... en lo que a etimologías germánicas se refiere, el casi desconocido y olvidado o maltratado Poza es superior al gran Aldrete y también al tan prudente Nunes de Leão." (222)

No dejará de indicarnos-en la n. 86-el articulista el diccionario que pudo haber utilizado Andrés de Poza para componer su lista de germanismos del Español.

En conclusión, Andrés de Poza se nos muestra como el primer germanista español del siglo XVI.

4.4.5.3.4. ACERCA DEL ELEMENTO ARABE O AFRICANO. (CAP. XI)

Este capítulo nos parece uno de los más "desenfadados" de toda la obra. Le tocaba al autor-siguiendo la sucesión de lenguas venidas a la Península-hablar del elemento árabe en el español.

Empieza distinguiendo la "algarabía" o árabe, de la lengua africana de la era de los Cartagineses, que confiesa no conocer. Este desconocimiento lo hace casi general en el texto latino correspondiente:

> "Sed quale istud fuerit Chartaginiensium idioma, quod ego sciam nemo facile asseruerit..." (f. 68 v)

E insistirá,a continuación,en lo incomprensible de alguno de sus toponimos: Avila,Calpe,así como de los Antropónimos :Hanibal, Amilcar ,Hasdrubal,etc..

Volviendo al texto castellano,cap. XI,el licenciado nos dice que una serie de palabras que incluso los escritores clásicos aseguran ser propias de Hispania,en realidad son de origen vascongado:

> "... sin duda se deuen aplicar al Vascuéce,todas las vezes que en el se halla concepto o significacion alguna,y esto mas en duda que no aplicarlos a lo Africano..." (f. 28 v)

De donde creemos poder deducir que en la época de Poza,lo que no era latín,Griego, o árabe,era considerado "africano",termino que parece referirse a la lengua fenicia o púnica.(222 bis)

La razón última del Licenciado para considerar dichos términos vascongados reside en que esta fue la lengua primera y general, por lo que la argumentación no esta exenta de cierta circularidad.

Las palabras que nos va a presentar como prueba son:

> "lança,lancear,gordo,coscojo,orma y hormazos.".,y finalmente "ama,amo".(223)

Casi instintivamente nos sale el afirmar que en absoluto "suenan" a cartaginés,ni a "arabe".(224)

En síntesis,dos aspectos positivos parece aportarnos por el momento este curioso capítulo:

-que algunas de las palabras por él consideradas vascongadas eran, al menos, particulares al latín hispánico. (v.n. 224)

-la dificultad de interpretación de los toponimos cartagineses.

Este último punto nos ha recordado una idea de Menéndez Pidal-repetida luego por otros estudiosos-la de la relativa transparencia de los topónimos vascos frente a los del resto de España y otros lugares. Lo expresó así el gran lingüista español:

"...una cualidad notable de la toponimia vasca, la inmensa mayoría de sus nombres tienen un sentido claro para los que hoy hablan la lengua actual, mientras, por el contrario, la mayoría de los nombres del resto de España, como los de Francia e Italia, quedan inexpresivos, incomprensibles.." (225)

El Ldo. Poza afirmará al final del capítulo que :

"..dela lengua africana mas moderna, a que llamamos algarabia, desta como es notorio, tenemos muchos vocablos tan conocidos, que ellos mismos se manifiestan.." (f. 30 r)

Esta afirmación parece una hábil salida para quien escribirá luego, en el texto latino:

"Restabat ut de Arabica quae octogintos apud nos consedit annos, non nihil diceremus, verú quia haec in omnibus suis que(sic) admisimus vocabula est per se satis nota, ego q; nullam illius habeo notitiam.." (f. 70 r)

4.4.6. NATURALISMO, FILOSOFIA Y PERFECCION DE LA LENGUA VASCA (CAP XII)

4.4.6.1. PRESENTACION.

El capítulo XII de la obra:

"De la Antigua Lengua ...Las Españas", constituye en cierto sentido un paréntesis, un hiato original, que sorprende un tanto, habida cuenta del desarrollo general del trabajo.

En algún sentido, es el capítulo que más singulariza a Andrés de Poza frente a sus predecesores: Zaldibia y Garibay (226), y también frente a los vascólogos del siglo siguiente: Martinez de Isasti u Oihenart. Sólo encuentra continuación, más o menos directa, en Larramendi, y en los autores que Jon Juaristi ha incluido bajo la etiqueta de :

"Linguistica Romántica vasca": Astarloa, Chao y Erro, principalmente. (227)

Añadiremos a esta lista a Darrigol. (227 bis)

4.4.6.2. LA LENGUA VASCA, LENGUA ELEGANTE Y FILOSOFICA. NATURALISMO DE SUS NOMBRES.

El Licenciado Poza inicia el capítulo considerando dos tipos de lenguas:

-las elegantes, sustanciales y filosóficas, las que tienen nombres adecuados; nos las presenta de ls siguiente forma:

"Tiénese por lengua excelente la que en los mismos nombres enseña assi la causa dellos como la naturaleza y definicion de la cosa que se nombra." (f.30 r-v)

Pasa a mencionar a continuación la disputa del Cratilo de Platón, alineándose inmediatamente en el bando naturalista.

Por ello entendemos que Poza se nos muestra como representante de la lingüística del Renacimiento, pues como escribió hace ya unas décadas Lázaro Carreter:

"Es sabido que, frente al aristotelicismo medieval, el Renacimiento supone una vuelta a Platón." (228)

A su vez, esta reflexión le sitúa a nuestro autor en la corriente central de la reflexión lingüística europea que va desde Platón hasta la arbitrariedad del signo linguístico de Saussure, y que tiene muy probablemente una de sus últimas raíces en la narración del Génesis. (229)

Sin embargo, las lenguas:

"...que no son tales, sino mestizas e imperfectas.."

serían aquellas en que los nombres:

"...sin tener mas mysterio de que la tal cosa fue llamada assi..." (f. 3o v)

es decir las de los nombres convencionales, o no motivados, son lenguas:

"...casual(es) del todo". (Ibidem)

A continuación Andrés de Poza sostiene el principio de que las setenta y dos lenguas babélicas-recordemos, el vascuence era una de ellas- al ser:

> "...como emanadas de Dios,sin duda fueran de muy profunda elegancia, y esta de manera que segun buena razón,no vuiera vocablo ocioso, ni sylaba que careciesse de mysterio."(f. 30 v)

Esta última frase la desarrolla insistiendo en el carácter necesario o natural,profundo,de los nombres de estas lenguas.

La conclusión nos la va a ofrecer de inmediato:

> "Destas lenguas q se pueden llamar perfectas y elegantes es vna la Vascongada,como una de las setenta y dos que divinamente fueron enseñadas.." (f.32 v)

Y nuestro autor va a ilustrar este necesario naturalismo de las lenguas babélicas con algunas etimologías no vascongadas:

-"angel",del griego (f. 31 r)

-"demonio",del hebreo dice,(f. 31 v),etc..

Estos nombres,asegura,sólo muestran su verdadero sentido,el originario,en la lengua de la que provienen.Así,cuando afirma que:

> "..partir(sic).mitir,oynon,...(...)...no son emanados de la lengua griega,sino de la Cimbrica.." (f. 32 r)

añade como prueba:

> "porque en la lengua griega no tienen causa de su apellido y en esta otra luego muestran el officio suyo muy apropiado.."(f. 32 r)

De modo claro se nos manifiesta en estas explicaciones de Poza la creencia de que la etimología es búsqueda del significado primero y verdadero de las palabras, el cual significado se halla en relación directa o de necesaria motivación con el "significante", si se nos permite expresarlo con los términos hoy habituales..(231)

A la vez creemos percibir en sus ejemplos el dato del aislamiento en que suelen concontrarse los préstamos en la lengua receptora.

Por último, es evidente que no todas las palabras que Poza ha citado provienen de la lengua "címbrica".

Quizás un atisbo de "correspondencia fonética" nos aparece también en las líneas siguientes, en las que podemos leer:

> "Fater, con aspiracion dice el Tudesco, y mas blandamente el Flaméco vader, de quienes los Griegos tomaron patir, mudádo la f en p, y.."(f. 32 r) (231).

Atisbo, y aislado, queremos matizar; al parecer, Escaligero y Gesner tenían mayor idea de estas correspondencias, pues-como nos lo indica Coseriu-aquel llegó a hablar de "Lenguas Wasser" y "Lenguas Water". (233)

Tras estos primeros ejemplos de etimologías adecuadas y profundas, no vascongadas, añade el de Orduña:

> "Por estos pocos exemplos de muchos que se podrian traer, creo que me aure dado a entéder de como vna lengua es tanto mas auêtajada quanto en sus vocablos es mas mysteriosa..."(f. 32 v).

Perfecta por voluntad divina sería por tanto nuestra lengua, en consonancia al parecer con el medio físico:

> "Dios la hizo no menos perfecta que a las que vinieron a Europa. Ya pudo ser auer(sic) querido Dios repartir las lenguas segun la felicidad del cielo y suelo de la provincia destinada, y que por ello a España repartiesse una de las mejores." (f. 32 v)

De nuevo un discreto eco de los "Laudes Cantabriae "al uso en los escritores anteriores, y que en el caso de Garibay justificaban también la venida de Tubal y sus gentes a Cantabria y Navarra, y no a Cataluña u otras zonas carentes de los recursos de nuestro país. (234)

A continuación de lo cual, Andrés de Poza nos presenta varias etimologías vascongadas: profundas, elegantes y misteriosas- y siempre interpretadas en la línea naturalista ya indicada-etimologías que de modo aislado habían asomado ya en la obra de Garibay, (235) y que serán frecuentes y características de los apologistas románticos antes mencionados.

Entre ellas las etimologías ya antes mencionadas de :

-"eguzguia, eguzgueia, (f. 33 v y 34 r);

-"Irarguia", (f. 34 r y v);

-"Eriotçea" (f. 34 v), (236).

Por cierto no olvida nuestro apologista comparar las etimologías citadas con paralelos de otras lenguas europeas (237):

-""mors", en latín;

-"thanatos", en griego;

-"doot",en la lengua septentrional,(f. 34 v),

de los que dice escuetamente:

> "Solo significan la muerte a secas,sin otra doctrina alguna."(f. 34 v)

4.4.6.B.LA LENGUA VASCA,LENGUA REVELADA.

Una de las etimologías vascongadas parece tener un valor especial,la de "Dios"="Jeaun".Leámosla:

> "A Dios omnipotente,llama el vascongado Jeaun,en vna silaba syncopadamente pronunciando todas las vocales,como sino hizieran mas de vna silaba,el qual vocablo significa en vascuence,tu mismo bueno,sentencia por cierto la mas alta y breve que a Dios trino y vno para denotarle lo que es.,podria atribuyrle." (f. 33 r)

Si los nombres deben significar bien lo que representan,el nombre de Dios debe compendiar toda perfección,y en concreto su unidad y trinidad,lo que Poza encuentra en el hecho de que las tres sílabas de "Je-a-un" se unan "sincopadamente" en una sola sílaba.Vemos por tanto aquí uno de los rasgos de la cábala:el simbolismo de los sonidos, y de las sílabas como valores significativos.A este vocablo vasco le encontrará también Poza su perfección en el hecho de que, segun él, posee todas las vocales.Personalmente no logro encontrar la "o".

. En suma, Poza nos presenta aquí lo que Jon Juaristi ha calificado de tetragrama vasco y el tetragrama es básico en la filología hebrea cabalística.

Segun este estudioso, Poza realiza en este capítulo XII de su obra un inicio de cábala cristiana vascongada, a fin de quitarles argumentos a los judíos conversos, y en pugna con los cuales se hallaban en la sociedad y corte de Felipe II(238).

Por otra parte, ello representa a su vez sacralizar la lengua, convirtiéndola en fuente de todo conocimiento, tendencia que también cultivarán los apologistas seguidores de Poza en el s. XIX.-v. supra: 1.1.3.2.:"Diversidad y armonía de las lenguas"-.

4.4.6.5.LA LENGUA VASCA:LA MAS PERFECTA Y SIN MEZCLA.

Nos parece interesante subrayar además que Poza evoluciona en este capítulo, en su apología de la lengua vasca, desde posiciones aceptables en principio hasta la apología que ha culminado el punto anterior: la sacralización ya mencionada.

En el título del capítulo leíamos:

"...que no es menos substancial y filosófica que las más elegantes de Europa" (f. 30 r).

Con respecto a esta afirmación, Luis Michelena había escrito:

> "Contrairement à certains apologistes, il se borne à soutenir que le basque n'est point moins subtantiel et philosophique que les langues les plus élégantes de l' Europe."(239)

Creemos que Michelena,en este artículo sobre Humboldt ,el cual iba a ser publicado en Italia, y en francés,quería subrayar que este inicio de la apología del Licenciado Poza no supone en sí mismo sino la afirmación de la igualdad significativa de todas las lenguas, tal como enseña la Lingüística moderna.(240)

A decir verdad,nos parece que Poza "..ne se borne pas " al " no menos filosófica..";le hemos visto encumbrar a nuestra lengua a la altura del Hebreo,por encima de la romana o griega,afirmando que es:

> "...misteriosamente profunda y no menos elegante en sentencias que las otras que se hallan en Europa." (f. 32 v-33 r.)

Poco más tendrá que añadir Pedro Pablo de Astarloa para llegar a afirmar en sus:

"Discursos filosóficos sobre la lengua Vascongada",que es:

> "la lengua perfecta,natural y primitiva."(241)

La finalidad <u>real</u> de esta apología filosófica del de Orduña,nos aparece de modo claro al final del capítulo,cuando nuestro abogado trata de convencer a las naciones españolas de:

> "...la elegancia de su lengua primera...(...)... y de como esta que en la Cantabria se ha conservado,y oy dia permanece,es fundada en vna muy profunda filosofía de sentidos sustanciales,y <u>que la que esto tiene ni puede ser Barbara,como algunos la baptizan,no mas de porque no la saben ni la entienden."</u>(f. 35 r)

Este texto-que enlaza con lo que hemos escrito en 4.4.1. :Presentación de la obra-podría en parte haber justificado la opinión de W. Bahner que nosotros hemos criticado de que la Filología Española busca en la lengua vasca su antiguedad y nobleza.(242)Sin embargo, creemos que lo que muestran éste y los otros textos comentados en el párrafo citado en último lugar es la existencia de una pugna entre dos filologias:

-la Española,que busca afianzar la lengua castellana como lengua nacional -v. supra 1.2.4.-;

-la naciente filología vasca,que se defiende, buscando timbres de nobleza en su antigüedad y pretendida generalidad en toda la Península,además de en su carácter de lengua babélica,no vencida, y diferente, filosófica y natural,sin mezcla de ninguna otra.-v. 1.2.5.-.

Por otra parte,el procedimiento no ha sido inventado por los vascos,una vez más;Tovar nos dice en su obra de 1980:

> "La idea bíblica y cristiana de las 72 lenguas de Babel,y la traída a la Península por Tubal de una de ellas es utilizada por los escritores vascos, como lo había sido antes por los castellanos,y lo fue todavía después.(243)

En conclusión,este capítulo XII de la obra lingüística de Andrés de Poza -el último propiamente lingüístico-nos parece sitúa a su autor como:

-"lingüista del Renacimiento", seguidor del naturalismo de Platón;

-como precomparatista,en sus atisbos de leyes o "correspondencias" fonéticas;

-como primer apologista de la lengua vasca,sobre todo en esta dimensión del carácter filosófico y profundo de nuestra lengua,la cual,si seguimos a J. Juaristi culmina en la "Cábala cristiana vascongada" ya comentada.Ello supone además una idealización de nuestra lengua,frente a la cual:

> "Solo el Hebreo puede cópetir en cierta forma"(f. 33 v).

Y ahora su Hebraismo nos aparece más moderado que nunca.

En cuanto al resto del libro,no aporta apenas ningun aspecto lingüístico de interés:

-los capítulos XIII a XVII,tratan de cuestiones no lingüísticas:el hábito vasco ,los límites de Cantabria y de Vizcaya,el origen y generalidad del infanzonazgo de Vizcaya.Naturalmente el objetivo final de los mismos es siempre el demostrar el carácter primero y general de la lengua Vascongada en Las Españas.consecuencia directa de su caracter de pueblo invicto,o pasajeramente ocupado.

La parte segunda del libro:

DE LAS ANTIGVAS POBLACIONES DE LAS ESPAÑAS,CON LOS Nombres y

Sitios que al presente les corresponden -con numeración distinta en los folios- únicamente enumera y sitúa multitud de poblaciones hispánicas -de muchas de las cuales ya nos ha hablado en la primera parte-.

De bastantes de ellas, no nos dice nada nuevo , no esbozando siquiera en bastantes casos sus etimologías v..supra: 4.4.1. "Presentación de la obra".

4.4.7. NOTAS SOBRE ALGUNOS ASPECTOS METODOLOGICOS DE POZA.

En la parte final de su tantas veces citada conferencia de Orduña (Setiembre 1987), Eugenio Coseriu insistió en el interés de algunos aspectos metodológicos mostrados por Poza en su obra:

DE LA ANTIGUA LENGUA ...

Quiza ya no fuera necesario subrayar la importancia que nuestro autor ha dado al estudio de los topónimos-tema éste que, como ya ha quedado dicho, está también presente en la obra de Garibay-. Poza hace de éstos el elemento fundamental en el estudio del pasado lingüístico, y ello sigue siendo particularmente válido en el caso de lenguas con tardía documentación escrita, como es el caso de nuestra lengua vasca.

Por otra parte, nuestro autor busca relacionar el significado del topónimo con el lugar a que éste hace referencia. Asi leemos que:

> "Veleasco o Velasco...(...)...lugar de muchos cueruos...(...)...donde oy día, en vn lugar que assi se dize se juntá a las tardes gran infinidad dellos" (f. 18 v)

O bien:

> "...Zamorathi, en la lengua africana moderna, significa lugar de piedras blâcas, y assi las ay muchas y muy buenas.." (f. 3 v)

Y nos decía Coseriu que aunque no sea verdad que allí se reúnan cuervos al atardecer, ni haya piedras blancas en éste otro lugar, el principio de relacionar el topónimo y el lugar a que éste hace referencia sigue siendo válido.

Sin esa adecuación, toda etimología toponímica resulta dudosa.

Así hemos visto usar de tal principio a Luis Michelena-añadimos nosotros-al dudar, por ejemplo, de que "Apodaka" provenga de "caput aquae"(244);o bien al rectificar Michelena su propia propuesta sobre "Morea", y aceptar las de Oroz Arizcuren o J.M. Ibarburu, las cuales al parecer se acomodaban mejor a los lugares a que el tal topónimo parece referirse.(245)

El Licenciado Poza busca frecuentemente esta relación topónimo....lugar, aun cuando la que él nos proponga no sea siempre muy probable; ver así ,además de las arriba citadas:

> -"Reca...lugar de muchas çanjas, y assi las tiene" (f. 17 v);
>
> -"Roa...significa teta peçon, y assi lo representa su sitio algo leuantado en vna gran llanura" (f. 19 v), etc.

Anteriormente hemos valorado el que Poza haya percibido la dificultad intrínseca de las etimologías de los nombres propios, y de los topónimos por tanto, y la necesidad de buscar paralelos en apoyo de las mismas.(246)

El Licenciado Poza nos aparece también-en palabras de Coseriu- como un hombre que sabía procurarse información por sí mismo. Hemos visto que nuestro vizcaíno compuso él mismo su lista de germanismos (247).

En cuanto al habla de la Montaña de que nos ha dado noticia- v. 4.4.5.3.2., p. 380 y s- tenemos la impresión, al leer el texto del Licenciado de que una vez más los datos que nos ofrece Poza provienen de la observación directa del habla de gentes provenientes de aquella vecina región de Bilbao.

En el caso del Albanés, es el autor mismo quien nos ha indicado que se informó acerca de esta lengua por medio de los soldados albaneses de los tercios de Flandes(v. f. 13 v) (248)

4.4.8. VALORACION FINAL DE ANDRES DE POZA COMO LINGUISTA.

Terminó el ilustre lingüista rumano Eugenio Coseriu de esta manera su conferencia de Orduña:

"En Poza hay mucho, mucho todavía."

Por nuestra parte, hemos intentado en este trabajo analizar lo más importante de cuanto de valor lingüístico o filológico encierra esta original y difícil obra del Licenciado Poza.

De acuerdo, una vez más con Antonio Tovar pensamos :

que en Poza se hallan todos los temas de discusión acerca de la lengua vasca(249):

-su carácter de lengua primera y general de España;

-su aislamiento entre las lenguas de Europa, debido a su carácter de lengua babélica, matriz;

-la búsqueda de topónimos vascos por toda España, adelantándose en ello a V.V. Humboldt, y al vasco-iberismo consiguiente;

-su relación con Armenia-ya indicada por Garibay-lo que hace de ambos autores precursores de la teoría vasco-caucasica.

Por otra parte, la obra de Andrés de Poza no sólo interesa a la Lingüística vasca.

Ella contiene, además, observaciones e ideas que interesan a la Lingüística Comparada y a la historia de la Lingüística europea- e hispánica, nos atreemos a añadir-.:

-una muy notable clasificación de las lenguas de Europa, afirmando entre otras cosas la latinidad del Rumano, además de su carácter de lengua "mixta", "a parte", y distinta del Italiano;

-la delimitación del Albanés frente al griego y eslavo, en ese mismo capitulo V de la obra;

-una temprana y bien orientada observación de algunos de los rasgos del habla de La Montaña, o mejor del habla occidental de la Peninsula(cap. 9);

-la primera y mejor lista de los germanismos del español (cap. X);

- los aspectos metodológicos y pre-comparatistas antes apuntados.

Por todo ello, si Esteban de Garibay debe merecer, en nuestra opinión el título de primer filólogo vasco, Andrés de Poza-que ha merecido de Luis Michelena el calificativo de "linguiste avant le mot"- puede ser considerado, además de como primer apologista de nuestra lengua, como primer lingüista vasco, título que añadimos a los que le ha atribuído Eugenio Coseriu.:"Lingüista europeo y del Renacimiento.".

CAPITULO 5

CONCLUSIONES

CAPITULO 5 : CONCLUSIONES.

5.1. PRESENTACION.

En este último capítulo, que deseamos breve, presentaremos las conclusiones o respuestas a las preguntas que desde la "PRESENTACION" de la tesis nos hemos hecho, procurando repetirnos lo menos posible.

5.2. EL SIGLO XVI Y EL NACIMIENTO DE LA LINGUISTICA VASCA.

En primer lugar, pensamos poder responder afirmativamente a la pregunta que nos habíamos formulado en :

0.1."Acerca de la Historia de la Lingüística".

Los autores estudiados: Zaldibia, Garibay y Poza, recogiendo ideas tradicionales sobre el origen, antigüedad y otros rasgos de la lengua vasca-enlazando particularmente con Rodrigo Ximenez de Rada- desarrollan una reflexión lingüística que se continúa del primero al segundo, y de éste al Ldo. Poza.

Además de esta continuidad, sus ideas lingüísticas experimentan una evolución positiva:

-en la ampliación de los temas, por ejemplo a aspectos teóricos y filológicos "internos"de la lengua vasca; e incluso acerca de otras lenguas hispánicas y europeas-v. en Garibay 3.2.2., y 3.2.4., y en Poza, de modo más notable, v. 4.4.-;

-en la progresiva liberación de la lingüística de tradición bíblica, de la que da fé, a modo de ejemplo, el hebraísmo moderado de Poza-v.4.4.2.-.

Estos dos rasgos:continuidad y progreso en la reflexión lingüística son- en la teoría de R.H.Robins- los que muestran en muchas culturas el paso de la lingüística "popular" a una verdadera ciencia lingüística (1).

Frente a la lingüística tradicional,Zaldibia y Garibay se diferencian ,además,por la atención a los datos, a los hechos de lengua, al iniciar la recogida :

-de cantares , textos y refranes vascos, que traducen y acompañan a veces de comentarios de interés lingüístico, Garibay en particular-v. 3.5.-;

-de abundantes topónimos,apodos y etimologías vascas-v.3.3. "Las etimologías de Garibay"-.

Finalmente este mismo autor, y muy en especial el Ldo. Poza, se preocuparán de temas lingüísticos no vascos-v.3.4."Otras notas lingüísticas de Garibay"-.En el caso del orduñés Andrés de Poza,casi podríamos decir que buena parte de su obra lingüística, y sin duda la mas notable,hace referencia a las lenguas de Europa-v. 4.4.3,4.4.4., y 4.4.5.- fruto indudable de sus largas estancias en Flandes, y de su formación en la escuela lingüística de Lovaina,antes de venir a Salamanca , a licenciarse en Leyes.

Como veremos seguidamente, Poza tampoco será indiferente a temas de lingüística hispánica.

En suma, en el último tercio del s. XVI, estos tres autores: Zaldibia, Garibay y Poza,ofrecen en sus obras, además de sus ideas "externas" e "internas" acerca de la lengua vasca,algunas reflexiones y datos interesantes acerca de las restantes lenguas hispánicas, e incluso de las lenguas de Europa.

Si Zaldibia y Garibay insertan sus referencias lingüísticas en sus obras históricas, el Ldo. Poza escribirá por primera vez una obra dedicada casi enteramente al tema de las lengua vasca,en la que incluye por otra parte, en relación con ella, otros temas como el de la clasificación de las lenguas de Europa-cap. V- así como el original e interesante capítulo XII-v. 4.4.6.-.

En consecuencia, los tres autores constituyen,según nosotros, la primera generación de lingüistas y filólogos vascos.

Después de éstos, Baltasar de Echave, Martínez de Isasti, Oihenart y otros continuarán la reflexión lingüística vasca, la cual llegara a ofrecer en el siglo XVIII la obra polifacética, y en aspectos fundamental del Padre Larramendi.

5.3. ZALDIBIA, GARIBAY Y POZA ANTE LA LINGUISTICA DEL RENACIMIENTO (S. XVI).

Las obras de estos tres autores vascos del XVI han sido consideradas desde muy tempranamente como apologías de la lengua vasca, tanto por sostener su antiguo y noble origen - lengua posbabélica y primera de España-como por defender su pureza o ausencia de corrupción o mezcla. En este sentido estos apologistas representan la versión vasca de la tendencia dominante en el terreno lingüístico en la Europa del XVI :

> -de exaltación y defensa de los vulgares, nacionales o no, lo que se plasmó en la redacción de numerosas gramáticas y apologías de estas lenguas-si bien la primera gramática vasca no llegaría hasta el siglo XVIII-.

Hemos mencionado en diversos pasajes de nuestro trabajo que ya Etxepare, y posteriormente Axular y Etcheberri de Sara contienen en sus obras anotaciones de índole apologético.

Por su parte, Zaldibia.Garibay y Poza, recogiendo las ideas de "la teoria acerca del vasco primitivo", las completan y dan forma,argumentando por ejemplo cómo las demás lenguas que hubo en España vinieron después de la Bascongada-Garibay, y Poza, que le sigue en ello muy directamente-.

Estos dos autores marcan así la evolución de aquella idea "popular"-v. 1.5.2.- a la posterior formulación vasco-iberista.

Esta se encuentra esbozada únicamente en Garibay- le hemos visto ser calificado de vascoiberista mitigado- v.3.2.1.1.- más sistemáticamente desarrollada en Andrés de Poza, cuya obra fue entendida ya por Unamuno como un claro precedente de "Primeros pobladores ..." de Humboldt.

Por nuestra parte, hemos creído percibir en el autor del COMPENDIO HISTORIAL la distinción más o menos clara de las dos series de topónimos:

-en -briga;

- en -iri,ili-,

que el autor aleman citado deslindaria de modo más técnico y sistemático en 1821, y que constituye una de las aportaciones básicas de su obra - v.3.3.2.1.2.-.

Otro de los rasgos que definen la lingüística del Renacimiento consiste en la acumulación de materiales lingüísticos:

-textos,traducidos a veces a diversos idiomas;

- especímenes de lenguas muy diversas;

- vocabularios plurilingües, etc., materiales que fueron usados posteriormente para las consiguientes aproximaciones lingüísticas, ver comparaciones y clasificaciones, lo cual constituye lo que se ha dado en llamar por los estudiosos" el primer comparatismo lingüístico"- v.1.1.7-.

Hemos mencionado ya la amplia labor como filólogo vasco de Garibay-v. 3.5.-, labor que iniciara Zaldibia, y que será continuada, entre otros, por Martinez de Isasti en los inicios del siglo XVII.

En cuanto a Poza, el menos filólogo de los apologistas- si bien el más lingüista- su atención a los datos de la lengua vasca parece concretarse en las etimologías pretendidamente vascas de muchos topónimos hispánicos. Así lo ha entendido Joaquin Gorrochategui, quien ha analizado con detalle los datos vascos en que parecen fundarse tales etimologías, lo que le ha permitido caracterizar el euskara de Andrés de Poza, concluyendo, de acuerdo con J.A.Lakarra, que éste podía ser considerado como más representativo del euskara hablado en Bilbao en el s. XVI que que el de Betolaza -v.4.4.5.1."Topónimos vascos en España"- (2).

No debemos esperar encontrar en las obras de los autores por nosotros estudiados- historiadores Zaldibia y Garibay, y jurista de profesión Andrés de Poza-análisis profundos de la gramática del latín griego o hebreo.

Por otra parte, únicamente se nos ofrece algun lejano eco de la reflexión renacentista acerca del origen del lenguaje, o mejor acerca del lenguaje natural o infantil- en Garibay, v.3.2.1.3.-, aspectos éstos igualmente importantes en la Lingüística del Renacimiento europeo-v. 1.1.3, y 1.1.4.-.

Del interes por la etimología como fuente de conocimiento verdadero, y por la forma material de las palabras nos ofrecen abundantes testimonios las obras de Garibay y Poza. Aquel, mediante el capitulo muy rico de sus etimologias, legendarias o descriptivas- v. 3.3.-; éste, sobre todo en la importancia concedida a algunas etimologías "profundas y misteriosas", las cuales le llevan a elevar la lengua vasca al rango de lengua "substancial y filosófica", e incluso de lengua revelada, delineando una especie de "Kabala cristiana", como nos lo ha indicado Jon Juaristi, y hemos aceptado en parte -v. 4.4.6.-

Del hebraismo moderado del Ldo. Poza, y en alguna menor medida del mismo Garibay hemos dado razón en el apartado 4.4.2: "Análisis de los capítulos I al IV." Añadiremos ahora, únicamente, que ello les proporciona otra de las caracteristicas de su tiempo, en particular de la segunda mitad del siglo. En este periodo el dogma de la primacía del hebreo fue perdiendo fuerza, suplantado por otros mitos lingüísticos más nacionalistas y locales -v. 1.1.8.-

En España se dio en estas décadas la oposición creciente entre los partidarios del "Vasco Primitivo", la teoria tradicional-entre los cuales naturalmente los apologistas- y los nuevos defensores del más absurdo mito del "Castellano Primitivo"-v. 1.5.-.

En suma, Zaldibia, y en especial el Cronista Garibay y el Ldo. Poza poseen en nuestra opinión bastantes de los rasgos que definen la Lingüística del siglo XVI.

5.4. GARIBAY, POZA Y LA LINGUISTICA GENERAL E HISPANICA .

Si bien no pretendemos hacer de los autores vascos del XVI los correspondientes o pares de Nebrija, El Brocense o J.J. Escaligero, creemos sin embargo que en las obras de aquellos hay aspectos notables que creemos poder calificar de aportaciones a la lingüística general e hispánica:

-la importancia de la búsqueda toponímica en Garibay y Poza, quien la eleva a principio ya en el capítulo I de su obra-v. f. 2,v- y los aspectos metodológicos que le van unidos-v. 4.4.6.-.;

-la percepción ,por Garibay del "tenor" del romance hablado en Navarra-v. 3.4.6.-;

-la de algunas características del habla de la Montaña, por el vizcaíno Poza -v. 4.4.5.3.2.-;

- la muy notable clasificación de las lenguas de Europa de Poza con la delimitación del albanés y la caracterización del rumano como sus logros más notables -v. 4.4.3., y 4.4.4.-;

-el estudio de los germanismos del español, que hace de Andrés de Poza el primer germanista español del s. XVI, como ha dejado probado Eugenio Coseriu-v. 4.4.5.3.3.-.

Por todo ello, entendemos que el balance de los primeros lingüistas vascos es bastante notable, particularmente en el caso del de Orduña, primer lingüista vasco- tras Ximénez de Rada- que ha merecido ser estudiado por linguistas de la talla de Giulio Bonfante, Werner Bahner o el citado Eugenio Coseriu.

5.5. APORTACIONES A LA LINGUISTICA Y FILOLOGIA VASCAS.

En primer lugar, el dato inicial, básico, arriba estudiado, de haberlas iniciado.

Por otra parte - y en cuanto a las ideas "externas"- creemos conveniente recordar la insistencia de Zaldibia y Garibay en hacer de las montañas de Navarra y Tierra de Bascos el centro originario y difusor del euskara, lengua a la que Garibay alude repetidamente en su obra histórica con la expresión :

"la mesma lengua de la tierra".

Ello se refleja míticamente en hacer de aquellos lugares el centro de asentamiento de "Tubal y sus compañías"-v. 3.2.1.-.

Parecidamente, retenemos el convencimiento muy marcado en los tres autores, y muy particularmente en Garibay y en Poza, del carácter aislado, diferente, de la lengua vasca, lo cual se expresa en las calificaciones de:

-lengua posbabélica, aislada, p. ej. en Poza, en el cap. V de su obra de 1587 -v. 4.4.3.-;

- lengua no corrupta, sin mezcla -v. 3.2.1.3.- etc..

Recordaremos de nuevo, que J.J. Escalígero hizo de nuestra lengua "matriz menor".

Hemos indicado en su lugar las detalladas descripciones del territorio vascófono que nos ofrecen Zaldibia y Garibay, en particular este último.-v. 3.2.1.4.-

El mondragonés nos aporta además interesantes referencias acerca de los nombres de la lengua-v.3.2.1.2.-a la vez que percibió, olvidando por una vez sus afanes apologéticos, la dialectalización de la misma, y su mezcla notable con los romances vecinos en las zonas laterales del país:Bilbao y Bayona en particular -v. 3.2.2.2.-.

La reivindicación por el Cronista de Felipe II de que el euskara es "lengua con arte o gramática" y que es "fácil de deprenderla" la hemos calificado de idea moderna,liberada de la tradición gramatical grecolatina,y desgraciadamente poco seguida hasta siglos después -v.3.2.2.1.-.

La observación de que el euskara posee"verbos masculinos y femeninos", y su consideración "tipológica" -muy anterior a Astarloa y Tovar -nos ha parecido adelantada con respecto a la historia de la gramática vasca -v. 3.2.2.4.-.

Ya hemos calificado anteriormente a Garibay y al Ldo. Poza de precursores del vascoiberismo de Humboldt, y hasta del más reciente vasco-caucasismo -v. 3.3.2.1., y 4.4.5.2.-.

Hemos creído justo calificar a Garibay de primer filólogo vasco,del que hemos comentado particularmente sus anotaciones fonéticas y léxicas a los refranes -v. 3.5.-.

Desde una perspectiva no enteramente positiva, el peso de las "Ideas lingüísticas externas", o Vascología tradicional es tal vez superior en los tres autores estudiados al de las "Ideas lingüísticas internas". Ello, unido a la apología filosófica de la lengua vasca, ha "marcado", creemos, la reflexión lingüística vasca hasta tiempos bastante recientes, y perdura quizás en bastante medida en la conciencia lingüística popular de nuestro pueblo. Su influencia en Larramendi, Astarloa, vascólogos del s. XIX, y Sabino Arana nos parece notable.

Si se nos permite una reflexión, más que una conclusión, pensamos que esta continuación e importancia de lo apologético y externo en la lingüística vasca-varios siglos después de su período propio, el Renacimiento- creemos es consecuencia del carácter de lengua no oficial, no mayoritaria, y necesitada al parecer de defensas y apologías frente a las lenguas nacionales dominantes -francés y español-como lo estuvo en el s. XVI, ante la elevación a lengua nacional del dialecto castellano.

5.6. IDEAS LINGUISTICAS Y CARACTERISTICAS DE LA LENGUA VASCA.

En más de un momento, a lo largo del presente trabajo-v. "PRESENTACION: 0.2. Ideas linguísticas vascas"-nos hemos preguntado si habia alguna relación directa entre las ideas lingüísticas de nuestros apologistas y las caracteristicas de la lengua .

Sinceramente, no nos atrevemos a formular aseveraciones claras en este campo, en el que es fácil caer en interpretaciones subjetivas.

Apuntaremos, con todo, algunos rasgos o caracteristicas de las ideas de los vascólogos renacentistas que pudieran derivarse de las caracteristicas de nuestra lengua, o de la situación sociolingüística del País Vasco a través de la historia:

- la insistencia, ya señalada, en el carácter indígeno de "lengua de la tierra":
- la conciencia clara del carácter "distinto" de la misma, reafirmado por Garibay y Poza;recordemos de éste último la cita del resumen latino de la obra dada en la p. 378,al final del apartado: 4.4.5.3.2.;
-la sensibilidad por los topónimos, derivada de aquella;
- la sensibilidad notable ante los hechos de lengua, ante las diferencias lingüísticas-en quienes eran de profesión historiadores o jurista- consecuencia probable de la "personalidad" del euskara y de nuestro muy antiguo bilingüismo, de intensidad y caracteristicas diferentes a lo largo de la historia.

Terminaremos deseando que esta trabajo nuestro contribuya en alguna medida a la realización -ya en curso-de una completa Historia de las ideas lingüísticas vascas, del pensamiento lingüístico vasco.

José Ramón Zubiaur Bilbao

NOTAS DE LA PRESENTACION

NOTAS DE LA PRESENTACION

(1) en p. 9.

(2) En o. cit., p. 13

(3) Titulo expresivo del capitulo 3, en el que Tovar estudia los autores de los siglos XVI y XVII.

(4) ver n. 144 del cap. 1.

(5) Su estudio filológico y lingüístico lo tenemos, en cuanto a los autores medievales y posteriores en : TEXTOS ARCAICOS VASCOS.

Ver igualmente de A.E. de Mañaricua:

"Fuentes literarias de época romana acerca del Pueblo Vasco"

II SEMANA INTERNACIONAL DE ANTROPOLOGIA VASCA, Universidad de Deusto, 1972, L.G.E.V., T. II, 1973, p. 273-297.

(6) Ver: HISTORIA DE LA LITERTURA VASCA, "Al lector", p. 6-7.

(7) Ver : D. Julio de Urquijo: "Estado actual de los estudios vascos", en: PRIMER CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS (Oñate, 1918). Actas.

(8) En conferencia citada en n. anterior, Actas del Congreso de Oñate, p. 412.

(9) Ver trabajo de P. Saez de Elizondo cit. en la bibliografía, p. 99.

(10) Ahora en : LENGUA E HISTORIA, Madrid, 1985., p. 126-142.

(11) Publicamos una reseña bastante extensa de las mismas en: MUNDAIZ, nº 33, p. 99-107.

(12) Hice llegar, si mal no recuerdo, fotocopias de ambos tanto al profesor E. Knorr como a Euskaltzaindia y a algun otro profesor de Vitoria.

NOTAS DEL CAPITULO 1: LAS IDEAS LINGUISTICAS DEL RENACIMIENTO

(S. XVI).

NOTAS DEL CAPITULO 1: LAS IDEAS LINGUISTICAS DEL RENACIMIENTO (S. XVI).

(1) En o. cit., en la bibliogr.,v.:"Preliminar", p. 11.

(2) Edit. Paraninfo,Madrid, 1974.

(3) En o. cit., p. 97-132.

(4) En o. cit., p. 134.

(50 V. luego: 1.1.4.: La Lingüística del Renacimiento y la Filología latina.

(6) En o. cit. en la bibliogr.,p. 10.

(7) En o. cit., p. 12.

(8) En: LA LINGUISTICA,T. I,p. 15 y s.

(9) A. Tovar relaciona esta tradición bíblica y las ideas acerca del origen y antigüedad de nuestra lengua, en :MITOLOGIA..., Cap. 1,p. 15 y s.

(10) En o. cit., p. 33 y s.

(11) Bordeaux,Edit. Ducros, 1970, p. 19 y s.

(12) V. luego, en particular :4.4.2.: Análisis de los capítulos I al IV; e igualmente apartados 1.1.2, y 1.1.3.

(13) En o. cit., p. 16.

(14) En o. cit., p. 20. Dubois insiste, además, en que los líderes protestantes son los que más desarrollaron esta concepción de Babel como ruptura, castigo definitivo sin vuelta atrás posible.

(15) V. Dubois, o. cit., p. 57.

(16) Ver art. de Me. Luce Launay cit. en la bibliograf.,: " Un roi, deux enfants et deux chévres...".

(17) V. luego :3.2.1.3.:"Acerca de la perfección y profundidad de la lengua ..."; igualmente 3.2.1.4.

(18) V. luego: 4.4.6.; "Naturalismo y perfección de la lengua vascongada." Recordemos además ,la posterior anécdota de Astarloa en el pórtico de Durango, sobre el lloro "masculino" o "femenino" del niño recién nacido.

(19) En o. cit.,T. I.,p. 104-114.

(20) Ibidem,p. 109.

(21) V. Bibliografía.

(22) En o. cit., p. 32 y s.

(23) En o. cit., p. 20.

(24) En art. cit., p. 579.

(25)En o, cit., p. 77.

(26) V. subapartado cit. en la n. 18, en donde se comenta la interpretación de Poza como cabalista cristiano, por J. Juaristi.

(27) En o. cit., p. 80.

(28) Así nos lo ha indicado Me. Luce Launay en su art. cit., p. 401.Aprovechamos esta ocasión para agradecerle el envio generoso que nos hizo de su artículo, que desconocíamos.

(29) V. Arens, o. cit., p. 94.

(30) En su o., cit., p. 99.

(31) En: APROXIMACION A LA HISTORIA DE LA LINGUISTICA,,p. 53 y s. y n. Ver también en el capítulo de Garibay,apartado 3.2.2.1.:" Lengua con arte y gramática".

(32) En o. cit., p. 1-2.

(33) En o. cit., p. 106.

(34) En: BREVE HISTORIA ...,p. 104.

(35) V. datos en la bibliografía.

(36) En art. cit., p. 120.

(37) V.;LA GRAMMAIRE...,Paris, 1975,p. 26.

(38) En o. cit., p. 27.

(39) Art. recogido luego en :LENGUA E HISTORIA,Madrid, Paraninfo, 1985.Ver nuestro articulo en MUNDAIZ,Nº 30,p. 48.

(40) V. art. de Carmen Codoñer, en:III NEBRIJA ACADEMIA..., p. 105-122, y n. 32.

(41) En o. cit., p. 101. El subrayado, nuestro.

(42) En o. cit.,T. I,p. 105-6.

(43) Ibidem,p. 106-9.

(44) En su :HISTOIRE DE LA LINGUISTIQUE,T.I.,p.124-5.

(45) En o. cit., p. 91.

(46) Ibidem, p. 92.

(47) En su o. ya cit., p. 49 y s.

(48) Ver infra: 4.4.4.3. :" Las fuentes de Poza y el Rumano."

(49) Hemos tratado de este error en:MUNDAIZ,Nº 33,p. 95.

(50) Como puede verse en el precioso librito de Marina Yaguello : CATALOGUE DES IDEES RECUES SUR LA LANGUE, Du Seuil, Paris, 1988 .

(51) En o. cit., p. 17.

(52) En art. cit., p. 581-2.

(53) V. infra : 3.2.2.1.: "Lengua con arte y gramática."

(54) En su art. cit., p. 587.

(55) En o.cit., p. 56.

(56) En o. cit.,T. I.,p.

(57) Segun Coseriu serían 23 y no 22;ver luego : 4.4.4.:"Poza frente a Gesner,Kegiser y Escaligero."

(58) En su o. cit., p. 105.

(59) En o. cit., p. 51-3.

(60) V. infra :4.1.1.,subapartado :"Flandes la etapa desconocida de Poza (1570-1579?)

(61) En o. cit., p. 53-60.

(62) Ibidem,p. 53.

(63) En :MUNDAIZ,nº 33,p. 95.

(64) En art. cit., p. 605.

(65) En o. cit., p. 60.

(66) Acerca de lo cual nos extenderemos luego en el cap.de Poza, apartados : 4.4.3 y 4.4.4. principalmente.

(67) En su o. cit., p. 103.

(68) En su o. cit., p. 104.

(69) En o. cit., p. 120-1.

(70) En o. cit., p. 125-6.

(71) En o. cit., p. 126.

(72) En:MUNDAIZ,nº 33,p. 97.

(73) En o. cit., p. 128.

(74) En o. cit., en la bibliogr.,p. 35.

(75) En o. cit., p. 36 y s.

(76) En o. cit., p. 40.

(77) En o. cit., p. 47.

(78) Frente a lo dicho por Robins en su obra,p. 164,quien le atribuye casi la paternidad del mismo;v. Droixhe,o. cit., p. 47 y s.

(79) V. Dubois,o. cit., p. 87 y s.

(80) V. Droixhe,o. cit., p. 59-60.

(81) Ibidem.

(82) Ver J.Fco. Pastor, o. cit. en la Bibliogr.:"Introducción".

(83) V. art. de Menéndez Pidal:"El lenguaje del siglo XVI.", en CRUZ Y RAYA,1933,p. 45 y s.

(84) En:III NEBRIJA.ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA,Salamanca ,1983, p. 17-36.

(85) Ver el prólogo de su obra.

(86) En:LAS IDEAS LINGUISTICAS EN ESPAÑA EN EL S. XVIII.Salamanca, 1949, p. 29.

(87) En o. cit., p. 89.

(88) Ibidem,p. 92.El subrayado, nuestro.

(89) Ibidem, p. 25-6.

(90) En : III NEBRIJA...,p. 9-14.

(91) En :"¿Erasmo o Nebrija?",EMERITA, 1946,p. 65-96.

(92) En: III NEBRIJA...,v. art. de Luis Gil :"Nebrija y el menester del gramático",p. 53-64.

(92 bis) Ver su obra: DE VI AC POTESTATE LITTERARUM,Edic. trad. y facsinil por A. Quilis y Pilar Usabel.Historiografía de la Lingüística Española.S.G.E. de Librería,Madrid,1987,171 pp.

(93) En: III NEBRIJA..., p. 105-122.

(94) En o. cit., p. 112 y s.

(95) En T.I.,p. 397-8 , y n.

(96) Ibidem, p. 399.

(97) En : III NEBRIJA..., p. 205 y s.

(98) En o. cit. en nota 39.

(99) En su art. : "El humanismo español del s. XVI.", en: ESTUDIOS CLASICOS, T. XI, n 51 (1967), p. 211- 297; v. "Colofón", p. 293-4.

(100) En art. cit., p. 224.

(101) Ibidem, p. 242.

(102) En art. cit. de Luis Gil,, p. 252.

(102 bis) En art. cit., p. 292 y s.

(103) En su art. cit., p. 205.

(104) En la o. cit. en la Bibliogr., p. 29.

(105) En art. cit., p. 208.

(106) En o. cit. en la Bibliogr., v.: "Introducción", p. XXV y s.

(107) En: HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA., Gredos, Madrid, 1980, p. 288-9.

(108) Segun J. Fco. Pastor, o. cit., p. 8-9.

(109) Ibidem, p. 9. El subrayado, nuestro.

(110) En o. cit., Cap. XI, p. 291 y s.

(111) Art. recogido luego en: MIS PAGINAS PREFERIDAS, Gredos, 1957, p. 9-45; v. p. 14 y s.

(112) En art. cit., p. 212.

(113) Ibidem, p. 209 y s.

(114) En : R.F.E., 64, (1984), p. 205-238.

(115) Según J. Fco. Pastor, o. cit. p. 125.

(116) En art. cit. , p. 36.

(117) En o. cit. en la n. 104 bis, "Introducción, p. 53 y s.

(118) En art. cit., p. 15.

(119) Ibidem, p. 17.

(120) En J. de Valdés, ver n. 104 bis, p. 156 y s.

(121) Ibidem, p. 160 .

(122) Ver: E. Bustos :"Nebrija, primer lingüista español." en :III. NEBRIJA..., p. 205 y s.

(123) En o. cit., "Conclusiones", p. 164-65.

(124) En ed. de C. Barbolini, p. 61 y s.

(125) En art. cit., p. 223.

(126) En o. cit., p. 159-161.

(127) En art. cit., p. 45 y s.

(128) En art. cit., p. 217.

(129) Ver la obra de J. Fco. Pastor ya citada. E igualmente :

G. Bleiberg : ELOGIOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Madrid, 1951.

(130) En art. cit., p. 224 y s.

(131) Ibidem, p. 219. Por cierto, creemos que erró su autor al fechar como de 1546 el discurso de Morales; según Pastor es de 1585, y según Bahner de 1586.

(132) Según art. de Romera Navarro, p. 230-1.

(133) Según art. cit., p. 232.

(134) En art. cit., p. 238.

(135) En art. cit., p. 241 y s.

(136) En art. cit., p. 252.

(137) En art. cit., p. 45.

(138) En art. cit., p. 220 y s.

(139) ver supra: 1.1.3. El Hebreo y el origen del lenguaje. También : 1.1.6.3. Aceptación de la pluralidad lingüística, del "Pentecostés lingüístico."

(140) Ver o. de Bahner,"Prólogo",p. 9-15.

(141) En o. cit., p. 57.

(142) En o. cit., p. 34 y s.

(143) Ver luego párrafos finales de :3.3.1.:"La Etimología en la Historia de la Lingüística", del capítulo sobre Garibay.

(144) Ver art. de A.E. de Mañaricua:

"Los Vascos vistos en dos momentos de su historia.",en:

I SEMANA INTERNACIONAL DE ANTROPOLOGIA VASCA.Universidad de Deusto,L.G.E.V.,1970,p. 263-303.

También el art. cit. en la n. 5 de la Presentación.

(145) Madrid, 1980,cap. 1 y 2,p. 15-47.

(146) En especial apartados:

2.2.1.:Ideas lingüísticas "externas"acerca de la lengua vasca, y:

3.3.2.1.2.: Del Tubalismo al Vasco-cantabrismo.topónimos vasco-cantábricos

(147) En: MITOLOGIA... p. 13.

(147 bis) Ver:Alfonso Irigoyen:"La época de Astarloa y Humboldt.", en : ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL D'ETUDES BASQUES(Bordeaux,3-5 Mai, 1973) Tiré à part de la Soc. des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1978, p. 151-166.

(148) Según A. Tovar: MITOLOGIA...,p. 22.

(149) De Pomponio Mela ,III,I,15.

(150) En el cap. 1 de su obra lingüística: DE LA ANTIGUA LENGUA Y ..., Bilbao 1587, segun reedición facsimil realizada por Euskaltzaindia, Setiembre 1987, f.3.

(151) Ver los apartados indicados en la n. 146 de este capitulo.

(152) En: MITOLOGIA..., p. 19.

(152 bis) En o. cit., p. 104-5.

(153) En : MITOLOGIA..., p. 19.

(154) Ibidem, p. 21-22.

(155) En : MITOLOGIA..., p. 28. El subrayado, nuestro.

(156) En MITOLOGIA ..., p. 28, y en la o. cit. de Bahner, p. 86.

(157) En Bahner, o. cit., p. 60-61. V. igualmente : MITOLOGIA..., p. 29 Además en la ed. de Barbolini, p. 151-2.

(158) En MITOLOGIA..., p. 23. Ver ademas : 3.2.1.1., subapartado "Garibay, Arias Montano y el Caldeo; y los apartados 4.4.2., y 4.4.3.5., en el capitulo de Poza.

(158 bis) En MITOLOGIA..., p. 26-7, y en Bahner, o. cit., p. 87-88. (159) En : MITOLOGIA..., p. 31-2.

(160) Ibidem, p. 33-4.

(161) En o. cit., p. 85-6.

(162) En su art. :" Una teoria acerca del origen del lenguaje", en BOL. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1934, T. 21, p. 209-228.

(162 bis) En : Mitologia..., p. 34.

(163) En art. cit., de Alarcos Garcia, p. 209 y s.

(164) En Bahner, o. cit. p. 102-3.

(165) En o. cit., p. 106, y en el APENDICE I de la misma, p .174.

(166) En art. de Alarcos García, p. 213.

(166 bis)En o. cit., p. 181-2.

(167) En art.cit. de Alarcos García,p.216, y en Bahner, p. 108-9.

(168) En Alarcos García,art. cit., p. 216.

(169) En Bahner,o. cit., p. 112 y s.

(169 bis) Del Larramendi apologista, quien se burlaba así de sus oponentes castellanos.

(170) En J. Fco. Pastor, o. cit., p. 181.

(171) En art. cit., p. 218 y s.

(172) En o. cit., p. 102-3.

(173) En :MITOLOGIA...,p. 37.

(174) En o. cit. de Bahner,APENDICE V,p. 190.

(175) En :EL LINAJE DE AITOR, Taurus, 1987, p. 52.

(176) Ver art. cit., p. 224.

(177) En :MITOLOGIA...,p. 130.

(178) En o. cit., p. 153.

NOTAS DEL CAPITULO 2:

JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA.

NOTAS DEL CAPITULO 2. JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA.

(1) SUMA DE LAS COSAS CANTABRICAS Y GUIPUZCOANAS Del Bachiller Juan Martinez de Zaldibia. Introducción y notas por Fausto Arocena. Publicaciones de la Excma. Diputación de Guipuzcoa. San Sebastian, 1945, 141 p.

(2) O. cit., Introducción, p. IX.

(3) O. c., , p. 98 y 101.

(4) En: Introducción, p. X.

(5) Ibidem, p. X.

(6) Ibidem, p. XI.

(7) Ibidem, p. XI.

(8) Ibidem, p. XIII.

(9) Ibidem, p. XIII Ver igualmente: Ignacio Barandiarán:

GUIPUZCOA EN LA EDAD ANTIGUA Edic. C.A.P. de Guipuzcoa, Colec. Documento, San Sebastián, 1976, 2ª ed., 126 p., en especial p. 32 y s.

(10) V. SUMA..., Introducción, p. XIV.

(11) Ibidem, p. XXV. Parecidamente se ha ocupado F, Arocena de este punto en otra obra posterior:

GUIPUZCOA EN LA HISTORIA, Minotauro, Madrid, 1964, Cap. IX, p. 81-86.

(12) En : HOMENAJE A ESTEBAN URANGA Pamplona, 1971, p. 201-214. El subrayado es nuestro.

(12 bis) Sin numeración de pg.

(13) O. cit., p. 9-10.

(14) En:SUMA.. p. 10. El subrayado,nuestro.

(15) En:SUMA.. p. 11.

(16) Ibidem,p. 11.

(17) En:SUMA ,p. 11.

(18) En:o. cit.,p. 11.El subrayado es nuestro.

(19) En:SUMA p.12.

(20) En:Alianza editorial,Madrid,1980,p.19.

(21) En:MITOLOGIA...,p. 22.

(22) En: SUMA...,p. 15.

(23) En:SUMA...,p. 15.

(24) En:SUMA...,p. 27.

(24 bis) En o. cit.,"Apéndice final",p. 129.

(25) En:SUMA...,p. 129.

(26) Luis Michelena en uno de sus últimos artículos,v.:

PALABRAS Y TEXTOS, E.H.U./U.P.V.,Leioa,1987,p.366-7,insiste en esta gran fusión del art. vasco con la palabra a la que se pospone,mayor incluso que la que se da en otros artículos pospuestos, tras lo cual.menciona el valor de los textos vascos de Zaldibia,Garibay e Isasti,y de L. Marineo Siculo.

(26 bis) Bayonne,1962,p. 54 y s.

(27) V. Uhlenbeck:"La langue Basque et la Linguistique générale.",in LINGUA, 1947,p. 70-71.

(28) Edit. Aranzazu,1979,2ª ed.,p. 46.

(29) En:EUSKAL ERRIA,1883,VII,p. 282-3.

(30) En:SUMA...,p. 7.Ver también sobre la etimología de "Bilbao",en el capítulo sobre Garibay,subapartado 3.3.2.2.1.

(31) En: BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS DE SAN SEBASTIAN , vol. 16,1982,p.419-422.

(32) En:SUMA..., p. 7.

(33) Ibidem,p. 116.

(34) Gredos.Madrid,vol. 4, 1981,p.

(35) En:SUMA..., p. 116.Nosotros hemos subrayado.

(36) En:"Apéndice final",p. 130.

(37) Ibidem,p. 131.

(38) En:SUMA..., p. 77-79.

(39) En:SUMA...,p. 54. Los subrayados,nuestros.

(40) V. o. cit.,p. 43-45,en que envía,por otra parte a un artículo de Luis Michelena.

(41) Minotauro,Madrid, 1960,p. 40.

(42) En:SUMA...,p. 38.

(43) Minotauro,Madrid,1964,p. 66-69.

(44) En:SUMA...,p. 63.

(45) P.. 99-100.

(46) Ibidem,p. 100.

(47) En: "Textos vascos,antiguos",en A.S.J.U., I,1967,p. 185.

(48) En:SUMA...,p. 75.

(49) Ibidem,p. 75.

(50) En: A.S.J.U., XXVII,1983,p.69-213.

NOTAS DEL CAPITULO 3:

ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAKALLOA.

NOTAS DEL CAPITULO 3. ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA.

(1) Itxaropena, Zarauz, 1960, 156 p..

(2) Edit. Txertoa, San Sebastián, 1972, 2ª ed., 374 pp. En adelante: "los Vascos...y Garibay."

(3) En: MUNDAIZ, nº 16, 1980, p. 13-23.

(4) El Hispanista francés G. Cirot afirma en :

BULLETIN HISPANIQUE, nº 34, p. 226, que partió el 29 de Abril de 1571, pero debiera decir de 1570.

(5) La falsedad de los votos de Fernán González, en Arocena, o.cit., p. 22-23. Ver también Caro Baroja, o.cit., p. 111-2.

(6) En: C.H., T. III, L. XXX, Cap. IV.

(6 bis) En Arocena, o. cit.., p. 51.

(7) En 1596.

(7 bis) En San Sebastián, en 1933; v. "Presentación."

(8) En : BULLETIN HISPANIQUE, XXXVI, p. 231.

(9) V.: José Mª Basabe: "Informe referente a la excavación de la tumba de la familia Garibay...", en B.A.P., 1963, p. 351-355.

(10) En art. cit., p. 21.

(11) En : HISTORIA DE LA HISTORIOGRAFIA ESPAÑOLA, C.S.I.C., Madrid, 1941-44; citado por Munita en su articulo. Recientemente, Peru Sáez de Elizondo nos ha ofrecido una copia de su trabajo:

HISTORIA Y SOCIEDAD: ZALDIBIA Y GARIBAY EN EL NACIMIENTO DE LA HISTORIOGRAFIA VASCA, trabajo destinado a ser publicado por el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto.

Nos parece un trabajo actualizado y fundamental sobre nuestros dos autores, desde la perspectiva que su título indica.

(12) En :"Los Vascos ... y Garibay", p. 232.

(13) Ibidem, p.233.

(14) En GARIBAY, de Arocena, p. 87-90.

(15) Ibidem, p.102.

(16) " ,p. 92-94.

(16 bis) V. Werner Bahner:

LAS IDEAS LINGUISTICAS EN LA ESPAÑA DEL SIGLO DE ORO, edit. Ciencia Nueva, Madrid, 1966.

También se puede leer las palabras siguientes de Tovar, en MITOLOGIA ..., p. 12:

> "La idea bíblica y cristiana de las 72 lenguas de Babel, y la traída a la Península por Tubal de una de ellas, es utilizada por los escritores vascos, como lo había sido antes por los castellanos y lo fue todavía después.""

El subrayado es nuestro.

(17) En GARIBAY, de Arocena, p. 147, n. 57 (En español en p. 109).

(17 bis) V. supra: 2.2.2., e infra:3.2.2.2.

(18) Los artículos de:

Saroïhandy:"Oihenart contra Garibay y Morales", en R.I.E.V., 13, 1922, pp.448-455;

S. Múgica:"Garibay como vascófilo y como etimólogo", en R.I.E.V., 23, 1932, pp.621-625.

(19) En:"Los Vascos ... y Garibay", cap. XII.

(19 bis) En o. cit.:Garibay, Zarauz,1960.

En el trabajo citado de Saez de Elizondo,aparece en la Bilbliografía un artículo reciente de Borja de Aguinagalde:

"Recuperando la historia genealógica:Las Memorias de Garibay" ., Eusko Ikaskuntza,Cuadernos de Sección Historia -Geografía,nº 2,San Sebastián,1984,p. 43-81.

(20) Actualmente en la Biblioteca de la Academia de la Historia.

(20 bis) En R.I.E.V., a partir del tomo 2,1908,p.535-556, y luego en tomos:3,4,5,6,13,14,y 15. Posteriormente en libro, en San Sebastián, Nueva Editorial,1933.(v. nota 23.)

También en Valencia, en 1974,Soler reeditó la edición de Madrid,Luis Sanchez, 1596.

(21) Hay edición posterior: Gerardo Uña, Lejona,1988,reproducción facsimil de la edición de Barcelona de 1628.

(22) Madrid, 1854.

(23) V. I. de Querejeta:

DICCIONARIO ONOMASTICO Y HERALDICO VASCO ,L.G.E.V., Bilbao, 1970;en T. I p. 445-570;T.IV,p. 457-543;T.V.p.: 243-321. (Edic. facsimil de R.I.E.V.)

(24) En: Los Vascos ... y Garibay",p.182, y otras.

(25) En: PRINCIPE DE VIANA,30,(1969),nº 114-115,p.121-146, y nº 116-117,p. 320-400.

(26) En art. cit.,p.122.

(27) Por ejemplo G. Cirot,en el texto citado v. n. 17.

(28) En o. cit.,p.48.

(29) En:"Los vascos ... y Garibay,p. 179.

(30) En art. cit. de Lojendio: PRINCIPE DE VIANA, 30, nº 114-5, p. 127.

(31) En: C.H., T.I, L.IIII, Cap. I, p.70. Aunque no derivan de "Tubal", ambos topónimos han sido difíciles de interpretar, en particular el de "Taíalla". Acerca de "Tudela", ver:

Alfonso Irigoyen: "Sobre el origen del topónimo Tudela", ESTUDIOS DE DEUSTO, vol. XXII (Enero-Diciembre) 1974, pp. 221-226. Según Tovar: MITOLOGIA..., p. 23, ello estaba ya presente en la obra de Beuter

(32) En C.H., p.70.

(33) Segun Caro Baroja, se trataría de unos "Laudes Cantabriae", a imitación de los "Laudes Hispaniae", repetidos hasta en el siglo XVIII; v.: "Los vascos ...y Garibay", p. 181.

(34) En C.H., T.I., L.IIII, Cap. IIII, p. 75.

(35) En: "MITOLOGIA...", p. 46.

(36) En C.H., T.I, L.IIII, p.76. El subrayado, nuestro.

(36 bis) En: C.H., p. 72. Idem.

(37) Ibidem.

(37 bis) En C.H., p. 72. Idem.

(38) En o. cit. p. 328.

(39) Ibidem, p. 326.

(40) En C.H., T.IV, L.XXXVI, Cap. XV, p.252. Nosotros hemos subrayado.

(41) En C.H., T.I, L.IIII, Cap. II, p.73.

(42) Ibidem, p.74.

(43) En: "MITOLOGIA...", p. 49.

(44) En: C.H., T.I, L.IIII, Cap. III, p. 75.

(45) En: MITOLOGIA...,p. 52-3.Caro Baroja,por su parte,le califica de precedente de los Etnólogos alemanes en su "Ferninterpretation", en:"Los vascos...y Garibay",p. 182.

(46) En art.cit.,p. 352.

(47) En arti. cit.,-BULLETIN HISPANIQUE,vol . 35,p. 348.

(47 bis) En Caro Baroja:"Los Vascos ... y Garibay",p. 183,n. 60.

(48) En: C.H.,T.I.,L.IIII,Cap. IIII,p.76.

(49) Ibidem,p. 76.

(50) En art. cit.,p. 352 y s.

(51) En : ANTIGUA LENGUA DE LAS ESPANAS...,CAP. IV,"Gadir". y en "PROEMIO..",v. 9 v y 15 v:"Gadir y Calpe".

(52) En: C.H.,T.I L.IIII,Cap. IIII,P. 77.

(53)Ver infra:4.4.2.

(54) En: C.H.,T.I.,L.IIII,Cap. IIII,p. 77.

(55) En art. cit., p. 342. Creemos, por otra parte, que estas palabras apoyan la interpretación que ofreceremos más tarde-v. 4.4.1, y 4.4.6.3..-del enfrentamiento entre la Filología Castellana y la Vasca.

(56) En:"Los vascos ... y Garibay",Epílogo,p. 349-363. En particular, la nota 27 de la p. 361.

(57) En: C.H.,T.I.,L.IIII,Cap. IIII,p. 77.

(57 bis) En: MEMORIAS DE GARIBAY,p. 631, y Advertencia,p.629-630.

(58) Ver J.Gorrochategui:

"Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo.", en A.S.J.U.,XIX-2,1985,p.571-594;en particular p. 575 y s.

(59) En: EL EUSKERA Y SUS PARIENTES, cap. 13,p. 135-140. Ya Etxepare había empleado la expresión "Linguae Vasconum.."

(59 bis) Comentada por este autor en : MITOLOGIA...,p. 151.Ello nos permite a la vez matizar las palabras de Tovar en el sentido de que no siempre la tradición vasca era disparatada, o más disparatada que la de los vascólogos extranjeros.

(60) En: C.H.,T.I,L.IIII,Cap. IIII,p. 77.

(61) En: MITOLOGIA...., p. 49.

(62) En: EUSKERA, XXII, (2. ald.)1977, Bilbo, p. 513-536.

(63) En art. cit.,p. 521.

(64) En art. cit. de Irigoyen,p. 522 y s.

(65) En: EUSKERA, XXVI, (2. ald). 1981, p. 93-111.

(65 bis) En C.H., T.II, L.XII, Cap.XXXVIII, p.750, hablando del sermón poliglota de Ximenez de Rada dice Garibay:

> "... y también en la Navarra,llamada de otra manera Cantabra,que comunmente dezimos Bascongada,<u>la qual era su natural y materna lengua.</u>"

Cita tomada de :"Los vascos ...y Garibay",p.225-6,en la que las palabras subrayadas aparecen en cursiva..

(66) En: C.H., T.I, L.IIII, Cap. IIII, p.77.

(67) Ver en Roman Jakobson:

"Why Mama and Papa?",in:SELECTED WRITINGS,I,1971,p.538-545 Mouton, La Haya.

(68) En: C.H.,Ibidem.

(69) Madrid, 1803.

(70) En: C.H.,p. 77.

(71) En: C.H.,p. 78. Los subrayados, nuestros.

(72) Ibidem. Idem.

(73) Ibidem.

(74) En: HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA,

Aranzazu,1979,2ª ed., párrafo 58, p.64.

(75) En: C.H.,p. 77.

(76) Salamanca, 1945,236 p. Ver cap. I:Límites de la lengua vasca,p. 14 y s.

(77) En: C.H.,T.II,L.XIII,Cap. XXVIII,p.241.

(78) Ver "Reseña de "A.Tovar:Cantabria Prerromana", B.A.P., 1955,p. 119-120.

(79) Ver n. 65; en art. cit.,p.106,n. 41.

(80) Ver n. 35 del cap. 4 del presente trabajo.Tambien lo citó Caro Baroja en: MATERIALES...,p. 16, n. 23.

(81) En : SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA J. DE URQUIJO,Diputación Foral de Guipúzcoa,San Sebastian,1958,190 p.

(82) En o. cit.,Introducción,IV.

(83) Ver: José Ign. Tellechea Idigoras:

"El amable Venturino,viajero por el P.V.", en B.A.P.,1955,p. 175-191.

(84) Como el que menciona Luis Michelena en:

LA LENGUA VASCA, Leopoldo Zugaza Editor, Durango, 1977,p.24.

(85) Citado por Tellechea Idigoras en su artículo.

(86) En: C.H.,T.I.,L.IIII, Cap. IIII, p.78.

(86 bis)Ver nuestra Comunicación al Congreso de Aix-en-Provence, MUNDAIZ, nº33,p. 95.

(87) Caro Baroja nos señala que estudió la Gramática de Nebrija, en: Los Vascos .... y Garibay", p. 82.

(87 bis) Acerca de las gramáticas renacentistas del latín, y de su abundancia de reglas y listas de excepciones, puede leerse:

Carmen Codoñer: "Las Institutiones Latinae de Nebrija: Tradición e Innovación", en : NEBRIJA. III. ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA, Salamanca, 1983, p. 105-123.

También el capítulo I del presente trabajo.

(88) En: MEMORIAS DE GARIBAY, p. 631.

(89) En: LAS LENGUAS ROMANICAS, Oikos- Tau, Barcelona, 1980, p. 17.

(90) Ver: J. Lyons:

LINGUISTICA GENERAL. UNA INTRODUCCION A LA LINGUISTICA TEORICA, Barcelona, Teide, 1970; ver cap. I, en particular apartado 1.4.

(91) En art. cit. de J. Gorrochategui: A.S.J.U., 1985, p. 573.

(91 bis) Ibidem.

(92) En : B. DECHEPARE: OLERKIAK, Txertoa, San Sebastián, 1978, 15 Kontrapas, p 154.

(93) En: MITOLOGIA... p. 50.

(94) En: C.H., p. 78.

(95) Ibidem.

(96) En: EUSKAL ERRIA, 24, 1881, p. 533.

(97) En: "Los Vascos ... y Garibay", p. 345.

(98) En: IV CURSOS DE VERANO DE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO, San Sebastián 1965.

(99) En: "CONGRESO DE LA LENGUA VASCA", en II EUSKAL MUNDU BILTZARRA, Donostia, 1987, Libro de las Comunicaciones, Area II, p. 67.

(100) En: JAKIN, 48 zb., Uztaila-Iraila 1988, p. 53-61.

(101) En art. cit., p. 61.

(102) En: MEMORIAS..., p. 631-2.

(102 bis) Ver 3.2.1.1. "Acerca del origen y antigüedad de la lengua vasca.".

(103) En : MEMORIAS..., ibidem.

(104) En: C.H., p. 77.

(105) Ver: J.J. Rousseau:

ENSAYO SOBRE EL ORIGEN DE LAS LENGUAS, edic. por Mauro Armiño, Akal Bolsillo, II, Madrid, 1980, 246 p.; v. p. 235. Nuestra reseña de esta obra, en MUNDAIZ, nº 17-18, 1980.

(106) En: HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA, Minotauro, Madrid, 1960, p. 19.

(107) En art. cit. de Saroihandy, p. 449, y n. 4

(108) Citado en nota 18.

(109) En: A.S.J.U., X, 1976, p. 46-144.

(110) En art. cit., p. 56.

(111) Ibidem, p. 58.

(112) Ver apartados 3.5.3, y en particular 3.5.4. "Garibay traductor y comentador de sus refranes."

(113) Eché Editeur, Toulouse, 1979, 163 pp. Nuestra reseña en MUNDAIZ, nº 17-18, 1980, p. 59-60.

(114) En o. cit., p. 46.

(115) En o. cit.,p. 49.Ver de nuevo apartado 2.2.2., y la nota 26 del mismo capítulo.

(116) En: Los Vascos ...y Garibay",p. 345.

(117) Ibidem, y n. 50.

(118) Ibidem.

(119) En: MEMORIAS...,p. 632.

(120) Ver: Florentino Castaños:

"Apologistas vascos", en EUSKERA, VIII-IX, 1963-64,p.209-210.

(121) En : DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES, T.II, p.281.

(121 bis) Recientemente M. Morvan ha relacionado los términos "Neba,Neska" con la conjugación Toka/Noka,portadoras ésta y aquellos del elemento "Ne-",indicador de sexo femenino,in:

F.L.V.,nº 52,1988,p. 167-9.

(122) En: "Orígenes del Euskera:parentescos,teorías diversas", en: EUSKAL LINGUISTIKA ETA LITERATURA BIDE BERRIAK, Universidad de Deusto, Euskal Herria, 4, Bilbao, 1981, p. 7-25, p.12.

(123) En : L.Villasante :HISTORIA.DE LA LITERATURA VASCA ..,p. 71.

(124) En o. cit., p. 71-2.

(125) En: L'ETYMOLOGIE, Que sais-je?, nº 1122, Paris, 1967,2e. ed.p. 11. (1ère. éd. 1964)

(126) En: DICCIONARIO DE LINGUISTICA, Cátedra, 1982, p.127.

(127) En: BREVE HISTORIA DE LA LINGUISTICA, Paraninfo, Madrid, 1974, p.167-8. Nuestra reseña en: MUNDAIZ, nº 3, 1975, p.42-44.

(128) Se trata de :

ETYMOLOGISCHE FORSCHUNGEN AND DEN GEBIETE DES INDOGERMANISCHEN SPRACHEN. Lemgo. 1833-36.

(129) En o. cit.,p. 14.

(130) Ibidem, p.17.

(131) Ibidem.

(132) En: LOS VASCOS.... Y GARIBAY, p. 347.

(133) Ibidem.

(134) Ibidem.Ver también la nota 56 de este capítulo.

(135) En: TRADICION Y NOVEDAD EN LA CIENCIA DEL LENGUAJE.ESTUDIOS DE HISTORIA DE LA LINGUISTICA. Edit. Gredos,Madrid,1972,p. 103-116.

(136) En: HISTORIOGRAFIA DE VIZCAYA,L.G.E.V., Bilbao,1973,2ª ed.;v. p. 147-8.

(137) En art. cit. en nota 122, p.11-12.

(138) En: C.H., T.I, L.IIII, Cap. II, p. 73.

(139) En o. cit.,p. 13 y s.

(140) Ver n. 31 de este mismo capítulo.

(141) Citado por P. Guiraud en su o.., p.24.

(141 bis) En: C.H., T.I., L.IIII, Cap. IIII, p. 77

(142)En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, cap. VI,p. 164-180.

(143) En: C.H.,T.I.L.IIII, Cap. III, p. 75 y s.; y también en cap. IX, p. 85 y s.

(144) En o. cit.,p. 179.

(145) En o. cit., parte II,p. 139-173.

(146) En: C.H.,T.I.,L.IIII, cap. XXVI, p. 176, y de nuevo, en términos muy parecidos en: T.II, L.XV, Cap. XIII, p. 341.

(147) En: C,H., T.I., p. 175.

(148) En Ig. Barandiarán, o.cit., p. 52-53.

(149) En: C.H., T.I., p.179.

(150) En C.H., T.I., L.VI, cap. XXVII, p. 178.

(151) Ver en Troubetzkoy:

PRINCIPES DE PHONOLOGIE, Paris, 1970, p.54-56:"Fausse appreciation des phonèmes d'une langue étrangere ".

(152) En "El vocalismo en prestamos latinos del Euskera", en F.L.V., XV, nº 41-42, p. 105.

(152 bis) En Minotauro, Madrid, 195[illegible], 243 pp.

(153) En: C.H., T.I., L.IIII, cap. VIII, p. 83.

(154) Ibidem.Los subrayados, nuestros.

(155) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY , p. 177-8.

(156) En: C.H., T.I., p. 84.

(157) Ibidem.

(158) En : C.H., T.I., L.IIII, Cap. VII, p. 82.

(159) En : C.H., p. 85.

(160) Ver: X.Kintana:

EUSKAL HIZTEGI MODERNOA, Bilbo, 1977, p. 168.Y en ediciones ulteriores.

(161) En: DICCIONARIO..,T.I, p.318.

(162) En: C.H., T.I., L.IIII, Cap. XXVII,p. 95.

(163) En: C.H.,p. 99. En los "Refranes",Garibay traduce por "garabato" "Quizquia",ver: A.S.J.U., X, 1976,p. 105."Kizki".

(164) Párr. 75,p. 77.

(165) V. A. Yovar: MITOLOGIA ..., p. 73, y 89 y s.

(166) Acerca de esta teoría,v.:W. Bahner,o. cit., cap. 6,p.101-117.Y en este trabajo, Cap. 1, apartado: 1.2.5.3.

(167) En : C.H., T.II, L.XV., Cap. IX, p. 336, y en T. I,L. IX, Cap. VI, p.343.

(168) En : GUIPUZCOA EN LA HISTORIA, p. 70.

(169) En: LOS VASCOS .... Y GARIBAY, p. 17.

(170) En C.H.,T. II,L.XV,Cap., IX,p. 336-7.

(171) En LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 18.

(172) En : APELLIDOS VASCOS, p. 95 y 135.

(173) Ver:J. Gorrochategui:

ESTUDIO SOBRE LA ONOMASTICA INDIGENA DE AQUITANIA, Bilbao,1984,par. 1.1.:"Designación del nombre : Aquitania",p. 39.

(174) En : C.H.,T.II,p. 166.

(175) En : C.H.,p. 337.

(176) Ibidem.

(177) Ver: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 348, n. 56.

(178) V. también APELLIDOS VASCOS, parr. 67,p. 50,donde dice, sin más "Araba,"Alava","Arabaolaza(Arabolaza)". J. Allieres, en su obra :LES BASQUES,Que sais-je?,nº 1668 ,1977 , nos dice :

"Les origines de l'Alava,dont le nom ne parait être ni ibérique ni basque primitif, sont moins nettes.",p. 20.

Según Caro Baroja,en obra citada en la n. siguiente,p. 227-8, tal nombre sería "celta"..

(179)En: MATERIALES PARA UNA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA EN RELACION CON LA LATINA, p. 227-8; y en las pgs. precedentes, y a propósito del término "Guipuzcoa", cita Caro a Garibay, y las formas que éste cita como corrientes en su época.

(180) En: "Observaciones sobre el Vascuence y el Fuero General de Navarra.", en F.L.V., I, nº1, 1969, p. 74-75.

(181) En : C.H., T. III, L.XXI, Cap. II, p. 5 y s.

(182) Ibidem.

(183) Ver art. cit. en n. 180.

(184) V. p. 132.

(185) Ver:

DICCIONARIO CRITICO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA CASTELLANA, Gredos, Madrid, vol. IV, 1984, p. 215-9.

(186) En: C.H., T.I., L.IIII, Cap. VIII, p.84.

(187) En: APELLIDOS..., pár. 332, p. 107.

(188) En: F.L.V., XII, nº 35-36, p. 427-435. En nota 3 de la p. 428 cita también el texto de Garibay.

(188 bis) Ver de L. Michelena:

"Hispánico antiguo y vasco." en:

SOBRE HISTORIA DE LA LENGUA VASCA, Anejos A.S.J.U., 10, 1988, T.I. pág. 100-101.

(189) En : C.H., p. 84.

(190) Ibidem.

(191) En: MEMORIAS..., p. 7. Ya Lucano, en : LA FARSALIA, I, v. 419 y s., habla de "Lapurdum" como de buen fondeadero, lo cual según Tobie, que le cita, parece conservarse en el nombre vasco de "Ibaia-ona" como él lo interpreta. Ver:

"Le Pays Basque Nord et la Romanisation. (s.I a. Ch.-s.III p. Ch.)", en Bulletin du .Musée.Basque de. Bayonne, nº 95, 1982,p. 1-36; v.p.4, y n. 9.

(192) En : MEMORIAS..., p. 8.

(193 En : APELLIDOS...,p. 92, pár., 256, y p. 93, pár. 265.

(194) En la misma obra, p.101 y s, pár., 308 y s.

(195) En: "Les traces du Gascon dans les noms des Provences, Vallées, Comunes et Quartiers historiques de Labourd, Soule et Basse-Navarre.", en :

PIRENAICO NAVARRO-ARAGONES GASCON Y EUSKERA.

Donostiako V Udako Ikastaroak,Servicio Editorial de la Universidad del Pais Vasco, Bilbao, 1987, p.29-70, v. en particular p. 61.

Caro Baroja mos afirma,sin embargo, que es una etimología aceptada por los más,en:

LOS VASCONES Y SUS VECINOS.

Estudios Vascos, T.XIII, Txertoa, 1985, p. 162.

(196) En : DICCIONARIO..., I, p. 124.

(197) En: C.H., T.I. L.VI, Cap. XVIII, p. 163.

(198) En: F.L.V.,IX, nº 25, 1977, p. 5-8.

(199) Cuyo titulo reza:

"Pompaelo,Beitrage zur Nomenforschuns", XI, 1976, p. 121-135; citado por Tovar en su articulo, p. 6,n.10.

El término "Pamplona" sigue presentando aspectos problemáticos,para algunos al menos;ver la Comunicación al Simposio de la Sociedad Española de Linguística, Madrid, 12-14 de Diciembre, 1988:

"Pampliega/Pamplona:dos topónimos incomparables." En libro de Resúmenes de Ponencias y Comunicaciones,p. 65.

(200) En : C.H., T.I., L.VI, Cap. XXVII, p. 176.

(201) V. p.6.

(202) Ibidem.

(203) En:"Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antroponímico", Comunicación leída en el Congreso de Estudios Históricos :

VITORIA EN LA EDAD MEDIA,(Setiembre de 1981).Según Separata- enviada generosamente por el autor- publicada en Bilbao, 1981.

(204) En :C.H., T.II, L.XIII, Cap. XXVIII, p.241.

(205) Ibidem.

(206) En: ENCICLOPEDIA AUNAMENDI. CUERPO A, DICCIONARIO, vol.V,p.132.

(207) "Bilbao:La etimología de Bilbao",en: GERNIKA, 1951, nº 17,p.42.

(208) En: GERNIKA, nº 23, 1953, p. 104-5.

(209) En : "Origen de la voz "Bilbao".Hipótesis de Gorostiaga.", 1953, nº 23, p. 105-6.

(210) En p. 153, pár. 561.

(210 bis) En: MEMORIAS...,p. 148,forma que Michelena: APELLIDOS.., p. 61 relaciona igualmente con "aho",boca"

(211) Ver textos citados también por Luis Michelena: F.H.V.,p. 119, donde menciona "Bilbao" como ejemplo de "-ao" reducido a "-o" en posición final; en vasco moderno "makallao"..."makallo".

(212) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. XIIII, p. 341.Los subrayados,nuestros.

(213) En : C.H., T.I., L.VII, Cap., XLIIII, p. 220.

(214) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. XI, p. 339.

(215)En p. 135, pár., 477; y también párrafos 509,579 y 622.

(216) En : APELLIDOS..., p. 137-8, párr. 483 y 484.

(217) Ibidem.

(218) En: C.H., T.I., L.VIII, Cap., XXX, p. 286.

(219) Ibidem.

(220) Ver:T.A.V.,p. 99 y s.,a propósito del "Cantar de Juan de Lazcano".

(221) En :APELLIDOS..., p. 139,pár., 490.

(222) En o. cit., p. 102,pár. 312.

(223) En o. cit., p. 155,pár. 571; y también en:F.H.V.,p.76 n.8,en la que Michelena indica que "ubi"= vado, ya en Oihenart.

(224) En: C.H., T.II, L.XII, Cap. XXXI, p. 145.

(225) En art. cit.,p. 623-4.

(226) En: C.H., T.III, L.XXII, Cap. VIII, p. 43.

(227) En o. cit. de José Arbelaitz,p. 88. Ver también: F.H.V., p.116, n.13 donde el autor sugiere que "Iz(paster)" vendría de "Aitz,peña".

(228) En: C.H., T.III, p. 43.

(229) En: C.H., T.II, L.XV, cap. XIII, p. 341.

(230) En: C.H., T.I, L.VIII, Cap. XXX, p. 285.

(231) En: F.L.V., Nº 1, 1969, p. 79-80.

(232) En: C.H., T.I., L.VIII, Cap. XLI, p. 303.

(233) En: F.L.V.,III, (1971), nº 8, p. 107-118.

(234) Por ejemplo Luis Michelena: APELLIDOS...,p. 106-7.

(235) Ver:J. Oroz:

"A propósito de un libro basado en la teoría de la identidad del vasco y del ibérico",en: F.L.V., VIII, (1976), nº 24, p.344.

(236) En: C.H., T.I., L.VII, Cap. XLV, p. 222

(237) En: APELLIDOS..., pár. 438 y 512,no aparece ni entre los "Mendi.." ni entre los "-o(t)z", aun cuando aparecen: "Mendaro, Mendarte, etc., con pérdida de "-i" (Pár. 438)

(238) Ver cap. 6. Vocales Finales,p. 125 y s.

(239) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. X, p. 339.

(240) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY", p. 20, n. 14.

(241) En: C.H., T.II, L.XIII, Cap. VI, p. 264.

(242) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. XI, p.340.

(243) En: C.H., T.II, L.XVII, Cap. XXV, p. 557.

(244) En: C.H., T.III, L.XXI, Cap. I, p.2, y L.XXIIII, Cap. II, p.137.

(244 bis) Ver: José Mª Jimeno Jurio:

"Nombres vascongados y romanceados en Pueblos Navarros.", en: F.L.V., (1986), XVIII, nº 47, p. 171 y 173.

(245) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. XII, p.340.

(246) En: APELLIDOS..., p. 122, pár. 406.

(247) En: C.H., T.II, L.XVI, Cap. XLII, p.487.; igualmente T.III, L.XXI, Cap. IX, p. 19.

(248) En: APELLIDOS..., p.103, pár. 317.

(249) En: C.H., T.II, L.XV, Cap. XI, p. 339.

(250) En: GARIBAY, Zarauz, 1960, p. 100-1.

(251) En: LOS VASCOS .... Y GARIBAY, p. 73 y s.

(252) En: MEMORIAS...,p. 112.

(253) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 74 , y en especial n. 9.

(254) En: APELLIDOS...,p. 163-4, pár. 602 y 603.

(255) Todas en este trabajo ,apartado:"3.3.2.2.1: Etimologías de Topónimos vascos mayores."

(256) En: LOS VASCOS .... Y GARIBAY, p. 265-6.

(257) En: "ILUSTRACIONES...", o.cit. de J.Querejeta, T.I., p.467.

(258) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 266.

(259) En: C.H., T.IV, L.XXXI, Cap. I, p.1.

(260) En: C.H., T.III, L.XXII, Cap. V, p. 38.

(261) En: C.H., T.III, L.XXII, Cap. VII-X, cit. por Caro Baroja en: LOS VASCOS ... Y GARIBAY,p. 242,n.9.

(262)Ver: HAUTA LANERAKO HIZTEGIA, Ibon Sarasola, A-AURTEN, p. 50.

(263) En: EL EUSKERA Y SUS PARIENTES, cap. 12, p. 127-134.

(264) En: J.Querejeta: DICCIONARIO..., T.I., p.544.

(265) Ibidem.

(265 bis) Ibidem.Ver también:3.3.2.2.1."Etimología de "Araba"".

(266) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 348, n. 56.

(267) En: F.H.V., p. 311 y s.

(268) En o. cit, p. 313.

(269) En: C.H., T.I., L.X., Cap. I, p.419-420; y en parecidos términos, en : L.III, Cap. VII, p. 67.

(270) En:DISCURSOS SOBRE LA ANTIGUEDAD DE LA LENGUA CANTABRA BASCONGADA.., L.G.E.V., Bilbao, 1971, cap. 15, p. 60.

(271) En: C.H., T.II, L.XII, Cap. XX, p.126.

(272) En: DICCIONARIO ....., Vol. III, p. 359 y s.

(273) En: LOS VASCOS ...Y GARIBAY, p. 286-293.

(274) En o. cit., p. 290, y n. 17.

(275) En: C.H., T.IV, L.XXXVII, Cap. IX, p.273.

(276) En: C.H., T.IV, L.XXXVIIII, p. 327.

(277) En: C.H.,T .IV, L.XXXVII, Cap. X, p. 275.

(278) En Edit. Gredos, Madrid, 1968, p. 189-220.

(279) En o. cit., p. 220.

(279 bis) Ver: J. Corominas:

TOPICA HESPERICA, Gredos, Madrid, 1972, vol. I, p. 114-119

(280) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 200 y s.

(281) En: C.H., T.I., L.IX, Cap. II, p. 331 y s.

(282) En: C.H., T.I., L.VIII, Cap. V,.p.188-9.

(283) En: ILUSTRACIONES ..., J.Querejeta, T.I.,p. 555.

(284) Editado por la CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA, 1984, reeditado en:PARANINFO, Madrid,1987;v. p. 66.. El subrayado,nuestro.

(285) En: B.A.P., 1961, XVII, p.222-4. Los subrayados, nuestros.

(286) En n. cit.,p. 224.

(287) En: C.H., T.III,L.XXI,Cap. X,p. 20-21.

(288) En: ILUSTRACIONES...,en J.Querejeta: DICCIONARIO..., T.I., p.529.

(289) En p. 142,pár. 502.

(290) En:

"Notas lingüísticas a la colección diplomática de Iratxe", en: F.L.V., I, n º 1, p.12, pár. 9.

(291) En: APELLIDOS..., p. 21-22.

(292) En : o.cit., p. 93-94.

(293) En: MEMORIAS...,p. 93.

(294) En: C.H., T.I., L.X, Cap. X, p. 440.

(295) En: MEMORIAS...,p. 94.

(296) En o. cit., p. 150.

(297) En: APELLIDOS..., p. 91, pár. 253.

(298) En: MEMORIAS..., p. 99.

(299) Ibidem, p.101-2.

(300) En: APELLIDOS..., p. 126-7.

(301) En: MEMORIAS..., p. 154; mas detalladamente en p. 187.

(302) En : C.H., T.IV., L.XXXI, Cap. XXII, p.15.

(303) En: Edit. Gredos, Madrid, 1968, 3ª ed., p. 125-160.

(304) Los Romanistas actuales, franceses en particular, siguen incluyendo al Catalán en el subgrupo Occitano-románico, así por ejemplo: Ch.Camproux, o. cit, e igualmente P. Bec:

MANUEL DE PHILOLOGIE ROMANE, Edit. Picard, Paris, 1970, T.I,p. 395 y s.

(305) Ver:

ESTUDIOS LINGUISTICOS.TEMAS ESPAÑOLES., Gredos, Madrid, 1974, 3ª ed., p.11-84.

(306) Citado por Baldinger, p. 143, n.158.

(307) En Austral, nº 25o, 6ª ed., Madrid, 1964.

(308) En: C.H., T.IV, L.XXXIV, Cap. I, p.87.

(309) Ibidem.

(310) En o. cit. de Baldinger, Cap. 7, p. 161-230.

(311) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 247.

(312) En: R.F.E., LIII, 1970, p.45-93.

(313) En art. cit., p. 48.
(314) Ibidem, p. 54-61.

(315) Ibidem, p. 48.

(316) Ver igualmente:

R. Ciérvide:"El romance navarro antiguo",en F.L.V., 1970, II, nº 6, p. 269-342.

Y otros trabajos recientes de los profesores de la Universidad de Navarra: F.González Ollé, y Mª Carmen Saralegui.

(317) En: LOS VASCOS ...Y GARIBAY,p. 227.

(318) En: LINGUISTICA ROMANICA, Gredos, Madrid, 1976, T.I, p.42.

(319) Edit. Erein, Donostia, 1982, 264 p.; v. pár. 4.2.,p.33.

(320) San Sebastián, 1924, tirada a parte de EUSKALERRIAREN ALDE;reproducida luego en :.

ONACINOS Y GAMBOINOS, San Sebastián, 1930, p. 201-234.

(321) Minotauro,Madrid, 1964.

(322) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p.327, y n. 5 y s.

(323) En: T.A.V., pár. 3.1.9., p.90-92.

(324) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 329, y n. 11.

(325) En o. cit.,,p. 330, y n. 12.

(326) En: T.A.V., Pár. 3.1.5., p. 75-79.

(327) El mismo Michelena había escrito sobre elio en:

"Preámbulo al Refranero vasco",en:

LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596.,Edit. Auñamendi, San Sebastián, 1964, p. 16.

(328) En: A.S.J.U., X, 1976, p. 83.

(329) En: T.A.V., p. 65-69.

(330) En: Zub.-Arzamendi, p. 60. Se trata de:

"Mila urte igarota,vra vere videan."

(331) En o. cit.,p. 325. "Quinto",pues Caro fragmenta en dos el de "Doña Emilia de Lastur", y la respuesta de su hermana.

(332) En: Zub.-Arzamendi, p. 74.

(333) En: LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 338.

(334) Ibidem, p. 337-8. También reproduce este texto Ibon Sarasola, en: "Contribución al estudio y reedición de textos antiguos vascos", en: A.S.J.U., 1983, p. 69-212, en p. 76, n. 1.

(335) En: MEMORIAS..., p. 546.

(336) En : LOS VASCOS ... Y GARIBAY, p. 341.

(337) En : EL REFRANERO VASCO, T. I. LOS REFRANES DE GARIBAY. Edit. Auñamendi, 1919, 80 p.

(338) En: MEMORIAS..., p. 629.

(339) En: Zub.-Arzamendi, p. 47.

(340) En: PRESENTACION, arriba citada, p. XVIII.

(341) En: A.S.J.U., XX-1, 1986, p. 31-65.

(342) En art. cit., p. 60.

(343) En: Zub.-Arzamendi, p. 60-61.

(344) En o. cit., pár. 17.4, p. 332.

(345) En: Zub.-Arzamendi, p. 58.

(346) Ibidem, p. 67 y 109, lema "Min".

(347) En: F.H.V., p. 48 y s.

(348) En: F.H.V., p. 111.

(349) En: Zub.-Arzamendi, p. 70.

(350) En art. cit. en la nota 341, p. 49 y s.

(351) Las pgs. arriba indicadas hacen referencia a: Zub.-Arzamendi.

(352) Ver Zub.-Arzamendi, p. 113.

(353) Ver: F.H.V., p. 282.

(354) Ver: Zub.-Arzamendi, p. 65.

(355) Ver: DICCIONARIO...., T.I.,p . 557. Ver además: J. Arbelaitz,o. cit., p. 101.

(356) Ver art. cit. en n. 341, p. 58.

(357) En: Zub.-Arzamendi, p. 68.

(358) En: F.H.V., p. 120.

(359) En: F.L.V., Nº 17, p. 200.

(360) En: Zub.-Arzamendi, p. 54.

(361) En: F.H.V., p. 246, n.38,con error de atribución,pues se trata del Cc 79,7, y no del G 139, 3.

Ver además, la o. cit. de J. Arbelaitz, p. 74.

(362)En: Zub.-Arzamendi, p. 54.

(363) Ibidem, p. 58.

(364) En DICCIONARIO...,I, p. 299.

(365) En: Zub.-Arzamendi, p. 57.

(366) En: DICCIONARIO..., I, p. 521.

(367) En: DICCIONARIO..., II, p. 78.

(368) En: Zub.-Arzamendi, p. 65.

(369) Ibidem, p. 61-2.

(370) Lo cual refleja bastante bien Azcue, quizás con excesivo moralismo, en su : DICCIONARIO...., II, p.270.

(371) En: Zub.-Arzamendi, p. 68.

(372) Ibidem, p. 140.

(373) En: DICCIONARIO..., I, p. 354.

(374) En: F.H.V., p. 126.

(375) En: DICCIONARIO...., I, p. 352.

(376) En: J.Arbelaitz, o.cit., p.72.

(377) V. p. 100.

(378) En o. cit., p. 69.

(379) En: DICCIONARIO..., I, p. 333.

(380) En: F.H.V., p. 126-7.

(381) En: Zub.-Arzamendi, p. 59-60.

(382) En: EL EUSKERA Y SUS PARIENTES, p. 29. El subrayado es nuestro.

(383) En: B.A.P., 1959, p. 210-1.

(384) En: VIA DOMITIA, 5, 1958.

(385) En B.A.P., 1959, p.211.

(386) V. T.I, p. 215.

(387) V. J. Arbelaitz, o.cit., p.57.

(388) Leido en:DONOSTIAKO VII UDAKO IKASTAROAK,zikloa:"Hizkuntzalaritza XVIII eta XIX Mendeetan", 1988 ko Irailak 5. U.P.V./E.H.U.

(389) V. J. Lyons:

INTRODUCCION AL LENGUAJE Y A LA LINGUISTICA.

Edit. Teide, Barcelona, 1984, p. 145-8.

(390) V.:"El vizcaino entre los dialectos vascos.",en o. cit.,p. 170.

(391) En particular en:

"Lengua común y dialectos vascos",en:A.S.J.U., 1981,ahora en PALABRAS Y TEXTOS,p. 35-55.

(392) En: A.S.J.U.,XX-3,1986,633-681 orr.

(393) En: Zub.-Arzamendi,p.84, y p. 56-7. Igualmente ver p. 141,en donde se reproduce el texto del refrán segun la fotografía del manuscrito que hiciera Urquijo, y que se halla en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa.

(394) En: Zub.-Arzamendi, p. 71 y 112.

(395) En art. cit. en n. 392, p. 646.

(396) En: Zub.-Arzamendi, p. 72 y 81, donde creímos ver una errata.

(396 bis) En art. cit., p. 646 y s.

(397) En: Zub.-Arzamendi, p. 60 y 95, donde además hacemos alguna consideración sobre "ausbo"; el subrayado, nuestro.

(398) En: A.S.J.U., I, 1954, p. 25-33, especialmente p. 31 y s.

(399) Ver: LE SYSTEME DU VERBE BASQUE AU XVI S., Bayonne, Elkar, 1980, T. II, p. 76-77.

(400) En: Zub.-Arzamendi, p. 53, 89 y 116.

(401) En o. cit., p. 53 y 83.

(402) En: PALABRAS Y TEXTOS, p. 43.

(403) En art. cit., pár. 5.10.

(404) En: Zub.-Arzamendi, p. 61 y 104. Igualmente su paralelo, el B 44. Los subrayados, nuestros.

(405) Ibidem, p. 63 y 93. Idem el paralelo B 30.

(406) En art. cit. en n. 392, pár. 5.22, p. 664 y s.

(407) En: Zub.-Arzamendi, p. 59, 89 y 117.

(408) Ibidem, p. 58 y 92 Y su paralelo, el B 8.

(409) Ibidem, p. 64 y 89.

(410) En art. cit., p. 171.

(411) En: Zub.-Arzamendi, p. 67-8, y 103. Ver en R. Lafon, p. 86-7 el resumen e interpretación de las formas verbales de los refranes de Garibay.

(412) Ver: "Nota sobre compuestos verbales vascos", ahora en :

PALABRAS Y TEXTOS, U.P.V./E.H.U., Leioa, 1987, p. 311-335; en especial p. 321 y s.

(413) Ibidem, p. 327.

(414) En: Zub.-Arzamendi, p. 63 y 98.

(415) En: PALABRAS Y TEXTOS, p. 369.

(416) En: Zub.-Arzamendi, p. 59, 85 y 114.

(417) Ibidem, p. 54 (y el paralelo B 17).

(418) En: Zub.-Arzamendi, p. 63, 93 y 108.

(419) En: F.L.V., X, 1978, ahora en:
PALABRAS Y TEXTOS, 1987, p. 205-228.

(420) En o. cit. p. 211.

(421) En: T.A.V., p. 100.

(421 bis) Quizás esta tendencia a la confusión entre morfema de relativo y sufijo verbal de completivas, no es sino consecuencia de la unidad de función subyacente a ambos, según nos afirma la lingüística moderna.

(422) En: Zub.-Arzamendi, p. 53 y 102; ver igualmente el lema "Izan", Ibidem.

(423) En: Zub.-Arzamendi, p. 64 y 102. Idem.

(424) En: F.L.V., I, nº 3, p. 319-351.

(425) En: PALABRAS Y TEXTOS, p. 363-366; ver párrafo IV: "Relato y orden de palabras"; antes en: F.L.V., nº 29, p. 221 y s..

NOTAS DEL CAPITULO 4:

EL LICENCIADO ANDRES DE POZA

NOTAS DEL CAPITULO 4.: EL LICENCIADO ANDRES DE POZA

(1) Edit. Kinotauro, Biblioteca Vasca , IV, Madrid, 1959.

(2) En o. cit., "Presentación", n. 1.

(3) Ibiden.

(3 bis) Ver:

"Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida", Informe de D. Carlos González Echegaray sobre el expediente de Poza, leido en la sesión de Euskaltzaindia del 27 de Mayo de 1988, y que será publicado en EUSKERA, 1988, 2. (En adelante, "Poza en Flandes").

(4) Ver nuestra Información sobre estas Jornadas en:

MUNDAIZ, nº 33, 1987, p. 99-107, en particular p. 102.

(5) Una copia de este escrito nos ha sido facilitada por el servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia, antes de su publicación, lo que agradecemos sinceramente. Consta de 7 pgs., con 8 notas a pié de pg.

(6) En: "P. en Flandes", p. 5.

(7) Ibiden, p. 1 y n. 2.

(8) Ver: Rodriguez Herrero:

"Coscojales y Poza", en: B.A.P., 1960, p.. 135-163.

(9) Ver: "P. en Flandes", p. 4.

(10) V. J. Gorrochategui:

"Andrés de Poza y el Euskera", en : A.S.J.U., XXI-3, 1987, p. 661.

(11) V.: "Presentación", n. 1.

(12) V. Daniel Droixhe:

LA LINGUISTIQUE ET L'APPEL DE L'HISTOIRE, , Librairie DROZ, Genéve-Paris, 1978, 455 p.; en particular:"L'Ecole Flamande" , p. 53-60.

(13) En: DE LA ANTIGUA LENGUA Y POBLACIONES DE LAS ESPAÑAS ...,, Minotauro, Bilbao, 1959.(En adelante "Poza 1857") V.f. 3 v..El subrayado es nuestro.

(14) En :"P. en Flandes", p.2.

(15) En :"P. en Flandes", p.5.

(16) En:"P. en Flandes", p. 6.

(17) En :"Poza 1587", Presentación, 2ª p.no numerada.

(18) En José Mª Donosty:

"De Juan de la Cosa a Andrés de Poza",in VIDA VASCA, nº 52, 1975, Sección Guipúzcoa.

Igualmente, D.Carmelo de Echegaray en el Prólogo a :

DE LA ANTIGUA LENGUA...,recogido en:DE MI TIERRA VASCA, 2ª serie, Bilbao,1965,p.109-135.

(19) En"Poza 1587", Presentación, n.1. Los subrayados son nuestros.

(20) En: "Poza 1587", f. 49 r y v. Idem.

(21) En: B.A.P., 1959, XV, p.88.

(22) En: "P. en Flandes", p. 6.

(23) V. supra: Par. 3.1.2 "Datos biográficos de Garibay".

(24) En: L. de Aquesolo:

"Antonia de Olaeta,mujer del Licenciado Andrés de Poza", en: B.A.P., 1961, VII, p.432-434.

(25) En "Poza 1587", n. 1 de la Presentación, Rodriguez Herrero nos dice que en 1587,y en la n. 2 de la misma que en 1585 . Creemos que esta es la fecha verdadera,como nos lo asegura D. Carmelo de Echegaray en:

"Qué se leia en Bilbao a fines del s. XVI?, en:DE MI TIERRA VASCA, 2ª serie, Bilbao, 1965, p. 17-46; v.p. 35

(26) Ver en reedición facsimil del IV Centenario, publicada por Euskaltzaindia, Bilbao ,Setiembre de 1987,final de "YO EL REY"..

(27) En:Elias de Tejada:

El SEÑORIO DE VIZCAYA, Minotauro, Madrid,1963,p.94-5

(28) En el Prólogo ya citado,p.116.

(29) En su articulo :

"Guillaume de Humboldt et la langue basque", 1972, ahora recogido en:LENGUA E HISTORIA, edit. Paraninfo, Madrid, 1985. Ver p. 139, n. 44,donde dice acerca de este escrito del Ldo.Poza:

"On n'en connaît que le résumé commenté par Elias de Tejada".

(30) En Prólogo cit., p. 122.

(31) En o. cit.,p. 94.

(32) En: "Iniciación a la Lingüística Romántica Vasca"(I y II), conferencias impartidas dentro del ciclo:"Euskalaritza XVIII-XIX Mendeetan", VII Cursos de Verano de la U.P.V./E.H.U., Donostia, Setiembre de 1988 (en espera de publicación).

Ver también del mismo autor:

EUSKARAREN IDEOLOGIA (I), kriselu, Donostia, 1976, 78p.;en especial: "Tubalismoaren funtzioa",p. 68 y s.

(33) En T. IV, L.III, Cap. XIII, p. 593 y s. (La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1971).

(34) En la edición de 1959, v. n. al final de la "Presentación".

(35) En:

COMPENDIO HISTORIAL DE GUIPUZCOA, en Gorosabel: COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA , VOL. V La Gran Enciclopedia vasca, Bilbao, 1972, (facsimil de la 1ª edición de 1850). V. p. 161.

(36) En 2ª ed. de Pio Zuazua, San Sebastián, 1853, 2 t.; ver: "Prólogo", 2ª parte, Cap. IX, p. LXXVI, donde dice:

> "El Licenciado Andrés de Poza, aunque de Orduña, en que hoy apenas se habla bascuence..."

(37) En "Andrés de Poza y el Euskera", A.S.J.U. , XXI-3, 1987, p. 680.

(38) En art. cit., p. 691, n. 12.

(39) En : B.A.P., 1960, p. 135-163.

A. de Mañaricua, por su parte, en su:

HISTORIOGRAFIA DE VIZCAYA,, L.G.E.V.,, 1973, estudia también a Coscojales -p. 92-102-, del que afirma, p. 92:

> "...figura digna de ser destacada",

y no le considera "mero recopilador", como hiciera E. de Tejada, en su obra ya citada.

(40) En art. cit., p. 138.

(41) Ibidem, p. 141.

(42) En: LOS PUEBLOS DE ESPAÑA, Edit. Istmo, Madrid, 1976, 2 vols.; ver vol I, Cap. III, p. 64.

(43) En: L.G.E.V., Bilbao, 1972, p. VII_XII.

(44) En o. cit., p. 166-7.

(45) Publicadas en 1665, hoy forman el vol. VI de los :

ANNALES DEL REYNO DE NAVARRA, L.G.E.V., Bilbao, 1971. El capítulo citado, p. 96-117.

(46) V. p. 60.

(46 bis) En o. cit., "Prólogo", p.12.

(47) En:

ANTIGUEDADES DE CANTABRIA , Zaragoza, 1637; reedit. en Tolosa, 1894; v. cap. 5, Libro III (IV Tomo), p. 189.

(48) En: MITOLOGIA..., p. 63-65.

(49) Segun la reed. de la n. 36.

(50) En:

"La obra del P. Larramendi", en CUADERNOS DE LA CATEDRA FEIJOO , Oviedo, 1959, p.5-9; v. p. 6.

(51) En "Prólogo..", I Parte, párrafo VII, p.IX y s.

(52) Ibidem, párrafo II.

(53) En p. LXXVI del cit. "Prólogo..".

(54) Después en:

EUSKAL ERRIA, de 1887 a 1892; hay edición posterior de S. Ispizua, en 1923, Madrid, y última reedición en San Sebastián, 1963.

(55) Citamos por la edición de 1923: Biblioteca Histórica vasca, vol. 7, p. 7 y s., y también: p. 40 y 93.

(56) En o. cit., p. 8, n.

(57) Citamos por:

LA RAZA VASCA Y EL VASCUENCE, Austral, nº 1556, Madrid, 1974, p. 18.

(58) En o. cit., p. 18-9.

(59) V. p. 179-194. El libro de M. de Ugalde:

UNAMUNO Y EL VASCUENCE ,Edic.Vascas, Bilbao, 1979, 224 p., sólo incide en los aspectos negativos de sus ideas para con nuestra lengua. (1ª ed. Ekin, Buenos Aires, 1966).

Un reestudio de Unamuno como lingüista propone recientemente Fco. Abad Debot:

"Unamuno y el positivismo en Lingüística", en:

VOLUMEN CINCUENTENARIO DE M. DE UNAMUNO, 1986, Casa Museo Unamuno, Universidad de Salamanca, p. 325-340.

(60) En Bilbao, 1901.

(61) En:

"El Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca", en: PRIMER CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS, Oñate, 1918, p. 412.

(62) Recogida en:

EN TORNO A LA LENGUA VASCA, Austral, Buenos Aires, 1962, p. 11-58.

(63) En o. cit., p. 13; el subrayado es nuestro.

(64) En :LOS VASCOS....GARIBAY., Txertoa,San Sebastián, 1972, 2ª ed..

(65) En: SOBRE LA LENGUA VASCA , Txertoa,San Sebastián, 1979, 2ª ed., 217 pp..

(66) En o. cit., p. 14. Los subrayados,nuestros.

(67) En Caro Baroja, 1972, p.178, n.75,dice de la obra de Poza:

"Su desarrollo es muy original y abundante."

(68) En Minotauro, Madrid, 1960, 180 p.

(69) En o. cit., p.15.

(70) En o. cit., p. 19.

(71) San Sebastian, 1961, reeditada en 1977.

(72) En Edit, Aranzazu, 1979, 2ª ed., (1ª en 1961); v.p. 65 y s.

(73) En o. cit., p. 89.

(74) Ibidem, p. 91 y s.

(75) En o. cit., p. 93.

(76) Ibidem, p. 93-4.

(77) Publicados en:

PRINCIPE DE VIANA,, 30, 1969, nºs.: 114-5, p. 121-144; y 116-7, p. 329-400.

(78) En art. cit., nº 114-5, p. 127-8.

(79) Ibidem, p. 126.

(80) Nº 10, Octubre de 1980, p. 122-8.

(81) En reseña citada, p. 122.

(82) En o. cit., p. 165; v.también notas 759 y 760, en las que cita las obras de Poza. Añade a continuación una matización acerca del Cantabrismo moderado del Ldo.

(83) En o. cit., p. 168.

(84) Edit. Ciencia Nueva, Madrid, 1966, 195 pp.

(85) En o. cit., p. 98.

(86) En:

HISTORIA LINGUISTICA VASCO_ROMANICA. INTENTO DE APROXIMACION. C.A.P. de Guipuzcoa, 1984, 107 pp. (2ª ed. Paraninfo, Madrid, 1987, 144pp.)

(87) En:

LINGUA E STILE, VIII, (1973) Bolonia, p. 107-125. Ahora en: LENGUA E HISTORIA, Paraninfo, Madrid, 1985, p. 126-142.

(88) En o. cit., p. 138-9, y n. 41-43.

(89) En Minotauro, Madrid, 1959.

(90) En o. cit., p. 38.

(91) En o. cit., "Prólogo", p. 12.

(92) En o. cit., p. 50-52.

(93) No en la referencia inexacta de G. Mounin:

HISTOIRE DE LA LINGUISTIQUE T.I., Paris P.U.F., S.U.P., Le Linguiste nº 4, p. 126; sí en D.DROIXHE:

LA LINGUISTIQUE ET L'APPEL DE L'HISTOIRE, Librairie Droz, Genève-Paris, 1976, 455 pp.; v. p. 63 donde nos dice que "Rodreric Jimenez de Rada" y A. de Poza habían mencionado el Rumano entre las lenguas románicas. No parece que acierta en cuanto al Arzobispo, pues al parecer no menciona el Rumano, sino "Dacia (=Dania). Ver: Coseriu, 1972, p. 199, n. 1.

(94) V. art. cit. en n. 93 (Coseriu, 1972)..

(95) Creemos se trata de : Coseriu (1976):

"Zur Kenntnis der rumänischen Sprache in Westeurope, in 16 Jahrdundert (Genebrard und Andrés de Poza), in:

SCRITTI IN ONORE DI GIULANO BONFANTE, II, Paideia Editrice Brescia, 1976 , p. 527-545 (Sobre el conocimiento de la Lengua Rumana en Europa Occidental en el siglo XVI).

(96) Publicado en:

ANUARIO DE LETRAS, 13, p. 5-16, 1975.

Lo hemos localizado en la obra:

RENAISSANCE LINGUISTICS ARCHIVE, 1350-1700, Instituto di Studi Renascimentali, Ferrara ,Presso L'Istituto, 1987, 288 pp.;esta obra nos fue facilitada por el profesor Endrike Knörr,y en ella encontramos tambien las referencias de Coseriu 1976, citado en la nota precedente.

(97) Euskaltzaindia prepara la publicación de las Actas de las Jornadas de Orduña para un próximo número de ONOMASTICUM VASCONIAE,al que enviamos para mayor información.sobre las mismas.

(98) Imprenta de Matias marés.Bilbao,1585. Quizás esta obra fue la primera que escribió, v. 4.1., apartado: "Poza escritor,de 1583 a 1589", p.309, n. 26.

(98 bis) Completadas por el informe: "Poza en Flandes", de González Echegaray, del que nos hemos servido en 4.1.Biografía de Andres de Poza.

(99) Ver apartado 4.2.5: "El siglo XIX:El Doctor Camino.Miguel de Unamuno."

(99 bis) Ver: 4.1. Biografía...;"Flandes la etapa desconocida(1570-1579?", al final.

(100) En: "El Licenciado Poza y la Lingüística vasca", en MUNDAIZ, nº 33, 1987, p.94.

(101) Ya citado en el párrafo transcrito en la nota (99 bis), p.306, y n. 19.

(101 bis) En 4.1.,apartado:¿Era Poza vascófono de nacimiento?.

(102) En o. cit., T. IV, p.525.

(103) En o. cit., p. 596 y s.

(104)Aprobación para imprimir por el Ingeniero Juan Bautista Antonelli, con texto laudatorio.

(105) Por Martín de Navarrete,en su obra:

HISTORIA(SOCIAL)DE LA MARINA. En Prólogo de D. Carmelo de Echegaray,ya citado,p. 112.

(106) Ver 4.1.,subapartado: "De 1590(?) a 1595,año de su muerte en Madrid", y n. 33,en particular.

(107) En Labayru, T. IV, p.595 y s.

(108) Ibidem, p. 596 y s.

(109) Ibidem, p.597 , n.1.

(110) Ver:4.1.,subapartado:"Poza escritor,de 1582 a 1589",en particular n. 29. Según E. de Tejada se trata del manuscrito nº 9.254 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

(111) V. Subapartado:4.2.7."El siglo XX....".

(112) Ver n. 32.

(113) Ver 4.1.,subapartado"Poza escritor...",y n.32.

(114) Ver n. 112.

(115) Editadas por:

-Matías Marés, Bilbao, 1587;

-F. Herrán, en su Biblioteca Vascongada, en 1901(con Prólogo ya citado de D. Carmelo de Echegaray);

-Kinotauro, Biblioteca Vasca, Madrid.,1959.

(116) En MITOLOGIA..., p. 51.

(117) En :

"Communication au XVIIè. Congrès de Linguistique et Philologie Romanes", Aix-en Provence, 1983, ahora en: MUNDAIZ , Nº33, p. 93-98; v. p. 94.

(118) En: "A Don Diego de Avendaño y Gamboa...", en Poza 1587; el subrayado es nuestro.

(119) En o. cit., "Prólogo al Lector", idem.

(120) Según J. Juaristi, dicho clima sería fruto de la ascensión de los Vizcainos en la burocracia de la corte, en detrimento de los Conversos, antes allí dominantes. Ver n. 32. Nuestra propia interpretación difiere en parte, de la de este profesor, v.4.4.6.3.: "La Lengua vasca: La más perfecta y sin mezcla".

(121) En Tovar 1980, p. 51.

(122) En :DE LA ANTIGUA LENGUA....ESPAÑAS , f.2 r; los subrayados, nuestros.

(123) Acerca de la difusión del Vasco-Cantabrismo, ver 2.1.2.:

"Zaldibia ante la crítica histórica ", y notas 9 bis y 11. También en 3.2.1.1. "Acerca del origen y antigüedad de la Lengua Vasca".

(124) En Poza, 1587, f. 2 v , Nosotros hemos subrayado.

(125) Según J. Gorrochategui: "Andrés de Poza y el Euskera", A.S.J.U., XXI-3, 1987, p. 665:

> "...La explicación mas satisfactoria para este topónimo."

Según Luis Michelena, su origen es probablemente vasco, en:

"Sobre la Lengua Vasca en Alava", en: PALABRAS Y TEXTOS, Leioa, 1988, p. 179.

(126) Dice Gorrochategui en el art. cit. en la nota precedente, p. 674:

" También es curioso señalar que Covarrubias recoge esta etimología de "Asturias", junto a otras muchas más."

(127) Ver: Cap. 5., p. 110, n.2 , en que cita el texto de Poza.

(127 bis) Ver subapartado: 3.2.2.1., citado en n. 123.

(128) En Poza 1587, f. 4 r.

(129) Bastaría, creemos, citar este texto de Poza para oponernos a la idea "chocante" de Bahner de que la Filología Española busca su nobleza en la lengua Vasca; ver al respecto lo dicho en 4.2.7."Poza ante la crítica actual", y nuestro opinión final en 4.4.6.3., citado en. n 120.

En cuanto a Larramendi, éste confiesa en sus cartas en euskera, que sus exageraciones acerca de la lengua eran bromas destinadas a los polemistas de Madrid.

(129 bis) Ver Tovar 1980, p.70. Y Luis Michelena:

LENGUA E HISTORIA, Paraninfo, Madrid, 1985, art. XXIV: "Vocabulario Vasco (Ensayo de una interpretación de la Lengua vasca).

(130) Ver de A. Tovar:

LO QUE SABEMOS DE LA LUCHA DE LENGUAS EN LA PENINSULA IBERICA, Gregorio del Toro editor, Madrid, 1966; v. cap. V: Las Lenguas Primitivas, p. 76 y s., y mapa de la p.88-89.

(130 bis) Ver nuestra reseña en MUNDAIZ, nº 33, p. 100.

(131) En "Guillaume de Humboldt et la langue basque", ahora en:

LENGUA E HISTORIA, Madrid, 1985, p. 140.

(131 bis) V. L. Hjemslev : LE LANGAGE, Edit. de Minuit, Paris, 1969, p. 103-4.

(132)Ver la interpretación del Cap. XII de la obra como "una cábala cristiana", precursora de la Lingüística Romantica vasca del s. XIX. Ver supra 4.1. Biografía de Poza.

(133) V. nota 93.

(134) V. Feliciano Delgado:

LINGUISTICA GENERAL. ANTOLOGIA DE TEXTOS., Córdoba, 1974, p. 60.

(135) V. supra: "Coseriu y el Ldo. Poza", final de 4.2.7.: "Poza ante la critica actual: Michelena, Bahner, Coseriu y Tovar".

(136) En art. cit., p. 665.

(137) Ibidem, p. 667.

(138) V. por ejemplo: G. Mounin, o.cit., p. 91. Igualmente, M. Leroy:

LAS GRANDES CORRIENTES DE LA LINGUISTICA, F.C.E., Madrid, 1974, p. 169.

(139) En Tovar 1980, p. 15 y s. Ver también supra : 1.5.2.

(140) V. en 4.4.2., subapartado "Poza y la lengua Hebrea".

(141) Ver nuestra reseña de las mismas en: MUNDAIZ , nº 33, p. 99-101.

(142) En Coseriu 1976, parrafo 4.3.2., p. 543, y n. 48, pues dice:

> "...als ob Jonica, Eolica, Dorica-Vie Atica-Namen von Regionem Grichenlands waren. D. h. dass Poza denn die Atica als Gegend bekannt war, den Text von Genebrard (der mit "Doricae, Jonicae, Aeolicae, Atticae" natürlid die Mundarten, nicht die entsprechenden gegenden meinte) falsch interpretiert hat. (48)"

Siendo la traducción:

"Como si Jónica, Eólica, Dórica-como Atica- fueran nombres de regiones de Grecia. Es decir que Poza, a quien Atica le era conocida como región, ha interpretado erróneamente el texto de Genebrard (quien con "Doricae, Jonicae, Aeolicae, Attticae", naturalmente aludia a los dialectos, y no a las correspondientes regiones. (46)"

(143) En art. cit., p.665, y n. 8

(144) V. Coseriu, 1972, p.203-4.

(145) Ibidem , p.200, n.7 y 201, n.10.

(146) Valdés lo asegura asi, tras corregirse de su anterior creencia en la primacia de la lengua vascongada. Afirma haber tomado esta idea de los humanistas franceses, quienes se apoyaban en los historiadores griegos, y en las etimologias griegas de muchas palabras españolas. Ver:

DIALOGO DE LA LENGUA , edit. Cátedra, Madrid, 1982, 264 p. Edición y notas a cargo de Cristina Barbolani, p. 132. V. supra :1.2.5., y 1.2.3.3.

Poza sin embargo, que desconfia de los griegos, nos ha hablado de los numerosos vocablos hebreos que subsisten en España.

(147) V. Coseriu, 1972, p.203.

(148) Ibidem, p.204.

(149) Ibidem, p.204-5, y n. 24 en la que nos hace saber por otra parte que Rodrigo de Toledo no cometió tal error. Parecidamente se expresa Coseriu en su articulo de 1975, p.8 y n. 14.

(150) Uno de los puntos en que nuestro autor es superior a Gesner. Ver Coseriu 1972, p.209.

(151) Ibidem, p. 204, y n. 21-22.

(152) Ver:.4.1 Biografía de Poza,"Flandes la etapa desconocida..., y n.13.

(153) En o. cit en la n. 93, p.63.

(154) En Coseriu 1972, p.203.

(155) En art, cit., p.665.

(156) Ver E.Lapesa:

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA ,Gredos, Madrid, 1980, 6ª ed., en cap. IV, p.113-130, en especial par. 2º, p.120 y n. 6 y 8.

(157) Ver:"Coseriu y el Ldo. Poza", en 4.2.7.:"Poza ante la crítica actual: Michelena, Bahner, Coseriu, Tovar.", y n.

(158) En art. cit.,p.199, y n.1-4. También A. Tovar se hace eco de este aspecto en : MITOLOGIA... , p.17-8.

(159) En MUNDAIZ, nº 33, p.97.

(160) En art. cit., par.3, p. 206 y s.

(161) En art.cit., p.201, n.9

(162) En art. cit., p.207.

(163)En su artículo de 1976,Coseriu afirma:

"...bei Gesner(den Aber Poza ,wie es scheint,nicht kannte)..."(En parrafo 5.3.2.,p.542)

Traducción: "...Gesner(a quien Poza, al parecer, no conocía.)"

(164) En art. cit., p. 209.

(164 bis) Ibidem.

(165) En art.cit., p. 210.

(166) Ibidem, p.211, y n. 46.

(167) Ver más datos en art. cit., p.212, y n. 48; y también p.213, y n. 49-56.

(168) Ibidem, p. 213, y n. 54.

(169) Ver al respecto la larga y documentada nota 60 de la p. 214 del citado artículo., en la que se puede leer que historiadores de la Lingüística como Tagliavini y Kukenheim la califican de "primer ensayo...","primo tentativo..",etc..

A la vez,nos congratulamos de que la "protomanía" de que habla Oroz Arizcuren en uno de sus artículos no sea exclusiva de la Filología vasca. Ver:

"Primera glosa vasco-latina en un libro impreso (1510)", en :EUSKERA , XXVI, 2 ald., 1981, p. 93.

(170) V. Coseriu 1972, p.214.

(171) Ibidem, p.215, n. 64.

(172) Ibidem, p. 215-6, y notas.

(173) Según lo cual no atribuye Coseriu el mérito de la primera delimitación del Albanés a Escaligero, sino a Poza; v.p.204, notas 21 y 22, en desacuerdo con lo afirmado posteriormente por D.Droixhe en su obra de 1978, p.63. Ver nuestra nota 93.

(174) En art. cit., par. 4, p.217.

(175) Ya citado en nota 95.

(176) En Poza 1587, f. 67 r. El subrayado es nuestro. Este es uno de los puntos en que el texto latino completa el original castellano.

(177) En Coseriu 1976, pár. 4.1., p.531.

(178) Ver p. ej. P.Bec:

MANUEL DE PHILOLOGIE ROMANE, 2 vols., Edit. Picard, Paris, 1970. Introduction, p. 5.

(178 bis) En su articulo :

"Partición de las lenguas románicas", recogido en :

ESTUDIOS LINGUISTICOS. TEMAS ESPANOLES., Gredos, Madrid, 1974, p. 104-5.

(179) V. Coseriu, 1976, subapartado 4.2.1., p.532. Por otra parte, y dado el contexto, en absoluto pensamos que el texto latino de Poza pudiera ser interpretado en el sentido de la cita en alemán a que nos referimos enla presente nota.

Ver también C. Tagliavini:

ORIGENES DE LAS LENGUAS NEOLATINAS , F.C.E., Mexico, 1973, p.51-53, y notas.

(180) V. art. cit., par.. 4.2.3., y n. 19.

(181) Ibidem, p.539, fin del párrafo 4.5. Queremos añadir una noticia que nos sorprendió bastante. En el Congreso de Lingüística Románica de Aix-en Provence-Ver nuestra reseña en: MUNDAIZ, Nº 33, p99-107 -, en el momento del dialogo de la mesa redonda sobre Sociolingüística. el profesor rumano Alexandru Niculescu, cuya interesante ponencia:

"Language Loyalty-Culture Loyalty dans l' histoire de la langue roumaine", aparece en las Actas del Congreso, vol. V, p.315-334, Publications de l'Université de Provence, 1984, este profesor comentó más o menos lo que sigue:

> "Ce furent les polonais qui nous ont appris à nous les roumains, le caractère roman de notre langue.."

¿Podría ser un caso curioso de equivocada información de los propios rumanos en un tema que les es tan querido?

(182) V. Coseriu, 1976, parte final del parrafo 5.2.1., p.541-2 del original alemán.

(183) En art. cit., párrafo 5.3.2., p.542.

(184) Ver supra, 4.1.1.: "Datos biográficos del Ldo. Poza",al final,y n. 12.

(185) Ver obra de Droixhe cit. en nota 93, p.60.

(186) V. Coseriu 1972, apartado 2.3., en especial la parte final, p.205-6.

(187) En: A.S.J.U., XXI-3, 1987, p.661-681.

(188) En art. cit., p.674, y n. 11.

(189) Ibidem, p.675; y en apartado 4.4.2 del presente trabajo :

"Análisis de los capítulos I al IV.

(190) En:

VITORIA EN LA EDAD MEDIA, Gasteiz, 1981.

(191) Ver Corominas-Pascual:

DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Gredos, Madrid, 1980; estos autores,en el tomo II la suponen " voz protohispánica, ibérica probablemente,que luego el vasco tomó del castellano."

(192) En : "Guillaume de Humboldt et la Langue Basque",ahora en :

LENGUA E HISTORIA, p.140. V. tambien : MUNDAIZ nº33, p.96.

(193) En San Sebastián, 1977, p.110, n.2. Ver además en este trabajo: 3.5.4.1. "Notas fonéticas de los refranes...".

(194) En: F.H.V. , p.112.

(195) V. en Poza 1587, cap. VI, los casos de "Sicoris", f. 16 r y v, "Sarrios", f. 17 r, y otros.

(196) El subrayado es nuestro.

(197) Luis Michelena,en su conferencia "Toponimia y Etimología",no publicada,dictada en los E.U.T.G. de San Sebastian el 22-3-1966.

(198) V. por ejemplo "escua" que relaciona con "Anuers" y "Simancas",a partir del componente "mano" (v. f. 19 v)

(198 bis) Ver infra: 4.4.7."Notas sobre algunos aspectos metodológicos de Poza."

(199) En: EL EUSKERA Y SUS PARIENTES , p. 89.

(200) En: 4.1., subapartado: "¿Era Poza vascófono de nacimiento?.

(201) En 3.3.2.1 : "Valoración de las etimologías al servicio de la historia o leyenda".

(202) V. en este trabajo : 3.3.2.1., subapartado "Paralelos toponímicos vasco-armenios", y n. 39.

(202 bis) Sería al parecer término púnico-fenicio:"Tierra de conejos", v. R. Lapesa, o.cit., p. 17.

(203) J. Gorrochategui no comenta en su artículo el que Poza acepte "b", sonora, tras silbante,en "Esbana".

(204) V. R. Lapesa, o.cit., p. 18.

(205) V. Corominas-Pascual,o. cit., vol. V, 1983, p.505-509

(206) Ibidem, vol. V, p. 539-543.

(207) Ibidem, vol. IV, p.172-4.

(208) V. supra: 4.4.5.1. "Topónimos vascos en España", y n. 139

(209) V. D.José Miguel Barandiarán:

MITOLOGIA VASCA , Minotauro, Madrid, 1960, 162 p.; v.p. 135-9, n.23.

(209 bis) V. R.Lapesa, o.cit., parrafo 119, p.482-491.

(210) V.A. Zamora Vicente:

DIALECTOLOGIA ESPAÑOLA, 2ª ed. Gredos, Madrid, 1970.p.84-210; en especial p. 111-120, y 176 y s.

(210 bis) V.infra: 4.4.7." Notas sobre algunos aspectos metodológicos de Poza."

(211) En: B G.I,1. Y también Estrabón:

GEOGRAFIA , IV, 1, 1

(212) V. Tovar 1980, subapartado: "Lo que se sabe del vascuence", p.194-195.

(213) En Anuario de Letras, 13, 1975, p.5-16. (Coseriu 1975)

(214) V. nuestra reseña en MUNDAIZ , nº 33, p. 100.

(215) V. art. cit.,párrafo 1.2., y notas 7-9.

(216) V. : 4.4.3."Las Lenguas de Europa".

(217) V. supra : 4.4.3., p.361 y n. 156. También R. Lapesa, o .cit., cap. IV, p.12o y s.,donde aparecen varios de los germanismos de Poza.

(218) V. art. cit., p. 11.

(219) Ibidem, y n. 23. Recordemos también la opinión de Michelena acerca del valor de las etimologías del Ldo., en 4.4.5.1.

(220) En : APELLIDOS VASCOS , nº 272, p.94.

(221) V. art. cit., p. 15.

(221 bis) Ibidem, p.16.

(222) V. art. cit., p.15-6. Y también 4.4.4.2."Poza frente a J.J. Escaligero".

(222 bis) J. Gorrochategui ha descartado la posible referencia al Ibérico, en: "A. de Poza y el Euskera", p. 665.

(223) De ellas: "ama, orma y hormazos" son analizadas por Gorrochategui en el art. citado en la nota precedente.

(224) V. J. MARINER BIGORRA:

"El latín en la P. Ibérica", en:

ENCICLOPEDIA LINGUISTICA HISPANICA, T.I, Madrid, C.S.I.C., 1959, p. 199-236. En especial, la nota 30 de la p. 211.

Curiosamente A. Tovar citará como etimologías erróneas, supuestamente vascongadas, de Larramendi: "briga, gurdos, cusculia, lancea...", en MITOLOGIA , p. 70.

(225) En "Introducción al estudio de la Lingüística Vasca", luego recogida en:

EN TORNO A LA LENGUA VASCA , Austral, Buenos Aires, 1962, p. 39.

(226) Este último había iniciado alguna reflexión en este sentido, ver supra: 3.3.1.3. "Acerca de la perfección y profundidad de la lengua vasca."

(227) Ver su conferencia ya citada en nota 32.

(227 bis) hace unos años escribimos una reseña , con motivo de la reedición de su obra, v.: MUNDAIZ , nº 17-18, p. 59-60

(228) En o. cit., p. 25 (229) V. E. BENVENISTE:

"Nature du signe linguistique", in:

PROBLÈMES DE LINGUISTIQUE GENERALE , I, Paris, Gallimard, 1962, p. 52.

(230) Recordamos que "mestizas " ha llamado Poza a las variedades del Griego actual, v.: 4.4.3.,subapartado "Poza y el Griego".

(231) V. supra: 3.3.2."La Etimología en la Historia de la Lingüística".

(232) En el texto latino, el cambio es presentado de modo algo más técnico:

"Pater,vater,muta in liquidam pro more cómmutata..."(f. 69 r)

(233) V..Coseriu, 1972, p.216, y n.66.

(234) V. Supra:3.2.1.1. "Acerca del origen y antigüedad de la lengua vasca."

(235) V. supra: "3.3.2.1."Etimologías al servicio de mitos y leyendas."

(236) V. supra: 4.2.3."El siglo XVII:Martinez de Isasti,el P. Moret, Henao." También el art. citado de Gorrochategui.

(237) V. supra: 4.4.5.1."Toponimos vascos en España."

(238) En su conferencia citada en la nota 32.

(239) En: LENGUA E HISTORIA , p.139.

(240) V. J. Lyons:

LINGUISTIQUE GENERALE.INTRODUCTION A LA LINGUISTIQUE THEORIQUE. Edit. Larousse, 1968, 382 pp.; v. pár. 1.4.4., p.36-7.

(241) V. F.Castaños:

ASTARLOA Y LA LENGUA VASCA ,en C.A.V., Colec.."Temas Vizcainos", nº 40, p.38 y s. También A.Tovar: MITOLOGIA... , "Astarloa", p. 110-129.

(242) V. supra: 4.2.7. "Poza ante la crítica actual...", y n. 85 y 86.

(243) En: MITOLOGIA... , p. 12.

(244)V. LENGUA E HISTORIA , p. 140. Recordamos que el art. de que se trata es anterior a los de E. Coseriu. En el "Epílogo"(1985) Michelena matiza su juicio, v. p.483-4.

(245) En :PALABRAS Y TEXTOS , p. 183-5.

(246) En o. cit.:"Rectificaciones y Enmiendas ", p. 475.

(247) V. supra: 4.4.5.1. "Topónimos Vascos en España",y n. 197-198 bis.

(248) V. supra: 4.4.5.3.3. "De los Germanismos del Español.", y notas 221 bis y 222.

(249) V. también: 4.4.3.2."Poza y el Etrusco y el albanés", y 4.1. Biografía de Poza, subapartado" Flandes,la etapa desconocida, (1570-1579?)"

(250) En: MITOLOGIA..., p. 52.

==========

NOTAS DEL CAPITULO 5 :

CONCLUSIONES.

NOTAS DEL CAPITULO 5 :CONCLUSIONES.

(1) En o. cit.,,Prefacio,p. 13-4.

(2)En : "Andrés de Poza y el euskara",en:

A.S.J.U., 1987, p.681.

BIBLIOGRAFIA GENERAL.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

ABAD NEBOT, Fco. (1976): HISTORIA DE LA LINGUISTICA COMO HISTORIA DE LA CIENCIA.
Fdo. Torres editor, Valencia, 1976, 77 p.

" " (1986): " Unamuno y el positivismo en lingüística", en: VOLUMEN CINCUENTENARIO DE MIGUEL DE UNAMUNO, 1986.
Casa Museo Unamuno, Universidad de Salamanca, p. 325-340.

AGUINAGALDE, Borja (1984) : "Recuperando la historia genealógica: las Memorias de Garibay", en:
EUSKO IKASKUNTZA, Cuadernos de sección Geografía-Historia, nº 2, San Sebastián, 1984, p. 43-81.

AGUD, M.-MICHELENA, L. (1958): DICTIONARIUM LINGUAE CANTABRICAE.
Seminario de Filologia Vasca Julio de Urquijo, Diputación Foral de Guipuzcoa, 1958, 190 pp.

ALARCOS GARCIA, E. (1934) : "Una teoria acerca del origen del lenguaje", BOL. REAL ACADEMIA ESPANOLA, 1934, T. 21, p. 209-228.

ALONSO, Amado (1974): ESTUDIOS LINGUISTICOS. TEMAS ESPANOLES.
Edit. Gredos, Madrid, 1974., 286 pp.

ALVAR, Manuel (1984) : "La lengua y la creación de las nacionalidades modernas.", en:
R.F.E., 63, p. 205-238.

ALLIERES, Jacques (1977) : LES BASQUES.
Paris, P.U.F., Que sais-je? nº 1668 , 128 pp.

AQUESOLO, Lino (1961) : "Antonia de Olaeta, mujer del Ldo. Andrés de

Poza", en: B.A.P., 1961, p. 432-4.

ARBELAITZ, J. (1977): LAS ETIMOLOGIAS VASCAS DE LUIS MICHELENA..

Kardaberaz Bilduma, nº 31., Tolosa, 1978, 155 pp..

ARENS, Hans (1976): LA LINGUISTICA. SUS TEXTOS Y SU EVOLUCION..

Madrid, Gredos, 2 t., 1976, 1097 pp..

AROCENA, Fausto (1960) : GARIBAY.

Edit. por el Ayuntamiento de Mondragón, Itxaropena, Zarauz, 1960, 156 pp..

" " (1964): GUIPUZCOA EN LA HISTORIA.

Minotauro, Madrid, 1964, 213 pp.

AROCENA, Ignacio (1982): "El Capitulo II de la SUMA de Zaldibia", en: BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS DE SAN SEBASTIAN, vol. 16, 1982, p. 419-422.

ARRIVE, M.-CHEVALIER, J.Cl. (1975): LA GRAMMAIRE.

Klincksieck, Paris, 1975, 320 pp..

AZCUE, R. Mª (1969); DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES.

L.G.E.V., Bilbao, 2 t., 1969.

BAHNER, Verner (1966) : LA LINGUISTICA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO.

Edit. Ciencia Nueva, Madrid, 1966, 195 pp.

BAKKER, P. (1987): " Basque as an Atlantic Contact Language", in: II. EUSKAL MUNDU BILTZARRA, Donostia, 1987. Libro de las Comunicaciones , área II, p. 67.

BALDINGER, Kurt. (1968): LA FORMACION DE LOS DOMINIOS LINGUISTICOS DE LA PENINSULA IBERICA..

Edit. Gredos, Madrid, 1968, 3ª ed.

BARANDIARAN, J. Miguel (1960): MITOLOGIA VASCA.

Minotauro, Madrid, 1960, 162 pp.

BARANDIARAN, Ignacio (1976) : GUIPUZCOA EN LA EDAD ANTIGUA.
Edic. C.A.P. DE Guipuzcoa, Colec. Documento, San Sebastián, 1976, 2 ª ed., 126 pp.

BASABE, Jose Mª (1963) :"Informe referente a la excavación de la tumba de la familia Garibay", en: B.A.P., 1963, p. 351-5.

BEC, P. (1970) : MANUEL DE PHILOLOGIE ROMANE.
Edit. Picard, 2 vol., Paris, 1970.

BENVENISTE, Emile (1962) : PROBLEMES DE LINGUISTIQUE GENERALE.
Paris, Gallimard, 1962, T.I., 356 pp.

BIDEGAIN, Milagros (1967) :"Textos Vascos antiguos", en:
A.S.J.U., I, San Sebastian, 1967, p. 179-195..

BREVA CLARAMONTE, M. (1987) : "El Renacimiento y la teoria gramatical de P. Ramus(1515-1572)", in:
ATHLON, SATURA GRAMMATICA IN HONOREM FRANCISCI R. ADRADOS.
Gredos, Madrid, 1987, II, p. 115-122.

BUSTOS TOVAR, Eugenio (1983) : "Nebrija, primer lingüista español", en:
III. NEBRIJA ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA, Salamanca, 1983, p. 205 y s.

CAMINO Y ORELLA, J. Antonio (1923) :HISTORIA CIVIL, DIPLOMATICA, ECLESIASTICA, ANTIGUA Y MODERNA DE SAN SEBASTIAN (hacia 1780).
Edic. de S. Ispizua, Biblioteca Vasca, vol.7, Madrid, 1923.

CHAMPROUX, Ch. (1981) : LAS LENGUAS ROMANICAS.
Edit. Oikos-Tau, Barcelona, 1981.

CARO BAROJA, Julio (1945) : MATERIALES PARA UNA HISTORIA DE LA LENGUA

VASCA EN RELACION CON LA LATINA.

Acta Salmanticensia, T.I, nº 3, Salamanca, 1945, 236 pp..

" " " (1969) : "Observaciones sobre el Vascuence y el Fuero General de Navarra", en : F.L.V., I, nº 1, 1969.

" " " (1972) : LOS VASCOS Y LA HISTORIA A TRAVES DE GARIBAY. Edit. Txertoa, San Sebastián, 1972, 2ª ed., 374 pp.

" " " (1976) : LOS PUEBLOS DE ESPAÑA. Edit. Istmo, Madrid, 1976, 2 t..

" " " (1979) : SOBRE LA LENGUA VASCA. T. IX de ESTUDIOS VASCOS. Edit. Txertoa, San Sebastián, 1979 , 2 ª ed., 217 pp.

" " " (1985) : LOS VASCONES Y SUS VECINOS. ESTUDIOS VASCOS, T. XIII, Txertoa, San Sebastián, 1985.

CASTAÑOS, Florentino (1963) : "Apologistas Vascos", en: EUSKERA, VIII-IX, 1963-64, p. 199-212.

" " (1973) : ASTARLOA Y LA LENGUA VASCA. Edic. de la C.A.V., Colección "Temas Vizcaínos", nº 40, 1978 , 55 pp..

CEARD, J. (1980) : "De Babel à la Pentecôte: la transformation du mythe de la confusion des langues au XVIe. siècle." B.H.R., 42, 1980 pp. 577-594.

CIERVIDE, R. (1970) : "El Romance Navarro antiguo" ,en: F.L.V., II , nº 6, 1970, p. 269-342.

CIROT, G. (1933-) : "Le "Compendio Historial" de Garibay", in: BULLETIN HISPANIQUE, Bordeaux, 1932-5. Vol. 34, p. 223-234; Vol. 35, p. 337-356; Vol. 37, p. 149-158.

CODOÑER, Carmen (1983) : "Las Institutiones Latinae de Nebrija: Tradición e Innovación", en:
III. NEBRIJA ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA, Salamanca, 1983, p. 105-123.

COROMINAS-PASCUAL (1980-) : DICCIONARIO CRITICO ETIMOLOGICO CASTELLANO E HISPANICO .
Edit. Gredos, Madrid, 1980-, 5 vols..

COSERIU, Eugenio (1972) : TRADICION Y NOVEDAD EN LA CIENCIA DEL LENGUAJE. ESTUDIOS DE HISTORIA DE LA LINGUISTICA.
Edit. Gredos, Madrid, 1972.

" " (1972) : "Andrés de Poza y las lenguas de Europa", in: STUDIA HISPANICA IN HONOREM R. LAPESA, Gredos, Madrid, 1972, t. III, p. 199-217.

" " (1975) "Un germanista vizcaino en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del Español.", en: ANUARIO DE LETRAS, 13, Mejico, 1975, p. 5-16.

" " (1976) :"Sobre el conocimiento de la lengua rumana en Europa occidental en el s. XVI. (Genebrard y Andrés de Poza)", in:
SCRITTI IN ONORE DI GIULANO BONFANTE, II, Paideia Editrice, Brescia, 1976 (En alemán en el original).

DARRIGOL, J.P. (1979) : LA LANGUE BASQUE.
Echê éditeur, Toulouse, 1979, 163 pp.

DELGADO, Feliciano (1974) : LINGUISTICA GENERAL. ANTOLOGIA DE TEXTOS.
Servicio de Publicación de la Universidad de Córdoba, 1974, 257 pp..

DONOSTY, José Mª (1975) :"De Juán de la Cosa a Andres de Poza", in:
VIDA VASCA, nº 52, 1975, sin paginación, Sección Guipuzcoa.

DROIXHE, Daniel (1978) : LA LINGUISTIQUE ET L'APPEL DE L' HISTOIRE.
Librairie Droz, Genève-Paris, 1978, 455 pp.

DUBOIS, Cl. G. (1970) : MYTHE ET LANGAGE AU XVIe. SIECLE.
Edit. Ducros, Bordeaux, 1970, 173 pp.

ECHAVE, B. de (1971) : DISCURSOS SOBRE LA ANTIGUEDAD DE LA LENGUA CANTABRA BASCONGADA.
L.G.E.V., Bilbao, 1971.

ECHEGARAY, Carmelo. (1965) : "Prologo a DE LA ANTIGUA LENGUA ...", en:
DE MI TIERRA VASCA., (2ª Serie), Bilbao , 1965, p. 109-135.

ECHENIQUE, Mª Teresa (1987) : HISTORIA LINGUISTICA VASCO-ROMANICA . INTENTO DE APROXIMACION..
Edit. Paraninfo, Madrid, 2ª ed., 1987, 144 pp.

ERRANDONEA, I. (1946) : "¿Erasmo o Nebrija?, in:
EMERITA, 1946, p. 65-96.

GARATE, Justo (1953) : "Origen de la voz Bilbao. Hipótesis de Gorostiaga", en:
GERNIKA, nº 23, 1953, p. 105-6.

GARIBAY Y ZAMALLOA, Esteban (1571) : COMPENDIO HISTORIAL LOS QUARENTA LIBROS...
1ª ed. en Amberes, por Plontino, en 4 vol.
2ª ed., Barcelona, 1628.
Reproducción de la edición de 1628 por Gerardo Uña, Lejona 1988, igualmente en 4 volúmenes.

" " (1596) : ILUSTRACIONES GENEALOGICAS DE LOS CATHOLICOS REYES...

Imprenta de L. Sanchez, Madrid, 1596. (Han sido reeditadas en Valencia, por Luis Soler, en 1976.)

" " (1854) : MEMORIAS DE GARIBAY, en:

MEMORIAL HISTORICO ESPAÑOL, t.VIII, Madrid, 1854.

Su contenido es el siguiente:

Prólogo de P. de Goyangos	P. V-XVI.
Memorias de Garibay	P.1- 626.
Refranes Vascongados	P. 627-646.
Observaciones por J. de Aizquivel	P. 647-660.
Cartas y disertaciones de D. Juan Antonio Moguel sobre la lengua vascongada.	P. 661-753.

GIL,Luis (1967) : "El Humanismo español del s. XVI." en

ESTUDIOS CLASICOS, T.IX, nº 51, (1967), p. 211-297.

GUIRAUD,P. (1967) : L' ETYMOLOGIE.

P.U.F., Que sais-je? , Nº 1122, Paris, 2 ª ed. 1967, 128 pp.

GONZALEZ ECHEGARAY,Carlos (1988) : "Andrés de Poza en Flandes:una etapa de su vida casi desconocida ".

Informe leído en la Reunión de Euskaltzaindia del 27 de Mayo de 1988, en Donostia (de próxima publicación en:EUSKERA, 1988, 2.) (En el trabajo ="Poza en Flandes").

GONZALEZ OLLE,F. (1970) :"El Romance Navarro", in:

R.F.E., LIII, 1970, p. 45-93.

GOROSTIAGA,Juan (1951) : "Bilbao:la etimología de Bilbao", en:

GERNIKA, 1951, nº 17.

GORROCHATEGUI, Jokin (1984) : ESTUDIO SOBRE LA ONOMASTICA INDIGENA DE AQUITANIA.

U.P.V./E.H.U., Bilbao, 1984.

" " (1985) :"Historia de las Ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo", en:

A.S.J.U., XIX, 2, Donostia, 1985, p. 571-594.

" " (1987) :"Andrés de Poza y el Euskara", en:

A.S.J.U., XXI-3, 1987, p. 661-681.

GUERRA, J, Carlos (1933) : ILUSTRACIONES GENEALOGICAS DE GARIBAY REFERENTES A SOLARES VASCOS.

San Sebastián, 1933 .(antes en R.I.E.V.)

HENAO, Gabriel (1637) : ANTIGUEDADES DE CANTABRIA.

Reed. Tolosa, 1894, 5 vols.

HJEMSLEV, L. (1969) : LE LANGAGE.

Edit. Du Minuit, Paris, 1969.

HUALDE, J. (1988): "Euskararen ume ezezaguna: Euskal herriko bale arrantzaleen truke hizkuntza."in:

JAKIN, 48 zb., Uzt.-Iraila, 1988, p. 53-61.

HUMBOLDT, W.V. (1821): PRIMITIVOS POLADORES DE ESPAÑA Y LENGUA VASCA.

Edit. Minotauro, Madrid, 1959, 223 pp. (Prólogo de A . Steiger.) .

IRAIZOZ, Policarpo (1981) : "El nombre vasco de Pamplona", en:

F.L.V., XII, nº 35-6, p. 427-435.

IRIGOYEN, Alfonso (1974) : "Sobre el origen del topónimo Tudela ", in:

ESTUDIOS DE DEUSTO, vol. XXII, (En.-Dic.) 1974, p.221-6.

" " (1978) : "La Epoca de Astarloa y Humboldt", en:
ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL D'ETUDES BASQUES.
(Bordeaux,3-5 Mai, 1973).
Tiré à part de la Soc. des Amis du Musee Basque de Bayonne,
1978, p. 151-166.

" " (1981) :"El topónimo "Gasteiz" y su entorno
antroponímico", en:
VITORIA EN LA EDAD MEDIA, Gasteiz, 1981.

" " (1981) :"Gure hizkuntzari Euskaldunok deritzagun
izenak" , in:
EUSKERA, XXVI, (2. ald.) , 1981, p. 93-111.

JAKOBSON,Roman (1971) : Why Mama and Papa?", in:
SELECTED WRITINGS, Mouton, La Haya ,I , 1971, p. 538-545.

JIMENO JURIO,J.Mª(1986) : "Nombres vascongados y romanceados", en:
F.L.V.,XVIII, 1986, nº 47, p. 171-182..

JUARISTI,Jon (1976) : EUSKARAREN IDEOLOGIA (I).Etorkiak.
Edit. Kriselu,donostia, 1976, 78 pp.

" " (1988) :"Iniciación a la Ling. Romántica vasca",
conferencias del ciclo: EUSKALARITZA XVIII-XIX MENDEETAN ,
VII Cursos de Verano de la U.P.V./E.H.U..
Donostia,Setiembre 1988.(En espera de publicación.)

" " (1987) : EL LINAJE DE AITOR.
Edit. Taurus, 1987.

KINTANA,X. (1977) : EUSKAL HIZTEGI MODERNOA.
Bilbo, 1977.

LABAYRU,E. (1971) : HISTORIA GENERAL DE VIZCAYA.

L.G.E.V., Bilbao, 1971.

LAFITTE,P. (1962) : GRAMMAIRE BASQUE NABARRO-LABOURDIN LITTERAIRE.
Elkar-Bayonne, 1962,2 ª ed..

LAFON,R. (1944) : LE SYSTEME DU VERBE BASQUE AU XVIe. SIECLE.
Bayonne,Elkar, 1980. (Reimpression de la edicion de: Bordeaux 1944).

LAKARRA,J.A. (1986) :" XVI.Mendeko Bizkaierazko errefrauez I. Garibairen Bildumak", en:
A.S.J.U., XX-1 , 1986, p. 31-65.

" " (1986 b): "Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean" , en: A.S.J.U., XX-3, 1986, 633- 681 orr.

LAPESA,R. (1980) : HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
Gredos, Madrid, 1980, 8ª ed., 682 pp.

LARRAMENDI,M. (1745) : DICCIONARIO TRILINGUE.
2ª ed. por Pio Zuazua, San Sebastián , 1853, 2 t. (1ª ed. 1745).

LAUNAY,Me. Luce: "Un roi,deux enfants et deux chevres: le debat sur le langage naturel chez l'enfant au XVIe. siècle." in:
STUDI FRANCHESI, nº 72, Set.-Dicembre,1980, Torino, Italia, pp. 401- 414.

LAUSBERG,H. (1976) :MANUAL DE LINGUISTICA ROMANICA.
Edit. Gredos, Madrid, 1976, 2 vols.

LAZARO CARRETER,F. (1948) : HISTORIA DE LAS IDEAS LINGUISTICAS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XVIII.,en:
R.F.E.., Anejo XLVIII, Madrid, 1948.

LEKUONA,J.Mª. (1982) : AHOZKO EUSKAL LITERATURA.

Edit. Erein, Donostia, 1982, 264 orr.

LEROY, M. (1974) : LAS GRANDES CORRIENTES DE LA LINGUISTICA.
F. C. Economica, Madrid, 1974, 169 pp.

LEVANDOSKY (1982) : DICCIONARIO DE LINGUISTICA.
Edit. Cátedra, Madrid, 1982.

LOJENDIO, Luis Mª (1969) :"Referencias a la Historia Vasca que se contienen en los "Cuarenta Libros ... del Compendio Historial de Garibay", en:
PRINCIPE DE VIANA, 30, Pamplona, 1969, nºs.: 114-5, p. 121-144, y 116-117, p. 329-400.

LOPEZ DE MENDIZABAL, I. (1953): "Etimología de "Bilbao"
en: GERNIKA, nº23, 1953, p. 104-5.

LYONS, J. (1968) : LINGUISTIQUE GENERALE . INTRODUCTION A LA LINGUISTIQUE THEORIQUE.
Larousse, 1968, 382 pp. (En español, en edit. Teide, Barcelona, 1984, 2ª ed.).

MANARICUA, A.E. : (1971) :"Los Vascos vistos en dos momentos de su historia ",en:
I. SEMANA INTERNACIONAL DE ANTROPOLOGIA VASCA. Universidad de Deusto. L.G.E.V., 1971, p. 263-303.

" " (1973) "Fuentes literarias de Epoca romana acerca del Pueblo Vasco.", en:
II SEMANA INTERNACIONAL DE ANTROPOLOGIA VASCA, Universidad de Deusto, L.G.E.V., 1973, p. 273-291.

" " (1973) : HISTORIOGRAFIA DE VIZCAYA.
L.G.E.V., 1973, 2ª ed., 454 pp.

MARINER BIGORRA.J. (1959) : "El latín en la P. Ibérica", in:
ENCICLOPEDIA LINGUISTICA HISPANICA, Madrid, C.S.I.C., 1959, T.I, p. 199-236.

MARTINEZ DE ISASTI (1625?) : COMPENDIO HISTORIAL DE GUIPUZCOA, en: COSAS MEMORABLES DE GUIPUZCOA,, Vol. V.(Edic. facsimil de la 1ªed. de 1850). L.G.E.V., Bilbao, 1972.

MARTINEZ DE ZALDIBIA,J. (1564?): SUMA DE LAS COSAS CANTABRICAS Y GUIPUZCOANAS.
Introducción y notas por F. Arocena. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián , 1945 (1ª ed.), 141 pp.

MENENDEZ PIDAL, R.(1933): "El lenguaje del siglo XVI.", en:
CRUZ Y RAYA, 1933, p. 45 y s.(Luego recogido en: MIS PAGINAS PREFERIDAS.,Gredos, Madrid, 1957, p. 9-45.).

" " (1962) : EN TORNO A LA LENGUA VASCA.
Espasa Calpe, Austral, Buenos Aires, 1962.

" " (1964) : EL IDIOMA ESPAÑOL EN SUS PRIMEROS TIEMPOS.
Espasa Calpe, Austral, nº 250, 6ª ed., Madrid, 1964.

" " (1968: : TOPONIMIA PRERROMANICA HISPANICA
Edit. Gredos, Madrid, 1968.

MICHELENA,Luis (1954) :"Nota sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596 ", en:
A.S.J.U., I, 1954, p. 25-33.

" " (1955) :"Reseña de :A. Tovar: Cantabria Prerromana", in:
B.A.P., 1955, p. 119-120.

" " (1959) : " La obra del P. Larramendi " en:
CUADERNOS DE LA CATEDRA FEIJOO. Oviedo, 1959, p. 5-9.

" " (1959) :"Alderdi, medio cuerpo ", en:
B.A.P., 1959, p. 210-211.

" " (1960) :HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA.
Edit. Minotauro, Madrid, 1960, 180 pp.

" " (1961) :"Apropósito de "Done" Santo"",en:
B.A.P., 1961, XVII, p. 222-4.

" " (1961-1977) : FONETICA HISTORICA VASCA.
Edic. Diputación de Guipuacoa,San Sebastián, 1977, 596 p.

2 " (1964) "Preámbulo al Refranero Vasco", en:
LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596.
Edit. Auñamendi, San Sebastian, 1964,p.9-17.

" " (1964) TEXTOS ARCAICOS VASCOS.
Edit. Minotauro,Madrid, 1964.

" " (1969) : "Notas lingüísticas a la colección diplomatica de Iratxe " , en:
F.L.V., I, nº 1, 1969, p.1-60.

" " (1973) : APELLIDOS VASCOS.
Txertoa, San Sebastián, 1973, 3ª ed.

" " (1974) : El elemento latino-románico en la lengua vasca.",en:
F.L.V., nº 17, 1974 ,p.183-209.

" " (1977) : LA LENGUA VASCA.
Leopoldo Zugaza editor, Durango, 1977.

" " (1980) :Reseña de A. Tovar:MITOLOGIA E IDEOLOGIA..." en:

MUGA, nº 10, Octubre 1980, pp. 122-8.

" " (1985) : LENGUA E HISTORIA.

Edit. Paraninfo, Madrid, 1985, 509 pp.

" " (1987) : PALABRAS Y TEXTOS.

E.H.U./U.P.V., Leioa, 1987, 453 pp.

MOUNIN,G. (1967) : HISTOIRE DE LA LINGUISTIQUE.

P.U.F., S.U.P.,Le Linguiste, nº 4,Paris, 1967, 1e. edit., 230 pp. (Luego traducida en Gredos.).

" " (1972) : LA LINGUISTIQUE DU XXe. S.

P.U.F.,S.U.P.,Le Linguiste, 1972.(Idem.)

MUGICA,S. (1932) : "Garibay como vascófilo y etimólogo", en:

R.I.E.V., 23, 1932, p. 621-5.

MUGICA, Luis Mª :"El Vocalismo en préstamos latinos del euskera", en:

F.L.V., XV, 1983, nº 41-42, p.97-125.

MUNITA,J.Ant. (1980) : "Esteban de Garibay(1533-1599) y el Compendio Historial", en:

MUNDAIZ, nº 16, 1980, p. 13-23.

NEBRIJA, E. Ant. : DE VI AC POTESTATE LITTERARUM.

Edic.,trad. y facsimil de A. Quilis y Pilar Usabel,en : Historiografía de la Lingüística Española,S.G.E. de Librería, Madrid, 1987, 171 pp.

OROZ ARIZCUREN,J. (1976) : "A propósito de un libro basado en la teoria de la identidad del vasco y del ibérico", en:

F.L.V., VIII, 1976, nº 24, p. 339-343..

" " (1981) "Primera glosa vasco-latina en un libro impreso (1570) ", en:

EUSKERA, XXVI, 2 ald., 1981 , p. 93-111.

ORPUSTAN, J. Bapt. (1987) "Les traces du Gascon dans les noms de vallées, Communes et...de Labourd, Soule et Basse -Navarre.", en: PIRENAICO NAVARRO-ARAGONES, GASCON Y EUSKERA. Donostiako V Udako Ikastaroak. Servicio editorial de la U.P.V., Bilbao, 1987, p. 29-70.

PASTOR, J. Fco. (1929): LAS APOLOGIAS DE LA LENGUA CASTELLANA EN EL SIGLO DE ORO. Los Clásicos Olvidados, Madrid, 1929.

POZA, Andrés (Ldo. POZA) (1587) : DE LA ANTIGUA LENGUA, POBLACIONES Y COMARCAS DE LAS ESPAÑAS ... 1ª ed. Bilbao, 1587, Imprenta de Matías Mares. Edic. por Fermín Herrán, en su Biblioteca Vascongada, en Bilbao, 1901 (con Prólogo de Carmelo de Echegaray). Edic. por Rodriguez Herrero, en edit. Minotauro, Madrid, 1959. Edición por Euskaltzaindia , Bilbao, 1987 (edición facsimil, y numerada, de la edición Principe).

— Renaissance Linguistics Archive 1350-1700. Instituto di Studi Rinascimentali, Ferrara Presso l'Istituto, 1987, 288 pp.

RIJK, R. (1969) :"Is the basque an S.O.V. language ?", in: F.L.V., I, nº 3, 1969, p. 319- 351.

ROBINS, R.H. (1974): BREVE HISTORIA DE LA LINGUISTICA. Edit. Paraninfo, Madrid, 1974.

RODRIGUEZ HERRERO, A. (1960) :"Coscojales y Poza, en: B.A.P., 1960, XVI, p. 135-163.

ROMERA NAVARRO,M. (1929) "La defensa de la lengua Española en el s. XVI.", in:
BULLETIN HISPANIQUE, 31, (1929), pp. 204-255.

SARASOLA, Ibon (1983) :" Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", en:
A.S.J.U., XVII, 1983, p. 69-213.

" " (198..) : HAUTA-LANERAKO HIZTEGIA.
"G.K." Edición de la fundación Cultural "Caja de Guipúzcoa".
T.I : A-AURTEN, 1984, p.1-142;
T.II:AURTIKI-EBAKI ,1985,p. 143-270.;
T.III:EBAKI-GABIZAIN, 1987, p. 271-374.

SAROHYHANDY,J. (1922) : "Oihenart contra Garibay y Morales ", en:
R.I.E.V.,13, 1922 , p. 446-455.

TAGLIAVINI,C. (1973) : ORIGENES DE LAS LENGUAS NEOLATINAS.
Fondo de Cultura Económica, México, 1973.

TEJADA, Elias (1963) : EL SEÑORIO DE VIZCAYA.
Edic. Minotauro, Madrid, 1963, 342.pp.

TELLECHEA IDIGORAS.J.Ign. (1955) :" El amable venturino viajero por el P.V. ", en :
B.A.P., 1955, p. 175-191.

TOBIE,J.L. (1982) :" Le Pays Basque Nord et la Romanisation (S. I. a. Ch.-S. III p. Ch.) ", in:
BULLETIN DU MUSEE BASQUE DE BAYONNE,nº 95, 1982, p. 1-36.

TOVAR,Ant. (1959) : EL EUSKERA Y SUS PARIENTES.
Edic. Minotauro, Madrid, 1959, 177 pp.

" " (1968) : LO QUE SABEMOS DE LA LUCHA DE LENGUAS EN LA

PENINSULA IBERICA.

Greogorio del Toro editor, Madrid, 1968, 96 pp. + Bibliogr.

" " (1977) : "El nombre de Pamplona", en :

F.L.V., IX, 1977, p. 5-8.

" " (1980) : MITOLOGIA E IDEOLOGIA SOBRE LA LENGUA VASCA.

Alianza Editorial, Madrid, 1980, 218 pp.

" " (1981): "Orígenes del euskera:parentescos ,teorías diversas "

en:

EUSKAL LINGUISTIKA ETA LITERATURA:BIDE BERRIAK.

Universidad de Deusto, Euskal Herria, 4, Bilbao, 1981, p. 7-25..

TROUBETZKOY,N. (1939) : PRINCIPES DE PHONOLOGIE.

Edit. Klincksieck, Paris, 1970.(1 ª ed. 1939).

TUSON,Jesús(1982): APROXIMACION A LA HISTORIA DE LA LINGUISTICA.

Edit. Teide, Barcelona, 1982, 184 pp.

UGALDE,Martin : (1979) : UNAMUNO Y EL VASCUENCE.

Ediciones Vascas, Bilbao, 1979 , 244 pp. (1ª ed. Ekin, Buenos Aires, 1966.)

UNAMUNO,Miguel : LA RAZA VASCA Y EL VASCUENCE.

Colec. Austral, nº 1566, Madrid, 1974.

UHLENBECK (1947) : "La langue Basque et la linguistique générale ", in:

LINGUA, 1948, p.59-76.

URQUIJO,D.Julio (1918) : "El estado actual de los estudios vascos, en:

PRIMER CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS (Oñate, 1918).

Actas, Bilbao, 1919, 919 pp.

" " (1919) : EL REFRANERO VASCO.T.I. LOS REFRANES DE

GARIBAY.

Edit. Auñamendi, 1919, 80 pp.

VALBUENA PRAT.A. (1963-) :HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA.

Edit. Gustavo Gili S.A., Barcelona, 1963-,.(3 tomos.)

VALDES,J.(1538?): DIALOGO DE LA LENGUA.

Edic. y notas a cargo de Cristina Barbolani.

Edic. Cátedra, Madrid, 1982, 264 pp.

VARIOS,(1959-1966): ENCICLOPEDIA LINGUISTICA HISPANICA.

T.I.,Madrid, 1959;

T. II, Madrid, 1966;

Suplemento al Tomo I,por D.Alonso:LA FRAGMENTACION FONETICA PENINSULAR,C.S.I.C.,Madrid,1964.

" (1983) :III.NEBRIJA ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA.(Actas).

Universidad de Salamanca, 1983.(Articulos de F. Rico, Luis Gil, Carmén Codoñer, E. Bustos Tovar, y otros, citados en el capitulo 1.del presente trabajo.

VILLASANTE,Luis (1961-1979) : HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA.

Edit. Aranzazu, 1979, 2ª ed., 487 (1ª ed., 1961.)

YAGUELLO,Marina (1988): CATALOGUE DES IDEES RECUES SUR LE LANGAGE.

Du Seuil, Paris, 1988.

ZALDIBIA, ~. Mtnez. de ZALDIVIA.

ZAMORA VICENTE,A. (1970) : DIALECTOLOGIA ESPAÑOLA.

Edit. Gredos, Madrid, 1970, 2ª ed..

ZUBIAUR-ARZAMENDI(1976) :" El léxico de los refranes de Garibay.", en:

A.S.J.U., X, 1976, p. 44-147.

ZUBIAUR,J,R, (1987) :" El Licenciado Poza y la lingüística vasca", en:

MUNDAIZ, nº 33, 1987, p. 93-98. (Reedición de la Comunicación

al :XVII CONGRES DE LINGUISTIQUE ET PHILOLOGIE ROMANES, Actes,Vol. I, p. 352-7).

- " (1987) :"Onomastika. II.Jardunaldiak-Licenciado Pozaren IV.Mendeurrena. II Jornadas de Onomastica. IV Centenario del Licenciado . Poza." en: MUNDAIZ, nº 33, 1987, p. 99-107.

- " (1988) :"Garibai hizkuntzalari", Conferencia de los VII Cursos de verano de la Universidad del P. vasco,ciclo: HIZKUNTZALARITZA XVIII ETA XIX MENDEETAN.Donostian, 1988 ko, Irailak 5.(De próxima publicación).

INDICE GENERAL

INDICE GENERAL

Pag.

PRESENTACION 1

Presentación 2

0.1. Acerca de la Historia de la lingüística. 2

0.2. Ideas lingüísticas vascas. 4

0.3. Lingüística vasca desde la lingüística general...6

0.4. El Bachiller Juan Martinez de Zaldibia.....8

0.5. Esteban de Garibay y su mito. 9

0.6.El Ldo. Andrés de Poza. 11

CAPITULO 1. LAS IDEAS LINGUISTICAS DEL RENACIMIENTO. (s.XVI). 14

1.1.Las ideas lingüísticas en Europa en el s. XVI. 15

1..1.1.El Renacimiento en Lingüística.Presentación general. 15

1.1.2. La Lingüística del Renacimiento y la tradición filológica bíblica. 18

1.1.3.El Hebreo y el origen del lenguaje. 19

1.1.3.1.El lenguaje natural e infantil. 20

1.1.3.2.Diversidad y armonía de las lenguas. 22

1.1.4.La Filología latina y la lingüística del Renacimiento. 25

1.1.5. La lingüística del Renacimiento y las filologías semítica y china. 29

1.1.6.El Renacimiento y el estudio de las lenguas

vulgares y nacionales. 31

1.1.6.1. Proliferación de gramáticas y diccionarios. 31

1.1.6.2. Opiniones contrarias a los vulgares. 33

1.1.6.3. Aceptación de la pluralidad lingüística, del "Pentecostés" lingüístico. 34

1.1.7. El Renacimiento como "Primer Comparatismo Lingüístico". 36

1.1.7.1. Recopilación de materiales. 36

1.1.7.2. El "Primer Comparatismo", años 1550-75. 37

1.1.7.3. Esbozos de explicaciones. Primeras propuestas de clasificación de lenguas 40

1.1.8. El debilitamiento del dogma de la primacía del Hebreo y su sustitución por otros dogmas lingüísticos. 42

1.1.8.1. Alcance real del dogma de la primacía del hebreo. 42

1.1.8.2. Los nuevos mitos: el derecho a la primogenitura lingüística. 43

1.2. Las ideas lingüísticas en España en el s. XVI. 46

1.2.1. El Renacimiento español y el lenguaje. 46

1.2.2. Las ideas acerca del origen y diversidad de las lenguas. 47

1.2.3. Las filologías latina y griega en España: Nebrija, Vives y el Brocense. 49

1.2.3.1. E. Antonio de Nebrija (1441-1522). 49

1.2.3.2. Francisco Sánchez de las Brozas: El Brocense. 52

1.2.3.3. Caracteres generales del Humanismo español. 53.

1.2.4. El Castellano lengua nacional. La defensa de la Lengua Española. 55

1.2.4.1. Romance frente a latín. 57

1.2.4.1.1. E. Antonio de Nebrija. 57

1.2.4.1.2. El Poder Real y la Lengua Nacional. 60

1.2.4.2. Juán de Valdés. (1500-1542). 62

1.2.4.3. Ambrosio de Morales y su discurso sobre la lengua Castellana. (1586). 64

1.2.4.4. El Poder Real y la Iglesia ante la lengua en la segunda mitad del siglo XVI. 66

1.2.4.5. El triunfo del habla de Castilla. 67

1.2.5. De cuál pudo ser la primera y general lengua de las Españas. 69

1.2.5.1. Presentación. 69

1.2.5.2. La Teoría del Vasco Primitivo. 71

1.2.5.3. La Teoría del Castellano Primitivo. 75

1.3. Resumen y valoración del capítulo. 79

CAPITULO 2. EL BACHILLER JUAN MARTINEZ DE ZALDIBIA. 83

2.1. Martinez de Zaldibia. Introducción. 84

3.2.1. Las ideas lingüísticas "externas" acerca de la lengua vasca. 122

3.2.1.1. Acerca del origen y antigüedad de la lengua vasca. 123

-los primeros nombres de las casas y poblaciones. 126

-semejanzas entre los toponimos vascos y armenios. 130

-Garibay, Arias Montano y el Caldeo. 132

3.2.1.2. Acerca de los nombres de la lengua. 136

3.2.1.3. Acerca de la perfección y profundidad de la lengua vasca. 140

3.2.1.4. La extensión de la lengua vasca según Garibay. 145

3.2.2. Las ideas lingüísticas "internas" acerca de la lengua vasca. 150

3.2.2.1. Lengua con "arte" o gramática. 150

-el euskara en Terranova. 154

3.2.2.2. Corrupción y dialectalización de la lengua vasca. 157

3.2.2.3. Terminación en -A, -Ac, de las palabras vascas. 159

3.2.2.4. Verbos "masculinos" y "femeninos". 164

3.3. Las Etimologías de Garibay. 168

-Presentación. 168

3.3.1. La etimología en la historia de la Lingüística. 169

2.1.1. Breves datos biográficos. 84

2.1.2. El Bachiller Zaldibia ante la crítica histórica. 85

2.2. Las ideas lingüísticas de la SUMA... de Zaldibia. 88

2.2.1. Ideas lingüísticas "externas" acerca de la lengua vasca. 89

2.2.2. Ideas lingüísticas "internas" de la SUMA... de Zaldibia. 96

-A modo de conclusión. 100

2.3. Algunas etimologías y algun texto vasco de la SUMA. 101.

2.3.1. Etimologías de algunos topónimos. 102

-Etimologías de "Easo" ,"Olarso", y "Oyarzun". 105

2.3.2. Los textos vascos de la SUMA... 107

2.4. Valoración lingüística y filológica de la SUMA... del Bachiller J. Martinez de Zaldibia. 110

CAPITULO 3 ESTEBAN DE GARIBAY Y ZAMALLOA. 112

3.1. Presentación. Biografía. 113

3.1.1. Presentación. 113

3.1.2. Datos biográficos. principales. 113

3.1.3. Garibay ante la crítica. 117

3.1.3.1. Como historiador. 117

3.1.3.2. Como vascólogo y filólogo. 120

3.2. Las ideas lingüísticas en la obra impresa de Esteban de Garibay. 121

-Presentación. 121

3.3.2. Las etimologías de Garibay. 173

3.3.2.1. Etimologías al servicio de los mitos y leyendas. 174

3.3.2.1.1. Paralelos toponímicos Vasco-Arménicos. 174

3.3.2.1.2. Del Tubalismo al Vasco-Cantabrismo Topónimos vasco-cantábricos. 177

-Topónimos vascos y guerra cantabro-romana. 178

-topónimos en -briga, -iri. 182

3.3.2.1.3. Paralelos vasco-griegos. 186

3.3.2.1.4. Valoración de "Etimologías al servicio de los mitos y leyendas.". 189

3.3.2.2.Etimologías "descriptivas": de topónimos,apodos,.. 191

3.3.2.2.1. Etimologías de topónimos vascos "mayores". 191

-Etimología de "Guipúzcoa". 191

-Etimología del nombre vasco de Alava: "Araba". 193

-Etimología de "Navarra". 195

-Etimología de "Iruña". 198

-Etimología de "Bayona". 200

-Etimología de "Pamplona". 202

-Acerca de los nombres de Vitoria. 204

-Etimología de "Bilbao". 205

-Etimologías de "Olarso" y "Urola" . 208

-Etimología de "Ondarribia". 210

-Etimologías de los nombres: Donostia, San Sebastián, Hiçurún. 212

-El nombre vasco de Olite. 214

3.3.2.2.2. Otros topónimos vascos "menores". 217

-Etimología de "Motrico". 217

3.3.2.2.3. Algunas otras etimologías, en general poco problemáticas. 219

3.3.2.2.4. Etimologías "garibayescas" criticadas por S. Múgica y F. Arocena. 220

3.3.3. Otros aspectos de Garibay como etimólogo. 223

3.3.3.1. Algunas etimologías rechazadas por Garibay. 223

3.3.3.2. Etimologías de Garibay basadas en "principios fonéticos". 225

3.3.3.3. Algunas etimologías castellanas de Garibay. 228

3.3.3.4. Algunas etimologías de arabismos. 230

3.3.4. Valoración de Garibay como etimólogo. 233

3.4. Otras notas lingüísticas de E.. de Garibay. 235

3.4.1. Sobre el uso de "Don(e)" en la lengua vasca. 235

3.4.2. Sobre el origen vasco de "Ordoño", "Ortiz". 238

3.4.3. Sobre adjetivos o apodos vascos, convertidos luego en apellidos. 240

3.4.4. Sobre la caracterización de la lengua

catalana. 242

3.4.5. Acerca de la caracterización de la lengua portuguesa. 244

3.4.6. Acerca del Romance hablado en Navarra. 246

3.4.7. Valoración de "Otras notas lingüísticas de Garibay". 248

3.5. Garibay como filólogo vasco. 251

3.5.1. Las tareas del filólogo. 251

3.5.2. Los cantares de Garibay. 252

3.5.3. Las dos colecciones de refranes vascos de Garibay.: presentación y autoría. 257

3.5.3.1. Presentación. 257

3.5.3.2. Autoría de las dos colecciones de refranes. 258

3.5.4. Garibay traductor y comentador de sus refranes. 261

3.5.4.1. Notas fonéticas de Garibay a sus refranes. 261

3.5.4.2. Notas léxicas en los comentarios de Garibay a sus refranes. 266

3.5.5. Algunos comentarios lingüísticos sobre los refranes de Garibay. 274

3.5.5.1. Algunas anotaciones léxicas sobre los refranes de Garibay. 274

3.5.5.2. Algunas particularidades morfológicas de los refranes. 276

3.5.5.2.1. De morfología nominal. 277

3.5.5.2.2. De morfología verbal. 278

3.5.5.3. Algunas notas de Sintáxis. 282

-Ejemplos de construcciones ergativas. 283

-Forma verbal de Presente+la. 285

-El orden de los constituyentes en la frase vasca.. 286

3.5.6. Valoración de "Garibay como filólogo vasco". 287

CAPITULO 4. EL LICENCIADO ANDRES DE POZA. 288

4.1. Biografía de A. de Poza. 288

4.1.1. Datos biográficos de A. de Poza. 289

-Infancia y juventud : de 1530 a 1570. 289

-Flandes: la etapa desconocida de Poza (1570- 1579?). 292

-De 1579 a 1583: retiro y cambio de rumbo. 294

-Poza escritor : de 1583 a 1589. 299

-De 1590? a 1595, año de su muerte en Madrid. 303

-¿ Era Poza vascòfono de nacimiento? 304

4.2. Poza ante la crítica. 306

4.2.1. Introducción. 306

4.2.2. Siglo XVI. Coscojales. 307

4.2.3. El siglo XVII: Martínez de Isasti, el P. Koret, G. Henao. 309

4.2.4. El siglo XVIII: el P. Larramendi. 311

4.2.5. El siglo XIX : el Doctor Camino, Miguel de Unamuno. 312

4.2.6. El siglo XX: J. de Urquijo, Menéndez Pidal, Caro Baroja, Michelena. 315

4.2.7. Poza ante la crítica actual: Michelena, Bahner, Coseriu, Tovar. 323

-Coseriu y el Ldo. Poza. 327

4.2.8. A modo de resumen de :"Poza ante la crítica ". 327

4.3. Acerca de las obras no lingüísticas de A. de Poza. 329

4.3.1. Introducción. 329

4.3.2. Hydrografía la más curiosa.. (1585) . 329

4.3.3. Memorial al Rey D. Felipe II... (1590?). 332

4.3.4. Ad Pragmaticas sive de Nobilitate....(1589?). 334

4.4. Acerca de la obra lingüística y filológica: De la Antigua Lengua, Poblaciones....de las Españas.(1587). 335

4.4.1. Presentación de la obra. 335

4.4.2. Análisis de los capítulos I al IV. 338

-Topónimos hispánicos no vascos. 341

-Poza y la lengua Hebrea. 344

4.4.3. Las lenguas de Europa.(Cap. V). 348

4.4.3.1. Presentación. 348

4.4.3.2. Las familias lingüísticas. 350

-Poza, el griego y las lenguas eslavas. 351

-Poza y la lengua vascongada. 352

-Poza y las lenguas germánicas. 353

-Poza, el etrusco y el albanés. 353

4.4.3.3. Paises y lenguas.Poza y el inglés. 354

4.4.3.4. Las lenguas de Francia . 355

4.4.3.5. La sucesión de lenguas en España. 356

4.4.4. Poza frente a Gesner, Megiser y Escalígero. 358

4.4.4.1. Poza frente a Gesner y Megiser. 358

4.4.4.2. Poza frente a J.J. Escaligero. 361

4.4.4.3. Las fuentes de Poza y el rumano. 364

4.4.4.3.1. La caracterización de la lengua rumana. 364

4.4.4.3.2. Las fuentes de Poza, en especial para el rumano.. 366

4.4.5. Del capítulo VI al XI. Los germanismos del español. 368

4.4.5.1. Topónimos vascos en España. (Cap. VI). 368

4.4.5.2. Topónimos vascos en la Iberia Asiática. 372

4.4.5.3. Topónimos no vascos de la Iberia occidental o hispánica. (Cap. VIII al XI). 373

4.4.5.3.1. Restos de la lengua griega. 373

4.4.5.3.2. Restos de la lengua latina.. 376

4.4.5.3.3. De los germanismos del Español. 379

4.4.5.3.4. Acerca del elemento árabe o africano (Cap. XI). 382

4.4.6. Naturalismo, filosofía y perfección de la lengua vascongada. (Cap. XII). 386

4.4.6.1. Presentación. 386

4.4.6.2. La lengua Vasca, lengua elegante y filosófica. Naturalismo de sus nombres. 386

4.4.6.3. La lengua Vasca, lengua revelada. 391

4.4.6.4. La lengua vasca, la más perfecta y sin mezcla. 392

4.4.7. Notas sobre algunos aspectos metodológicos de Poza. 397

4.4.8. Valoración final de A. de Poza como lingüista. 399

CAPITULO 5 CONCLUSIONES. 401

5.1. Presentación. 402

5.2. El siglo XVI y el nacimiento de la Lingüística Vasca. 402

5.3. Zaldibia, Garibay y Poza ante la lingüística del Renacimiento (s. XVI). 405

5.4. Garibay, Poza y la lingüística general e hispánica. 409

5.5. Aportaciones a la Linguistica y Filologia Vascas. 410

5.6. Ideas lingüísticas y caracteristicas de la lengua vasca. 412

Notas de la PRESENTACION. 414

Notas del CAPITULO 1. 416

Notas del CAPITULO 2. 427

Notas del CAPITULO 3. 431

Notas del CAPITULO 4. 459

Notas del CAPITULO 5. 483

BIBLIOGRAFIA GENERAL. 485

INDICE GENERAL. 505